

SLAVICA SLOVACA

Ročník 49 • 2014 • 3
SUPPLEMENTUM

Dva cyrilské liečiteľské rukopisy z Michaloviec

Брачъ Домашныи z roku 1790
Помощникъ оў Домовствѣ, Газдгвствѣ z roku 1791

Na vydanie pripravili
Peter Žeňuch a Katarína Žeňuchová

SLAVISTIKA

SLAVICA SLOVACA

ORGÁN SLAVISTICKÉHO ÚSTAVU JÁNA STANISLAVA SAV
A SLOVENSKÉHO KOMITÉTU SLAVISTOV

Hlavný redaktor: Peter Žeňuch

Redakčná rada:

Desislava Michajlova Atanasova, Mojmír Benža, Václav Čermák, Mária Dobríková,
Ján Doruľa, Júlia Dudášová-Kriššáková, Adriana Ferenčíková, Emil Horák,
Martin Hurbaníč, Jaromír Krško, Ján Lukačka, Šimon Marinčák, Zuzana Profantová,
Imrich Sedlák, Cyril Vasiľ, Peter Žeňuch

Výkonná redaktorka: Katarína Žeňuchová

Technický redaktor: Juraj Molčányi

Adresa vydavateľa a sídlo redakcie:

© Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava, IČO: 31750940

© Slovenský komitét slavistov, Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava, IČO: 30842913

Recenzenti:

Prof. PhDr. Mária Čižmárová, CSc.
Doc. Mgr. Jaromír Krško, PhD.

Vydanie rukopisov je súčasťou výsledkov riešenia projektov VEGA č. 2/0012/13 a 2/0013/13.

© Prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc.

© Mgr. Katarína Žeňuchová, PhD.

SLAVICA SLOVACA

Ročník 49 • 2014 • 3
SUPPLEMENTUM

Dva cyrilské liečiteľské rukopisy z Michaloviec

Брачъ Домашныи z roku 1790
Помощникъ оў Домовствѣ, Газдгвствѣ z roku 1791

Na vydanie pripravili
Peter Žeňuch a Katarína Žeňuchová

SLAVISTIKA

Obsah

Dva cyrilské liečiteľské rukopisy z Michaloviec z konca 18. storočia.....	3
Po stopách rukopisov	3
Textové a edičné poznámky.....	6
Врачъ Домашний	13
Помощникъ оѣ Домаꙑствѣ, газдаꙑствѣ.....	90
Two Healing Cyrillic Manuscripts from Michalovce	147

Dva cyrilské liečiteľské rukopisy z Michaloviec z konca 18. storočia

ŽEŇUCH, P. – ŽEŇUCHOVÁ, K.: Two Healing Cyrillic Manuscripts from Michalovce, Slavica Slovaca, 49, 2014, No. 3 (supplementum), pp. 3-148 (Bratislava).

Cyrillic manuscripts from 1790-1791 by Mikuláš Teodorovič, priest from Michalovce, contain recipes and instructions for the treatment of human diseases and procedures for the protection of grain, fruit, vegetable and other agricultural plants in the field. They also include instructions for the healing diseases of domestic animals, especially cattle, horses, sheep and pigs. Special part of manuscripts represent mots and wise saws written by M. Teodorovič in the form of questions and answers. We transliterate the text from manuscripts also with the original punctuation without any modifications.

In the initial study in addition to the context of manuscript's origin and its holders editorial principles of publishing monuments are also introduced.

Cyrillic manuscripts, healing handbooks, text edition, Church Slavic, Eastern Slovakia

Po stopách rukopisov

V roku 2007 v rámci terénneho výskumu na východnom Slovensku, ktorý sa zameriaval na zber a evidenciu cyrilikou zapísaných písomností a ich digitalizáciu, sa nám vďaka prajnosti michalovského pravoslávneho kňaza ThDr. Štefana Horkaja podarilo získať a digitalizovať niekoľko cyrilských rukopisných písomností, ktoré sú v jeho vlastníctve. Spomínané rukopisné texty pred nami už opísal a charakterizoval Ralph Cleminson a ich opis podáva v publikácii Cyrilské rukopisy na Slovensku.¹ Z údajov v citovanej práci vyplýva, že aj nami skúmané liečiteľské rukopisy patria do archívu Michalovsko-košickej pravoslávnej eparchie.² Opak je pravdou. Rukopisy, ktoré opísal R. Cleminson, zhromažďoval Štefan Horkaj v 80. rokoch 20. storočia vo svojej súkromnej zbierke; možno ich tak aj uchránil od pravdepodobnej straty. Túto skutočnosť treba zdôrazniť práve preto, že mnohé rukopisné texty, ktoré sa aj počas našich terénnych výskumov v rokoch 2000 – 2010 podarilo digitalizovať, sú cenné práve pre svoju jedinečnosť.³ Liečiteľské príručky napísané cyrilským písmom v celom súbore pamiatok

* Prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc., Mgr. Katarína Žeňuchová, PhD., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Dúbravská cesta 9, 841 04 Bratislava.

¹ Cleminson, R., M.: Cyrilské rukopisy na Slovensku / Cyrillic manuscripts in Slovakia. Martin: Vydavatelstvo Matice slovenskej, 1996, s. 68-85.

² Pri rukopisoch s poradovým číslom 26-42 sa uvádzaj „Michalovce, Pravoslávny biskupský úrad, unnumbered MS.“

³ Niektoré z rukopisov, ktoré sa nám v tom čase podarilo digitalizovať, sa dnes na pôvodnom mieste nenačádzajú, alebo o ich existencii nemáme už žiadnu informáciu.

späť s písomnou kultúrou veriacich cirkvi byzantsko-slovanského obradu pod Karpatmi a na východnom Slovensku sú zriedkavostou, lebo ide o zápisy receptov, ktoré pochádzajú priamo z ľudového prostredia. Sme vďační okolnostiam, nadšencom a zavätencom, že môžeme predstaviť dva vzácné cyrilské liečiteľské rukopisné príručky.

Po digitalizácii rukopisov v roku 2008 sme sa takmer päť rokov venovali namáhavému prepisovaniu a štúdiu prameňa. Technická náročnosť transliterácie sice úhladneho, no ľažko čitateľného rukopisu spočívala predovšetkým vo viacnásobnom overovaní prepísaného textu. Nakoniec predsa plníme slub, ktorý sme dali kňazovi Štefanovi Horkajovi, že pamiatky, ktoré vznikli v Michalovciach v 90. rokoch 18. storočia, sprístupníme verejnosti. V súčasnosti však vzhľadom na obmedzený priestor v suplemente Slavica Slovaca sprístupňujeme iba text obidvoch liečiteľských príručiek bez potrebných komentárov a glosára, ktorý by zhrnoval a vysvetľoval ľudové pomenovania rastlín a rozličných ingrediencií, ktoré sa uvádzajú v jednotlivých receptoch. Túto našu podľenosť vyrovnáme neskôr pri knižnom vydaní obidvoch rukopisov.

Obidve cyrilské rukopisné liečiteľské príručky vznikli na gréckokatolíckej fare v Michalovciach. Ich zostavovateľom, prekladateľom i autorom je farár Mikuláš Teodorovič (**Ніколай Теодоровичъ**), ktorý na michalovskej fare pôsobil 12 rokov ako miestny presbyter. Zo životopisných údajov Mikuláša Teodoroviča uvedených v predhovore k druhému rukopisnému dielu **Помоциникъ оў домухвествѣ, газдхвествѣ** možno zistíť nasledovné: Mikuláš Teodorovič sa narodil v dedine Dubrynyči, kde pôsobil jeho otec ako gréckokatolícky farár. Ako sám Mikuláš Teodorovič ďalej uvádza, vyrastal v dedine Zaryčevu,⁴ nedaleko dnešnej slovensko-ukrajinskej hranice. Sedem rokov študoval v Užhorode, jeden rok v Tokaji a v Budíne absolvoval dvojročné štúdium filozofie. Napokon štyri roky pokračoval na teologických štúdiách v kňazskom seminári sv. Barbary vo Viedni. Ked' v roku 1791 zostavoval spis **Помоциникъ оў домухвествѣ, газдхвествѣ**, teda druhú liečiteľskú príručku, bol už 12. rok v kňazskej službe v Michalovciach: ...**нынѣ же оў Мигалівцѣ** **макъ пасты дгшевныи, южъ на дванацатый рокъ, оў виноградѣ Ганемъ ведаѣ поволанія моегѡ працю...** Možno teda predpokladat', že Mikuláš Teodorovič prišiel na faru do Michaloviec v roku 1780. Tento údaj sa však dá iba dedukovat' z historického schematizmu Prešovskej gréckokatolíckej metropolie, ktorý ako prvého známeho duchovného správcu farnosti v Michalovciach spomína kňaza Michala Šimogu, ktorý na michalovskej gréckokatolíckej fare pôsobil v rokoch 1795 – 1812.⁵ Predpokladá sa, že Mikuláš Teodorovič na fare v Michalovciach zotrval až do príchodu Michala Šimogu v roku 1795. Túto skutočnosť do istej miery dokazuje záznam v kronike michalovskej farnosti, v ktorej sa spomína odchod Mikuláša Teodoroviča práve v roku 1795.⁶

⁴ Obidve obce Dubrynyči i Zaryčev sa nachádzajú v Zakarpatskej oblasti Ukrajiny.

⁵ Dzurovčin, D. (zost.): Schematizmus Prešovskej gréckokatolíckej metropolie. Prešov: Gréckokatolícke arcibiskupstvo Prešov, 2008, s. 287

⁶ Ďakujeme o. Mgr. Matúšovi Marcinovi, kaplánovi v Michalovciach, predsedovi historickej komisie pre výskum a dokumentáciu dejín Gréckokatolíckej cirkvi v Spolku svätých Cyrila a Metoda, za poskytnutie informácií z kroniky michalovskej fary.

Obidva Teodorovičove rukopisy v rokoch 1797 až 1804 vlastnil Ján Žatkovský,⁷ farár v Ďačove (obec leží nedaleko Lipian, na ceste zo Sabinova do Starej Ľubovne, farnosť dnes cirkevno-správne prináleží do sabinovského protopresbyterátu).⁸ Dokazuje to latinský zápis mena *Ioannis Zsatkovszky* na titulnom liste rukopisu **Врáчъ Домашныи**. V rokoch 1842 – 1854 obidva rukopisy patrili Antonovi Habinovi, farárovi v Pichniach (v súčasnosti farnosť prislúcha do sninského protopresbyterátu),⁹ o čom svedčí latinský text *Ex Libris Antonii Habina* napísaný tiež na titulnom liste rukopisu **Врáчъ Домашныи**. Ďalšie poznatky o vlastníctve rukopisu sa nám podarilo získať prostredníctvom archívneho výskumu rukopisnej pozostalosti Hiadora Stripského,¹⁰ ktorá je uložená v Archíve Spolku sv. Vojtecha v Trnave. S istotou môžeme potvrdiť, že druhú časť rukopisného diela Mikuláša Teodoroviča **Помоцникъ оѣ домъвствѣ, газдъвствѣ** v roku 1910¹¹ vlastnil práve Hiador Stripský, ktorý ho pripravoval na vydanie. V roku 1919 mala byť druhá časť rukopisu vytlačená v edícii *Памятки русъко-українскїи мовы и літературы* v rámci vydavateľských aktivít Ukrajinského vydavateľského spolku *Čas* v Budapešti. V archíve Spolku sv. Vojtecha v Trnave, kde je uložená rukopisná pozostalosť Hiadora Stripského, sa nachádza aj prepis druhej časti Teodorovičovho rukopisu. Prepis obsahuje poznámky a vysvetlivky zostavovateľa. Spolu s rukopisom sa v pozostalosti nachádza aj hotový výtlačok prvých šestnástich náhľadových strán z tlačiarne. Na ostatnej 16. strane tlačeného hárku je rukou Hiadora Stripského dopísaná poznámka: „Друковалося юню-юлю 1919 за часу комунізму. Режим перепав 31. юлья, то и дальший друк перервався, не мали съме уже власти над друкарнею.“ Tlač rukopisu teda prerušili zmeny režimu po vyhlásení Maďarskej republiky rád. Vydavateľská činnosť spolku *Čas* bola pozastavená. Pozostalosť H. Stripského odkrýva aj viacero doteraz neznámych faktografických údajov o skúmanom rukopise z roku 1791. V úvode k vydaniu Hiador Stripský uvádza, že rukopis získal od Ivana Murániho, vtedy duchovného otca v Neresnici¹² v Marmaroši.

V roku 1980 obidva rukopisy kúpil pravoslávny kňaz ThDr. Štefan Horkaj od kňaza Mikuláša Ladižinského, ktorý podľa schematizmu Prešovskej gréckokatolíckej metropolie¹³ bol ordinovaný za gréckokatolíckeho kňaza 5. novembra 1922 a umrel v Bra-

⁷ R. Cleminson v citovanej práci o cyrilských rukopisoch na Slovensku (s. 79) chybne prečíta meno jedného z vlastníkov rukopisu „Ex Libris Janna Bratkovsky“.

⁸ Obec Ďačov leží na hornej Toryse v Prešovskom kraji v okrese Sabinov.

⁹ Obec Pichné sa nachádza v Prešovskom kraji v okrese Snina.

¹⁰ Hiador Stripský (* 1875 – † 1949) národopisec, bibliograf, jazykovedec, novinár, prekladateľ a literát. Autor mnohých publikácií, národopisných prác, lingvistických štúdií a bibliografií. Bližšie o ňom: Поп, И.: Энциклопедия Подкарпатской Руси. Ужгород: Издательство В. Падяка, 2001, с. 354-355 a pozri tiež akademické vydanie encyklopédie Українська мова - Енциклопедія. Київ: Видавництво Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2007, с. 680.

¹¹ H. Stripský v úvode k pripravovanému vydaniu uvádza, že rukopis M. Teodoroviča bude publikovaný po 119 rokoch od svojho vzniku, to znamená, že v roku 1910 bol pripravený do tlače. Svoj úvod H. Stripský datoval takto: В Сиготѣ, въ праздникъ Крачуна, р. 1910.

¹² Neresnica je obec v Zakarpatskej oblasti Ukrajiny.

¹³ <http://www.grkatpo.sk/?schematizmus&show=knaz&id=1244> (naposledy zobrazené 27. apríla 2014)

tislave 7. septembra 1982. Znamená to, že Štefan Horkaj obidve cyrilské rukopisné liečiteľské príručky získal dva roky pred jeho smrťou. Podľa rozhovoru so Štefanom Horkajom vieme, že obidva rukopisy zakúpené od o. M. Ladižinského požičal Antonovi Semešovi, ktorý rukopisné pamiatky zviazal do jednej knihy. Obidva rukopisy už zošité dohromady v jednom zväzku a po oprave v plátennej väzbe študoval Štefan Švagrovský, ktorý o nich v časopise *Slavica Slovaca* a v Slovenskom národopise publikoval stručné informácie s viacerými nepresnosťami.¹⁴ Odvtedy sa obidva rukopisy nachádzajú vo vlastníctve Štefana Horkaja, pravoslávneho kňaza v Michalovciach.¹⁵ Digitalizovaná podoba rukopisu je k dispozícii u autorov edície, ktorí sú pracovníkmi Slavistického ústavu Jána Stanislava SAV.

Textové a edičné poznámky

Z vyššie uvedeného vidno, že náš zámer vydať rukopisné texty liečiteľských príručiek z Michaloviec nie je osamotený. Už Hiador Stripský si všimol jedinečnosť rukopisnej knižky *Помошникъ оѣзъ домовествѣ, газдъвствѣ*, ktorá mohla v 18. i v 19. storočí slúžiť nielen ako užitočná príručka pre gázdov. Podľa H. Stripského má takýto text význam aj ako pamiatka staršej cyrilskej literárnej tvorby v prostredí cirkvi byzantsko-slovanského obradu. Knižka sa svojím tematickým zameraním, ale aj z hľadiska zacielenia na ľudového adresáta vymyká z okruhu písomností prevažne cirkevno-reličného charakteru zo 17. a 18. storočia: „Цѣнна сеся книжочка изъ двохъ причинъ. Разъ тому, бо мае въ собі дуже пожиточні и хосенни порады газдовськи, которымъ можетъ хотъ кто и нынѣ добро похосновати ся; а другій разъ потому, бо она есть

¹⁴ Švagrovský, Š.: Manuskrift „Vrač domašnyj“ z východného Slovenska. In *Slavica Slovaca*, 1986, roč. 21, č. 3, s. 273-277; Švagrovský, Š.: Michalovský manuskrift o ľudovom liečení. In *Slovenský národopis*, 1988, roč. 36, č. 2, s. 320-324.)

¹⁵ O liečiteľských rukopisoch sa od ich digitalizácie podarilo publikovať niekoľko ďalších informácií. Pozri k tomu Žeňuch, P.: Cyrilské rukopisné pamiatky východoslovenskej proveniencie. In Ku koreňom našej viery. Zborník prednášok k 40. výročiu obnovenia Gréckokatolíckej cirkvi. Michalovce: Spolok sv. Cyrila a Metoda, 2008, s. 19-20; Женюх, П.: Кирилски и латински ръкописи от византийската традиция в контекста на културния и религиозен плурализъм в подкарпатския регион. In *Paleobulgarica / Стато-българистика*, 2008, гоč. 32, č. 4, s. 70-95; Žeňuch, P.: Cyrilské písomné dedičstvo z Michaloviec a okolia. In Molnár, M. – Starják, M. (zost.): Historické príbehy od Schengenskej hranice. Michalovce: Občianske združenie Prialenia Zemplína v spolupráci so Zemplínskym múzeom v Michalovciach, 2011, s. 10-17. Obsiahlejšiu charakteristiku obidvoch rukopisov priniesla Katarína Žeňuchová v štúdiu Ľudová medicína medzi lekárskou vedou, náboženstvom a magiou: Na príklade dvoch cyrilských rukopisných pamiatok z 18. storočia z Michaloviec. In Jazyk a kultúra na Slovensku v slovanských a neslovanských súvislostiach. Bratislava: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV / Slovenský komitét slavistov / Zemplínske múzeum v Michalovciach / Institut slavianovedenija RAN / Kirilo-Metodievskij naučen centér BAN, 2013, s. 145-152. Predslovy k obidvom rukopisným liečiteľským príručkám spolu s niektorými receptami a prílohou ľudových mûdrostí sa publikuje v edícii *Monumenta byzantino-slavica et latina Slovaciae*: Žeňuch, P.: Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии / Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku. *Monumenta byzantino-slavica et latina Slovaciae*. IV. Bratislava – Roma: Slavistický ústav Jána Stanislava SAV – Pontificio Istituto Orientale Roma – Slovenský komitét slavistov – Centrum spirituality Východ-Západ M. Lacka, 2013, s. 345-364, komentár pozri na s. 449-450.

заразомъ коштовна памятка нашей старшой литературы. У насъ, на Угорщинѣ и такъ мало еще извѣстны творы XVII-го и XVIII-го вѣковъ, якихъ набизовно много было, як се видно из обнародовленых досѣ памяток; а што изъ нихъ уже вѣдомо, содержаніемъ своимъ походить майже выключно изъ широкого поля церковно-релігійного письменства, правеproto у насъ люде привыкли до тои гадки, што наши предки кромѣ церковщины не полишиали поза собоюничего изъ свѣтськихъ наук.“ Z uvedeného citátu vyplýva, že rukopisnú pamiatku H. Stripský pokladá za dôkaz, ktorý vyvracia dovtedy všeobecne známe tvrdenia o tom, že ľudia v minulosti neboli vzdelaní v iných oblastiach vied okrem cirkevných a teologických odborov: „...наши предки кромѣ церковщины не полишиали поза собоюничего изъ свѣтськихъ наук. А тут маеме прекрасно ясный доказъ на противное!“ H. Stripský v predhovore k svojmu prípravovanému vydaniu Teodorovičovho rukopisu z roku 1791 vyjadruje hypotézu, že svetských pamiatok, akou je aj Помощникъ оѣ домашнѣ, газдъвствѣ, bolo viacero. O tom, že existuje aj prvá časť rukopisu **ВРАЧЬ ДОМАШНИЙ**, sa H. Stripský dozvedel iba z Teodorovičových odkazov v predstove k druhému rukopisu. S poľutovaním konštatuje: „На жаль осталася по за нимъ поки-што лише отся одна, хоть Теодоровичъ написавъ кромѣ сеи еще и иншу, подъ титуломъ Домашый врачъ, якъ се въ передньомъ словѣ Помощника читаеме.“

Význam vydania obidvoch rukopisných textov spočíva predovšetkým v približení dobovej kultúrnej a jazykovej situácie, ktorej odraz možno dobre dokumentovať najmä v ustálenej ľudovej terminológii rastlín, z ktorých podnes sú mnohé živé. Porovnávací výskum jednotlivých pomenovaní rastlín umožňuje nielen identifikovať miestne nárečové podložie, ale otvára možnosti poznania vplyvov z iných slovanských i neslovenských prostredí a jazykovo-kultúrnych areálov, ktoré v čase vzniku rukopisu ovplyvňovali terminologický aparát. Vydanie rukopisu s obsiahlym penzom názvov liečivých bylín prispeje k poznaniu jazykovej a kultúrno-historickej situácie práve v prostredí spätom s východoslovenským jazykovým areálom, najmä v oblasti tzv. prechodových či hraničných nárečí, ako je užský, sotacky i berežský nárečový areál. Hiador Stripský jazyk rukopisu označuje za čistý lemkovský dialekt, ktorý je ovplyvnený jazykom cirkevných písomností, vplyvmi slovenského i širšieho karpatského jazykového areálu s presahmi z rusínskeho jazyka.¹⁶ Zároveň konštatuje, že práve prevzatia zo slovenského nárečového prostredia dokazujú, že liečiteľský rukopis vznikol vďaka receptom, ktoré

¹⁶ „Языкъ автора то ярко-лемковъскій діялекть, якимъ в середнім бігу р. Ужанской, осередком околиці в Перечині, въ горахъ бережанской, унгварской, земплинской столицяхъ и до теперъ говорять. Се была и наибольша причина, што мы ей подаеме тут дословно-буквально, до се найлѣпшимъ доказомъ служить письменничой дѣялности Угорских Русинов XVIII-го вѣка и заразомъ представяе намъ литературну памятку на одномъ изъ подрѣчій Угорскихъ. ... Пишучи чисто народнымъ духом и словоискладнѣю, Теодорович указуе намъ такой самый процесъ языкового житя, въ якомъ мы самы и до нынѣ живеме. Уродженый и выхованый меже чистыми Руснаками, володѣ народною бесѣдою дуже добрѣ; однако житьеві обставины заставляют его боротися съ словакизмами (акокольвекъ, барз, кады), церковщиною (голубома, собрахъ), съ мадяризмами (деревянный олай, беридну = veda be!, игетборъ). Не дивнота, што будучи Мигальовскимъ попомъ помеже пословчеными Русинами привертае его перо разъ на молоко, разъ на млѣко, раз (sic) солодкій раз (sic) и сладкій итд.“

M. Teodorovič získal od sedliakov v okolí Michaloviec. Popri lingvistickom výskume staré liečiteľské rukopisy pritahujú pozornosť etnografov, folkloristov, kulturológov a religionistov, ktorí v nich hľadajú tradičnú podobu ľudového lekárstva, ktorá je priodeným výsledkom interakcie zľudovených exaktných poznatkov z medicíny či botaniky. Jednotlivé recepty dopĺňala sila viery, alebo magický a rituálny akt. Mnohé recepty a návody sú, ako sa o tom zmieňuje aj M. Teodorovič, overené každodennou praxou a dlhorocnými skúsenosťami človeka.¹⁷

V rámci rukopisného receptára s návodmi na gazdovanie **Помоциникъ оўр Домагвствѣкъ, газдгвствѣкъ** sa podarilo identifikovať aj trinásť návodov či receptov, ktoré sa neopierajú o racionálne liečiteľské postupy, ale sú založené na poverách, magických a symbolických úkonoch. Možno v nich doložiť prvky ľudovej mágie, ktoré sa miešajú s kresťanským obsahom a symbolikou. Cieľom týchto receptov bolo ovplyvniť alebo vrátiť zdravie, hospodársky úžitok zvierat, plodnosť a silu. Pri týchto úkonoch mal veľký význam presne určený spôsob prípravy liečiteľského prípravku, ktorý sa buď požil (zjedol či vypil), alebo sa nosil ako talisman. Inokedy sa tieto prípravky natierali na postihnuté miesta, a tak mali zaručiť navrátenie zdravia človeku alebo zvieratú, alebo aj prinavratiť alebo zlepšiť užitočnosť hospodárskeho zvieracia. Osobitnú zložku pri týchto praktikách malo napríklad prežehnávanie (sa), modlenie i mlčanie. Magické praktiky vychádzali z predstáv o existencii zlého ducha, ktorý spôsobuje chorobu a ktorého treba z tela vyhnáť napríklad prenesením na iný objekt, alebo zničením. Neduhy sa vyháňali rozličnými formami zariekania, dymom z rastlín, prekračovaním magickej látky, alebo tiež používaním rozličných zapáchajúcich látok (napr. cesnak, cibuľa, exkrementy). Na zahubenie démona choroby slúžilo nielen zničenie takého predmetu, ktorý bol v kontakte s chorým, ale na odnesenie démona poslúžili rozličné kultové zvieratá (napr. havrany, žaby, mačky, psy, plazy). Osvedčenými boli aj spôsoby zničenia okultných predmetov pripravených podľa presného receptu vo vode, v zemi, v ohni.¹⁸

Rukopis **Брâчъ Домашнъй** M. Teodorovič dokončil 10. mája 1790. Druhá liečiteľská príručka s názvom **Помоциникъ оўр Домагвствѣкъ, газдгвствѣкъ** vznikla v roku 1791. Obidva rukopisy sa v čase digitalizácie nachádzali vo veľmi dobrom stave, odborne opravené, hoci zviazané do jednej knihy v celoplátennej väzbe s obalom z druhej polovice 20. storočia. Aj keď ide o dve samostatné rukopisné knihy, ktoré súce vznikli s časovým odstupom iba jedného roka, možno konštatovať, že materiál v nich zahrnutý vznikal postupne. Recepty v diele **Брâчъ Домашнъй** M. Teodorovič preložil z maďarského jazyka.¹⁹

¹⁷ Porovnaj Žeňuchová, K.: Ľudová medicína medzi lekárskou vedou, náboženstvom a mágiou: Na príklade dvoch cyrilských rukopisných pamiatok z 18. storočia z Michaloviec, c. d.

¹⁸ Porovnaj aj komentár v práci Источники византийско-славянской традиции и культуры в Словакии / Pramene k byzantsko-slovanskej tradícii a kultúre na Slovensku. Monumenta byzantino-slavica et latina Slovaciae IV. na s. 449-450. V citovanom štvrtom zväzku edície na s. 362-364 sa publikuje aj spomínaných trinásť receptov a návodov, ktoré obsahujú magické prvky alebo sa pri ich použití majú požiť magické ingredencie.

¹⁹ Svedčí o tom už text v samom záhlaví rukopisu: изъ Оѓтарскагѡ азбика на Рускїй превѣренъ чрѣзъ П. Г. Ніколяа јеодоровицъ Пароха Мигалѡвскогѡ Мѣца Маїа Днѧ рѣкъ ауѣ (1790) оўр Мигалѡвцохъ.

Ako pomoc pri identifikácii ľudových názvov rastlín využíval latinské botanické názvy, ktorých cieľom má byť ich starostlivá identifikácia.²⁰

Druhú knihu tvoria recepty a návody na liečenie ľudí, dobytka, oviec i rozličné návody pre sedliakov, napríklad ako majú zakladáť včelín a ako sa starať o včely. Rukopis obsahuje aj recepty, návody a pomôcky pri práci na poli a pri ochoreniach obilia, ovocia, zeleniny a ďalších poľnohospodárskych plodín na poli. Osobitnú časť tvoria liečiteľské postupy pri ochoreniach domáčich zvierat, najmä dobytka, koní, oviec a ošípaných, ktoré M. Teodorovič zozbieral medzi jednoduchým dedinským ľudom, medzi sedliakmi, rolníkmi a remeselníkmi.

Obidva rukopisy majú vlastný titulný list a predhovor zostavovateľa, v ktorom sa autor zmieňuje o okolnostiach vzniku rukopisu a o zamýšľanom poslaní svojich diel.

Už z uvedeného možno dedukovať, že obidve rukopisné práce sú čistopisy, ktoré, pravda, už neobsahujú redakčné zásahy zostavovateľa receptárov, resp. vyskytujú sa iba minimálne. Predpokladáme, že M. Teodorovič výsledný rukopis zapísal v rokoch 1790 a 1791 zo svojich poznámok, preto ich možno pokladat za dátumy ukončenia prác na zostavovaní rukopisov. Skutočnosť, že sú to dva samostatné a autorom zredigované čistopisy, potvrdzujú sumárne registre umiestnené vždy na konci každého z receptárov. Registre sú roztriedené podľa cyrilskej abecedy. Pravda, M. Teodorovič jednotlivé recepty vo svojom diele netriedil podľa cyrilskej abzuky, ale ich zapisoval v takom poradí, ako ich postupne získaval, prekladal a redigoval. Zároveň možno jednotlivé recepty a návody zhŕnúť do konkrétnych tematických celkov. Jednotlivé tematické celky tvoria názvy ochorení alebo návodov ako kľúčové slová, ktoré sú podčiarknuté, za nimi uvádza konkrétné návody a recepty na liečenie neduhov a ochorení ľudí i zvierat, resp. iné návody na ochranu poľnohospodárskych rastlín, návody na starostlivosť o dobytok, ovce, svine a pod. V rámci jednej tematickej skupiny sa pri konkrétnom kľúčovom slove nachádza nielen jeden recept, ale celý rad návodov rozličného charakteru. Niektoré z nich sú na konci označené latinskou skratkou *Pr.*, *Pro.*, *Prob.*, alebo sú označené cyrilikou ako *Проб.*, resp. *Пробовано*, *пробало*, *пробаловано*, *пробалована* рѣчь/рѣчь, čo znamená, že tieto recepty sú aj úspešne vyskúšané. Tým mienil u čitateľa a používateľa receptárov vzbudiť dôveru. Na niektorých miestach rukopisu sa nachádzajú aj údaje o tom, že M. Teodorovič sám na sebe vyskúšal niektoré recepty, o čom hovorí v druhej svojej práci *Помощникъ оѣ Домъвствѣ, газдъвствѣ* napríklad na fol. 27v: „*Едначъ я въ тѣ гварлчи, оѣ котры еще незамоцовавася велице, на мнѣ самому пробованы,*

Zároveň túto skutočnosť potvrdzuje aj v predstove k druhému rukopisnému receptáru s názvom *Помощникъ оѣ Домъвствѣ, газдъвствѣ*, keď adresátom svojich prác pripomína, aby sa usilovali zaobstaráť si obidve časti: „*Бнемай таожде: абысъ врача домашнегѡ мнози ѹ оѣгарскогѡ языка на рускій преведенагѡ оѣ твоемъ домъ малъ.*“

²⁰ На конецъ еднѣ оѣ сей книжнїкъ померкуешь что тебѣ аченъ неудачни буде сѹ: же да гдѣ лемъ оѣгарскѣ, а инде лемъ самѣ латинскѣ слова знадешъ что такѡ вѣдучи размысльвъ себѣ же на семъ свѣтѣкѣ нѣтъ нѣчъ совершеннегѡ, ко сему и тово знай, же на высловъ предслѣвлатъ, нѣтъ дѣкциѡна оѣгарскѡ=латинскѡ=славенскїй до рѹкъ достати неможнѣ было; при чюмъ такѡжде оѣзришъ, же да гдѣ всѣ языки Г. раздѣлителнѣ выложены сѹтъ.

дазколко йзпíшg, “д’alej na fol. 28г „На мнѣ провованое хосновитое лѣкарство, что да
колкѡ днї чинъ ранѡ, и вечіо,“ на fol. 49г „бо прововано є же изъ подъ часъ жатвы,
равно полное зерно было та, где съ звирѣ квѣтъ правѣ“ а tiež aj na fol 43v „Едначъ і
повыше тамты на себѣ искуденій многи ползы оўзнавъ емъ: обзлачнѣ: же ходъ таکъ
стїскачio кољк и погїбелng, скоро попустi, загасить ѿздравитъ. Прото рокg ауна
(1751) самъ жынѣ квѣтъ бывно давъ емъ назбѣрати про то конецъ абы оў речені ё
(9) неболѣ самъ искуство магъ мати: оў котры первы продахъ такъ щасливый емъ
быть, же боле таکъ рn (150) персонъ имениты квѣтомъ ѿздрави котры хорo, и
самаго квѣту ѿколичностi нїже ѿпishg, такъ егѡ заживати.“

Obidve rukopisné liečiteľské príručky sú napísané cyrilským kurzívnym písmom, ktoré sa bežne uplatňovalo v celom rade rukopisov rozličného charakteru v druhej polovici 18. storočia, najmä však koncom 18. a na začiatku 19. storočia v priestore grékokatolíckej Mukačevskej eparchie. Takýmto typom písma sú napísané napríklad historiografické a liturgické práce Juraja Joannikija Baziloviča, Michala Bradača, tiež rozličné texty späť s výkladmi, homiletickou tvorbou a ďalšie. Pravda, všetky rukopisné texty majú vlastný, špecifický rukopis charakterizujúci autora. Aj v prípade Mikuláša Teodoroviča možno nájsť niekoľko osobitostí, ktoré spájajú rukopisné texty prostredia mukačevského biskupstva na prelome 18. a 19. storočia. K takýmto spoločným či typizovaným prvkom v rukopisnej pisárskej tradícii v prostredí vzdelancov byzantskej cirkvi pod Karpatmi patrí napríklad podobnosť medzi kurzívnymi zápismi grafém **т** a **м** a tiež **е** a **е**. Často sa zapisuje hláska [n] nielen pomocou cyrilského znaku **н**, ale sa zamieňa za latinskú grafému *n*. Špecifíkom je aj písanie malého kurzívneho písmena **в**, ktoré sa ponáša na latinskú grafému *v*, a tiež písanie malej kurzívnej grafémy **в**, ktorá sa píše ako malé písané latinské *b*, niekedy aj ako znak **є** z graždanky alebo azbuky. V rukopisoch karpatskej proveniencie sa spravidla nerozlišuje medzi písaním zadného a predného jeru, resp. tvrdého a mäkkého znaku **ъ** a **ь**. V rukopise sa možno stretnúť aj s pajerkom, je to osobitný znak, znamienko (‘), ktoré sa v cyrilských textoch používa namiesto zadného a predného jera (**ъ** a **ь**). V rukopisných textoch M. Teodorovič tento znak používa na označenie mäkkosti predchádzajúcej spoluďásky, napr.: **кеѧтгесл**, **шестинедѣлннїца**, **оўдлчностѣвъ**, **бїлмо**, **кољка**, **коїскї**, **храмањомъ**, **лѣгањѡмъ**, **решелѡвѣ**, **вѣлгота**, **пољногѡ макъ**, **бритовѣвъ**, **борбил** (nem. Barbiermesser, slov. britva), **кглка**, **чернобиљ**, **коваљскї**, **сгл**, **вѣломъ** (inštrumentál singuláru lexémy *byl*, porovnaj v kontexte из **вѣломъ** и коренюмъ варъ), **овчой**, **зтагне**, **замѣт** a iné.

M. Teodorovič rozlišuje písanie fonémy [g] a [h], ktoré zapisuje pomocou dvoch osobitných grafém **г** a **г**. Toto písanie je príznačné pre obidva Teodorovičove rukopisy, v ktorých sa písanie grafém **г** a **г** uplatňuje s takmer dokonalou presnosťou všade tam, kde sa fonéma [g] uplatňuje aj v nárečovom prostredí, v ktorom rukopis vznikol, porovnaj napríklad: **газдове**, **газдына**, **газда**, **газдгвство**, **грайцâ**, **мгровнгли**, **ггта** (vo význame ,šľak, porázka, mŕtvia’), **гды** (používa však grafému **г** v zámene **где**), **нигда**, **гдыбы**, **надрагглл**, **нгзгрї** a ďalšie. Grafému **г** používa tiež v nárečových slováčach preuzatých z neslovanského jazykového prostredia, ktoré vďaka udomácneniu však možno pokladať za nárečové. Takými sú napr. lexémy ako **глеїта**, **флегма**, **гестинна**, **пгрѓацил**,

ିଗେଦବର୍ତ୍ତ, ଫୀଗ୍, ଗୋମବୋଷକା. M. Teodorovič v niektorých lexémach rozlišuje aj medzi hláskami ž a ž, napríklad ଜେଲେକେନ୍ହ – ସେଲା (vyskytuje sa aj zápis ଶେଲା), ଗ୍ରୋଣକା i ଗ୍ରୋଣିକା a pod. Sporadicky sa nachádzajú aj zápisu lexém v nárečovej podobe s asibilovanou hláskou [ʒ], ktorú Teodorovič graficky zapisuje pomocou dvoch písmen ako zložku ଙ + ଶ alebo ଙ + ସ, napríklad: ସ୍ପଗ୍ଦାଶ, ସାଦାଶ, ଦ୍ୱିବୋନିକ୍, ମେଦବେଦଶୋ, ନେଦବାଳାଶି, ନେମର୍ଯ୍ୟିନ୍ଦଶାଶି, ଶେଦଶି.

V rukopise sa jotovaná hláska [ja] zapisuje dvoma spôsobmi. Na začiatku slova sa pravidelne uplatňuje písanie ିଏ, v ostatných prípadoch sa spravidla uplatňuje písanie grafémy ା, napríklad: ଓହି ଲାଖି, ଲାବଲାକା, ଲାକ୍ତ, ଲାକ୍ଷଜେ, ଲାର୍ଚାନୋଇ, ଲାଇତ୍ସେଗନ୍ହ, ଲାଲୋବ୍ରତ୍ତୋଭ୍ୟ, ଲାଲୋବେତ୍ତ, ଲାଲ୍ସିକ୍, ଲାଟ୍ରାବ୍ଦ୍ଧ, ଲାଚନା, ଲାର୍ବନାତା, ଲାମେନା, ଲାଲି, ଲାପିଲାଶ୍ର୍ୟ, ଲାଚ୍ଟକ୍ଷେଇଶ୍ଵେ, ଲାଗୋଇଟ୍ସା, ଲାଲାକ୍ a pod. Grafému ି používa zvyčajne na miestach, kde sa vyslovuje predné [i] alebo mäkčiacia hláska [i]. Grafému ା používa na zapisanie hlásky [o], vyskytuje sa spravidla na začiatku alebo na konci slova, resp. ak sa skrátené slovo končí touto grafémou, nad ňou Teodorovič zapisuje nasledujúcu hlásku. Na vyjadrenie hlásky [u] používa grafému ା, ktorú zapisuje predovšetkým v strede a na konci slova, napríklad ଲେଟ୍ରାଶ୍କୋବ୍ଦ୍ୟ, ଲୁଗ୍ରି, ଲୁଗ୍ର; grafému ଓ zapisuje najmä ako predložku, napr. ଓତାକାରି, ଓଖିଜି a zapisuje ju aj na začiatku slov, napr. ଓପେଚେ, ଓବା, ଓମ୍ବାଶାଇ, ଓମ୍ବରେ.

Skrátených slov bez titly je v texte veľmi veľa. Teodorovič skracuje slová tak, že vybrané písmená napíše nad slovami ako malé písmená, napr.: ଉତ୍ତା, ପେରା, ଆଃ, ଖୋପୀ, ଲେପ୍ତା, ପୋରା, ତ୍ରା, ପ୍ରୋପାଦାଂଶ୍ଚ, ନାମେନଶ୍ଚି, ମୋଲ୍ଚାନ୍ତ୍ୟିଶ୍ଚି. Okrem zapisovania skrátených slov sa v textoch obidvoch liečiteľských príručiek od M. Teodoroviča uplatňujú aj tradične a často v liturgických knihách používané skrátené slová zapísané s titlami, napr.: ଏଣ୍ଟା, ବ୍ରୀ, ସ୍ଟ୍ୟାର, ଚଲ୍ବକ୍. Titlami M. Teodorovič v súlade s princípmi cyrilskej grafickej sústavy zapisuje aj čísllice, keďže cyrilika podobne ako gréckina či latinčina nemala osobitné znaky, ktorými by označovala číselnú sústavu. Číselnú platnosť tak v cyriličkých textoch majú písmená,²¹ porov.: ର. (3), ଢ. (4), ତ୍ରେ. (5), ଶ୍ରୀ. (6), ଟି. (10), କାର୍ତ୍ତା. (24) a pod. Jednotlivé čísla M. Teodorovič spravidla ukončuje bodkou, napr. ଚେଇ. (219), ସମ୍ମି. (248), ଲେବ. (32). Pri označení čísllice tisíc používa znak , Kvôli prehľadnosti za každým cyriličkým vyjadrením čísla alebo počtu uvádzame v zátvorke prepis do arabskej numerickej sústavy.

Text z rukopisnej predlohy transliterujeme aj s pôvodnou interpunkciou a neupravujeme ju. Text prepisujeme aj s autorovými chybami, resp. uvádzame pri nich poznámku pod čiarou s latinskou skratkou *sic*. Prečiarknuté časti rukopisu, ak sú čitateľné, prepisujeme ako prečiarknuté. Nečitateľné časti textu alebo slova ohraničujeme zátvorkami (), napríklad ଶେଲାଶେଲା, a marginálne zápisu a komentáre uvádzame tiež v týchto zátvorkách; do uvedených zátvoriek vkladáme aj doplnené písmená, ktoré vypadli pri písaní textu, napr. ତ୍ରୋନ୍ବା, ମାର୍କୋଲାମ୍ବା a pod. Podľa rukopisnej predlohy zachovávame písanie veľkých písmen aj na miestach, kde sa takéto písanie nevyžaduje. Pri prepise používame znak kamory všade tam, kde M. Teodorovič použil bližšie nešpecifikovaný znak vo

²¹ Treba podotknúť, že číselnú hodnotu majú v grafickom systéme cyriliky iba tie písmená, ktoré majú číselnú hodnotu aj v gréckej alfabete.

formáte oblúčika. Tento znak M. Teodorovič používa aj pri označení prídychu, ďalej na zápis prízvukov a na označenie háčika nad grafémou *и*, kde sa realizuje spoluahláska [j]. V rukopise sa vyskytuje aj zápis hlásky predného [i] pomocou grafémy *и* s bodkou uprostred nad grafémou - *и*. Na označenie predné predného [i] sa v rukopise používa aj graféma *и* a graféma *ъ*.

Latinské botanické názvy sa v obidvoch rukopisoch uvádzajú v latinskom grafickom systéme, fonetický prepis latinského názvu v cyrilike sa vyskytuje iba veľmi sporadicky, napríklad **Кардусъ Бенедиктусъ**. Do cyriliky M. Teodorovič však transkribuje aj mená pôvodne latinskou zapísaných učencov, botanikov a lekárov, na ktorých sa odvoláva vo svojej práci (**Веберъ, Шрегеръ, Массений, Сентиванъ, Вигандъ, Ердмъ, Беке**).

Zvislou lomkou označujeme koniec strany, ktorý môže prechádzať aj stredom slova. Za lomkou, alebo za slovom, ktorým prechádza táto zvislá kolmá lomka, nasleduje ďalšia strana rukopisu. Foliáciu uvádzame v hranatých zátvorkách, napr. [fol. 16r], [fol. 22r], [fol. 12r] a pod. na marginálii pri riadku, kde zvislá lomka udáva koniec strany. Pre každý rukopis uvádzame vlastnú foliáciu, hoci sú dnes obidva rukopisy zošité do jedného celku.

Mikuláš Teodorovič paginuje strany rukopisu, na ktorých sa nachádzajú jednotlivé recepty. Predslov a register v rukopise z roku 1790 nie je paginovaný autorom. V rukopise z roku 1791 M. Teodorovič paginuje aj register. Pagináciu autora a zostavovateľa obidvoch rukopisných pamiatok uvádzame na marginálii našej edície.

Брάчъ Домáшныи

изъ Оѓгарскаго газыка на рускii преверненъ чрезъ
П. Г. Николая Феодоровича Пороха Мигаловскаго

Лица Матиа Дніа 1^{го} року, 1790
оѓ Мигаловцю.

[fol. 1^r]

Предословіє

ко бговому читателю ємдже міръ здравіє, і спасеніє!

Кождый члвкъ і естественны натуралии оудовъ состоить; і іакъ Анатомы то є внатрь, і вибѣшны членкобъ члвкъ раздѣлитељ вынаходять; же поспашити кождый члвкъ має оѓ себѣ кости сї. (219) йлї сми. (248) звбы лї. (32) жилы тїз. (365), котора оѓ себѣ невелика тѣла Махина, еднаковожъ і многи частей зложена частво податися і различны хорота подлегла быти мусить: Чимъ скоро, хотлї і найменшай оуда частцъ волмакое превреденіе і вонъ, албо зодиј придаєтса.

Дондеже члвкъ свѣжъ ходить, робити свой побінності кончати, щесті, пїти, спати може; здравый именуетса, але іакъ скорей дашто противное і именити, такомъ прилагчутса, хорота волша йлї мénша по чину притрафника; называеся: а понеже створитель ласкавий ничтоже крémъ слушной прїчини нестворилъ: такъ ктомъ для пожытка і поратованія слабой натуры члвкай давъ моцъ і врачевиј силу кождому коринку, квѣту, вали | і листку; аби себе своймъ розумомъ подъ часть потреby, оѓ оудакохъ ратовати мусить тымъ болше: чимъ многи, що варошовъ, містъ, фелчбрш, і дохторш щадленны преъзываю; которы немощамъ, і келчикъ спомочі хотаще, сїю книжичу, хотлї кремъ титула, реестра і юститиыхъ паперій до руку доставше, изъ оѓгорскаго газыка на нашъ рускii преведо ейже титулъ надахъ БРАЧЪ ДОМАШНЫЙproto: во кождый читати знаюций для поратуванія вѣдности своей барзъ многи, кремъ патикъ і мешка выпразненія оѓ домѣ знайде што ему споможе.

Втора прїчина, котора миа ко сему рукоятію подбдйла, естъ любо вліжнаго, котрого люблажи аки сї себе, йскусство свое хотлї невеликое,

оұң царствиющомъ градѣ Віенна подъ рѣковождомъ гдѣнѣ Шередѣ дохторомъ при хорыхъ за дн. (4) рокѣ, ѿ рока дағое. (1775) даже до ағоғ. (1779) оұң Кесаревѣ-Царской Епералнѣй с: Варвары Семинарії, вни мателнѣ повыше кождоденной надкы собранное гевъ а тамъ до кніжїцѣ вмѣшаниое со полезныи поученiemъ, тақсамъ хорый часто тримати муситъ публичномъ добрѣ раздѣлить хоџы, не же бымъ сеbe тымъ похвалногѡ оғчийніль хотачи надъ искуспенїйши ма похвалу имѣти: но же бымъ тақы тақымъ оғсилованіемъ близкнему моею оғдаличивса и любовъ его ко себѣ съ благодареніемъ прѣтагъ.

Третя прѣчина моей працы, же оұң нашо російскѣй языку, тақъ немногѣ држкарнѣ; такъ немного кнігъ, церковны и правилны вынѣмлючи маєме, а тымъ еще менше до врачевства належацийхъ: и понеже нѣмци нѣмецкимъ, французы францускимъ литерамъ, и кнішкамъ которы множество есть, себѣ помагаютъ:proto нашегѡ народа ради, сіа кнізницѧ потребна. Стѣла, албо теченію языка писменнагѡ штосмъ дотыче; есть ясный, рѣній, и юноши, да бы чтвагѡ кождый не оғмѣстнѣй слышачи выразумѣти мугъ кремъ вывающагѡ оұң кнігахъ высокумъ.

Прочее, немній возлюбленный читателю ѿ мнѣ токо: аки бы іа дѣло врачевства тѣлеснагѡ полезнѣйшиомъ дѣлеснѣйшиомъ врачевству былъ бы предложиль доколи; но повыше обрѣдо пастырскѣ на коликѣ члесь дозволивъ, и къ сему дѣлу присвойхся, ибо тақъ спасеніе дѣши ко вѣчности, ѿ которо С. Енѣста Мағ. гл. кг. (23) с. кг. (23) сіа подобаше творити: тақъ оұң дочастномъ жигію здравіе тѣду есть потребнѣ, что такожде ѿставлати неподобаетъ.

И истиннѣ хто не оғзнае; тақъ краснѹ прилежитостъ кождый парохъ, по речению Енѣстомъ Мағ. гл. Е. (5) с. д. (14) идѣже называются свѣты мірѣ всегда має при хоры мизерны ѿпушеныи людехъ оцевскѹ любовъ и христіанску повинностъ ведлу поволанм выполнати? Ика некажу пред стадо свой словеснымъ, про цирость похвала: но паче оұң всиҳъ благихъ дѣль мзды воздаителю заплата тогоради оұң авторѣ, илли сложителю вышше именитой кніжїци пожаданый титулъ невыложихъ зане не бѣ, едначѣ хотайл и хоробы ведлу діалекту оғгарскогѡ, иначе и дѣти по литерахъ тақъ по нашому: proto по руду азбукавъ всѣ оұпадкѣ тѣлесны зобрахъ, да бысь скорше оғчымъ прѣграфлатиса вгде тақъ себѣ, тақъ држогѡ спомагати мугъ по руду алфавита.

На конецъ еднѣ оұң сей кніжїцѣ померкгешъ что тебѣ ачай неудачнѣ вгде си: же дагде лемъ оғгарекѣ, а иnde лемъ самы латинскы слова знайдешъ | что тақу вгдачы размысливъ себѣ же на семъ свѣтѣ нѣтъ ничъ

[fol. 2v]

[fol. 3r]

совершеннегѡ, ко селѹ и тото знай, же на выслѹгѹ предсмѣвзатл, нїгде
дикциѡнѣ оѹгарскѡ=латинскѡ=славенскїй до рѹкъ достати нemoжнѡ было;
при чюмъ такѡже оѹзрїшъ, же дагде всѣ мѣзыкї Г. (3) раздѣлителиѡ
выложены сѹтъ.

Прото возлюбленный читателю сегѡ тоегѡ тѹда оѹсилованіе прилѣжниѡ
почти, похїбамъ выбачъ, здравствѹй и ѿ мнѣ памѧтаючи Бѓа моли.

Милости твоей оѹклонный Н.Ф.П.М. |

[fol. 3v]

№ 1 Домашны ѿсоблівы лѣкарства

Чресла болъ, и дыменъ. Возмій жовтокъ и тайцл; деревяный шлай; мѣдъ оў еднѣ измѣшанѣ масти на с. Івана зѣла лопухъ, carcinetron, и такъ на чресла, и дымена прикладай.

Неспана. Абы хорый лѣпше спати мѣгъ: возмій настѣна шалатовой, такъ и оў водѣ добрѣ потрѣ, и такъ на главу прикладай. – йли: вѣлій ладѣ, и брецкійніївъ кусткій потовчі оў еднѣ прымѣшаючи мало Ѹцт, и на главу приблажъ. – йли: возмій терлкъ іакъ два зерна ленчовы рѣмѣшай из мало йгетворомъ, т.е. и винѣ дрождъ выпаленовъ паленкѣ, прѣдаючи дашто цукръ абы цмакъ мало, и тако выпити да, оўсне.

Злата жила. Аще текуща: рѣпаленъ цегла подложи подъ дѣравый столецъ, и да колкѣ капкѣ твердого Ѹцт на ню капні, на то сядъ, прикрывшесѧ шкварисѧ; аще сперласѧ ѡворитъ.

[fol. 4r]

Аще же слѣпа. Возмій іагодовъ водъ, петрушковъ водъ, и бобовогѡ квѣтъ водъ, зъ всіхъ подъ едновъ тѣровъ, змѣшай, къ тому дазъ трѣ капкѣ іадловцовогѡ шлаю прымѣшай, и выпій – йли: гды злата жила выходитъ: и лопохувъ листя, коли оў наилѣпшой моці сгъть ѡборвій, посгшъ, потовчі, преѡстѣвай, потѣ древяны шлаемъ помасті, и ты прахом посіпъ даз колкѣ кратъ всегда назадъ пойде и незаднійтъ. – йли: | назбѣрай полной ружы корень оў вінѣ оўвѣ, пій іакъ гербате. – йли: вѣлой малви лѣстя, и квѣтъ леное настѣна гвоздиковый квѣтъ, и копровой настѣна, оў млѣци твердо варъ, и товъ паровъ паргисѧ скрѹзъ дѣравый столецъ. – йли: заточи тонкъ ранкъ до тогѡ вареногѡ, и приклада або сядъ на то тепло. – йли: возмій verbascum: воловый хвостъ реченагѡ зѣла листя, и квѣтъ melilotum: гвоздиковый квѣтъ, оўвѣ оў молоцѣ мачай рандъ до тогѡ, и тепло прикладай. – йли: циблю або оў спудзї горлечой, або прї огнѣ оўпечь, краснѣ ѿчисты, потовчі, змѣшай и молоды масломъ, и тымъ масти, што іакъ пухленіи ѿзлагнє; такъ и болъ оўкротйтъ.

Пѣсокъ. Скрѣпецъ порѣжъ, вѣ и пій іакъ гербате. – йли: водъ петрушковъ пій. – йли: рѣтковъ потрѣ, и выдавленъ водъ ранѣ, и вечоръ оўживай, прѣтомъ: петрушковое листя горлечо водѣ повѣ мало несоленовъ, масла

[fol. 4v]
№ 2

придай, и на севе привлажъ. — Или: свербигуский назбѣрай, положъ до погара на то налѣй вѣно: такъ же што наточицъ есть ранѣ, выпій вечоръ, а што вечоръ наточицъ, выпій ранѣ. — Или: добрѣ и рачѣ ѿчнѣ ранѣ, и вечоръ оѣ паленцѣ пѣтї. — Или: курячое зѣла; serpyllum оѣвареное ранѣ, и вечоръ пїтї. — Или: пѣнализникъ болшой и коренюмъ накопати варити оѣ чумса купати, и въ мѣсто петрушки вареникъ на севе прикладати. — Или: бѣжалы посушъ, cotoneum, посушъ, потовчъ іакъ поперь къ томъ потри рѣтковъ, и тыѣ прахомъ посыпъ, на то паленку налѣй, и пїй. — Или: девлатъ мѣшачихъ боберокъ, т. е. говенъ, оѣ винѣ, або водѣ выпить дай. — Или: бѣлаг цѣблю оѣ маляріи потовчъ, юхъ выдавъ, и толикѡ и цитроновой юхѣ равнѣ измѣшай, и такъ по единой лощѣ пїй, пробало.¹ — Или: свербигуский посушены потри, преѣствай | и колкѡ на конецъ ножа дваразъ, або трира вомѣститса, ранѣ и вечоръ сухо бері. Ащебы и сіе нервшило: тогда даз вѣ. (12) албо гї. (13) капокъ терпетинъ оѣ паленцѣ, або оѣ чюмъ хоцеши выпій: рушитъ. Ргов. — Или: скрипецъ оѣвари и до той юхѣ положъ рачи очи, при семъ на деревѣ кескерагъ² знайденіи вомбукли ѿ жовтогѡ вымыї, вышушъ, потри, и пѣтї дай. — Или: возмї вапно негашеное, водѣ налѣй, помѣшай, и іакъ перехладне рандкѹ мачай, и на тонкое приклади. — Или: оѣ августѣ мѣсяца назбѣранѣ мохнаты брецкинъ листа; квѣтъ пѣналжца большого сушъ оѣ тѣни, вѣ, и пїй и цукромъ. — Или: бѣлогѡ пѣналжча althea корень варь оѣ водѣ часто пїй; къ томъ петрушки корень посушеный потовчъ, и колко на ножъ конца вомѣститса, и реченѡ водовть ранѣ и вечоръ пїй. — Или: Chelidonia maior, ластувч травъ подъ хлѣбововъ скоро вѣ, тово пїй, ѿ чогѡ пѣсокъ густо йзыиде, на копривѣ, ленѣ, албо буранѣ. — Или: Bursa pastoris, поповска мѣшина, реченаго зѣла ф. (9) червены^х зеренъ оѣ винѣ оѣвѣ, и тово пїй, перестане. — Или: голового дерева плодъ, што на великихъ древѣ родитса, на два, на три порѣж оѣ водѣ вѣ и пїй на способъ гербате, и три разъ на денъ, мало додаючи цукръ, пробалованъ.

Женскіи хороты, и оѣпадки. Котра тяготна жена, бѣлыи ѿходъ мае, наї возле бѣлы мышачий хвостикъ Millefolium, и квѣтѣ, и посушить къ томъ: пачинъ и прахомъ, и тыма наї сѧ куритъ, перестане. Ащеже натира по рѣдк, и по мѣсяца неходитъ: да возмѣ единъ жменю хреинъ; да оѣмыетъ, и потрѣ, по семъ да оѣложи до два гавбового горилте вина,

¹ Sic. pravdebodobne пробовано.

² Sic. z mad'. kecskerágó, slov. bršlen.

[fol. 5r] **наї тамо зостане мокнити до третаго дне; потомъ наї чрезъ ранды выдавитъ, и раны, вечною да пієтъ.** — |

Гды млѣкѡ оутратитъ. На габзовомъ деревѣ знайденъ губъ, албо грибъ, наї посгшай и потре, и оў вінѣ наї піе, доста млѣка достане равное искусяти: гды полай,³ Polypodium, пійтъ въде.

Ліше тлшко родитъ. Чорновылъ Artemisia, наї піе. — илї вѣлой лелій сердце жовтое да посгшитъ, потре, и піе.

Ліше млека не имае. Сорокъ забій, мозогъ ізней віймій, высушъ, потрі, на праженый хлѣбъ посыпъ, и дай жеңѣ изѣстї; prob.

Албо жеби сѧ млѣко множило. Наї возме кобришвое настѣна, посгшитъ, потре; къ тому наї придаєтъ листа тогоже, и оў юсѣ ленчової да варитъ, и такъ сѧ оустойтъ, наї піе.

Ліше многѡ млека; абы менше. Настѣна руты добрѣ варъ, дондеже таکъ каша въде, оў вінныи ѿцтѣ, по семъ на ранды прикладъ, и на персы привій, и кракій часъ изталгне.

Ліше мадра изышла. Полнъ петрушкъ Daucus, Маіоранъ, Szarkalab, Consolida regia, палинча варъ оўедній, оў вінѣ, подъ шкворовъ хлѣбововъ придаючі мало крамской соли, да пієтъ.

Ліше дѣтіна оў жеңѣ оўтре. Вовчогъ таблыка корень вѣ оў вінѣ со смурновъ, и попромъ да пієтъ, стиснитъ мадра поратъ, и плодъ вынесе.

[fol. 5v] № 3 **Жаба илї гадина оў кумъ есть.** Полной руты корень, и Körösfa, Fraxinus, гасеновое дерево віншикъ скоры, чорнъ рутъ, оў ѿцтѣ подъ хлѣбововъ скоровъ вѣ, и пій. — Tragus⁴ піше: же Кардусъ Бенедиктусъ⁵ потовчъ, и төвъ юховъ, албо водъ вареновъ пійтъ дановъ, и дѣтіній гада выгнавъ. — | илї: ѿрѣховогъ дерева корень ѿлупъ, скоры потовчъ, оў вінѣ, и оцтѣ вѣ подъ хлѣбововъ скоровъ, докла половина нешваритса; посемъ за два дни такому ани ёстї, ани пійтъ нічъ недай

³ Sic.

⁴ Ide o botanika Hieronyma Bocka (1498-1554) nazývaného Tragus.

⁵ Lat. carduus benedictus, slov. benedikt lekársky.

ЖЕБЫ СЛ ВЫГОЛОДНИВЪ; ПОСЕМЪ ДАЙ ЕМЪ НАЩЕ ТОТО ВЫПИТЬ; ХОДЪ БЫ СТО
ОУ СЕБѢ МАЛЬ, ВСІЙ ВЫБЛЮЕ.

Жаба, гадина, албо йшый хробакъ оу кѹ ^е: Kék, Kikirtsénnék, корень оу вѣлѣ вінѣ вѣ, и передъ ёдломъ пїй, заморить оу тевѣ. Prob. Яще вѣрити передомъ хощешъ: вылій на жабы, або гадинѣ; передъ тобовъ задесить, розторгатъ. — йли сливъ конскъ и своимъ мочомъ треба дати выпити, але налій тогда оу купелій сидитъ. — йли рутъ, ратникъ, чорновылъ, Atnaczét, Borrago Bulgosum, подъ хлѣбововъ сквирковъ вѣ, и тотъ сквиркъ дай изѣстї, а между тымъ дрѹгъ на то положъ: але и водъ тотъ варенъ зімнѣ налій піе. — йли: мочь ѿсла и млѣко змѣшай, налій оу купелій піе — йли рутъ рамникъ Borostyan, Hedera, Кирлички потовчі оу едно, и того оўшыїко оу віннымъ ѿтѣ выпити дай. Противъ тогѡ: абы дахто такъ нещасливо непоходивъ налѣпше члеснокъ предъ лѣганимъ оужывати.

Жабы коли хто испіє. Исеновогъ древа налій возме водъ, и піе.

Жаба комъ подъ газыкомъ. Потлагчъ попѣ и до тогѡ Album Graecum, то есть вѣлое пессое лайно, мало крамскей соли оўмѣшай: передо жабы подрѣжъ, и ты прахомъ посыпай. Prob.

Черева комъ гды сходлатъ. Налій возме саркалагъ, сорочій лавы, Consolida regia, и да варитъ оу вінѣ подъ сквирковъ хлѣбововъ, и тотъ налій піе наще, гды⁶ емъ чрева подідѣ загойтсѧ. — йли добрѣйся выгладнѣй, лягній горѣзнакъ, назадъ наженъ и таکъ наженешъ, място тое намастъ медомъ и присыпъ алабастровогъ каменя прахомъ, и привлажъ и оу вінѣ варенымъ руты листюмъ, и тамъ до треугловъ днія тримай; загойтсѧ, [fol. 6r] хота бы десяторочно было. Prob. — йли вѣ. (12) лѣсовы сливаковъ потовчъ оу старомъ салѣ, на рондкѣ, таکъ фластромъ, прымастї и подвалжъ заглавчкомъ барзъ добрѣ: албо сливаки оу ѿлай поварити, и такъ таکъ флаштрѣ на рондкѣ намастити, и подъвалзати. — йли: потовчъ живого сливака, и привлажъ на тѣмна, и Fekete Nadaly, Symphytum maius, et Consolida maior: гавазъ, потовчъ и привлажъ на дрѣкъ, подтлагне чрева. йли Гды еще чрева толико на передѣ вислатъ, и между ноги незлѣзли. Потовчъ лада оу таїцово вѣлкъ измѣшай, и таکъ передо горѣ чрева

⁶ Sic.

подмастішъ: рандо⁶ измѣшанное на дымена привлажешъ, и тако болныи два, илі три дні да носитъ, на дѣтєхъ сіе лѣкарство свое искуство має. – илі Daicus полнъ Петрушкъ, свиню вошъ оў маслангъ водѣ варъ, и такъ на мѣшенку, и на дымена дѣтвачи часто прикладай.

Внѣтрныхъ стрѣ казнь: гды дахто да юкаль оўпаде и ѿ нынѣхъ внѣтрн^x рвенішъ. Пѣна зча всюды находимое варъ, и такъ гербате изъ цвяромъ триразъ на денъ ранш, на полудне, и вечурѣ пій.

Билмо внѣтрное таکъ загубити. Купъ новыи, добрѣ поглѣйтovanыи горнецъ, и зоднъ памас⁷ медомъ, посемъ юнесъ тамо, где великии червены мѣрлнгл⁸ мѣсто маю⁹, закопъ ажъ по верхъ, а таکъ повно днъ найдутъ за медо⁶, наглѣ глиновъ прикладъ, и блатомъ обмастъ: по сему знову до земле закопъ горнецъ до верха зо всимъ, и поднимъ выкопъ пецокъ, и тамо огень накладъ; таکъ потомъ мѣрлнгл⁸ оўварл¹⁰са, которыйи олай зостане оў горїцѣ; изъ тогу наї оўратѣ, албо мастигъ и перомъ болны очи: юздравіе. Пробалована рѣчъ и таки што за три роки невѣдѣвъ, хотай таки чисты очи малъ, аки бы ему нижъ не хібілш. |

[fol. 6v]
№ 4

Бижалмы чре рокъ зелены тримати. До рѣтки винныхъ дрожей оў чисто⁶ сосудѣ положъ bijalmy зостанутъ чрезъ рокъ зелены. Ты способо⁶ оўшеллакіи овоцъ долгъ зотринашъ аще междъ тогожде листа оўкладиша, на такое мѣсто положиши где вѣтъ переходить.

Пырцоватый ступоваты юбразъ. Возмі единъ жменю винного каменя, Cremor tartari, и оў великомъ погарѣ оў йетъ борѣ⁷ мочь, до тогъ тонкъ рандкъ мачай, и мастигъ. – илі: изъ пѣнашча пациркѣ оў молодо⁶ несоленомъ маслѣ варъ, ты масть; аще бы пѣнашковы пациркѣ не были, тогожде зѣла коренъ назбрай; и равнѣ варъ.

Вино абы пѣти неможъ. Ластувкъ рѣпѣ; чрева, и жолудокъ изъ неї выверзъ: прочееже вшытко высушъ, на прѣ потрѣ, и дай во винѣ выпитъ: але таки да не знае; бо до смерти ему непріятелемъ зостане.

Оуста смердацій. Жалю⁸ рабникъ, исопъ, гвоздикъ, оў вѣтъ винѣ добрѣ вѣ, и пій.

⁷ Sic. mad. égett bor, lat. vinum ustum, nem. Branntwein, slov. liehovina uytobená z vína.

Віно смрдливое добры оўчийніті. Оўпечъ дарасъ солоніны добре посоленый, оўпгустъ на волонку привлзаный ніктовъ,⁸ и тамо четиры, албо є. (5) дні тримай; вытажне: что и частіше чинъ; аще бы першы разъ не ползовало.

Блыщицъ загубиті. Оў котрغمъ сосудѣ вапно, илі вѣлг глынг кто мочитьъ; абы иэтогъ вѣлі, наї положитьъ тамо мертваго члвка кости часті; наї оў едни ходь лемъ за кд. (24) годіны мокнутъ, по сему тымъ вѣлі, мгслютъ промасті: ричъ естъ искушеня.

Канкса. Morbus Gnoraicus. Канкса есть токо, гды мжеское сѣма зопреса оў на тѣрално ганблівомъ тѣлѣ члвкомъ, и правъ такъ, такъ [fol. 7r] пѣсокъ стискатъ, и многимъ болю и мгкамъ прічиню члвку есть, томъ лѣкарства слѣдючій: возмі два, албо три лгпини то є шкарпины таки гаецъ, што и ні кврата вышли, посушъ, потовчъ, преѡствай, и оў паленцѣ да выпіе хорый. – илі: и патики купъ Балзамъ, и за осемъ дні оўжывай: первый денъ оў паленцѣ платъ капки выпіи ранш, и на вечіръ деслатъ, драгій денъ на ранш єї. (15) а на вечіръ к. (20) и такъ всегда пама капкамі оўболшаючи такъ пакъ до м. (40) доидешъ по сему платима оўменшай, а лемъ такъ на є. (5) придешъ, знову выше ѿписаны способомъ творъ прічиняючій, ѿздравже. Prob. – илі: оўва полінча Absynthium, оў вінѣ подъ хлѣбововъ скоровъ; того пій. – илі: Sarga Gyopár, Stoechas Citrina лотар⁹ оў вінѣ, або водѣ вѣ, и пій: что и противъ жовтачки барзъ хоснє.

Ціцкій бобчка гды запахнє. Потовчъ цегла и горлечовъ водовъ полѣючи масти на белавый папіръ и такъ флаистѣ прікладзі. илі вовновымъ гнѣздомъ куръ. – илі пессове млѣко, Tithymalus оўва и млѣко, и ты привлзгій. Аще раны мае: орѣховы олаемъ масти. Добрый и самовъ тінтovъ матиті: рандкѣ до тінті мачаті, и прікладоваті.

Ціцкій пахленіна. Горкагій лопаха коренъ оўваръ оў сладкомъ млѣци и того прививай; пропустіть ціцка; гды вреды достане, албо барзъ затвердне: зри ніже, где ѿ вредохъ слово. |

[fol. 7v]
№ 5

⁸ Sic, ide pravdepodobne o prieklep, chybu pisára, správne нітковъ.

⁹ Lót, lotar je stará hmotnostná miera. Jeden lót je 1, 750 dkg a tvoria ho 4 kventlíky; jeden kvetlík je 4, 375 g.

Сѣчій комъ каправѣ. Варъ рѣжь оѣ водѣ, и товъ водовъ часто вымѣвай.

Хина. Реченое ликарство неоуживай лехко: бо хотлѣ еднъ неволю загойтъ, едначъ ииши смертели чатѣше оѣ оудѣ члвкъ нанесе.

Костї, и ины тѣла болезнїй лѣкъ. Червенъ цѣвлю треба очистити, и окрѣгло порѣзати, на еднъ мѣскъ покласти, моцнъ и виннѣ дрожеи выпаленъ паленку на то налѣти, и запалити; іакъ до полыи моцъ выгоритъ, боллчъ рѣкъ, албо ииши оудѣ тымъ теплыи помастити, и vire hullóbi: кровнистое зѣла оѣ винѣ оуварити и добрѣ выдавлачи тепло прикладати, и добрѣ привязати на денъ триразъ. Prob.

Чемиръ. Часнокъ добрѣ потовчъ, юхъ выдавъ, и товъ масти, и томъ волше пѣсати непотребнѣ, ибо томъ люде обще лѣкъ знаю наприкладъ: трѣтъ рѣки, къ томъ рѣкамъ на хрестъ переложеныма, единъ драгагѡ горѣ двигаю, да бы хрыбетъ хропустѣвъ, палцѣ тягай, жебы пѣкали, и пр.

Шикана. Бѣжалмъ, cotoneum оѣ водѣ добрѣ оуварь, и пії. – илї: моцнѣ таکогѡ неспособѣванѣ настрашъ, абыся кровъ оѣ немъ подбѣдїла, цилї ѿ страхъ, илї и гнѣвъ. Prob.

[fol. 8^r] Пухленіна. Извѣ глаѣновъ мащенаго домъ стѣны нашкренчи глины, преѣствай; замѣсь и ѿцтомъ, и тымъ намасти пухленіи; а іакъ высхнє, и ѿпаде ѿ сїбе самѡ; драгій, и третій разъ того чинъ. – илї | назвѣрай воднъ тыковъ, изъ вѣломъ и коренюмъ варъ купелъ; гды шестій рѣ ѿкспаешь сѧ; ходъ іака пухленіна оѣ пласне. – илї ины дробны пухленіны штрѹбати и оцто змѣшаними обважъ преминутса. – илї: гды пухленіна голѣнци ѿудареніемъ естъ, и ранъ достане: купъ вѣлый влайбасъ, и потрі на мѣкъ, розпустіи древланымъ олаемъ масти на сїннї папіръ, и того приклады. Рг. илї купъ глейтъ добрѣ потовчъ, и розпустіи виннымъ ѿцтомъ, и тѣ масти. – илї: пухленіна аще естъ ѿударинъ, раны, албо пробитъ. изъ жовтой дынѣ серединовъ, іакоже и самимъ дынѣ лѣкимъ масомъ влажъ, загойися іакъ ѿ болю, такъ раны, и пухленіны. Рг. илї: добрѣ виничное листа своймъ часомъ назвѣрати, ѿложити, и подъ часъ потребы оѣ винѣ варити, за полъ іаница младого масла змѣшати, и прикладовать привязано. или: сѣменецъ потовчіи поосѣвати оѣ горялати и ѿцтомъ варити; попѣ, и шафранъ винѣ измѣшати, и тымъ мастити.

Нога запхла. Сѣменицъ зъ болша потовчій із малѣ теплымъ оцтомъ розпустѣть, тото прыкладгій, а зъ верха рѣндовъ прыважѣ; жебы неспадало. – йлій ш. го^тца: Назбрай надрагглѣ коренъ, котрый албо швхомъ потовчъ, албо на решелѣвѣ потрѣ, на то налѣй іг'едбо, Spiritus vini налі за кд. (24) годинны мокне, по сему товъ паленковъ шмывай, а коренъ прыкладгій. Prob. ѿ надрагглѣ того тримаю декотры; же вы на зостащи оў земли коренѣ мало соли і бѣлогѡ хлѣба положити, бо оўзатый коренъ | силу не вѣде мати такъ: сей коренъ [fol. 8v]
потерты добрѣ, і деревянымъ шлаемъ розпустити, оў немъ мочити, № 6
і при огнію ся мастити. – йли: гавазѣ коренъ фрыший потрѣ оў сладкомъ молоцѣ варъ докла незагасне, і такъ годенъ вытерпѣти тепло на рѣнду высыпъ, розмасть, і на хорогѡ дрѣкъ, чресла, албо ноги запхнуты привалзъ вѣтъ то гостцоватый такій є, і тото чимъ частѣйше; ты лѣпше, и с. (6), и з. (7) рѣ на денъ чинъ, іакъ скоро захладне. – йлій: добро до винныхъ дрожеи мыдло нашкренчати, на огні розтопити, і такъ рѣнду до тогѡ мачати, прывязовать рану і вечно тото хосните, і гостцовати, запхнугти нози. – йлій: бѣлое голубичое лайнко оўва оўцтѣ, і прыкладгій. – йлій: бѣлагѡ пѣнаижчя коре порубай, і потрѣ, по сему іакъ фластѣ на рѣнду розмастивше, прывѣ на негѡ.

Хрыпта, албо дрѣка болъ. Земнѹ тыко гавазъ, жаливъ, і коперь потрѣ оўеднѡ. оў салѣ попражъ, і прыважъ на дрыкъ іакъ фластѣ: добрый є і самыи выише шписаный гавазъ зготованый оўпотребляти. – йлій: до іг'едбору вівнѣ нарѣжъ віднанское мыдло, і на теплое мѣсто положь авы ся розтопило, і ты дрѣкъ масти. – йлій: Angelika fū; Яггелскогѡ жѣлъ кориня на спарѣ назбрати, оўмыти, і потовчій із стары сало: Ктому едиу іайце кудрячое і скаруппновъ положити на то: кудзой млѣко оў едно горцѣ переварити і леное сѣмл посушеное, потовченое, і преѣваное оў томже молоцѣ іакъ кашу варити: і предшписаний потовченій річій на миску покладше: на то оўвареное насѣнія ленное вылати, дашто жынной мдкѣ придаючи замѣшати, замѣсити іакъ погачъ шпипокъ албо флястѣ, і такъ на хрѣбѣ прывязати: сіе трірѣ едно за дрѣгы треба чинити і до третаго дне на себѣ носити. | [fol. 9r]

Чрево задтое. Свінім вошъ, іначе по нашому Петровшка дѣка реченагѡ зѣлѧ сѣмл із лелівымъ сѣмюмъ вѣ оў водѣ, і пїй. – йлій: возмі передо пургацію, котра чрево шворитъ, по сему едно шкраггл, глатку, і іакъ грэшка драговиту блату дыню. San=Iök; Colocynthis, із которой

ДАВНІШ ТАБАК⁸ ПАХАТІ БЫЛІ ЗВЫКЛІ, ІЗ ТОЙ ДЫНЬ СЕРЕДИН⁸ ВЫЧІСТЬ І
ПІВМОМЪ НАЛІЙ ВЕЧЮРЬ, І ГАКЪ ЧРЕЗЪ НЯЧЪ ПЕРЕСТОЙТЬ, РАННІЙ ВЫПІЙ, ШТО
ЧИСЛАЧИ ЧЕРЕВО ОУМЕНШИТЬ, В'ЕТРЫ ВЫЖЕНЕ: І ХОТАЙ БЫ ВОДЛНА ХОРОТА
БЫЛА Ш ТОГДА ПРЕЙДЕ.

ЗБЕСНАГО ПСА КУСАНІ, НАДЫХАНІ. Róriom, Populus. ТОПОЛЮВ⁸ ВОДА ДАЙ
ПІЙТИ, ВЫМОЧИТЬ. – ІЛІ: ГАКЪ ЕДЕНЬ ШРІХЪ КВАС⁸ ОУ ПОГАРЬ ІЗВОДОВЪ
ДОБРЬ РОЗМ'ШАЙ, РОСПУСТЬ, І ДАЙ ТАКОМ⁸ ВЫПІТЬ. РГОВ. МОЖЕТЬ ТОТО
В. (2) І Г. (3) РАЗЪ ЧІННІЙ.

ЗБЕСНЕНИНА. ІСЕНОВЫ КОЗАЦКІ ГРОВАКІ: КОТРЫ ОУ МАО МЕСЛЦ⁸ ЗБЕСРАТИ
ТРЕВА: БІЖ⁸ КРАВК⁸ І ДІКОВЪ, АБО ДОМАШНОВЪ ПЕТРУШКОВЪ ОУВА ДОБРЬ;
І ЗЕМНІШ ДАВАЙ ПІЙТИ.

Печіна. БІЖЛІЙ МЕДЪ ПОКЛАДЪ ДО ЕДНОГО СОСУДА, НА ТО ВОДА НАЛІЙ,
РОСКОЛОТЬ, І ПІЕНІШ ШО І ВЕРХА СТАНЕ ІМЕЧЬ, ПОТОДІ І РУЖОВОВЪ ВОДД,
В'ЕЛКОМЪ ВАЙЦОВЪ, І ВІДНІЛСКИМЪ ШЛАЕМЪ ІЗМ'ШАЙ, І ТЫМЪ МАСТЬ. –
ІЛІ: В'ЕВЧОЕ, АЛБО КУЗОЕ ЛАЙНО ПОСУШЬ, НА ПРА ПОТРІЙ, ТЫ ПРИСЫПГІЙ. – ІЛІ:
ПОМАСТІ ДРЕВЛАНІ ШЛАЕМЪ, І ПРИСІЇ ГЛЕЙТОВЪ, ЧРЕЗ РАНД⁸ ПРЕШС'ЕВАНОВЪ
ДАЗЪ КОЛІКо РАЗЪ. – ІЛІ: ЖОВТ⁸ ГЛІНІШ ИЗ СМЕТАНКОВЪ РОЗМ'ШАЙ, І ТЫ
ПРИВЛЗГІЙ, АЛБО ЗАМАЧАН⁸ ДО ДРЕВЛНОГО ШЛАЮ РАНД⁸ ПРИКЛАДГІЙ. |

[fol. 9v]
№ 7

Щіце кіпличовъ водовъ оупаритса. Под ГАБЗОВОВЪ СКОРОВЪ ЗЕЛЕНОЕ
ШІШКРЕПЧІ, ОУ МЛАДОМЪ МАСЛІ ВА, І МАЛО ПЕРЕПАЛЕНІЙ ПОТОВЧЕНОЙ
КРАМСКОЙ СОЛІ ЗМ'ШАЙ, І ТЫ РАН⁸ ВЛАЖЪ. ПРИТОДІ ГАКЪ РАНА ЗАНОСІТЬ;
ЕДНОГУ, АЛБО ДВОХЪ ВАЕЦЪ ЖОВТОКЪ ВЫЛАЧІЙ, І ЧИСТОВЪ МЕЛКОВЪ
ПШЕНИЧНОВЪ МУКОВЪ КРЕМЪ ВОДЫ ЗАМ'ЄС, І ГАКЪ ШЦІНІА НА ТВЕРДО ОУПЕЧЬ;
ТОТО ОУПЕЧЕНОЕ НОЖОМЪ ШІШКРЕПЧІ, ГАКЪ МУКОВЪ, І ПО МАЦІНЮ АБО НА МАЦІНІА
ПОСИПГІЙ, АНІ НЕТРЕВА ЖАДЕТЬ РА ІТЕРТІЙ, АБО ІКРЕПТАЙ І РАНЫ: Но всегда
НА НЕЙ ЗОХАБІТЬ І НА НОВШ НА ТО МАСТИТЬ, І ПРИСЫПОВАТИ, ДОНДЕЖЕ АЖЪ
Ш СЕБЕ ПОПУКАТСЯ, І ПОЧНЕ СПАДОВАТИ; ТОГДА І СПАДОВАНИОМЪ ЗАГОЙТИСЯ,
І АНІ МЕСТО ПАРИНІА СПОЗНАТИ НЕ БУДЕ. РГОВ. – ІЛІ: ОУ ПЕЧІНЮ, СТАРОЕ САЛО
І В'ЕЛКОМЪ ГАЙЦА И СМЕТАНКОВЪ РОЗВІЙ, РОЗМ'ШАЙ, І ТЫ МАСТИЙ, НЕЛЕМЪ
ХЛАДИТЬ, Но І БОЛЬ КРОТИТЬ БУДЕ. ДОБРЬ І САМОВЪ ТІНТОВЪ МАСТИТЬ.
– ІЛІ: ЛІПОВ⁸ СКОР⁸ ОУ МЛІЦІ ДОБРЬ ВА, И ТЫМЪ ЧАСТО ВЫМЫВАЙ. – ІЛІ:
РАКА ДОБРЬ ОУВА, до той юхї престї мало масла, ТЫМЪ БАРЗЪ ДОБРЬ
МАСТИТЬ: ШВІЗЛАЧНІЧ ЧАСІ ПУШКОВЪ ПРАХ⁸ ПОПЕЧЕН⁸.

Внемлій. По ПЕЧЕНЮ КОТРА КОРОСТА СЛІДЖЕ НЕ ТРЕВА Ю ЗДЕРТИЙ, але і теплі

з маслō розпъщенымъ виномъ часто треба мыти, помалъ прйтискати доки сама ѿ себе неспаде.

Персы женскій запъхнты, албо стрѣповаты ѿ вреди вреди. Камфо, ржевовъ вѣкъ и мало червленой глиникъ, bolus armenus, помѣшай, и привлазгъ. — илл. Меллино Melilot реченый фластѣ купъ оу патыцѣ, изъ тымъ триразъ або четыриразъ масти, або прикладгъ, коли незастарилося рожене. — илл: вѣлогъ | пѣнашча корѣ оу сладко молоцѣ оувѣ и на способъ флаистра прививай, албо оу лѣтѣ добрѣ сами листки прикладовати, пропачитъ. — илл. аще на хлопѣ токо изавйтсѧ: часнокъ из попромъ потовчъ, и медомъ помѣшай, и привлазгъ. — илл: аще на дѣтина: самы егъ лайномъ привлазгъ. — илл. котрдъ женѣ вредоваты персы: возмай свѣна вошъ реченаго зѣла листкъ, и чудофайнѣвое¹⁰ листа, потовчъ оу маслѣ, оу гарнати вѣ, и такъ на персы прикладгъ, пропачитъ. — илл: общогъ пѣнашча листа оу молоцѣ вѣ доки нерозпуститсѧ, токо прикладгъ, и чимъ едно захолодне драгое, привлазгъ. Ргов. зри киравый вредъ.

Жолгодокъ аще не троби. жалю порѣжъ до едногъ сосуда, и въверзї до тогъ ѿрѣшцовъ квѣтъ оуварь моцино под хлѣбово скорѣ, по сему процѣдъ и дай пить.

Жылы рѣбаня. гды подчасъ жылы рѣбаня кровъ становити неможешъ, положъ на нѣ вѣлъ дѣткъ. — илл: деревяныиъ ѿлаемъ на масти, кровъ становитъ.

Слабость. Червеной цѣвдуль выйми середину, положъ днѣ гловцовий воскъ, и положъ до жұраткъ налѣ ся пече, потомъ вложъ на жолгодокъ. — илл дзюровникъ зѣла посушено потри; дай изѣстї оу гайцѣ.

Едла непожадливостъ. Nausea, чемиръ.¹¹ Синюй лелій корѣ, албо листа потрѣ, и овари курчакъ изъ жывымъ стрѣбломъ, котрого юхъ на то нальючи, за повѣ днѣ на томъ тримай, по томъ изїдай, тепло выпій, лагній, и позакры[вай]ся добрѣ, за чимъ такъ, іакъ драгій члвкъ изѣшъ. — илл. цинцелю, centaurea оувѣ ѿцѣ, и тепло два, або три [fol. 10v] № 8

¹⁰ Mad'. csudafű, slov. durman.

¹¹ Lat. nausea, gr. ναυσία (nausiē), rsp. ναυτία; nevolnost' spojená so zvýšenou tvorbou slín, celkovou slabost'ou, odporom k jedlu, mdlobami a vracaním; ľudové pomenovanie: čemer, ochvat.

дні ранѣ, и вечю ожывай, се еще и чресла ти походитъ, а жолудокъ чудовищъ вычиштишъ.

Слѣдова; илъ ъдъ задатыи. Съчого млечка зѣла выкопъ корень, потовчъ и оѣ водѣ дай пѣти ѿздравитъ. Prob. — илъ Рѣрафъ, Кардусъ венедиктусъ¹² оѣ вѣнѣ, и тото налъ піе три рѣ наце. — илъ: копривъ вѣ оѣ вѣнѣ, тогто пій ѿздравиша. илъ: потрѣ оѣ паленецъ синій камень, дай пить. Зрѣ ъдъ.

Высихнты оѣды. Гды дакомъ або рѣка, або нога, илъ иныхъ оѣды схне про подлагъ и на живность неспособны кровъ, въ передъ таки оѣды теплома рандома моцнѣ патирати треба, же бы ажъ почевренелъ, пото треба мастити гадловцовыимъ, або мандловыи ѿлаѣ илъ ѿгедборомъ змѣшанымъ изъ стары садола дазколкоразъ. — илъ: потовченый попѣ, и горчицю и древленымъ олаемъ измѣшиай и масти добре и телачихъ вѣлы, и чорны печёнокъ водѣ часто пить. — илъ налъ таки неборакъ хоралковатый до единогъ сосуда водѣ ѿнѣ звере изъсыплѣ, што конь и пыска выпущатъ коли сѧ напавать, и тотъ налъ піе: разъ, дварѣ, и болше разъ на денъ.

Замлѣвана, и замлѣрана. гды ѿ довгаго ъдеель не оживна есть: праженку до вина верзъ, и тогто ъдже, и гайца оѣстроенъ поливку¹³ доразъ ѿжаетъ. Илъ: изъ вина, цвѣкъ, и гайца оѣстроенъ поливку. — илъ [fol. 11r] и вина ѹготовленъ поливку древленовъ скурковъ попоренъ налъ ъстъ. |

Аще ѿ великой горячки есть. рѣжовыи ѿлаемъ на хладно мѣстѣ треба мастити.

Гды ѿ даикога ъдъ. Скоро треба дати на блювана, абы ъдъ выметаль, а по сему або древленымъ ѿлаемъ, або младымъ масломъ або сладкы млечкомъ ъдъ оѣморити.

Аще ѿ вытеченой многу кирве. Оѣложити треба такога на постѣль, же бы ему глава мало долг висѣла; на то образъ, и шыю на мѣо рѣжововъ водѣ, и мало вина и водовъ дати такому пить.

¹² Lat. cardus benedictus, resp. cnicus benedictus, slov. benedikt lekársky.

¹³ Sic, prečiaknuté aj v rukopise.

Аще ѿ много^и зною^и млоетъ. Зимновъ водовъ ружкововъ вутковъ, ѿцтомъ наї полѣваю^и такого образъ. – Ілій: наї мачаю^и до ружжовой вутки і віномъ змѣшаної, албо до ѿцтвъ рундкъ, і на сердце прыкладаю^и. – Ілій ходъ такъ сѧ придає: ѿстровъ шатиновъ тѣло терти треба, газыкъ теракомъ, і до носа табакъ, албо йныї на киханя подваждаючий ричи пхати. – Ілій: вѣлагѡ цѣпова серединъ оў шафрановомъ вінѣ да варлатъ, і теплѡ на способъ фластра, і рундѣ на сердце наї прыкладаютъ. Prob.

Кости дыменъ болъ. Треба Ѵмити скорѣ тѣломъ, по семъ подмастити мастиювъ, або йзготованымъ теплымъ ѿцтомъ і аще вазати хоцеши віно із ѿцтомъ оў едінгї тѣрѣ йзмѣшай на тонко порѣжъ вѣлогѡ пѣналожча коренъ оў тгмъ вѣ, мало жытной лжкы приложъ оўеднѣ на густо замѣшай и добрѣ теплѡ на рундѣ прывлазаше ѿввалажи. Добрѣ і гавазъ тымжде способомъ оў молоцѣ варити, і часто прыкладати | [fol. 11v] тепло: такъ може выстати чисто едно за драгымъ, такъ же чимъ едно застыне, гнѣ драгое на то прыладай теплѡ. № 9

Францы.¹⁴ До моцногого ѵетвора положъ Гришпанъ,¹⁵ синій камениокъ, сѣркъ, копервазъ оў едной тѣрѣ, і крамскъ сгл, і до едной скланіцѣ што оўски вазы має; ідь томъ едного гайца вѣлокъ придай, добрѣ розмѣшай, і перо раны масти. Ілій: три днї едно за драгымъ берѣ на зноиня, і потомъ такъ оўшыко із тѣла выйде: возмъ еднѣ ложкѣ сметаки, до той бывно положъ пресѣваный Гришпанъ, синій каминъ, і дазколко капкѣ древленого ѿлива, а тымъ масти. Добрѣ і терпетиновымъ ѿляемъ мастиити, лемъ то же нескоро сѧ гойтъ.

Блювати гды крѣти. Аще толико ѿ пива: возмѣ мало соли до оўстъ, і такъ сѧ розтопитъ, прожрї. – Ілій: паленкѣ сѧ напій, аще розолишъ нейтъ. – Ілій: гауэркъ грызъ, і ё ней выходитимъ соленѹ слінѹ прожирай; аще же ё йншого походитъ полинчя вѣ, пій зрї канкѹса.

Дикое мясо оў ранѣ. Gangrena cancer. Оўва оў водѣ свѣнское лайно, і шатинкъ до того мачаючий мыї, за тѣ на тгюждѣ шатинъ прымастачи прывлазгї, далей непустить. – Ілій: Гнилецъ аще толикѡ на нозѣ ѿ сподкъ до колѣна прышовъ: оў червеномъ вінѣ варъ гловецъ, із тѣ мыї, і

¹⁴ Sic, pravdepodobne хранцы ,francúzska choroba', alebo tiež пранцы odvodené od пранецъ, rus. дикий.

¹⁵ Slov. krušpán.

шатинъ днъ мачаючъ на то приклады, дае непустить, и загойть. Prob.
[fol. 12r] — илъ: тыслыковый корень, ezerfū | Millefolium, и хмельный корень
добръ оу винъ, и тепло привлазы. — илъ: хрено листя потовчъ,
юхъ выдавъ, и товъ вымытай. — илъ: ѿреховы ладра потовчъ, оу
шерпинцы попражъ изни олай выдавъ, тымъ масть, и старой вербы
полохомъ посыпай. — илъ: гроенка из ргтовымъ листюмъ добръ потовчъ
такъ папчу, и на то привлазы.

Кровъ вѣла. Сирѣшица индіанскогъ квѣтъ потовчъ, и из печены гайцѣ єстъ.

Бѣлои леліи хосенъ. Сіо на прѣ потовчъ и ржововъ водовъ змѣшай, и
аще севѣ раны и вечі образъ ѿмыешъ красны, вѣлы, и червены бѣде.

Глава гнѣдовата и вѣшолава. вѣ оу лгзѣ ргтъ, и полинча, тымъ май.

Ластувчагъ серца оупотребленіе. Коли дахто спати неможе, такому на
сердце привлажъ; бѣде спати доки нездоймешъ.

Вѣтхпгта ноги, илъ инаго оуда. Котрый кусточки из мѣста ся
выршилъ, на мѣсто и треба направити, хотлъ оу ргцѣ, або лопадцѣ
бы ся стало; а коли бы натягованію на мѣсто несталъ: такое мѣсто, где
грѣковато треба позырати, и пытати, а такъ на мѣсто направити, и
найменшъ косткъ: по сї схѣдѣ рандовъ стиснити, вазати и до третаго
дня таки носити. Аще же запахне: ѿтрѣбами изъ ѿттомъ привлазы;
[fol. 12v] альбо с. Иванна лопухомъ Polypodium, т҃реба на схѣо привлазовати. |
№ 10

Флаштеръ на вишлакъ раны, ргвана, и оударина. Назбрай цихорій
квѣтъ, cichorium возміи немытое мыдло, воскъ, варанѣй лгнъ, альбо и
сѣнскій вилицѣ масть, червенъ циблю, мышачій хвостикъ, дражный
лопухъ, ошытко сіе оу едной мѣрѣ, до мазлованого горца треба
положити, горна добръ прикрыючи и не на огни, но на парѣ едінъ
день и пощь добръ варити, а по сему все выбераючи треба проційтій
масть; и котра изстынеся лакъ фластѣ, на рандъ приглашай, и на раны
приклады; загойть. Prob.

Згбовъ болъ. Аще згбъ ргшиня и добръ ся колыше: лѣпшаго лѣкарства
нѣтъ, лакъ егѡ дати выталгнити. Аще ѿ велготы альбо флагза естъ, зри
нижей флагзъ. Аще хлопъ альбо хлопецъ конское лайно назбрай, и до

чиستаго сосуда оўложше, кремъ воды треба попражити, розтеплить, и до такой раниды оўблазти; же бы главы обблазти можъ, и по сему на тотъ бокъ привлазти, лемъ такъ изтырвати може теплѣ, котрій болитъ: велиготы рушитъ, и болъ оўкротитъ. Prob. Оў болшы аще бы разъ нехосновало, драгій рѣ, и третійразъ провалдї. Женѣ, и дѣвкѣ, кобылаже лайнѣ равны способъ оўпотреблать треба; на натурализмъ позираючи. — илъ возмі сѧль, и попѣль оў едной мѣрѣ такъ еденъ лішнакъ, и оў малой ранидинци оў паленцѣ попалъ; и такъ изъ ранидиновъ положъ на болачій згбъ. — илъ: дазъ | колко капокъ терпетини капні на [fol. 13r] баволи, и на болачій згбъ прікладъ. Аще дѣлавый: возмій до оўстъ мочній итедбъ, тримай доки незатерпне, потомъ выплюнъ, перестне блъ, и червакъ загине. — илъ: привлажъ на виліцио севѣ водный гавмзъ; vizi nadaly, албо палліцио, жебы кровъ высала. — илъ: выймі и здохло коня виліциѣ згбъ верзъ до огна, абыся разгорачивъ, потомъ разгораченій до полъ погара ѿщтъ верзі добрѣ прікрій пога, жебы сила невыѣтріла, и тотъ лѣтно теплоі ѿщтъ до оўстъ веръ. Prob. илъ: Ангелікі зѣлл коренъ на прахъ потовчъ до дѣлового згба пхай, албо и самы фалатки до згба оўпыхай; хробака заморишъ гнилецъ пожре, и болъ оўкротитъ. — илъ: три коренѣ ціганского зѣлл Hyoscyamus, згбникъ потовчъ оў ѿщтѣ вѣ жебы лѣ рѣ скѣпило, и того возмі три рѣ тепло на згбъ, такъ стырати есъ годенъ. Prob.

Аще иначе згбъ болитъ. На верхѣ руки изъ той страны, на котрой згбъ болитъ изпра везикаты; то есть потовченій чеснокъ привлажъ, тамъ блъ изыйде, міхиръ натагне повный водѣ; по сему сквирѣ изрѣшъ, молоды несоленымъ масломъ намасті, и зеленымъ капустнымъ листомъ привлажъ, загойтъ.

Згбъ кремъ болю вытажити. Набірай дазколко зеленѣ жабъ шире с. Георгія дна што на древѣ рапкаю, приставъ до гориали и подъ покрыковъ оў водѣ вѣ, жебы лѣ кустки | згсталі, по сѣ ѿ огна, ложше дай застинити, и котра и верха масть стане тотъ до склоницѣ зоберъ, ложже на потребу: такій згбъ, што хощешъ абы выпалъ перо масти але нездравый во и тотъ выпаде. Добрѣ такожде сѣменецъ курити противъ болю згбовъ.

Исна згбовъ гды болятъ. Уссѣпъ изъ мало крамсковъ соли, и медомъ оў водѣ вѣ, тымъ оўста вымытай.

Исна жевы выросли. Fülfü, Barba Iovis, потовчъ, юхъ выдавъ из сладковъ смектанковъ змѣшай; мало ржжового меда придаючи, тымъ згбы, и гасна масти.

Фолшоль, илл ржжа. На глинѣ налѣй моцныи ѿщетъ, мало посолачи, ты масти. – илл: бобовки дубовы, копервасъ и живого стрѣбла найменше; вѣ оѣ ѿщтѣ, што чорное вдде: тымъ масти, что не лемъ ѿ флагза но и ѿ ржжи добрѣ. – илл: и гавзы зеленявѣ оскрепчи, и приклады – илл: зеленое и гавзини вѣ оѣ винѣ по сѣ винѣ выдавленымъ оѣмытай, и вареное приклады. – илл: и камфоромъ змѣшанымъ итѣдборомъ мый, шматинку до тогѡ мачай, и прицазы: але жаднѣ ипшѣ вѣлготы недопусты.

[fol. 14r] Главы болены. Ладдѣ, попѣ, супъ, ѿщетъ, ѿлай оѣ едиш иzmѣши, вѣ, и привалзы. – илл: сѣменецъ потовчъ, ѿрѣщцовыи квѣтъ до того придай, моцныи ѿщтомъ роспусты на слыхи, и тѣмъ привалзы. – илл: оѣпражъ праженку сю сїеноовъ водовъ полѣй, и привалжъ на главы. Prob. – | илл: желѣзное зѣлл, карога fü, verbena. оѣваръ оѣ ты ноги мый, може оѣ ѿнѣчкохъ чизманы^x ...¹⁶ зѣлл ѿ рана ажъ до вечера носити. – илл: планковое листа оѣ водѣ варъ подъ покрывковъ из солѣ, оѣ тгмъ треба главы мыти добрѣ теплѣ и прикрыти. – илл: фалатъ хлѣба жытного оѣрѣжъ, посолъ, и посоленоовъ страновъ на тѣмнѣя приложъ. Хосновати вдде. – илл: цвѣклы на реселѣвѣ потрѣ юхъ выдавъ, и лагнѹчи горѣззначъ перѣ да три капкѣ пусты себѣ до носа, под едиш ферталѣмъ ржшитъ ѿ конца, и загой.

Аще ѿ пары болитъ. чимъ чарнѣйшии хлѣбъ достанешъ подробѣ мѣлкѡ на шатинѣ, котра абы ты ѿколо слыхи ѿсмагнугла, пото потовченымъ кмѣнко посыпъ, солѣ мѣлковъ, и аще маешъ ілѣцо потерты, и полѣй ѿ конца, до конца оцтомъ и такъ на главы привалжъ. Prob. – илл: пореселѣванѣ ретквѣ между двома рандома привалжъ на чоло.

Главы горячость. Гды дѣтинѣ горяча глава: возмі ржжовѣ вѣткѣ, вѣлокъ и гайца, из цвѣкѣ розмѣши, рандокъ до того мачай, и на главы приклады.

Главы заворотъ. Гвоздиковѣ водѣ купъ и кождый ранѣ, докла глава крѣтитса, товъ водѣ слыхи масти. – илл: кардасъ венедиктусъ зеленый

¹⁶ Nečitateľné

посушъ, потрѣй, и каждый ранѣй тогѡ прахъ колкѡ на ножныи конецъ вомѣститсѧ оу едной лошцѣ теплаго віна ожывай; зри абы такій кре фрыштика незосталъ ранѣ таکъ скоршє; хотлї ле дварѣ, або трирѣ абы дашто проже. На ночь тепло шатинъ ѿ шыї, из долг на такомъ матерою всї оуды, ле главъ рушатъ непотребнѣ. Из жалѣ и ветоникъ водъ на піе: або оу вінобранѣ и речены зѣлѡ направленое віно ожывати може. |

[fol. 14v]
№ 12

Глава коростава. Возмі крамскъ супъ, ладанъ, воскъ, масло ошыко потопи оу еднѣ и тыглавъ масти.

Зады затягованы. Копровое листа посушъ, потовчъ, и оу вінѣ пій. – йли: повразникъ Katang Kógo, Cichorium, накопъ и коренимъ потовчъ, и оу вінѣ под хлѣбововъ скорковъ вѣ, и пій. йли: Martilari, Tusilago порѣжъ, вѣ, и пій таکъ гѣвате кре цукрѣ кажды денъ ранѣ, на полгдне, на вечю да за три тыжнѣ.

Горячка. Из шавы водъ полногѡ макъ водъ, и ружковъ водъ пить барзъ добрѣ. – йли: возмі ружковъ водкъ, бѣлокъ и таңца, цукѣ, и мало камфоры, и моцинѣ розмѣшай, потомъ таќъ една долонъ вормъ шатинку до тогѡ мачай, и на тѣлни дѣтинѣ прикладай; а таќъ высхне на новѣ драгое зри: аще дѣтина вспѣ достати мае ѿ того ю хранї, бо бы чкодило. Я и старомъ барзъ добрѣ на головъ, то есть на чоло, и слыхѣ приладай. Зри чарны печенокъ горячка.

Тѣлни главы комы коле. Дюмбѣ, гвоздикъ ѡрѣшецъ, и ѡрѣшновый квѣтъ оу таңца оվѣ, и таќъ ѡципл на верхъ главы привлажъ, становитъ.

Теченіе, йли флагъ. Аще ѿ того болѣ згбѣ, и обра запуще: оу зогрѣтомъ вінѣ тонкъ ранды мачай, и ле таќъ изтерпѣти може, тепло на ѡбрѣзъ и той страны где запущло треба привлажовать. – йли дазколко капки ѡцтѣ оулати треба до оуха болномъ из котрой странки згбѣ болйтъ. Prob. але оу же треба тримати на едно боцѣ лежачай. |

[fol. 15r]

Оуха болъ. Перерѣжъ на двое червену цибглю и роздѣлачай всї частки едно ѿ драгой, помасті молоды масломъ несоленымъ, мало прымѣшаючи на кажды часткѣ доброго шафрану всюды, по сему вшико на ново оуденѣ изложъ до мокрой ранды албо клоча завлажъ, оу добрѣмъ жиратку оупечь, за ты роскрутъ из того юху выдавъ, и до оуха пущай. Prob. – йли: исшпъ вѣ, и тотъ водъ до оуха пущай. – йли: пессого грозна до

тогъ юхъ выдавитъ барзъ добро, такъ Fülfü, Barba Iovis зѣлл водъ до оѣха пгшатѣ. – илл широкого дражногъ лопгхъ листа потовчій, юхъ чреѣ рландкъ выдавитъ, и до оѣха пгшатѣ. – илл: добрагъ настѣна шалатъ оѣ староѣ винѣ, и толикъ оцтомъ добрѣ оѣварачи, лѣтиѣ тепло до оѣха лати: – илл: гды барзъ болитъ: и дикой свѣнѣ михиря щложъ, до склонѣцѣ вилѣй водъ, и гды потребнѣ лѣтиѣ тепло до оѣха лѣй. хлоповій корнасовъ а женѣ свѣнскѣ водъ оѣпотреблай, и таковъ водъ на сонцѣ тримати наилѣпше.

Оѣ оѣсѣ гды червакъ. Соровое полынчж потовчъ юхъ выдавъ и мало тепло до оѣха пгшѣ. Заморитъ гъ и выпаде. – илл брецкінѣвое листа потовчъ юхъ выдавъ чрезъ рландкъ, и лѣтиѣ тепло до оѣха пгшай. – илл рутъ вѣ оѣ древленомъ щлаю, и такъ захолодне, лѣй до оѣха. Добрѣ сѣ свой мочь до оѣха лати.

До оѣха гды камѣнокъ альбо дашто иное оѣпаде. Купъ оѣ патыцѣ Marciatum-íret: што аще бы не было Alcea-íret помастъ добрѣ тепло щколо [fol. 15v] № 13 оѣха, потоѣ купъ feiér zaszra, helleborus, | того потовчъ, и подъ нгзграмѣ тремай, едначъ нгсгрѣ заткай такъ кихати будешъ, абы вышиѣ странѣ рушайл оѣ тебѣ, и такъ тогда щ себѣ така рѣчъ выпаде.

Оѣхъ запгхнгтое. возмі оѣскій дражній лопгхъ, и той сырый добрѣ потовчъ, жесы ажъ юха изъ него пгстилася, потоѣ на болачое оѣхъ привлажъ.

Оѣха ггкъ. Купъ горкій мандловый щлай, и тепло пгшай до тогъ оѣха оѣтихомирї ггчаня. – илл Fekete Zaszra, Helleborus niger, потовчъ добрѣ, варъ оѣ щцтъ, и добрѣ¹⁷ тотъ юхъ мало тепло пгшай до оѣха. – илл вѣлый ладанъ добрѣ потовчъ положъ до мгштъ, и добрѣ тепло лѣй до оѣха.

Оѣхъ глгхое, и ггчащое. Сорового кміна корѣ: лѣпшай поѣный такъ домашній, альбо кертовыѣ оѣ мосазномъ тажарѣ добрѣ потовчъ, на то щетъ налѣй, и такъ налѣй да за такъ часъ постойть потомъ выдавъ; и на то налѣй древленій щлай, розмѣшай; и помалѣ до оѣха пгшай. Prob.

¹⁷ V rukopise prečiarknute.

Глысты. Кравлчый жолчъ, ы мало червеногѡ віна налѣй на тѣску, потомъ преѡсѣваи садзг ѹ тымъ змѣшай, ы таќъ фластѣ на скорѣ намастї; такъ приважъ на жолгодокъ, всї выверже албо передо, албо задомъ. Prob. – йлї: Аще дѣтина схне спрavъ из kanyafa, genista древа скоры купѣль триразъ, ы четырира пото до едной ложки житной тухи розмѣшай медъ, ы шыю ты масти, ы таќъ много вонъ выдадѹсѧ, скрѹ скоры главкамъ; тогда брытовлшвъ избрьтвїи главки престанѹ быти. – йлї: Купъ оѹ патыцѣ цѣтваровое¹⁸ сѣмна, ы тото рѣмѣшай из квзъ медомъ | [fol. 16^r] триразъ, албо четырира дай днѹ выйдѹтъ. – йлї котра глыста выйде из такого посушъ ю, потрї ы томъ самому дай пить. – йлї: Купъ ржиковъ вѣкъ, до едной ложки оѹлѣй ы цхкро розмѣшай на слаткѡ, ы наце тово пїй, але за пгвъ годину пото нічъ непїй. – йлї: Вѣлое полинча ы кравы жовчюмъ оѹ шерпинцѣ розмѣшай, ы на чєрево тепло привлзгай, еденъ денъ на нюмъ тримай и да колкоразъ ростеплай; здохнгты всї ы члвка выйдѹ. Сленачій рггъ попалити, на прахъ потерти ы пить барзъ добрѡ. – йлї: Хотай члвкъ стары албо дѣтина буде коли поносдесѧ; же пгпокъ го болитъ нали помастить маловцовы ылаемъ ы нали днѹ вере три, албо четыри капки высебодитсѧ ѿ глистовъ, вычиستитсѧ жолгодокъ блато вынесе, чресла загойтъ, ы въ тѣсто пгргацїй добрѡ.

Гестинъ добростъ. Счиистити, потовчї треда гестинъ,¹⁹ мало посолити, и ы медо рѣмѣшати а такъ Ѵстї, такому што егѡ звѣсны песь покусавъ, ы тово оздравиє. Добро ы такой женѣ котра вeredы на цїцко мae, ы наложи оѹжывае; ыздравиисѧ.

Дѣтина жевы сѧ ненапѹдїла. Возмi тедведзое правоe ѿко, посушъ добрѣ, ы до даљкой матерї зашыи, ы на шыю завѣсь на носи: але лѣпше носити.

Дѣтина ѿ страху. Из киртицѣ сердце высушъ, на порохъ потрї, ы тглко на конецъ ножа змѣститсѧ дай ей албо оѹ водѣ албо молоцѣ, албо йншѹ пить.

Дѣтина аще неможе мочити. Застрѣль сороку, ы йзней мозогъ дай пить оѹ зімной водѣ. Пробовано. |

[fol. 16^v]
№ 14

¹⁸ Nem. Zitwar, slov. cievárv.

¹⁹ Mad gesztenye, slov. gaštan.

Дѣтіна гды має грызѣнъ. Сыхій ціпръ, cyprus потовчъ ізъ маслѣ, ты мастиі и прикладъ. Pr.

Дѣтінъ гды заднійтъ. рамникъ, ūtisъ, Plantago и листомъ, и коренемъ посвѣшъ, и потовчъ и старымъ саломъ, такъ привлажъ на пупокъ. Prob.

Дѣтінѣ гды много ціккаса. Кертовыҳъ гвоздиковъ три вершкій, або вѣлі оғ водѣ вѣ, такъ дай піті: тото и изъ добры гвоздико пробаловать може.

Дѣтінѣ колі чопкій пуднеба спаде. Чоній албо синій тёмный поставъ до йгедборг замочій, и потовчено крамсковъ сълѣвъ посыпъ, и на тѣмна привлажъ. Pro.

Какаті хто неможе. Скорѣ гадінажъ, што ся шлѣнійтъ гадъ потовчъ изъ шлаемъ оғ мѣдяномъ тажарѣ; тымъ черево мастиі. – йлі: молоко, такъ скоро выдойтса и потовчено крамсковъ сълѣ, лошковъ ёджъ. – йлі: головъ задніцовъ сядъ на печеное габлыко, и таکъ пара горѣ пойдѣ, рушитъ.

Воле загубити. Надрагулѣ, mandragora корѣ аще и водѣ потовчашъ, и привлазовати вдешъ, воле и бородавкі загойтъ. Такъ Tser leveli ſu, quercula, аще и ѿцто на то пріложи, шгуль, и воле загубитъ. – йлі: котрого дна мѣслецъ почне на съходѣ обернати предъ выходомъ слонца новѣ цеглу добрѣ роспалъ мало шпондій на ню кладъ, и тотъ ды цѣвковъ албо ѿбернгты лѣвікомъ на конецъ тонкій тотъ дымъ горѣ до себѣ тагній, прожирай, и плахтшвъ прікрыися. Што пото ѿ шпондій зостане зо всѣ незгорйтъ токо, и попелъ тымжде оғ водѣ розотри, и вилпій. На то за два годіны нічъ не ёджъ ани пій. Такъ вечю передъ [fol. 17r] ліганію твори. Тото чинъ два, або трія | на день до самого съхода загубитъ. – йлі: ретковое листо, сълѣ, вино ѿзмѣшай оғ еднѣ наї такъ чрезъ ночь оғ съдинѣ стоятъ, потомъ ты часомъ мастиі, а водѣ стъдніовъ такій да піе.

Телл водное, боклашкі хто выпіе. Конскъ слінъ наї піе йздравітса. – йлі на ѿрачѣ землю роджену вѣлг рѣг много рѣ наї ётъ до сътостій, зварйтъ оғнѣ, и вонъ выдае сподкомъ.

Корчъ. Йгедборѣ треба добрѣ мастиітѣ, и тепловъ рандо натирати, где корчъ корчитъ.

Жолгтка болъ. оу лѣтѣ младое полѣнчѧ сырое назбѣрай; на жолгдокъ привій, и ѿ рана ажъ до драгаго дна нѣ тѣ буде, а гды еще болитъ, и болше разъ пробуй. Оұзѣмій сухого полинчѧ листа и былі ѿблгмъ, теплѣ винѣ полѣй, такъ приважъ. — йли: мгкѹ и йгедбрѹ, и гайцѹ на твердо замѣсь, рѣгнети, и на таблѣ кипачшвъ водовъ полѣй, и драговъ мѣсковъ закрый; по се тово чисто вымыї, дюмбірѹ посыпъ, и на жолгдокъ привій. Йли выновое листа варити, и тепло на жолгдокъ привазовати. йли: Turbolya, Chaerofolium и Петрушкѹ зо всѣмъ оу единѣ оу винѣ добрѣ варити, жебы и три юхї са выварилї, едно свѣжое гайцо до того оударити, и и старымъ сало между двома шатинками розмѣшати, на жолгдокъ привазати, и до драгго дна нешвазати.

Жалгдокъ загубленый, и блюваня. Крѣтъ маты, гвоздикъ, saguophilum албо квѣтъ знесгѣ, полинчѧ, жалю потовчъ оу единѣ моцно, полѣй винѣ оу шерпѣнциѣ розогрій, тепло на рѣндѣ привій, и на жалгдокъ приклади. — йли: возмї бѣлъ, албо чорнѹ | ретковъ єчистъ, на тонко порѣжъ, до единогѣ сосуда положъ; на то доброе вино налѣй, и и тогѣ нали піе предъ єдѣнѣ двома, або трома лошками вычиистити жолгдокъ. — йли: возмї ціпрвшъ порѣжъ на драгно, налѣй на то доброе вино, и и того два албо три лошкѣ нарѣ піи. — йли: единѧ жменю возмї хмелю, положъ до горнѣти, налѣй на то вина колко доволи, оува добрѣ, жебы на ново выварилосѧ; пото и жытновъ мжковъ замѣсь хмелль на то налѣй медъ, и дюмбіръ, такъ приважъ на жолгдокъ, и обшиючи нали едѣ денъ на себѣ носити. Я на нѹть да вѣде питье си: нали возме единѧ жменю полинчѧ, равнѣ цинцелю, cuncelia, и на то налѣе йгедбрѹ, на тепло положыти, а гакъ пожовкии да прецѣдити выварити, и по пѹвъ погара два або трирѣ на денъ да піети.

Аще же блюе, и Ѣсти неможе: ани нетровитъ. Оұпражъ праженкѹ, йгедборомъ полѣй, по семъ и ржевымъ ѿттомъ потры ѿрѣшцовыи квѣтъ, добрый шафранъ, цукрѹ, гвоздикъ, цинамомъ, дюмбіръ винно, и посыпъ праженкѹ добрѣ, пото древланѣ олаѣ полѣй. Такъ наще по дарабкѹ дазъ колко днї вери. — йли ѿрѣшцовыи квѣтъ винѣ, албо циннамонъ кладъ до гербате, рано, и вечю піи. Prob. — йли: жаливъ, оу маражѣ потовчъ оу шерпѣнциѣ розпаръ на рѣндѣ кладъ, и на жолгдокъ привывай, што хоснде.

Жолгдокъ запхнгтый. Винничное листа оува; за пѹвъ гайцѧ несоленого масла до тогѣ прїдай, и добрѣ теплѣ на жолгдокъ прививай.

[fol. 17v]
№ 15

[fol. 18r] Жолгдокъ боллчай; гды вѣнѣ неспирасл. Копрѣвъ оѣ тѣни посушъ, албо
оѣ потребѣ сорѣ варъ, | и пїй іакъ гербате. – йлї: вѣлое полинчм добрѣ
потовчъ, юхъ выдавъ, и оѣ паленцѣ або розолишъ еднѣ погарѣ пїй.
– йлї: возмї жытнг мккъ и котрой често оѣчненое розжени, междъ ты
жолгдокъ медѣ на масти, и потовченымъ дюмбірѣ посыпъ налѣй игедѣ
на мискъ, и запалъ, потомъ розогнатое тѣсто оѣ немъ добрѣ ѿвертай,
и на жолгдокъ теплѣ привазгѣ, котрое налї носить: докї не высхне.
– йлї: вѣлыи полинъ крутг мнатг добрѣ оѣ винѣ вѣ, тото теплш на
жолгдокъ кладъ.

Жолгдокъ чистаща прграциа здолы. Ізв гавзины под скоровъ первовъ
зеленое горѣ и долг шкрапч: бо аце лѣ горѣ шкраптати вѣдешъ тогда
лемъ верхѣ гонити вѣде; оѣ мајкарѣ потовчъ, и чре тонкъ рандкъ
перецѣдѣ добрѣ выдавъ юхъ, потомъ густое выдавленое и виномъ
змѣшай, и выпїи оѣ теплѣ себѣ три маючї. Гды лѣ верхѣ хошешъ абы та
гонило, лѣ горѣ гавзинъ шкрапчъ, а гды долг толко долг.

Ггта; шлакъ. Тогда гнетъ тепліма рандамі треда нацирати тотрѣ²⁰
странг, котрѣ ггта заражитъ; а еже лій борбид²¹ прї ргкѣ є, налї жылг
такомъ рѣбать. – йлї: аце фелчирж нѣтъ: члснокъ потовчъ, и хрѣнъ
потерти из обожъ водѣ выдавити, оѣ еднѣ змѣшати, и пїйті дати, а
изостаючовъ юхѣ такогѡ мастити: – йлї: ретковъ потрї, водѣ выда
тогъ пазухѣ масти. NB. Котрый ѿ ггты бойтса албо оѣклойи є до
сей неволѣ, ѿколо конца априлл и въ началѣ мая, налї назбирать, и
выпалить дюндвірагъ,²² и тотъ водѣ налї піе: што и ѿ злой хорости
варзъ добрѣ.

[fol. 18v] № 16 Глгшанм. Конопны ѿллѣ на масти тѣлш такѡго, незможе члвка. – йлї:
Léstyan коренъ оѣ моцно винѣ вѣ, до тогѡ еднѣ плахтг мацл, и до
ней | голого зави, налї ложе; знайтса вѣде. – йлї: едно вѣлой лелій
коренъ, Léstyan коренъ, еднѣ главкъ члсныкъ, на повѣ гайца, старогѡ
сало, оѣ еднѣ потовчъ, и тымъ всѣ оѣды и главовъ масти. – йлї Fülfü,
Semper vivum потовчъ, и тово на чоло частво привазгѣ. – йлї: Léstyan
корѣ, такъ баша ржы, и вѣлой ржы коренъ, три раки, старое сало,
два главки члснокъ потовчъ оѣ еднѣ свинѣ, и добрѣ тепло вслгды

²⁰ Sic.

²¹ Nem. Barbiermesser, slov. britva.

²² Mad. gyöngyvirág, slov. konvalinka

приклады, и прикрытый от вине замоченовъ плахтовъ, нали ся знить; оздравитсѧ. — Илл: добрѣ Léstyan стѣла корень грызти, або от водѣ мочити, и пить. — Илл: Léstyan и ѿстача корѣ, чеснокъ, циблю, ѿрѣшокъ, иначе лукъ, свѣнное сало, потовчъ, мало вина прымѣшай, ты масти, ѿ главы до ногъ, и до вина отмоченовъ плахтовъ закрыт ѿздравїе; аще лѣ не смертна. Добрѣ василокъ, от старогѡ вина в. (2) або Г. (3) голбѣ варити, и закрыючи сѧ, ты ся парити. — Илл: ѿ глушканѣ, и горячкѣ, желеznѡ стѣла, verbena, назбрай, листа ѿ выли по ѿбсувай баша ржовы корѣ пореселюй, и такъ от вине под хлѣбово сквирковъ вѣ, ты ѿ головы до пятъ масти, за тымъ добрѣ позакрывай авы ся дышывь.

Бѣлмо на ѿцѣ. Птака косъ, catar<...>,²³ сало положть до фланшкѣ на сонцѣ розпустъ потомъ и него по едной капцѣ до вѣлѣватаго ока пущай ложь доты: докла на двое нерозщиитсѧ, и понеже барзъ мѣцное есть, погодивше женскаго млѣка мало треба цапнити. Проб. — Илл: МѣрлинГречкѣ гайца до скланицѣ положть, до хлѣба заправь, лакъ ся мае печи, и лакъ ся отпече хлѣбъ, мало перехолодне выйміи тотъ скланици, и котрый таѣлай знайдешъ и тогѡ до ѿка по капцѣ пущай, ходъ бы шестъ рѣчное [fol. 19r] вѣлмо было было загине. Проб. — Илл возміи каразъ рыбы сало до черепка, по малу при огнию розпустъ по томъ до скланицѣ излѣй, ты рану и вечно запущай по капцѣ. — Илл. — возміи едиѡ свѣжое гайце положть до воды, и за два тыжнѣ кождый дѣ воду перемѣни, за ты маю воды найдешъ от гайца, и котрой едиѡ, або два капки до ока пустити, на двое ся бѣлмо розпукне. Хвалѣ же гды едиѡ капкѹ меду до вѣлма пуститъ, на двое радѣлисѧ. Илл: потрѣи цвѣкѣ и дѣмбѣрѣ от едиѡи млѣрѣ воверзі до древлению ѿлай, и до ѿка пущай. — Илл: возміи гайце свѣжое положть до погара; виниѣ ѿцетъ на то налѣй; прикрытый же бы невыбѣрило; нали тамъ до третяго днѧ ѿды до добы вѣде: гайца того скаралгща барзъ млѣтка вѣде потомъ лакъ гѡ выймешъ, попроби вай кужку дѣликатнѡ Гомбошковъ, альбо йгловъ да на колку млѣстохъ изпустъ вѣлокъ; до скланицѣ ѿложъ, и до вѣлма пущай. Проб.

Дѣтина вѣлмо ѿспы гды достане. Женское масло капками треба пущати. — Илл: тѣрецкое лѣкарство ѿвзлачинѣ: гды вѣлмо от оспѣ прѣтрафилюсѧ: Выгладай такой жены млѣко, котра и своимъ мѣжомъ

²³ Nečitatelné, ide o drozda, ľudovo nazývaného aj kos, pravdepodobne ide o druh lat. catharus.

кремъ сплаканъ ѹ драгіма вѣрнѣ жыла ѵ едногѡ за драгы ѹвѣ хлопцио
а не болше мала: золѣй тово млѣко до флашкї, на то еднѡ мышь
розонї, сердце выймї, ѵ такои немыто до флашкї пустї, задкай, наї
тамъ зостане, докла млѣко масломъ стане, ѵ потомъ ѹ тего капкамї
пушай є. (5) ѵ ѿ. (6) рочное вѣлмо зорве найстѣ: але такогѡ штуу емѡ
[fol. 19v] сѧ запущатъ добре прйтискаи, ѵ тримай. |

№ 17

Зѣма трапачка. Дазъ колко глисты выкопъ, посѹшъ, потовчъ на прахъ,
ю погарѣ изъ своймъ пѣтны мочомъ дай емѡ пѣти. – йлї: мертвагѡ
члвка кустъ, або до рюнды зашытг або йначе завѣшенг на шїи на носї.
Зохабитъ.

Черева болъ. Хлѣбовг верхню скорг изрѣжъ ѿпражъ, гвоздикамї,
цинамїмѡ ѿрѣщцовы квѣтѡ шафранѡ посыпъ, ѵ йгедборѡ полѣй, ѵ таїкъ
лѣ вытирвати може тепло: на ново ростеплї, ѵ на черево прикладгї.
– йлї: жалю, Петрушкѡ Lestyan зѣла варї ѿ водѣ, албо винѣ, ѵ
привлзгї. – йлї дробногѡ ѵ обцого палистка коренъ попражъ ѿ маслѣ,
ю вложъ на печенъ. – йлї: кротг мнатг посѹшъ, потовчъ, ѵ ѿ тепломъ
винѣ пїй.

Черево затвѣдѣлое. Сївесъ йзкапначї ѿ велікѡ гарцѣ въ водѣ, ѵ того
на подъ себѣ положитъ закрыбочиса, такъ наї сѧ паритъ. – йлї: варены
сливки наї ъестъ, ѵ юхг пїе.

Черева грызинъ. Купъ за грайцѣ паленкї, до той подробъ ѹ цѣпова
млгкѡ серединг, приста ко огню, ѵ доты вѣ, доки незатвердне, потомъ
за грайцѣ масла до того вложъ, на ново мало варѣ: по семъ на ленное
клоча прымастивше, между два рюнды зашыт на чрево, наї носитъ доки
може. – йлї: кравинецъ ѿ древланѡ ѿлаю праражъ, мало гвоздиковъ до
тогѡ прымѣшаючї; токо на черево прикладгї.

Срачка. Сѹхї берекінѣ ѿ винѣ пїй, становитъ: добре ѵ сѹхы ѿкоргши
къ томг положитъ. йлї: лукъ потовчї, ѿ паленцѣ подъ хлѣбововъ
скоровъ варитъ, ѵ пѣти. – йлї: варенг добре соленг ленчю часто днѡ
южывай. – йлї: потрї еденъ ѿрѣшокъ, токо пїй. – йлї: потрї едѣ
[fol. 20r] ѿрѣшокъ ѹмѣшай ѹ младѣ маслѡ насоленї; положъ до едной половины
ѡрѣха, ѵ привлажъ на печенъ доки днѡ непечпіе. – йлї: добре скврочкѡ
ю мадра орѣхового знайтъ, посѹшитъ, ѵ потерг ѿ паленцѣ пѣти. – йлї:
жолгдъ зо всимъ посѹшитъ, потовчї ѵ пѣти.

Чрева стисканя. Назбрайай ördög bordafű Filix оўчинъ и́ того зѣлм купѣль, оў томъ сѧ купай, ржшитъ. Аще же так стиснгтое естъ, черево испеклася матерію на концъ гузичнициѣ, же нѣакъ потреbъ докончитьи неможъ, же ани кристиръ непомага^т; Гды лѣ недавное естъ, денъ, або два днї трым^т; возмій ፩. (9), або ፪. (10) зеренъ кунской пургациї потовочъ оў молоцѣ оўба, чрѣ тонкъ рандъ прецѣдъ, выдавъ, и добры погаромъ дай вѣйтъ; Гдышы токо нервшило и вѣ. (12) дай пить. Аще же застрило: ፩. (5) або болше днї трыматъ: тогда и зі. (17) зерѣ треба дати. Такъ выжено спеченъ матерію; але на то мерковати треба: абы толико дати, колко може прогнати; жевы оў немъ днг незостало. Проба.ричъ.

Черево ржшити. Мыдло подробъ до слѣкого млѣка, и вѣ толко, колко нара вѣйтъ можешъ, пій токо вычиститъ крѣ болю. – йли: медъ, соль, віднинское мыдло вѣ оғедно добрѣ, доки ажъ незагусне пото оў едно ісгчъ іакъ чика, деревянны шлаемъ помасті, и оўложъ сподку іакъ кришти. Prob.

Горлечка. Котрый хорѣ оў горлечциѣ жажды мае; и цѣтрона выдавъ юхъ до чистой воды, токо налі піе. – йли: хотлі лѣ самъ цѣтроновъ сквиръ налі до фрѣшной воды положитъ, и піе. – йли: гды барзъ великъ жажды мае: возмі и сирового гайца вѣлокъ, выпустъ до канчюва, налѣн на то воды, и тогъ до драгогѡ, и такъ перелівай, доки вѣлокъ | [fol. 20v] № 18 краснѣ нерозпуститсѧ, токо налі піе. – йли: и рачи ѿчій, потертоғѡ рога шленчогѡ, и віннаго каменя Сремог tartari,²⁴ оўчинъ прашокъ, и оў водѣ налі піе. – йли: шленчай ругъ потерты, до того ѿрѣшецъ, и ѿрѣшцювый квѣтъ равнѣ потерты придати, мало гвоздиковъ помышлай на тѣ: изъ свѣнской, альбо телличай папіркѣ самыи конецъ оў водѣ вѣ; што такое вѣде іакъ стгоденачина: изъ тогъ налі трира днѣ маловъ ложицѣ вѣре: хоснгє сіе іакъ ѿ болю пересл, такъ и ѿ затлагованя задыхъ.

Зимнициѧ. Понеже вшелѣлка зімнициѧ ѿ чемері походйтъ; зато барзъ добрѣ гды себѣ дастъ чоло, слыхѣ, віліциѣ шыю, плечи, руки, ноги, слово: оўшыкого себѣ на оба боки намастіти часниковы масны теплы ѿтломъ три, або ፩. (4) рѣ, и потомъ добрѣ пургацию взяти, або Sárfű, Pentada...> трирожный зерната ፩. (9) або ፪. (10) выплати, и сюхो іакъ сѣменецъ изъстї, што вѣде передо, и задо чистити. Аще великий члвкъ

²⁴ Ľud. vinný kameň, chemický názov: hydrogénvianan draselný. Je to draselná sol' kyseliny vínnej a vzniká ako vedľajší produkt pri výrobe vína.

Ді. (14) або ȝі. (16) зерѣ може брати твердой натхры. Prob. Але стигла бы незохабйтій: слѣдюющаа оғжывай: Возмї солї, іакъ еде ѿрѣхъ и доты палъ доки нерозгаснитса аки ѿгенъ и такъ розгоряченъ верзъ до фїнджї гербатовъ наполненой, такъ оғ едно выпій. Гербате налї вѣде мало тепло, же бы нара выпіти можъ, бо хлїпаючї барзъ бы ташко было про горкостъ, потомъ же бы горкостъ ѿбити може драгг фїнджг гербате из цвкро на то пітї. Prob. – йлї: Свѣжое курячое гїнце на твердо оғва, и скаралгю ѿ бланкї, то есть скворочкї виutronой раздѣль барзъ на мѣко потовчъ, и ѿперед зімї оғ водѣ выпій. Рг. | – йлї: еднъ жменю рамниковъ, йлї мышачихъ хвосткевъ, йлї при дразѣ рожденъ Portsfї, Portulacea; той самы вершкі зорвї, оғ вінѣ вѣ, и того пій; йлї: котрое любо, из тогѡ зѣллә еднѡ обгхѣ потовчъ, до погара положъ, на то налѣй паленкъ мочъ, и предцѣдженъ чрезъ рмндг; ѿпередъ зімнїцї пій. йлї: Vérehulló зѣллә, листа зѣвї, потовчъ, а выдавленѡ юховъ сподокъ носа масти. – йлї: рамникии три коренѣ выкопъ, ты лѣпше; колї тројкого коренъ вѣде, и того посушъ, потрї на прахъ, и колї третїй ра на тл приїде, оғ йгедборг выпій. – йлї: возмї ȝ. (9) капокъ галловцовогѡ ѿлаю, и того оғ йгедборѣ або паленцѣ выпій: закрыися добрѣ, же бысь дышився. – йлї: Кардгсъ бенедиктусъ зовемъ вѣ оғ вінѣ, подъ хлѣбовогъ скворовъ, и пій: або сушений на порохъ потрї и пій. – йлї: Selemtovў fї сушъ листа, потовчъ и оғ вінѣ або паленцѣ хорый налї піе. Добрѣ и цинцерію пітї моченъ, або варенъ оғ вінѣ. Йлї: телачѣ ратицї посушъ потовчъ из задной ноги, и оғ вінѣ выпій, добра есть и баранъ, але же мала, из ты вѣрї два.

Оғ зімнїцї, гды жолгодокъ неваритъ. Купъ оғ патицѣ enciana корень за ȝ. (4) гроши, на тонко порѣжъ, и тглко дїмбїръ потовченогѡ ктомъ прымѣшай, и кулко ȝa (3-ома) або ȝa (4-ома) палцамъ оғзлати можешъ, воверзі до горнате, вѣ оғ водѣ: крѣ цвкрг во мѣсто гербате пій ранѡ, и вечно дазъ за ȝ. (4) днї. – йлї рѣтъ потовчъ зо всѣмъ оғ маражѣ, вложъ до погара, на то налѣй віно, або водѣ, и того пій [fol. 21v] дазъ колкѡ днї. |

№ 19

Зима третячка або ȝ-тачка (4-tačka). Оғ тарї на котрѹмъ деревї, або ковбїцї деревѣ рѣбаютъ подвигни. – йлї: под свѣнскимъ валовомъ котры знайдешъ дробны глисты, и ты два, або три воверзі до едной ложки ѿцтг, и іакса оғстоитъ, то ѿцѣ налї выпіе, іакъ має зіма надходйтї; наистѣ зохабйтъ гѡ, ходъ еднорочна бы была. Prob.

Зима четвертака. Голѣнкѣ мертваго чѣвка потовчъ на прахъ, и́ и́ того прахъ колко на конецъ ножа волиститсѧ, дай оғ дачюомъ водѣ або винѣ выпить, тогдѣ днѣ коли надходитъ зима; але хорый наї незнае; и́ тово дѣ. (4) рѣ чинъ. – Илі: из павочка очинъ три пильглы, або кулачкѣ, такъ еденъ горбъ, до штѣ заправъ, и дай днѣ, такъ почне емъ зимно быти.

Вѣспа. Хто ѿ вѣспы скоро выслеводитисѧ хоще: барзъ хоснде, и́ потребное есть, жебы ѿ ошемлакога мнаса хранивса.

Гды мае достати дѣтина вѣспа, и́ неможе на неї выразити. Бар оғ болшо гакъ жидликово горнати оғ чистой водѣ ленчио, рѣповое насѣна, фиги, кминокъ, и́ зимно дай пить дѣтинѣ, выжene вѣспа. Илі: Хотай чѣвка, хотай дѣтина вѣде, коли нехоче вѣспа вѣ сла вылавити. Еднѣ жмелю ленчи вѣ добрѣ; тотъ першъ юхъ золлѣй, бо на пичъ есть, перецѣдъ; и́ чистъ водѣ на ново налѣй, придай: фиги, грозенка, імрецъ, и́ гды достати можешъ корень цикорій, вѣ пото перехладъ, и́ пить давай, коли бы такъ мала дѣтина, жебы выпить негодна; наї выпіе дойка.

Аще бѣла, або червена вѣспа. Оғ очвареной ленчи юсѣ ленни тонкѣ шатинкѣ мачай, и́ такъ | тепло прикладай, такъ лѣ вытерпѣти може: вшитокъ [fol. 22r] єдъ выйме. Ртоб. Леній ѿлай и́ росолъ пить дати барзъ добрѣ.

Вѣспа, жебы на ѿчѣ неішла. До млѣка материнскаго мало шафранъ оўмѣшай, и́ тѣ намас ѿчѣ дѣтинѣ звонъ.

Вѣспа гды бы оғ очѣ была. Абы окъ нечкодила; розпаленъ ѿчѣль оғ молоцѣ загасъ, и́ тово млѣко и́ ржовы мѣдо розмѣшай, и́ так до ѿчѣ пущай або рѣндѣ до тогдѣ мачай, и́ помалу прикладай.

Зима жебы нечкодила. Доки дѣтина єї. (12) тыжній немае гды между ты члесо рѣкѣ, и́ ноги такъ и́ купелі вынимайся полинововъ водовъ, або потерто го полина велотовъ, имъ намастайся и́ моцно натрѹтсѧ: цѣлаго жытія оғ нога, и́ рѣка вышше мѣрнѣ теплотъ, або зимнѣ нескуслатъ. Аще же ѿписаны способъ цілое ѹхъ тѣло намаститсѧ, ани сверблочки, ани торы, ани францы ѹхъ са неѣмлатъ вѣши, блѣхъ не вѣдѣ и́ єстї, и́ тѣло ѹ красное, вѣло, и́ чистое зостне.

Мертва кустка. Слованъ кубъкъ на тонко розклеплій та́къ бадокъ, пото́ на мѣрвъ кустку при́важъ, довгъ на нѣ носъ, загойтсѧ. – йли: та́къ хлѣбъ и пеци горячій са вѣйме, гнетъ на то приложъ: але мерквѣй, жевысь непопюкъ из чогъ рана слѣдовати вѣде; розжене.

Кашель. Сокрѣгъ довговистъ рѣпъ порѣжъ оў водѣ вѣ добрѣ, на чистъ шатинъ вѣсыпъ, выдавъ, до юхъ цокрѣ нашкрапчай, такъ рано, и вечію пїй. – йли: жаливши коренъ вѣ оў винѣ къ томъ шафра прѣдай, тото пїй. [fol. 22v] – йли: до пѣти оўготованої водѣ, два або три оўглайки | горячай вѣрзъ, № 20 и коли лѣгашъ, тотъ водъ пїй. – йли: жалю оў винѣ подъ хлѣбововъ скоровъ варъ, подюмбѣрдѣ, и вѣлокъ едногъ тайцѣа вѣшшѣ, тото єдже. – йли: Петрѣшкъ, кмѣнокъ, ретковъ и кореномъ оў винѣ вѣ, и пїй. – йли: до паленки вложъ грозенка, мало фѣтъ, цокѣ, деревланы ѡлѣ и попалено тепло пїй трирѣ, або четырѣчъ.

Кашель затлгючай. Кертовы мѣтолкѣ сѣла вѣ оў чистъ водѣ; цокрѣ, галовецъ воверзъ днъ, и та́къ захолодне наце, за цілый тыждѣ наї піе и тогъ.

Кашлевы гды ташико дыха. Жалю вѣ оў водѣ рано, и вечію пїй, долг знесе флегмъ, то есть густъ сливъ, и вычиистить грѣды. – йли хрѣнъ и ретковъ оў еднѣ потовчъ, тѣ грѣды масти. – йли: еднъ главкъ часникъ добрѣ оўпечъ пото и залячимъ сало розотрї, и тѣ кашлевого чѣвка ноговъ спѣкі; лѣвъ рѣкъ, и слыхъ масти, ходъ бы та́кій кашель бывъ престане.

Аще и персы болѣ, плѣцы гниютъ флегмъ выплювати неможе, илли вихтринъ болѣ має альбо огра малъ. Наї варитъ Selementövъ сѣла и Fülfü кореномъ оў винѣ, або водѣ, а такъ рано, и вечію да піе, ходъ лѣ еденъ мѣслецъ. – йли: уссагъ и сѣмома, або осмома рѣты голузкамъ варитъ оў водѣ, и и мѣдо да замкій часъ пѣти. Prob.

Кашель и грѣдѣ затлгованъ дѣсѣнѣмъ и ѿ дыха юнатіемъ. Старое сало и часникъ потовчъ, и сподокъ нѣгъ, а найпаче паты, при огню тѣ масти, и добрѣ ѿпикай раномъ, и вечію; грѣдѣ же | лоемъ тепло масти. Пѣти да вѣде сіе: рано и вечію оў сладкомъ молоцѣ вѣ жалю и шафраномъ до того вложиши бѣнѣ червеный цокѣ, гусичое сало, потовченъ сѣркъ а такъ рано, и вечію по три финджай и тогъ оўжывай. – йли: вѣсто того: возмѣ еднъ жменю, ѿтрягпъ лада за еденъ ѿрѣхъ, шафра колко

междъ два палцѣ вомѣститсѧ, цвѣтъ потовченый, и ладанъ, мало до большого горячте, такъ жыдліковогѡ вложъ и отрубамъ, и шафраномъ; оѣ водѣ вѣ такъ довго, доколѣ бы сѧ іаце на твердо оѣварило, потоѣ ѿ огнѧ ѿложше, чреѣ шатинъ прецѣдъ, и рано передъ обѣдомъ, по ѿбѣдѣ, предъ вечеровъ, по вечерѣ, и предъ спанѡ, едновѣтъ лошкѣ днѣ берѣ. Prob. Междъ часѣ напой тримай: до четырѣ говбовогѡ горца порѣжъ ѿленячій ѵзычкѣ вѣ. (12) листкѹвъ kelés fű, Scabiosa, еднѣ жменю veronika, и толикѡ шалвій вѣ. (12) листкѹвъ: жмѣнкѣ ганіскѣ; тоту мѣшанинъ добрѣ вѣ, и согды ногды пїй. Вино, и жадній напой непій, такоже ничто квасное неѣдже. Prob.

Сѣ кашлю дале: Едного сладкогѡ таблыка верхъ ѵрѣжъ, выдовбай серединъ, и наповны вѣлѣ ладаномъ, и шафраномъ, наново вершокъ прикрыи, до клоча закрутъ, и оѣ горячомъ попелѣ оѣпечь; потомъ выймай: и лада выбѣ, а шафранъ и таблыкомъ изѣдже, позакрыватисѧ добрѣ дай, абысь знайвсѧ. — йли: вѣлѣ печаркѣ оѣ водѣ вѣ, тоту юхъ и ѿрѣщѣ вѣ. (2) або Г. (3) разъ пїй, перестане. йли вѣнимъ ѿцтомъ ноги напарю. — йли: червеной цвѣглѣ верхъ такъ | еденъ грѣшъ вырѣжъ, выдолови, до № 21 [fol. 23v] ней мало цвѣкѹ, и дазъ колко капокъ гловцовогѡ ѿлаю оѣлѣй, потомъ вырѣзаннымъ верхомъ прикрыи до мокрогѡ клоча закрутъ, и оѣпечь: и оѣпеченой юхъ выдавъ, и пїй. — дѣтемъ хоснѣ ѿ кашлю: ѿчимъ саломъ сподки ногъ намастій.

Мѣслачникъ котра жена немае. Налѣ возме еднѣ жменю хрѣнъ, оѣмые, и потре, потоѣ налѣ положыть до два говбовогѡ сосуда вино на то налѣе и за три днѣ тримай, по сему налѣ процидйтъ чреѣ рандинъ, и того рано, и вечію да пїе.

Ліже же многѡ мае, и ходитъ. Ізъ той кирве ѿ ходашей еднѣ лошкѣ высушъ оѣ черепѣ междъ ѿгњомъ, йли оѣ пецѹ потрѣ на прахъ и оѣ погарѣ вина выпить дай, але жебы она незнала, добра из камфоромъ паленка.

Горячка ѿгњана на тѣлѣ пъхленина. До вѣлка тайцловогѡ положъ мало шафранъ, и камфоры: добрѣ розмѣшай, на рандъ масти, и привлѣзъ. Рг.

Зубъ колышачій. Таркѡ²⁵ вѣ оѣ ѿцтѣ, тѣ часто вымывай. Prob.

²⁵ Mad'. tárkony, slov. palina.

Існа згбовъ загниті. Фадмлковое листя назбрай, вѣ, мало оѣмѣшай
крабской соли, и аще машъ съхъ рѣжъ такожде приложъ, тымъ вымывай.
— илъ оѣ твердо винно ѿцтѣ вѣ подъ хлѣбововъ скврковъ хмѣль, ты
мый да за іакій часъ оѣ оестохъ тримай пото выплюй. — илъ: шалвіо и
уссѣпомъ вѣ, ты вымывай. — илъ: до мало медъ д. (4) або е. (5) главки
[fol. 24r] гвоздиковъ потовчены вѣмѣшай, тымъ масти. — | илъ: цгкѣ потовчъ на
мгкѣ, ты засыпай, добрѣ ѿ тогѣ и сыровый тарконъ грызти.

Існа гнібчі. Згбі вовчі, штоса на ѿлгпеной скорѣ зохаблатѣ звыклѣ
треба попалйті, потерті, къ томъ мало крамской соли оѣмѣшати, и из
меда розмѣшати; пото на копачикѣ тонкѣ рандкѣ ѿкргтити, до того
мачати, а такъ гасна, оѣста зо днѣка легонко намашовати. Проб. илъ:
szkorpia,²⁶ coraria²⁷ оѣ винѣ, або водѣ и медѣ вѣ, тымъ мый, Сie добро
е и тогды, коли гасна запхнгтъ.

Існа згнілы, и выпаданы. До ѿгедборг и камфоромъ змѣшаногѡ
рандінг тонкѣ мачай, ты поминг оѣтискаи, и вымывай.

Існа комъ ѿ згбѣ ѿлгчаса. Потрый добрѣ пушковый порохъ, змѣшай
такожде потовченый часнокъ оѣ едно, и ты вечуръ намастай, до рана
загойтса.

Масть на вшелакі раны. Возмі и зъ свѣнской вѣлицѣ масть, воскъ
деревяній ѿлай, крамскѣ сглъ, смолъ, баранѣй лгій, оѣ еднѣй тѣрѣ:
и матерній листокъ, рамникъ, kigurofу, serpentina, цинодію, мышачій
хвостикъ; оѣ еднѣй тѣрѣ, и оѣшьткое стѣлл порѣжъ, а такъ оѣ реченѣ
выше свѣнскій масть попражъ, и чрезъ генглівг рандінг перенїдъ,
выдавъ потомъ на рандкѣ масти, и на ранѣ приложи, ходбы и мниско
обпадало, лемъ на костѣ и жылы зостангть загойтса. Рг. — илъ: Кгпъ
за грошъ крамскѣ сглъ; крішпѣ сѣркѣ оѣ еднѣй тѣрѣ, къ томъ воскъ
смолъ и мало старого сала и баранѣй лоѣ прымѣшай, добрѣ вѣ, и ты
[fol. 24v] привлазгай: ходъ бы и фолошоѣ быль хоснгѣ многы. Зрѣ болъ згбовъ. |
№ 22

Гнілецъ. Котрый дѣтінѣ оѣса гніо: возмі съхъ малвѣ: рѣжъ, щучѣ
згбы, помларанчіовг скврковъ, потовчъ преѡсѣвай, мало соли додай, и

²⁶ Nečitateľné, sic.

²⁷ Purpurový prások vyrobený mletím plodov stromu „sumac, sumah,“ lat. rhus coriaria. Využíva sa ako korenina, často ako súčasť zmesi so soľou. Je ostrokyslý so sťahujujúcimi účinkami.

оū едн̄ до чистой вод̄и въверзъ, и ты гасна масти. але двара треба
перевернгти. – илъ: аще старомъ: перепаленъ крамскъ супъ ѿрѣшокъ,
помаранчовъ лгпинъ оū едн̄ потовчъ и то пра до гасенъ тискай
загойтсѧ. – илъ: довговистыи рамникъ оū водѣ еднъ нгчъ мочъ, пото вѣ,
ты вымытай, за ты перепаленъ крамскъ супъ, ѿрѣшокъ, и помаранчовъ
лгпъ потовчъ, и тотъ пра по вымываню до гасенъ оутискай. – илъ
шалвію оū ѿцтѣ вѣ, и ты вымытай.

Вередъ гакій колвекъ пропгститъ. Ленное наслѣдъ потовчъ, преѡсѣватъ,
ктомъ едногъ, або двѣ гаецъ бѣлокъ, и мало деревянного олаю при
мѣшатъ, разбйтъ, и гакъ фластѣ прикладоватъ: пропгститъ. – илъ
ростопи смолъ, старое сало, масло молодое несоленое, воскъ, баранъи
лгы, оу еднъи лѣрѣ, и тогъ огчинъ флаштѣ, и на вередъ прикладъ.
– илъ: до маѣка на дроби подроби або на реселлѣвѣ потри цѣвглю и
бѣлогъ хлѣба серединъ, и добрый шафранъ непотовченый; вѣ оу еднъ,
и того огчиненый фластѣ часто прикладгъ. – илъ сладкогъ лопгха былъ
попа и гакъ помлкне вѣрни скорку здѣгній, и привлазгъ.

Вреды, и вредова пхленіна. Возмѣ за еденъ ѿрѣхъ воскъ, толико медъ,
смолы, и старого сала равнѣ, оу еднъ потопъ: до тогъ . (9) падковъ [fol. 25r]
што кракіи ноги маю | и . (9) мгхъ подробъ, мало пова, пото процѣдъ
и такъ треба ходъ на гакій єдовиты вредъ прикладатъ: коли на то
и вредъ, жебы гѣ препгститъ, пропгститъ: а гдѣ нечъ, то до третьаго
дня рожене. – илъ: цѣвглю вѣр гакъ еденъ грѣшъ вырѣжъ на ѿкругло;
гакожъ и серединъ выдовбай, а вѣмѣсто той насыпъ цвкръ, и да колко
капокъ маловцоваго олаю днъ капнй, а такъ вырѣжанымъ вершкѣ прикрый;
оу клочю огпечъ по^дъ²⁸ спгдзовъ, пото юхъ выдавъ, и выпій. илъ:

Гдѣ зоднъ оу персохъ вредъ есть. Кардгсъ венедиктусъ оу винѣ вѣ
до тогъ ленныи ѿлай вмѣши, и такъ тепло пїй, гакъ можно: ѿ того
ташко лѣпшии даекіи оровшатъ гдеѣ есть знайтъ.

Ргкіи трактіна. Матеріны листкѣ оу винѣ мочи и выдавленъ ѿхъ
дазколкоразъ дай пїтъ. – илъ: чернобил и з бѣлѣ ружѣ потовчъ, и товъ
водовъ на долони себѣ жылы натирай.

²⁸ Sic.

Коли ржкій, ноги ѿхлади. Вышиѡвого дрѣва коренъ порѹбай, варъ, и
[fol. 25v] каждый день девять разъ купайся. |

№ 23

Гадина гды оукситъ. Мышачій хвоскій ѿклъ потовчъ, и винны ѿцтомъ змѣшай и ты привлэгъ. — илі: полній коноплѣ варъ оў водѣ, або потовчъ, и привлэгъ. — илі: горкого лопуха юхъ выдавъ, и винъ змѣшай и выпій, гнѣ пухленіна пласнітъ вуде. — илі: вѣлой лелій коре потовчъ и старымъ саломъ, ты масти; гнѣ хосніе. Ртоб. — илі: вѣмъ такімъ часомъ самъ свой мочь теплы, выпій, небойся. — илі: тотъ гадінъ што та оукситъ, коли можно ємі, забій, и главъ ѿтатъ потовчъ изъ часнокъ, и на фрышно на ранъ привый, наїд тамо за два, альбо три дні зостане; ходъ и запухло ѿпухне, и загойтса.

Гадина до когѡ оулѣзе. Ліщачію кровъ змѣшай изъ виномъ, и тепло дай выпить. — илі: ржтъ, часнокъ, гесшпъ оў тверды ѿцтвъ вѣ: такъ пить дай. — илі: вѣ гадыналача цівглю оў водѣ, або винѣ, пій, выйде. — илі: варъ оў старѣ горцѣ солёко (аще дѣтіна) вылѣй до шафлъ, и такого горѣ ногамъ привлажъ, и оуста розпінковъ розопні, и такъ близъ молоко тримай, жевы сопухъ до оустъ ѵшовъ; выйде до молока.

Колка. Коровіе лайно оў дрѣвалномъ ѿлаю пражъ; мало гвоздиковъ при дай, и на черево приложи. — илі: синій лелій коренъ посушъ потовчъ, и оў кузюмъ молоцѣ вѣ, на то вѣвно деревяный ѿлай лѣй, абы масное было; что добре оўваривше, на шматинъ такъ, акі фластѣ прымлацгъ; жевы жолудокъ, и пупокъ засягла и такъ привлэгъ. — илі: изъ оутертои свѣчкі попѣль, што оў копантовъ, выѣ, потовчъ, и оў добры винѣ пій. — илі: мѣранглакій три або д. (4) лайца потрі, и оў винѣ, або водѣ пій. — илі: возмі дазъ кулкѣ орѣхъ, розтовчъ; и серединъ винатъ, а не гадра, попаль, и наще оў водѣ пій.

Оў колцѣ пургаціл. Паленку и винъ дрождей, старое сало, дрѣвалный ѿлай оў еднѣ тѣрѣ потопъ оў едно, и пить дай, за тымъ на ложе, и поприкрыватса. — илі: вербовое листя варъ оў винѣ, мало попопрѣ и пій, што и кирве плюваня становйтъ. — илі: сухій сливкі оўмын оў г. (3) або д. (4) вода жевы брѹдъ нічъ немали; пото вѣ добре и оў росолѣ, и то пій. Добре и самый росглъ даз трира наще пить. — илі: вершки полинчюві, альбо ѿбногі млады позрѣвай, пова, и таکъ тепло стерпѣти може, на пупокъ приклади.

Лысина. Лишняковъ зерната потовчъ и мѣдъ змѣшай, и ты масти: — илій: коли лысѣеть водный хрѣнъ, полѣнокъ, божей дерево, кровниковой коренъ вѣ оѣ лгзѣ, ты мый: потомъ жовтокъ гайцеций и добровъ тепотитинъ розотрі, ты масти.

Кадкъ, илій зла немощь: фрасъ. За едно ленчовое зерно купъ résma, Roseas и оѣ еднѣ лошцѣ ржевой воды пить дай, престане. — илій: и забитого вовка, нафрышно чорны печюнки вѣ, и такомъ да изѣсти; або коли бы такъ неизѣвъ, тогда речены печюнки посушъ, потрі | и оѣ ъдлѣ Ѵесті давай Prob. — илій: Персача оѣ пециѣ высушъ, на прѣ потрі, изъ которого ранѣ, и вечно, колко на конецъ ножка вомѣстится да піе. — илій: оѣ мартѣ мѣсяцію застрѣль гаврана, такъ жебы жывымъ неоупалъ, потѣ до горца его оѣложъ, до пециѣ оѹсадъ, жебы згорілъ на прѣ, изъ которогу прахъ толко тѣкъ дѣкатъ важдить ходъ оѣ тѣкомъ напою пить давай. — илій: Жжа спаль а равны способо толико и егѡ прахъ пить дай, коли має надходити. — илій: воловогѡ хвоста зѣлѧ verbasum,²⁹ квѣтъ посушъ, потрі, и пить дай. — илій: дазъ десѧ ластувчатъ оѣ горцѣ подъ прикрѣвковъ попалъ, на прѣ потрі, и на вечно куплко трірѣ на конецъ ножка вомѣстися оѣ водѣ пить дай.

[fol. 26v]
№ 24

Або докі незамоцдеся неволя. Із Basarosa, Paeonia зѣлѧ зерната посушъ, потовчъ, и то порохъ, едногѡ ножка концо оѣ винѣ, або паленцѣ пить давай: и коли бы рѣ нехосновало; болшерѣ пробуй. Ртоб. На сїе насѣна добрѣ меркѹй, зато на концу юнія, або на початку юлія сїе зобрати треба, понеже и едной ночи выпасті звыкло. — илій: жаливый корѣ потовченый оѣ мочю такогѡ, дай выпити.

Коростава глава. Пушковый прахъ розмѣшай изъ теплымъ лгномъ, оѣлѣй до склѣкѣ, и дазъ колкоразъ ты корости масти. — илій: напередъ волоса шестрижї, и корѣнія гдѣ такѡ выбѣ; возмѣ два частія крохмалю, а тѣкъ тогѡ половина, процѣдженой гадловой смолы тотѡ оѣ еднѡ розтопъ, и тѣкъ фластѣ на густое платно розмастившее на главѣ прилѣпъ; | але недай присхнгти на главѣ, и такъ вытлажгї, оѣшытко вытлажнеся, што корѣ волосю губило; потомъ вѣ цинцелю, або ѿгненугуыокер, inula, илій юба сполг, оѣ твердо винѣ моцно, и добро теплоѣ; за мытѡмъ и жовтка гайцового гѡлаетъ масти: котрыи такѡ оѣстрайшъ: оѣвѣ, або оѣпечъ

[fol. 27r]

²⁹ Slov. divozel.

дазъ колко гаецъ на твердо: пото̄ жовткій выбе̄, подробъ ӣ о̄ф шерпѣнцѣ попражъ докӣ испорочнѣю, котры чре̄ ржндинг выдає, ӣ достанешъ ѿлай котры масті. Декотры лемъ ӣ пргтѣ мѣшаю, ӣ гакъ жовткій на пргтѣ налипнгтъ, ѿлай о̄ф шерпѣнцѣ зостане. – йлі: потовчъ сѣркг ӣ теплы виномъ розмѣшай, ӣ часто зашвыкуй торы.

Рыганя, кашель. Велікогг ѿѣла коре̄ порѣзаный изъ еленѣма лзычки, ӣ кардхсօ вен. варитъ гакъ гербате пѣти. – йлі: Плнній пїше, же ҳто два фунты уссѡпг о̄ф трѣ жыдликохъ воды мочитъ, піе; тѣ давное рыганя, ӣ кашѣ ѿжене, къ томъ ӣ плюцы загойтъ. Зрі кашель.

Пупка болъ. Ргтг потовчъ ӣ ӣ вѣлкомъ гайца змѣшай, тѣ мости ӣ на пупокъ привлазгі.

Пупка чемѣръ. Кынскг мнатг, чорновылъ, полынъ, о̄ф еднѣ потовчъ, кипачію водо̄ попа, ӣ тепло на пупокъ привлазгі. Зрі колка.

Гостецъ. Понеже томъ истогг лѣкарства нѣтъ ани сѧ ненаходить, ѿвзлачинѣ; котре о̄ф немъ давнѣ сѹ; еданацъ га ѿ тыѣ гварлечи, о̄ф котры еще незамоцовавсѧ веліце, на мнѣ самомъ провованы, дазколко изпишг; [fol. 27v] № 25 хотай добрѣ | знаю же не каждому хосновати вгде: бо о̄ф тгїи неволи еденъ оровшакъ едномъ, а дрғгїи дрғгомъ, а декомъ жадень нѣтъ, доки ѿ сїе невыстойтъ. Прото сїи первы два лѣкарства гостцовыи болъ о̄фкrottатъ; сирѣчъ: о̄ф виннѣ дрождѡ копѣнм, громадкї мурланграчї, изъ землѡ, мурланграчї, ӣ гайцамї о̄ф еднѣ вѣ, пото̄ до котрои флаши оғлѣшъ итедбо, воверзи тамо сїннї Kikertsz коренъ, ӣ тыѣ мыї (котрый о̄ф ѿсенї, або на гаръ найдешъ) сїе гакъ выварѣшъ мурланграчї громаткї червеное вгде, ӣ ѿ кореня Kikerts³⁰ пожовкне; што сїце смердйтъ, але барзъ хоснгє. – йлі: чудофаѡвый листа вѣ о̄ф водѣ, вылѣй до два оғховогг шафлл, палицию чре̄ оғха передѣючи, доки горлечое, ноги надъ парѣ тримлай, ӣ позакрывай: гакъ пакъ хладне мало тамо ноги изъ воды выбе̄ листа, ӣ обкладъ ноги болачи ӣ привлажъ, што трї, або ӣ д. (4) днї чинъ. Ргоб. – йлі: Надрагуловый коре̄ джкѡ назбйрай, ѿбгхо потовчъ, ӣ до флаши намечъ, на то налѣй моцинг ӣ виннѣ дрождей выпаленг паленкг налай за ёд. (24) години на тепло мѣстѣ мокне, пото̄ помалг на миса оғливай, зогривай на жгаракг, ӣ тыѣ гусцоватый оғдъ

³⁰ Sic.

масті, і коренівмъ юввалзгі. На мнѣ провованое хосновітое лѣкарство, что да колкѡ днї чинъ ранѡ, і вечю. – йлі: винны дрожы вѣ, во нї крамскѹ сглъ, і сиркѹ верзъ, тѣ привалзгі. – йлі: кровъ замчио і віно помѣшай тымъ масти. – йлі: і г(а)ренг'а выймі сало, на рандѣ | масти, прікладгі: югенъ выталгне, і загої ся. – йлі: лукъ, іншакъ юрѣшецъ потовчъ оѣ паленцѣ мочъ, тѣ масти, можешъ і лукъ привалзовати. – йлі: до малой флашкї назбѣрай глисты, што оѣ кравінцю плодася да до полы: на то налѣї Petroleum, каманый юлай, і терпетівый юлай оѣ еднгій мѣрѣ, къ тому деревяній юлай, котрогѡ налі вѣде тглко, колико тамъ тѣ юбохъ: добрѣ оѣшко заткаї, до тѣста заправъ, і тѣкъ оѣпесаса вонъ выймі, гльбъ³¹ розрѣжъ, скланицию ювѣ, і ё ней прі пецу мастиса да колко краї, ходъ налі де вѣде оѣ тѣлѣ гостецъ. – йлі: бозніковый коре потовчъ, юхъ до скланициѣ выда, оѣ тѣстѣ оѣпесаса, і масти. – йлі: жовтокъ оѣ шафраненгмъ маслѣ на таєкко варъ; тепло на рандѣ влажъ масть, і прікладгі. – йлі: сглъ і саджшвъ і вѣлкомъ розбій, і тѣкъ почина гостецъ завчасу рандѣ до того мачай, і привалзгі.

[fol. 28^r]

Камень. Выгладай лішчачї кро, але такій налі незнае, дай оѣ вінѣ піти. Prob. – йлі: юѣлам Betonica, полин шалвіо, verbena, Pimpinella, Hypericum, і кореніш до горцю оѣложъ, на то вѣлое налѣї, под ҳлѣбововъ скоровъ вѣ, і такъ рано, і вечють пій. – йлі: возмій оѣской шайкї скланицию, до которой за єдѣ гроши паленкї стане, або юрдиналій пога віна, налѣї югедборомъ повнѹ, до того ю. (9) згвкухъ часноку на дрѹбиш потовченї воверзъ мочи за ю. (24) годіни, пото чре рандінгу перецѣдъ, і выпій | йз погара, сіє твори доки непрестане кождї ю. (3) денъ. Декотрий мыслить же на нови треба брати, і тогѡ мѣсаца нічъ не буде; іны пакъ, же ходъ коли, і коли камень стискатъ; кождїй денъ оѫжывать може.

[fol. 28^v]
№ 26

Фестуды. Мѣсячникъ, solsequium³², налі і собовъ носить ѹпаде ѹзнергї.

Наї потреbiшо оѣ домѣ тримати. юловцовий юлай, венеціанскїй терлюкъ і Камфоромъ направлену винны дрожей паленку: юдовцовий

³¹ Sic, správne юлѣвъ.

³² Slov. čakanka. V starších latinských herbároch sa čakanka nazýva aj elitropium alebo solsequium, t. j. „slnečnica,“ prípadne aj sponssolis, t. j. „slncová nevesta.“ Bližšie pozri Majtánová, M.: Čakanka. In Kultúra slova, 1985, roč. 19, č. 5, s. 168. M. Čižmárová označenie мѣсячникъ (‘mis’acník / miès’acnyk) v práci Botanické názvy v ukrajinských nárečiach východného Slovenska (Prešov 2007) spája s latinským pomenovaním helianthus annuus (slov. slnečnica ročná).

ѡлай противъ моргъ, злогъ повѣтра; венеціанскій терлюкъ противъ поколваргъвъ, моровы ранъ: помалъ на паперикъ мастиачи прѣкладовати а камфоровы игедебъ пѣтій, ѿ вшеліакъ вигернѣ нападеній, болю, млоеній, коленія, и колки.

Голѣнкій выкѣканія рана. Купъ новый горнецъ, до тогъ житногъ хлѣба серединѣ подробъ, положъ крамскъ соль днъ, и налѣй деревянный ѿлай на тѣ, добре оѣ винѣ вѣ, потомъ на ранах масти, драги крае прѣгорній: передомъ ранах винѣ вымытъ, за тыѣ зготованое теплѣ прѣлады кождый денъ дваразъ.

[fol. 29r] Голѣнка оѣдарена и поранена. Сѣла Aczѣlfъ вѣ оѣ винѣ, и тото прѣлады. – йли: можъ и раны до деревяногъ ѿлаю мача, прѣлады на ранах, и зверхъ до вина моченія ранах прївѣтай. – йли: аще жылы оѣдаришъ, скоро потрі цѣвлю и завлажъ. – йли: коли голѣнку сопѣ оѣдаришъ, або купъ та оѣдаритъ, копне: скоро | гадловъ смолъ теплѣ прїважъ, и до третлагъ днія тримай тамъ. Аще же бы на то фолышовъ прїтрафилсъ, нашкренчи мыдло до вина; мало крамской соли прѣмѣшай, и тымъ влажъ.

Що оѣдаренія, або и свербія шкрабаніи на многихъ мястѣ раны выдасти. Ретковъ порѣжъ, вѣ гакъ рѣпъ, и товъ водовъ є. (5) або ѿ. (6) рѣ вымывай, и рандинѣ такожде до той водѣ мачай, и прѣлады чымъ высухне, еди за драговъ ѹишъ. – йли: да ѕ. (4) гайца на твердо ѿвѣ, алгопъ, на довжъ порѣжъ, жовтокъ выймій и вомѣсто жовка, потовченый цвѣтъ оѣложъ, на ново половины злощъ, нѣтковъ обважъ, оѣ новгдѣ аще можно шепѣнцѣ попражъ, и оѣ тгы юсѣ, котрѹ гайце пустить, розмѣшай гарогъ жыта мѣкъ; пото на ранах мастиачи, на раны кладъ. Prob.

Ноги, альбо рѣки выѣхнугта. Возмі гарчанъ мѣкъ, медъ, соль, и добрѣ ѿѣ, и оѣ единїи мябрѣ помѣшай, оѣвѣ, и теплѣ завлазгѣ за три дні. Добрѣ и с.Іванна лопухѣ влзатй.

Ноги пахленія; обзлачинѣ ѿ копанія. Горкогъ лопуха нижнюю чисть ножнїи тылѣ потовчъ и жылавиновъ на ранах оберній, такъ привлажъ.

Корчъ и рѣкъ. Каждый де оѣ купелѣ и возникка вареногъ наль са купле, и на купелѣ старое сало, сѣменецъ, шафранъ, Raponya, vesicaria вѣ сполъ, тымъ масти. – йли: масти мѣцно Bogz, Taxus саломъ; або коли

тото немашъ ѹ маржиначогѡ рога Серединны вынато маство ѹ замасчениѡ,
ѹ винѣ вѣ ленное сѣмѧ нарѣжъ на негѡ мыла, ѹ моцни вѣ, доки не буде
такъ папционъ, што теплое на рѫнда масть | ѹ за мацінѡ привазгы. [fol. 29v]
– йли: Verbascum ѹ березовы листюмъ вѣ ѹ водѣ, ѹ того спра купиль,
ѹ которой налѣ ся купае, ѹ листа на севе привазгє. – йли: теркель³³ вѣ ѹ
водѣ, до кади высипъ, где на столчиокъ налѣ сяде да замкій часъ, ѹ
дазъ коликорѣ з вѣхъ плахтю закрыючиша, хоснова пробаловать можешъ
ѹ молоцѣ, або винѣ шалвію, ѹ маюра варити на брусь ковалскїй вылѣючи
подъ шатиновъ, ѹ запарчиши на негѡ привазати.

№ 27

Селезѣнь запахнуга. Tamariscus піпасаромъ куръ довганъ. Prob. – йли:
купъ ѹ патыцѣ: Emplastrum ranarum, то є фляистѣ жавачій, ѹ на таку
скору намастій, таکа твердостъ, ѹ пахленіна селезина, што за маріашъ
доста, ты разъ помастій скору, ѹ приложи кре вазану, бо сама ѿ севе
триматися вѣде; а таکъ ѿ г. (3) або д. (4) днѣ ڀпаде напово такожде
чинъ, загойися. Еденъ пога на г. (3) ра доста. Проб. – йли: жыдликъ вина
приставъ къ огню, воверзі до тогѡ вѣлогѡ хлѣба середину, добре вѣ,
такъ папцию, пото перецѣдъ, за ты верзъ до тогѡ еденъ ло дюмбіръ, за
еденъ ѡрѣхъ соли, ѹ ѻлаю еднѹ карафінку ӈедбору, ѹ напови ѹедиѡ
вѣ, потомъ на ручнікъ таکъ фластѣ масть ѹ на селезину привазгы
– йли: добры квасны квасъ ѹ ѻлае деревянны ѹ винѣ варити добре вѣ,
такъ папционъ на рѫнда мачачи прикладати, еце лѣпше квасъ ѹ ленны ѻлае,
ѡцтю, ѹ винѣ варити, что костей болъ вытлгает. – йли saguophyllum,
габзовый квѣтъ, крѣтъ мнутъ, рѣтъ, | петршковое листа: ѹ каждогѡ [fol. 30r]
по еднѹ жменъ еднакѡ ѹ которы ѹстрай два тѣщата, до горца
вложъ, на што налѣкъ винны ѻце, ѹ вѣлое вино ѹ равной тѣрѣ,
и такожде текущои воды пото покрывковъ горнецъ прикрыи, и тѣсто
залѣпъ, жебы невыпаровало. таکъ пакъ ѹваритса, еденъ мюшокъ
выими, мало выда такъ на селезѣнь привазгы тепло, таکъ лемъ
вытерпѣти може, чимъ захладне, дора драгій вѣ, ѹ влажъ.

№ 28

Чорны, або вѣлы печюонокъ плюцѣ гнїлос. ڪلا Betonica вѣ ѹ деревянѹ
ѡлаю, ѹ дай пѣтій дазъ кулкора.

Чорны печюонокъ горячость, ѹ пахленіна. На самый передъ, або Basilica,
Media, або Salvatella, жылъ ѻворити треба, пото прогацю треба брати:
котра жовча брудъ вынесе. Пѣтіе може быти: дазъ колкѡ пристигнуты

³³ Mad'. törköly, v slovenčine vo význame „vinný kameň, výlisok z hrozna“.

таблокъ пореселюй, юхъ выда, варъ, и верхню пѣнг извержъ, ко тому толико цитроновой юхъ придаи, и равно ржковой вткъ, и цукро колко потребно, жебы сладкое ципкачое было: пріемное и полезное питіе, которы оввшеліакгъ горячъ хорый жыти може; добръ и кваснг водъ пити, то е ѿ натуры цавнистъ, ходъ подъ часъ пахленина чорны пачонокъ, албо и заканя, ѿвзлачинѣ оу маю тѣслацио, ходъ ле за в. (2) албо Г. (3) тыжнѣ всегда передъ обѣдомъ, и вечеромъ двома годинами, а по пятю дюмбіръ, або подюмбіренг практикъ Ѵсти. — илъ: оу задканю чорныхъ пачонокъ, ржзы лѣсовой коренъ выкопъ, оумыи, оу водѣ вѣ, и пий, [fol. 30v] № 28 хоснавѣ; полѣнъ и цинцелішвъ | варити; особѣчнѣ; земнг тыквъ натерть вѣлагѣ вѣликагш пѣналожка коре оу винѣ або молоцѣ, албо оу водѣ и ѿцѣ змѣшангъ варити твердо, и на ржнду мастиачи теплѣ на вѣкъ пачонокъ прикладовать а бѣлои лелїи ѿлаемъ аще е мастийтъ.

Пчюблъ кусаня. Большій пѣналожникъ Malva и листѣ варъ оу ѿцѣ: ты май, — илъ: толико самъ листки потовчъ, и товъ юховъ где хощешъ мастиас.

Грдій болъ. Полинъ теплѣ часто на грдій треба прикладовать вазати. — илъ: боже дрѣвко вѣ, тоту юхъ пий, што на вшеліакіи грдій оупадкіи полэзе. — илъ: белавый паперь поцапкай свѣчковъ, пото иглѣ попробивай, зогрѣй и на персѣ привлажъ. — илъ: гусачио масть на сѣрыи папиръ на масти, и теплѣ привлажъ. — илъ: полногѣ макъ квѣтъ оу тѣни высушить, вѣ, и таѣ гервате пий ранѣ, и вечю. — илъ: оупеченг цибглю розотри и масломъ, ты масти, и привлазгъ.

Грдій болъ, и во нѣхъ схѣи кашель. Гусачио масть и цибглю змѣшиай, ты масти. — илъ: оу винѣ, албо паленцѣ дазъ трира деревяннї ѿлай пий. Оу болю персовъ, стисканю, колцѣ и инѣ припадкохъ болезнї; добръ ранѣ, и вечю и камфоро игедбо помалу напиватися.

Персовый вередъ вибриний. Земнг тыковъ таѣ хреинъ потри, на то вино налѣй, и да пить. Prob.

[fol. 31r] Оурваня. Коли дашка виброна частъ оу члвкъ оурвеса, або жылка Tetemtодо сѣла оу винѣ подъ хлѣбовоевъ скврквъ вѣ, албо млѣцѣ, токо пий; сie сѣла и самъ кустъ івари, таѣ гавазъ. |

Пырщъ Ѵдовитий ѿгнестый. Зерната ѿрѣховы попалъ, з виномъ змѣшиай, и прикладай.

Едъ, альбо оутрава. чорного ципрса Сургис, виѣшиг чорнг скірку знявши, бѣлг роздѣлъ, и до нового глейтованога горца вложъ, и оу винѣ по хлѣбововъ скірковъ ба, такъ лѣтнѣ теплѣ дай пить. из таки мъ пробалована ричъ, што оужъ три роки оутровленый былъ и таки хробаки выметавъ, што оужъ лозилъ по землї (гащирка, або бокладокъ) въ передъ питье наѣ выверже; аще нічъ іншое невыменче лѣ питье, знакъ вѣде же болше єдъ оу собѣ немае. За ты несоленый и комлово печеный хлѣбъ до пошафраненога молока да вовержѣ, и тото оуживае, донде же зо всимъ ко себѣ пріиде иліи противъ йны оутравувъ добрѣ деревянѣ ѿлѣ пить.

Торы вѣвчѣ, або кѹзѣ, кѹискѣ. посполитѣ нѣмецкимъ языкомъ оу патыцѣ зовеса Federweiss Amiantus, тото кѹпъ, и оу ѿсеній и ѿтривали давай, а на гарь из сло потри и ходъ гакомъ торавомъ, лішай ѹмѣющомъ стаку гасна, и згбы ты масти, загойса. Prob.

Натхъ. Папіръ до вина мачѣ, и мокры потовченіма гвоздикома посыпъ, высушъ, и ты см кѣ. – илі: гвоздикій, ладѣ, баволнг, цвборъ, ѿтривай на огенъ верзъ, главъ закры ты см кѹрѣ. – илі ба оу водѣ коперъ, пото горячій ковалскъ троску днѣ вовержій; главъ закры, ты паръ см дазъ трира – добрій и сухій копѣ на оғна воврзчи, тымса кѹрити. – илі: мадюра посушъ, потри, и паҳай. – илі: возми дазъ Т. (10) згбковъ часнікъ [fol. 31v] почистъ, натовчій и старѣ саломъ и при огнию ты масти сподокъ нгть, № 29 а найпаче паты, жебы днѣ оупілі.

Ташкостъ. Пгспаково листа потовчъ юхъ выдавъ, и пить давай.

Ташко ҳто чюе. Ретковъ потри, добрѣ посолъ, юхъ выдавъ, и часто до оғха пгшай. – илі: возмі гэм, Ardea птака сало розтопъ, и мало теплѣ З. (7) або Й. (8) на дѣ до оғха пгшай – илі: гакъ горячій хлѣбъ и печа выймешъ, розрѣжъ, и ѹгедборѣ полѣй, над товъ паровъ оғхо тримай, за чимъ Zászpa, Helleborus оу ѹгедборѣ мочъ, и до оғха пгшай. – илі: Kőrösfa, Fraxinus древо соровое положъ на огенъ, и тотъ водѣ што из конца цапкати вѣде до флацины зверъ, и из ней по два капки каждый денъ да оғха пгшай. – илі: защовий, кѹзѣй, совачий, альбо цючачий жовчъ и мало мѣдо или ціблѣвовъ юховъ ѹмѣшай, придаючій ѹгедбо; оу сгдинѣ розмѣшай, розтепли, и днѣ пгшай. – илі: мгрунглажи гайца потри изъ ціблѣвовъ выдавленовъ юхъ змѣшай скрузъ рмндъ

процѣдъ, и пѣшай дн8, ктом8 всегда по ъедлѣ дѣвый, албо домашнїй кертовыи кмѣнокъ грызъ.

Шды таšкій. Всевчое габлыко потовчъ и оѣ медовои водѣ дай пѣтѣ. – йлій: кгпъ сѣрковыи квѣтѣ або самъ сѣрк8 потовчъ пошѣвай, и чистыи мѣдо змѣшай, и концо ножныи заживѣ, наипаче же ранѣ, и вечно.

[fol. 32r] Чопы газыка Гды спадгть. На стѣберной лошці ручкѣ конецъ положъ потовченыи поперь, и къ газыку чоповъ конц8 трилай; ѿ себѣ на мѣсто стане. – йлій: чистой пшенициѣ ѿлѣ возмѣ | и изъ тогѡ ѿлаю перомъ масти чопкѣ; котрый пакъ оғотовйтъ два новы цеглы добрѣ розгорячъ, потомъ на едн8 пшенициѣ насыпъ, а драговъ прикрый, и доты едн8 по драгуи сувай, доки сѧ олай непустить; котрый до едной лошкѣ наберешъ.

Чопы газыка запахнгты. Возмѣ копѣвѣ коренъ, на попиль попаль, котрый до теплогѡ вина воверзъ, тыи гакъ стерпѣти можъ тепло гыртанк8 вымытай. – йлій: возмѣ терновое листа, вѣ оѣ винѣ подъ хлѣбововъ скврковъ, и тепло гыртанк8 вымытай. – йлій: возмѣ повъ жменѣ розмарію, и толико тарконю, вѣ оѣ новы горнати подъ хлѣбово скврковъ оѣ винѣ доты, доки половина нейзкійпйтъ, пото тепло тыи вымытай.

Стрылы зелѣзо и тѣла вынлати. Рака потовчъ, изъ заччимъ саломъ змѣшай, и на ранѣ привлажъ, аще же ъдовитовъ стрѣловъ дахто пострѣланый: наскоро жаб8 розодрѣ на двое, тыи завлажъ ранѣ, загойтса.

[fol. 32v] № 30 Серца колка, и бока. Ленное сѣмл вѣ оѣ водѣ добрѣ, такъ кладъ на колѣна. – йлій: щючию вилїцѣ, и изъ главы болше кости посушъ, на порохъ потрѣ, и дай пѣтѣ. – йлій: вѣлши цїпръсъ кертовыи потовчъ, до вина выда, и пѣтѣ дай, и нали на болечнїй бокъ лагне. – йлій: свѣжогѡ гайца вѣмл блокъ, на то налѣй ѫгедбѣ, и пошкрабай дн8 изъ олаетъ мыдло, драгѡ мѣшай, доки незагусне, потомъ віднанскїй шафра до тогѡ положъ, и масти на ленное клоча, зъ верха мало попопрї, такъ таа привлажъ где коле. И гакъ высхне; драгое привладъ докла непрестане. Ргов. – йлій: жовтѣ дынѣ выдавъ вод8, тот8 пїй, барзъ добрѣ камфоровыи | ѫгедбѣ пѣтѣ. – йлій: ружовы погачѣ оѣ горячіюмъ ѿтѣ мачати, и на лѣвѣ цїцк8 привлазовать. – йлій: иссѣпъ, и белавой лелїй коренъ вѣ оѣ половина водѣ, и половина винѣ, воверзъ и кмѣнокъ дн8, того дай

пітті. – йлій: серцовы грыбы, цючкѣ згубѣ, рачій ючій; оѣ едно потовчъ, і оѣ винѣ пій і на болачій бокъ лажъ. – йлій: медо помасті сїній папій, і боже дрівко на м8к8 товчъ, посыпъ, і на колк8 пріважъ. – йлій: помасті медо, где та коле, і довганувы листш влажі два або три рѣ. – йлій: горкій лопухъ попа кипако, і на колѣна теплѣ прівазгуй. – йлій: цючое сало, або цючай згубы потрі на порохъ, да пітті. – йлій: девл кулакъ гороховое зерно справъ і смолы, і до воды оѣложше наглѣ выпій; юнгчк8 положъ до горца, налій мочитъ на ніо хорый; і таکъ оѣмокнє; прікладгуй іо на колѣна.

Бока вгль. Возмій еденъ ромплікъ юнгту вінногу до тогу налѣй вівно дреіланый юлай; оѣ чюмъ квасъ розмай, оѣ шерпінцѣ добрѣ варъ таکъ папцю на папіръ масти, і тепло, лемъ таکъ вытерпѣти може, прікладгуй.

Бока боль, албо колка. Pleuritis. Возмій еднѣ юблыко, і на овохъ концохъ на юкргло і середіновъ вырѣжъ, до того за три граховий зерна положъ вѣлій лада, пото оба күнцѣ запражъ; до мокрогу клочя завый, до спудзі оѣложъ, і доти таї тримай, доки мыслішъ, же южъ лада розтопівса, пото і огнам вынавше розрѣжъ на двое, і на горши тепло зѣстъ, знї зайстъ же за юд. (24) годіны пропустісѧ Pleuritis і боль перемінисѧ, сіе лѣкарство оѣ многї юстани оѣпадкѡ спомогло. | [fol. 33r]

Бока, і дымѣ на тонкѹ болъ. Горкій мандевловъ, і горкій брецкій зерната і сглѡвъ і хлебою каждый день є. (5) або ѿ. (6) юзѣджъ. – йлій: чорнобѣльвое листя і іншыма юдлома юдъ; сіе не ле ю дымѣ болю, но і ю каменя хоснаву.

Фоішо, Erysipelas, ржжа. Пгвъ жменѣ леногу настѣна потовчъ, чрезъ рйткое сїтка пошевай; до тогу дазъ є. (5) або ѿ. (6) юецъ вѣлкі оѣмеша; дашто крамской солі придай, і доты лошковъ мешай, доки незагусне, такъ на ранды масти, прікладгуй, і тримай, доки невысуне, што болше рѣ пробуй, аще пофреви. – йлій: зерната брецкійшви, рачое миасо, крамск8 сглъ, съменецъ оѣ едно потовчъ, і ты масти. – йлій: мало чистой сметанки, і двома вѣлкома гайцовима, і мало крамсковъ неперепаленовъ сглъ размешай, ты масти. – йлій: вѣлій на задѣ лопухъ Silyf посушъ, на мѣлко потовчъ, і котрого прахъ тглко, таکъ еде дгкатъ важить, оѣ пошафраненгмъ молоцѣ вѣ, абы загусло, і пото

тепло тымъ масти. – йлій вовцѣ габлыка, або вглховое листя оў вінѣ вѣ подъ хлѣбововъ скоровъ, мало краской соли прымѣшаючі; тыѣ вымытай, и листя прыкладай. – йлій: выбій до ѿцтвѣ блокъ гайца, розмѣшай и скважъ ранды процідъ тыѣ замочій. – йлій и ржкововъ вгтковъ сѣрковый квѣтъ, або самъ сѣркъ потовченъ поштеванъ розмѣшай, тымъ масти. – йлій: йгедбо, жывое стрыбло, и блокъ гайца змѣшай, и тыѣ масти.

[fol. 33v] № 31 – йлій Гришпанъ за еде лішнакъ, крамскѣ супъ за еде ѿрѣхъ, кавервась | и ладанъ равнѣ; ѿреме потовчъ; пото и двохъ гаецъ блокъ оў мало вінны оцтвѣ и йгедборѣ подбій; до тогѡ выше реченый прашкѣ воверзъ, розмѣшай, и такъ перо масти. Prob.

Фолшовъ, йлій ржжа на нозѣ. Возмї блокъ изъ гайца, и во немъ крамскѣ супъ доти мѣшай, докла не загусне такъ фластѣ, пото на тонкѹ ленни ранды масти, и прыкладай. – йлій: теплымъ кравѣнци ѿвазгѣ загойтса. Рг. – йлій: потовчъ добре Глейтвѣ, на то налѣй ѿщетъ, и такъ оўедно три, але налѣй рѣткое небуде, за тыѣ оўлѣй дере: ѿлай, и знову три сполы, чимъ мыхирь масти и раны привазгѣ: але на таки нозѣ неходить, ходъ лемъ за д. (4) днї и вѣ не вѣходимой потребы, аще же запущла нога; выше ѿписаний фляистрѣ вложъ раны, а пущленіи, потовченій Глейтовъ и ѿцтво перо чимъ чистѣши, тыѣ лѣпше масти, ходъ така такъ товчка запущната буде, або хотлї бы сѧ бранть ей оўѣмивъ, загойтса, во неетъ такой огнестой пущленіи, жебы не выта glo.

Вгуканя на лицѣ ѿ ржжи, або ѿ шогѡ. Оў гарі што по товохъ³⁴ найдешъ, жабийчѣ гайца и сліны, котры верхъ воды плаваю берь, тъма даз г. (3) або д. (4) рѣ патрѣ загине. Prob.

[fol. 34r] На лицѣ червеностъ або пырщѣ. На то барзъ добрый ѿлай и каменя вінногѡ; oleum tartari; йлій: земны гароді чре ранды выда юхъ тыѣ лице мый, ѿ чогѡ виэтрной велготы походлїй пырщѣ загинетъ. Вода гародова, пѣсокъ | и камень изъ члвка выганя. – йлій до ѿлаю камена віннагѡ помѣшай церезы, и мало камфоры, шалѣтры, сѣркъ и старымъ сало розмѣшай, и да три вечеры тымъ помастай, и рану чисто водо оўмы, загинетъ, аще ѿ ржжи, зри выше, хоснавш бакамъ назатъ тлгати.

Кровъ и носа становити. Возмї свінськое лайно свѣжое, и коли неетъ такогѡ, то ходъ зімное, розгребъ на двое шгенъ розтепли добрѣ, и

³⁴ Mad. тó, slov. jazero.

такъ на тѣмнѣ, и на потылицио привлазгѣ. Проб. — йлій: Галицкій то є копервасъ потовчъ и и текучовъ з носа кровіевъ змѣшай и на главу привлазгѣ. добрѣ лѣ самы петрушковы листыши низгри задкати; такъ и блыховы 5ѣлѣ, — йлій ліповое древо спалъ, и до ѿцтѣ и попеломъ и оѣглѣ воверзи, и такъ захладне выпій. Проб. — йлій: мышачи хвостки потовчъ оѣ мажарѣ добрѣ: што и юховъ привлазгѣ на слыхій, запре. Проб. Добрѣ такомъ на табакѣ паханя пригчитися.

Моръ, пырцъ моровы. Медъ, мѣкѣ, едиш габлыко иѣз лупиновъ кремъ кочана, терпети віднанскій шафра, солодкое молоко оѣ едиш вѣ на ржанѣ масти, такъ на моровыи пырцъ привлазгѣ. — йлій: Кардусъ вене: сушъ, потрі, и тогѡ прахъ тглко ѿважъ кулюко еденъ вѣлый пѣналь важитъ, и дай ранѣ, и вечно оѣ гаицѣ иѣзести коли на не є морова рана. — йлій: хрѣнъ потрі, мочоѣ своймъ розпустить, и на болюкъ привлажъ, оѣшитокъ єдъ вытлагнє. — йлій мышачи хвостки потовчъ | юхѣ выдавъ, мочъ члвкій прымѣшай, и заедно гороховое зерно теряку Theriaca, прїдаючи оѣ лошцѣ розмѣшай, дай выпійтій. — йлій: божогѣ дрѣвка сѣмна колко еде дѣкатъ іважитъ и дазъ колко листкѹвъ къ томъ: еде ѿрѣхъ, вѣлое вино, Bolus armenicus, червену глину потовчъ, процѣдъ, и хоромъ дай выпійтій. Ципrusовое сѣмѧ равнѣ зготавлено толико може.

[fol. 34v]
№ 32

Для ѿхраны барзъ добрѣ, коли на жевовину шы конечнѹ, дазъ колко капкі гадловцовской воды, або олаю капнє, и тамо чисто пахае. притомъ на дворѣ и оѣ хижій гадловыи голгзы ѿвръ, на дворѣ може до огни метати ходъ гакогѣ стакъ папѣркі: або роги, ранѣ доки иѣз хижы невыїде налі возме едиш лошку винногѣ оцтѣ днѹ, оѣ котрѹмъ жевы мокла рута, шалвія, гадловецъ, илі ретковъ и сѣрковъ потертій, выдавити, и и той юхи за едиш лошку выпійтій. — йлій: возмій червену ціблю вырѣжъ ѿкругло ей верхъ; середину выдовбай, оѣложи днѹ давній терякъ за еде лішинакъ, можешъ и цітронову юхѣ днѹ выдавити, прїда дакусь венеціанской терпентини до тогѡ запра пото закрѹть до мокрого клоча, оѣпечь оѣ горячѣ попелі, и такъ сѧ оѣпече; потовчъ оѣ мажарѣ, на то да д. (4) лошкі ѿцтѣ винногѣ налѣй, юхѣ выда, и дай моровому члвку піти, добрѣ го позакрывай аби сѧ знуйвъ, ціблю же на способъ фластря на гугг, илі єдовитыи пырцъ влажъ, што кождый денъ ранѣ чинъ.

Вереды ѿгністы, єдовиты. чудофай вѣ оѣ винѣ иѣз листыши, положъ до тогѡ мало несоленогѣ масла, и крамской соли, такъ приклади. — йлій: самое листя чудофлѣвое мало прі огню помнажчай, тово приклади, загойтися. Проб. — аще оѣ зімѣ прїдатися єдовитыи вредъ: сливку суху, або

[fol. 35r]

грозенка попопрівше прікладъ. – йлі: мѣдъ, падка, тъхъ оу єдно добрѣ потрі; ї таکъ фляйстеръ прівівай. – йлі: жовтокъ ѹ крамсковъ сълѡ розмѣшай, тото прівазгай: ї таکъ провалітсѧ, синой кучерлавой капусты юховъ, толіко поплювавше загойтса. – йлі: Bursa pastoris сълѡ овоцъ на двое розрѣжъ ѹ на болакъ пріважъ. Prob. – йлі: Sullyu оува оу чистгай водѣ, на то прівазгай але передѣ юховъ вымыї, пото таکъ почервенѣе, ѹ ладано змышанымъ вѣлы вѣно вымытай, загойтса. Гды пропукнє, вѣлѡ масть масти, влажкій ѹ ѹз крамсковъ солѡ вѣно вымытай.

Патканѣ, ѹ мышы загубити. Мѣдъ, сѣркъ, копервасъ потовчъ оу маражѣ, мало тъхъ прімѣшаючи, веrzъ тамъ, кади ходатъ.

Пургаціл. За повъ дрѹга дѣката вагі потовчъ рабарбаръ, ѹ мало цінамомъ приложъ; заважъ до ранды, на то налѣй вѣно, вѣ, але жебы не выбегло, ѹ не скрѣпѣло; оу пітю барзъ хоснаво. – йлі: sennafu, folia senae заважъ до ранды положъ междѹ сливкѣ, вѣ добрѣ пото прецѣдъ, цвкъ натрѣ до онай юхѣ, ѹ даз два зерна турецкого попрю, такъ выпій. – йлі: возміи єднъ порцію Sal amaraea, гуркай соли ѹ патыкі, розпустъ оу теплгай водѣ ѹ выпій рано, або вечю добра пургація. – йлі Ш флегмы купъ за д. (4) гроши листа Sennaе fol. ѹ за два гроши дробны червены [fol. 35v] грозенка, пофѣжъ оу єдинѣ ѹ днѣ вері, або ѹзѣдже вечю што барзъ № 33 флегмъ чиститъ. – йлі: ѹ гавзинъ зеленъ скоркъ горѣ, ѹ долгъ шкрапчай, во коли лѣ горѣ шкраптати будешъ, то самъ верхъ гонйті та буде: што чре нѣчъ оу винній погарѣ мочь, ѹ ранѣ выдавъ, ѹ выпій, хосніе на паче оу зімній. Равнѣ; аще ѹз водной тыкви Pentadactylus³⁵ зерната д. (4) або т. (10) самѣ собѣ изѣшъ. Але твердой натвары налѣ вере да єт. (15) або ѕт. (16) зеренъ, што верхъ, ѹ сподкомъ чиститъ. – йлі: полинок, рѣтъ, сълъ, поперъ оу єдинѣ потовчъ, оу винѣ мочь, выдавъ пій; вшемлкъ шкодливъ велготъ ѹ желтука вычиститъ. – йлі: еде винній пога росолъ, ѹ дрѹгій леннного ѻлаю оу єдно зогрій, выпій, ѹ по єдной годінѣ чистъ на то зімнъ водъ пій. Але на иниши пургацій, або теплое гербате, або несоленъ юхъ мнисовъ пій. – йлі: листа Senae ѹ дрѹгы сълѡ вѣ, єдначъ жебы ѹ дрѹгогѡ менше было, ѹ ѹ цвкро выпій. Съчого млѣка былъ албо корѣ выкопъ понеже жъ оу серединѣ є жылавое; ѹзлагній верхніо сквркъ, ѹ высушъ оу тѣнї, пото за кд. (24) годіны мочи оу ѻцтѣ, та тымъ знову сушъ, выбраное корѣнія потовчъ, ѹ ѹз тогѡ прахъ налѣ вере оу

³⁵ Sic.

вінъ слабой натуры за еденъ бѣлый грошъ ваговъ: а мочнѣйшой натуры за еденъ дѣдокъ, а наймоцнѣйшой тглко, кглко два дѣткѣ йважа. Хотя вы ѿ вглж на жолгдокъ насѣла кро, вонъ вычисти.

Грызинъ виѣтрна. Полинчл оѣ ѿцтѣ вѣ, и на жолгдокъ между двома ручнїкамъ привлзгй. – илъ: верхъ хлѣба и скорѣ зре же, серединѣ выдовбай | потомъ на жиртакѣ розогрѣй, и гѣдборѣ полѣй, же бы выпило [fol. 36r] до себѣ, за ты зверха посыпѣ дюмбирѣ цінамонѣ, потовченѣ галовци, и добрѣ теплѣ на жолгдокъ прикладгй.

Хрѣпъ, захрѣпнхта. червенѣ цукѣ, потовченѣ шафранъ, жовтокъ до теплого сладкогѣ молока оѣмѣшай и пїй. – илъ: жовтокъ цукѣ, цитроновѣ юхъ, гуасичѣ масть оѣдно змѣшай, потомъ еднѣ шалкѣ кипачой воды на то налий, и такъ тепло пїй, што є. (5) або є. (6) рѣ пробалгй. – илъ: вѣ пиво изъ цукрѣ, тово рано и вечю пїй.

Кашель давный. членокъ на дробно порѣжъ, и оѣ добрѣ вінѣ под хлѣбововъ скурковъ вѣ, и такъ захладне, часто и того пїй, перестане. – илъ: великогѣ сѣлм корѣ потовченѣй и чисты мѣдѣ, и циметѣ розмѣшай, такъ ликтѣ и того гакъ часѣйше оѣжывай. – илъ: філлкѣ и коренѣ вѣ добрѣ, потѣ оѣмѣшай цукѣ, абы сладко было: тово гакъ дѣтѣ, такъ стары хоснѣ.

Ржки трасгчѣ. чорновылъ потовчъ бѣловъ ржзовъ, ты масть ржки.

Страхъ. Котра дѣтина страшился изъ кирчицѣ высушеное сердце потрѣ, и концѣ ножа вомѣсталчай по рѣ дай пить.

Кровь гнила. оѣ кѣ естъ, або гды оѣ жеңѣ оѣмре дѣтина, гвоздики вѣ оѣ вінѣ, тово пїй: выталгнѣ, и загойтъ.

Гасень, и оѣстъ гнилецъ, *Scorbutus*. Бовчю сподню выліцу и згвамія попалъ, на прѣ потрѣ, мало прымѣшаючі крѣсکѣ соли, и мѣдѣ розмѣшай, копачикъ тонковъ рандинѣ шкрг, до того мачай | и масть да за д. (4) [fol. 36v] днѣ загойтсѧ. Prob. № 34

Гнилецъ. Кардусъ Бенед: шалвію, уссапъ, рѣтѣ, помаранчевъ скуркѣ, крамскѣ соль, алѣ: и между ты ходъ котрое, або и два, три оѣ еднѣ

поро́жъ, до съдины о́гложъ, лада́ придаи, и́ алае, то о́гедно добрѣ вѣ о́г винѣ, пото́ магкій мохъ до тогѡ маちай, и на гнилецъ привазгъ.

Сверблачкій, шкрѣбъ. Сѣрѣховъ зерната вѣ о́г маслѣ добрѣ, пото́ до того нарѣжъ старого сала, и цѣвгуль надробъ, и знову добрѣ варъ што такъ выймешъ, прецѣдъ, и до тогѡ добрѣ потовченг сѣркг вовержъ, розпустій, и тымъ масти. Рго. — илл. потовчъ великомъ сѣлл корень, еднг нычъ о́г молоцѣ мочъ, пото́ о́г мажарѣ и молокѣ товчъ, и о́г старѣ салѣ прајъ, перецѣдъ и ты при огню да д. (4) рѣ масть сал, авы масть попило до сеbe, наистѣ пропадг. — илл: вѣ первы росолѣ добрѣ патрісѧ; жебы вонъ выйшли; заты шалѣтг на дробнѣ потрї такъ мукг, и старѣ салѣ змѣшай, и при огню масти. — илл: сѣркг, шалѣтг потрї и старѣ салѣ змѣшай, и при горячію масти. — илл: до смѣтай потовченг сѣркг, крамкг супъ, и вѣвкг вмѣшай ты мати за д. (24) годинны загинг. — илл: Купъ за дѣткѣ живое стрѣбло, потовчъ и старѣ салѣ и масть при ѿгню.

Кузѣ торы. Съхій кравінецъ попаль, и тогѡ попелг исправъ лагъ съ солѣвъ тепло мый, загинг, иначе несть.

Съха хорота, альбо гектика. шалвію, юссѣпъ, збѣрай, юсобичнѣ, и юкреме [fol. 37r] посгшъ, потовчъ, и пошѣвѣ, пото́ о́г еднг мѣрѣ помѣшай | за д. (14) дній ранѣ, и вечѣ до жовтка гайцовегѣ положъ и реченогѣ прахъ, колко на конецъ ножа вомѣститса, малѣ прыгрѣй, але жебы незатвѣдо меркг, што вмѣшано ѹѣдѣжъ, або выпій, за ты до є. (2) галбовогѣ гордца оўлѣй три жидлий віна, и едень жидлий воды; до котрого положъ попиль кардг Бенед: и добрѣ вѣ подъ хлѣбововъ скорковъ але выбигнугти недай, а всегда такъ гайце выпіе налі и тогѡ два або три погары, або фінцѣ выпіе леждг днімъ; але гнѣ за гайцѣ налі непіе хотлай лѣ є. (2) або є. (3) годинны чекаючі, дале: ю нѣкотары Ѵедель хранитисѧ має, сч: ю мнаса, баранѣго, и свінскаго мнаса, и ю йны потравъ, котры сгтъ квасны: говяджогѣ мнаса поливкг оўжываті може, але ю пива, віна, паленкі, ѹїедборг налі сал юстерѣга, доки лѣкарство вѣде браті. А гды бы за д. (14) дній невычистивса; на за едѣ тыжденъ перепустіть, а за ты наново налі за д. (4) або є. (5) дній оўжывѣ, дале нѣтъ, бо барзъ оўтые. Ргов. — илл: Барзъ добрѣ еленачі газычкі самі варити крѣ йншогѣ, и пійті да за є. (5) мѣслцувъ, доки незмеркує же плюцы на мѣсто станглі; котрѣ часомъ на зохабитъ бо барзъ розтые. Ргов.

— йлî: воверзî до пеца коритиачк8 жаб8 жыв8, пысокъ ей завлажъ, такъ хлѣбъ и пеца выймешъ; и такъ здохнe, и высушитса, зо всимъ потовчъ ю оу мараже, поштевай, и из тогъ прах8 ранн, и вечю, колико Г. (3) або д. (4) рâ на ножа конецъ вомѣститса дн8 берй. — Prob. — йлî: швесь ѿ лгпинны верхной шчистъ, такъ каш8 попражъ такъ кафе вâ, и пий. Prob. — йлî: Терпетиновыи ѡлай и молодыи несоленыи масло змѣшай, такъ ранн, и вечю концо ножныи дн8 берй. Радж и бо|бглкк гр8шковы варйт, такъ ранн, и вечюръ во мѣсто гербате пить. Такъ на гаръ тримблукову поливку, козое млѣко, жентицио и теплый дзѣ пить: добрѣ и великогъ зѣла корень пить. Добрѣ гсѣпъ и да кулкв голгзкамъ руты оу водѣ варйт, и мѣдо оу двогалбовыи горнаты, и такъ ранн, и вечю по два або три финджѣ теплѣ пить, да заливи чансъ. Prob. Котрый оу сгхотѣ естъ вино, паленку, пиво наї непіе, и ѿ ѿшемлакк квасныи ёделъ на сл затримзе, хранить, бо скоро жыво докончить.

[fol. 37v]
№ 35

Жовтачка. Такій оу гарѣ кажды денъ до чижемъ цинцелю оубовать, и на т8 ходитъ. — йлî: оу такогъ мочю фалатъ миаса говяджового варъ дазколко разъ, и дааком8 псови дай изѣсті: и часто и позложеногъ сосуда наї піе. — йлî: vêrehulló fü: зѣла вâ, и тѣ ѿ потылици до нгъ омывайся. — йлî: полинчнв8 юх8 и цгкро змѣшай, и за Г. (10) днй еденъ за др8гы по порцѣицѣ піи: такъ жолтачка, такъ и з...³⁶ ѿжено. — йлî: березовое листя вâ, и пий. — йлî: чорнобыл, полинчя, цинцелю вâ оу вінѣ, и и цгкро піи. — йлî: злат8 нйтк8 на шый нось, и гр8в8 моркѣ выдовбай, або и воск8 новогъ чистогъ пога оулѣпъ и тогъ чисто піи. йлî: грызъ чисто полинчя сгровое, хоснзе, ходъ жовта, ходъ зелена, а ходъ чорна жовтачка в8де. — йлî: жалив8 и корѣннмъ потовчъ оу вінѣ под хлѣбово скорѣ вâ, пото процеѣдъ, выда, шафра прымѣшай, и наце по доброй шалцѣ и того піи. — йлî: на котрый дѣтини жовтачка; середин8 вѣлой лелій жовт8 посыпъ, потри, и оу молоцѣ да єсті. — йлî: оупражъ хлѣбъ, на коцкі | порѣжъ, посыпъ дюмбиро, ѿрѣшцш, и мало цгкро а паленковъ полѣй, и ёдже рано, и вечю, што чинъ Г. (3) або д. (4) рâ, загойтса. Добрѣ Sarga Gyopag, Stoehas citrina, оу еднѣ и коринш варйт, и трирâ на денъ, таакъ гербате пить. — йлî: гусарж на чистое мѣсто заперти; або оу гарѣ гусата ты лайнно позбираное вâ, перечѣдъ чре рмнд8, и пий. Добрѣ злат8 вод8 пить, где ся заходитъ, ѿвлашнѣ при домѣ где ся гроши біютъ.

[fol. 38r]

³⁶ Нечитательне

Оўрванл, албо черевъ исходъ. Возмѣ за еденъ лішнакъ свинское старое сало, ємѣи единогѡ павѣка, добрѣ потрї, и сало розмѣши, пото масть дымена тѣ, где черева сходятъ, и таможде за кѣ. (24) годины тримай. Аще на першѹ не споможе; болше рѣ пробгї. Сie лѣкарство на дѣтей сѹщї є истое. Ргв. Але передомъ треба черева подпхати, подмастити, и клочано лоптовъ подвазати.

Жовчъ оў кѹмъ великий. Габзовыи корень выкопъ, верхню скорг ѿлагпъ, и сподни потовчъ и чрезъ чисту ранду перенѣдъ юхъ, и пїй.

Голѣнка зломлена. Накопъ гавл, чорнѹ скорг ѿчиствъ, и сало потовчъ, на ранду масти, и прикладгї, але и верха доциечками ѿвважъ. – Или: гавл потовченый, ѿчищеныи и молоком вѣ, на ранду, гакъ фластѣ прымасци, и прикладзги Selemtovū ſtѣла равны способом привазгї.

Оуста болачѣ. Тарконъ потовчъ, и то водой часто вымывай.

Оустъ раны гноиши. Усѣпъ, шалвію, руту, помаранчову лупину вѣ оў винѣ, придаючи мало краской соли, товъ водовъ вымывай, хотай бы [fol. 38v] оуста гнилай, загоджися. |

№ 36

Оустъ вшеллаки оўпадки. Белаво леліи и хлѣбника вовчогѡ корень из медом оў ѿцтѣ вѣ тѣ гасна, и згбы вымывай, ѿ вшеллаки оўпадкувъ, и болѣ безпечный вѣдѣть.

Оў оустохъ гасенъ, згбовъ, кости лиця ѿ швлл, илі госца ципанл, або превреденіе. Жаливъ и корийѡ вѣ оў винѣ под хлѣбником скворовъ, за едѣ листковый ѿрѣхъ днѹ вержучий крамской соли, тепло гакъ стерпѣти можетъ рану, и вечно до оустъ берї, тримай, вымывай а жаливъ прикладгї. – Или: назбѣрай между дюромъ, и русали, kakukfї, serpultum, материну душку ſtѣла, оў тѣни посушь, и гакъ потребно вѣде, ходъ оў зимѣ оў винѣ под хлѣбником скворовъ варъ, и тепло, гакъ знести можно на дѣ ѿ. (9) або т. (10) рѣ оў оустъ тримай, што дазъ за три днї рану, и вечно чинъ. Ргв. Добрѣ сie оўпотреблати ѿ болѣ згбовъ. – Или: добрѣ фадмлковогѡ дерева верхнюю скворку знайти котра недобра, а сподни зелену ѹшкраплати, и шалвію, и усѣпомъ оў ѿцтѣ, або винѣ варить, и ты гасна, и згбы вымывати. – Или: Paponya, Solanum ſtѣла корень посушь, патрї на порохъ: пото фалатъ паперю помасти медом, ты прахом

бывно посыпъ, такъ на твѣ прикладгї; ѿ чого запхне сїце ѿбрѣ ѵ вонъ; але зо днг пропустї, сукервица выйде, ѹ вглъ перестане, добрѣ ѹ банкї поставйтї за оѣхомъ на потылице, жебы кроѣ вытмглї.

Ранг загойтї. Циблю оѣпечъ, такъ потрї, йли потовчъ ю, потоѣ змѣшай ѹ малтѣ | старовъ свинской вылици, такѡ на ранг привлазгї. [fol. 39r] – Рго.: йли курячогѡ гїйца ѿлаѣ масти; аще же велика рана ѿ оѣтата; ѹ тонкой рандї пыткї, такъ мохъ наскогъ, ѹ оѣ едно стисни, до реченого олаѣ мачай, ѹ такъ в. (2) або г. (3) рѣ на денъ привлазгї, гды буде потребнѡ. – йли: вовчогѡ гїблыка листа оѣ водѣ варъ, тѣ водѣ вымывай, ѹ листа теплое прикладгї два, або ѹ трї днї, аще потребно къ томг ѹ прахѣ ѹ листа наточеннымъ засыпвати може: едначъ передомъ листѣ варенымъ вымывай тепло: хотлї бы дѣкое мясо до раны вергло сѧ, загине, ѹ загойтса. Добрѣ Tolvai Seb fū; ѿлла привлазовать; такъ личнѣ теплѣ воскѣ, теплѣ изъ дынѣ серединовъ, ѹ оѣ молоци вареновъ вѣловъ маловъ, то есть вѣлогѡ великогѡ пѣнашчл коренї.

Червакї оѣ ранѣ загубитї. ѹ морскїй брецкинъ дерева, назбрай листа потовчъ, юхъ выдавъ, ѹ до раны пущай.

Сѣчѣ свербячѣ. Polypodium, такъ за кѣтъ што сѧ зове с. гана ѿлла: оѣ водѣ вѣ добрѣ, тѣ члсто вымывай перестане.

Ирецъ на окг. До полногого макъ воды малг шатинку мачай, ѹ на то прикладгї.

Сѣчѣ болезнѣ. Ходъ вѣлмо на ѿцѣ было гїйца курячое, до твердогѡ ѿцѣ илї тѣ до третмгѡ днї стой, и такъ верхна скаргпина потопйтса, выйми, высушъ, ѹ оѣ чистгї рандинѣ, потоѣ пробій йгловъ виѣтрнг кущинг, водѣ выпустї, котрѣ до ока пущай да трїрѣ. – йли: противъ обногѡ очїй болю: купъ пгвъ аркшг чистогѡ папирю, оѣ четверо зогнї, до чистой воды | мачай, ѹ чистовъ рандї на ѿчї привлазгї, а такъ [fol. 39v] № 37 высхне, знову мачай, ѹ кулкорѣ. – йли: до ржковой вѣтки, загршъ римскїй Копевась ѹ мало цвкрг оѣмѣшай, такъ члсто до ока пущай. – йли: Ментгзовы чорны пчлонки до флаши положъ, заткай, ѹ на слонце выложъ; кторый такъ сѧ розпройтъ, юхъ пустятъ, товъ масти, ходъ бы ѹ вѣлмо было, загине. – йли: до жыдлика ржковой воды положъ за едѣ гршъ римскїй копевась ѹ за два грошы потовченый Камфѣ, тѣ

мастій, і до ѿка запішай. – йлі: два, або три гайця оўпечь на твердо, оғлагпъ, на два розрѣжъ, і жовтокъ выймі, потоў потовчені цыкро посыпъ веи половкі, въ мѣсто солі да дѣ. (4) капкі рожаво вгткі на то капні, і едно на дрғое, долгзначъ поскладай: котра і тогѡ вода пустітса; сю капкамі до ока пішай, і гайце, найпаче на нчъ на ѿчі прывлазай. Добрѣ і матеріны лісікі прикладзвати. – йлі: крамкы сгль потовчъ і бѣлко соровы гайцовымъ, і зелены петрэшковы листшмъ добрѣ розмѣшай, потрї, і таکъ фляйтѣ межды ранды масти, такъ на ѿчі прывлазай, і таکъ высхне, понові.

І сіе полезное. Из ржжовогѡ квѣта росы что чисты перо назбира, до флашкій измочитъ і капкамі до ѿка пішати буде, оғшелакій болъ, і слезъ теченіе загойтъ.

Січій кровіемъ заплынгты. Колі такъ сгтъ кровністы ѿчі, же южъ вілмо ся правітъ, габзовыі квѣтъ, або габзовыі достігнгутый ѿвоцъ оғ теплѣ водѣ мочъ, такъ прывлазай. Ргб. – йлі: бѣлокъ соровогѡ гайца і потовчені на мѣлко крамсковъ сгль розмѣшай, на рандынг прымасті, такъ на ѿчі кладъ, – йлі оўпечь на твердо гайце, жовтокъ выймі крамсковъ сгль потрмесь, і на очі кладъ. Аще же такъ ѿчі кровлю запилий, же оғжъ вілмо ся правітъ: цыкъ потовчъ, преѡствай, і помалѣ ходъ бі трі разъ на день днѣ пішай што таکъ ѿ кірве очистітса, такъ і бѣлмо розжene. – йлі: римскій копервасъ потовчъ на мгкы потоў рандыны конецъ послінъ, до тогѡ прахъ оўваллай, і клѣпкі звонъ, і зоднѣ натіра. Рг.

Січій червены. Два згбкі члеснокъ потовчъ і тотъ юхъ на палецъ беръ; або лѣ члесникъ палецъ натрі, тѣ клѣпкі звонъ, і зоднѣ да коликоразъ понатерай.

Січій слезное теченіе. Назбираі ржжовы бімбовкі, што еще не ѿтворилі ся, положъ до новогѡ чистогѡ горнатае, почистъ, и на то налѣкі текучю водѣ, покривковъ прікрыі, і доты вѣ, докі юха незагусне, потоў таکъ захолодне, і оўстойся, до ѿчій пішай кождый день триразъ.

Січій флюсъ, ілі ржжа. Кліпокъ потовчъ ізъ бѣлкомъ розмѣшай, до тогѡ рандынг тача, і на ѿчі прывлазай. – йлі: копрѡвый коренъ потовчъ і юхъ межды двома рандкамі на ѿчі кладай. – йлі: Теркны

потовчены, передъ ѿчищены пото^ю выдавлены хоснгю; гды до той юхъи
ръндъ мачатъ, и на очи та^{къ} частѣше прѣкладоватъ въдешъ.

Сѣчій горючостъ. Копріѡвъ коре доти товчъ, доки юхъ непустить, пото^ю
на ръндъ масти, и на ѿчи привлазгъ.

Сѣчій темностъ. Розмаріѡвое листя потовчъ доки юхъ непустить и севе,
до котро^ю мало чистогъ медъ прѣмѣшай; пакъ до ока дазъ колко разъ [fol. 40v]
запушай. – илъ предъ выходъ слца назвѣрай v rehull f  зѣла листя,
потовчъ, юхъ выдавъ, оғ маловангъ горнлати вѣ, доки не въдесл
пинити, и такъ са ѿчиstitъ, и то воды кождодено дваръ до ока пущай,
загойтсѧ – илъ кротъ мнатъ потовчъ, юхъ выда, такъ до ока на денъ
дазъ колкораз запушай.

Сѣчій оғдареніе, запушнта, што лѣ неѡслѣпне. Назвѣрай штачя малогъ
листя, потовчъ и вѣлкомъ – тово привлазгъ. – илъ: Betonica зѣла листя
потовчъ, на чистъ ръндъ розпрострѣ, и на очи прѣкладгъ, загойтсѧ.

Гайнблївагъ тѣла пухленіна. ѿци мукъ гарчанг, и бараше лайно вѣ
оғедно, и теплъ привлазгъ. Ргоб.

Колка ѿ вѣтръ, и здѣстя. Анисковый шлай, оғ ржевою водцѣ, або дюбви
раговгъ водѣ пїй. – илъ: защцовг кусткъ, и задній ноги подъ папир-
камъ посушъ, на поро^ю потовчъ, такъ пить давай. зри колка выше.

Сестгоды. Земнг тыквъ потовчъ и водавъ змѣшай, тѣ лице мыи за
три дній. – илъ: цвѣвлю потовчъ, вѣлокъ и ѿцѣ змѣшай, тѣ масти.
– илъ: водѣ оғ остатю знаходищбсѧ, чисто лице ѿмыва.

Оғразъ. Древянный шлай, итѣдбо, супъ, и вѣлокъ гайцовыи оғедно вѣ,
намъ захолодне; пото^ю при огни тѣ масти сѧ дазъ триразъ. – илъ: ѿвесъ
добрѣ оғвѣ, розотрѣ оғ старѣ салѣ, и на оғра привлазгъ. – илъ: гавмъ
потовчъ, оғ молоцѣ вѣ, на ръндъ тепло прѣмащгъ, и привлазгъ. – илъ:
ленный погачъ на дробно потовчъ, замѣсь и старѣ салѣ, оғ шерпѣнцѣ
по|пражъ, пото^ю междъ двома ръндами горяче та^{къ} выстать можъ [fol. 41r]
привлазгъ. – илъ: шафранъ, итѣббо, ржевоу вѣткъ, земнг тыковъ оғеднѣ
змѣшай и привлазгъ. – илъ: возмѣ едину ложку молодого масла, тчлко
медъ, и древ. шлай равнѣ, къ тому итѣбору толико, оғ шерпѣнцѣ

рoзтeпли, и при огню масти. — илi: цiвгулю ог олаю леномъ и медъ въ, доки нерозваритсѧ; пото до ранды масти, и привлазгъ, а гакъ захолодне драгое обнови. — илi: вовчка габлыка ог винѣ въ, рану пий: (сподкомъ вынесе зл велготг.) — илi: ходъ ле три разъ ог роцк на гарь, ог литк, и на осень, за еденъ палецъ гавазъ чистъ, идажъ: тогъ рокъ слеводенъ будешъ ѿ образа.

Огра и часты селезени. Земна тыковъ огмы, порбжъ, пивъ жменъ до горячти положъ; на то жыдликъ дерег: оллю налѣй, прикрый, квасомъ обмасти, и ко огню приста, пото до драгоги горячти приставъ воды тулко, кулко ог тамтг оллю нал ся до третини выварить воды: во ажъ на тогды, земна тыковъ ог фашлаю огваритсѧ, пото оложъ ѿ огна нал перестине прикрыто: чи на почаку штаний четвертини месеця масти.

Глухота. юце и молоко женски змѣшай и до огха пивай. — илi: замiчай жовчъ ог енгю мѣрк и чисты медъ змѣшай, розтепли и до огха з. (7) або осемъ разъ пивай. — илi молоко кудзое, до кудзого рога оглѣй, на сонци за десѧт днi тримай, потомъ розтепли и до огха пивай.

Сердця болъ. Полноги маку воду пий. — илi: жалю ог винѣ въ, тотг юхъ пий; а шалвю теплу пртииъ сердца привлазгъ. Добрк до чорны | черешень воды алкермешъ покласти, и за еде тыжденъ огживати. Добрк таки часо енг лошку доброги винноги юцтг выпити, гды около сердца млоитъ.

Сердца колка. Дикоги корназа згбъ потовчъ на порохъ, и ог теплагмъ винѣ; кулко два бѣлы пѣнишки вакатъ, пий.

Сердца трасеніе, метаніе. Медникъ зѣла сухое ог винѣ въ, и на сердце прикладгъ.

Сердца похоплѣни. Шгчк згбы потовчъ пошевай, и ог шпенатовой воды дай выпити.

Сердца ковтаніа. Дубовоги дерева вовглк и листо потовчъ, такъ ог винѣ, або юцтк пий.

Голосъ чиститъ. Рутг, шалвю, кмѣнокъ, уссапъ потовчъ огедн, и тепло рану и вечю пий выдавленг юхъ; або огвъ, и пий.

Власъ гды точить мгль. Лелішвый коре оғ шцтѣ вѣ добрѣ, ты масть. – йлї: ўрѣхове листа оғ водѣ вѣ, прїдаючи мало крамской соли, ты мы, и прїкладгї. – йлї: тонкъ рандынг свѣжы мыло добрѣ на масть, паленковъ полѣй, и прївалзгї. – йлї: малы дѣтѣ хоснгє дгбовы або вдлховы молоды бобглкі потовчы, и товь юховы матераты.

Хробакъ власъ губачій. Potentilla зѣла быль посушъ, на порѣ потрї, ты посыпгї.

Корчъ. Verbascum, воловы хвастъ зѣла вѣ оғ водѣ, оғ тѣ см купай, ты еше лѣпше аще березовое листа прїложишъ, а по купелї ты см обкладешъ.

Шгль. Многѡ мѣста шгль оғ члвкѹ | мае, во декотры оғ носѣ, деколї [fol. 42^r] вілїцѣ, и ѿраза кости губитъ, декотры во грдїй стане, и выдаеся на гѣртанцѣ; деколї на заднїцю см оғладитъ слѣпѡ, альбо и кровлшвъ текгїце, декотры ргкї, ноги трапї,proto во 1^м. Котрѹ шгль оғ носѣ: жаливг оғ тѣни сушъ потрї, преѡсѣвай таваки третю час оғмѣшай, и мало квѣтг verbasci потертогѡ и поѡсѣванногѡ, што паҳай. Аще же носъ раны достане; тогда раны передо загой, сметаковъ, и синимъ каменѡ, альбо кришпаномъ прымѣшаючи два, альбо три каплѣ древ. ѻллю. – йлї: назбѣрай Golyia Orvo fу, посушъ, потрї и паҳай, альбо до таваки оғмѣшай. Аще оғ грдїохъ есть; вѣ, и пїй такъ гербате. По В^е (2-ге): Гды дакомъ згбы, головы, твари кустъ псе: жаливг, verbasum вовчогѡ габлыка листа вѣ оғ водѣ альбо винѣ, головы закрѣючи ты паръ см. Котрѹ варенинг и до оғстъ брати можешъ, такъ вымывати. – йлї: Farkasnyelf зѣла коре оғ винѣ под хлѣбововъ скоро вѣ, тымъ зоднг оғста вымытай и звѣ теплѡ прїкладгї, равны способо, и копрѣвовъ, и чичвиковы коренѡ чйнити можешъ. – йлї: морски брецкинъ кустки потовчъ, на жгратокъ веरзъ, головы прїкры, оғста ѻбо, такъ курсл. По трети рѣ: Комъ оғ персѡхъ шгль есть, ташко дыхѡ, альбо гѡ фоитгє: такій чоной жаливы соровий корѣйлї грызе и єсть альбо наї посушай, и хлѣбо и зѣсть альбо оғ поливцѣ выпіе. – йлї: Крохмаль потовчъ; поѡсѣва и зъ ѻцѣ замѣсь, мало товченногѡ попріо прымѣшаючи, оғчинъ малый погачъ, оғпечъ на ватрѣ, и котрого ранѡ и вечно да єстї. йлї: Bursa pastoris | зѣла ѻвоцъ, за два днї шысть вырве и та. Добрѣ оғ паленцѣ горкінѣ ггбы пїти. – йлї: Барзъ давній шайтъ оғ шерпѣнцѣ вѣ, и ѻджъ. По І^м (4 раз): Коли на заднїцю ходитъ, назбѣрай кгкгль, доки

[fol. 42^v]
№ 40

оў половине моці є то є: недостигне, потовчъ и насыпъ, передъ Ѵсті въде, а потомъ нѣтъ. — илъ жалівымъ порохомъ посыпъ, едначъ за лѣпшъ жалівъ тримасл тата: што ѿколо русалъ за росы, ѿпередъ выхъ сонца назириасл, и оў тѣні сушитсѧ. — илъ до нового мазлованого горнати насыпъ три жидлики молока, до котрогъ оўложъ едновъ жменѣвъ ѿбыли ѿчищено Chorefolium на сѧ за даекъ чансъ оўеднѣ варитъ, пото ѹ турболѣ помалъ бері, и тепло на шгалъ прикладъ и такъ застыне драгы теплы обнови. — илъ: аще и пухленинѣ єтъ: Гды беззогуго застовчутъ³⁷, треба и него пругть вынати, ѿложити, и подъ чансъ потребы добрѣ настмаровати перейде. — илъ: Момордикъ посушъ, аще звонъ посыпъ, оў чумъ равнѣ спомага Bursa pastoris ѿвоцъ. Такъ гавзового дерева листа, такъ и жалива хоснѣ: за то вѣ оўеднѣ, и юхъ вымыва, або посушеногъ, и потовченогъ листа порохъ засыпай. — илъ: жовтой брецкѣнѣ кудаками потовченімъ зо всѣмъ, скрзъ дѣравый столецъ да колкоразъ куриса.

[fol. 43r] Шгалъ и кирве теченіе. Amaranthus, сѣла оў винѣ мочъ, докѣ добрѣ непочервени; и и того тріразъ на денъ пїй, и неоўмытѣ варено кашовъ черево обвалазгай. По є. (5) рѣ: Аще звѣ шгалъ вымечесл на рука, нога, або йны оўдѣ, тогда иззволочсѧ до гола, оўлечжъ до кади, садъ на столчокъ | зверха позкарывай сѧ, на оѓтал горячое цинѣ³⁸ бѣ за еднѣ зерно гарчаное верзъ, ты рано, и вечю, да за дї. (14) днѣ курї сѧ. Подъ чансомъ курїна всегда воду оў оўстѣ тримай; и за то чансъ, жадное Ѵдло вареное, соленое, ани сѧ хлѣбъ неоўжывай, токмо млинскій погачкѣ Ѵсти можешъ.

Съ шгалю оў персомъ, ѿ сухою хоросты, задыхъ, плюцѣ, гнити, и ѿ иныхъ грудій нападеній и болѣвъ. Изъ сухихъ еленѣхъ мѣзычкѹвъ, веронікѣ, бетонікѣ, и плюцнїка, шалвіи, великанѣ сѣла кореня прахъ купъ оў патыцѣ, и кождогъ прахъ особнѣ по три лоты: пото оўедно змѣшай, къ томъ два лоты дробны фіговъ придай, и еденъ лотъ терастиновегъ сподку оўстолиногъ. что оўшитко до едной говбы меду оўложъ, добрѣ розмѣшай, прѣ ѿгню вѣ, што такъ изкипйтъ первый разъ; ѿсунь, на еще за едѣ ферталъ лагодно варитсѧ, сїе пакъ оўеднѣ оўвареное на потребу ѿложъ; рану, и вечю, альбо и частѣнише между чансомъ ножа концомъ, илъ мало въ ложицовъ оўжывай: искусеное во истинно лѣкарство, и барзъ хосновитое.

³⁷ Sic.

³⁸ Sic.

Бородавкî. Мышата малî голы еще не ѿбросиуты розодрî на двое, товъ кровлî вечно на масть, до рана загинутъ. – йли: фрышн⁸ ҳад⁸ говядин⁸ розрѣжъ на двое, положъ до моцног⁸ ўцт⁸, и за кд. (24) годин⁸ мокне, пото привлазг⁸ на бородавкî, и тамо зохабъ на ии за ден⁸ и нчть. – йли: киртичн⁸ кровї на масть. Prob.

Збіраніе вредное: Aposthemata. Леное настїна оѣ солодк⁸ молоцѣ вѣ, на пап⁸ масть | и прикладг⁸, розжене. – йли: verbascum посушъ и оѣ тажарѣ из алавастровы камен⁸ потовчъ оѣ медѣ вѣ, ты привлазг⁸: што або розжене, або загойтъ. – йли: вѣлог⁸ великог⁸ пѣнашчм коренъ, мыдло, циблю, медъ, ленъ погачъ оѣ молоцѣ вѣ, тото привлазг⁸. – йли: солнечниковоог⁸ настїна потовчъ, оѣ солотк⁸ молоцѣ вѣ, привлазг⁸, розжене.

[fol. 43v]
№ 41

Нягъ талпы болъ, и пядвита. Фрышное капустное листя привазати барзъ добрѣ. – йли: довганъ оѣ винѣ и краско сглѣ вѣ, и на нчть привлазг⁸. Добрѣ еденъ гарнецъ воды зварити, едн⁸ жменю соли, и два, або три жменѣ попел⁸ дн⁸ до шкрап⁸ вручай, ранѣ и вечно до шафла вылати, тым ноги парити дазъ за два тыжнѣ, ходъ такъ неволю и тѣла вытағне.

Гиря колѣна, и иней слѣдючий корчъ. Березовое листя оѣ водѣ вѣ, до сгдйны вылѣй паръ ты, юховъ полѣвай закрыючи ноги, а такъ захолодне, листѣ обкладь, и завлазг⁸.

Оуровеніе тѣла. Конскій шпекъ вымѣ, и стары саломъ, и гадиничовъ циблю добрѣ вѣ, прецѣдъ и ты масть.

Вхши и гниды загубити. До лягг положъ Г. (3) жменѣ полног⁸ и гарь палин⁸, загин⁸, ле да три рѣ ты мыи. Добрѣ то лягг, што ся ии Ѹмыешъ, горячай до гадиначай дѣры, кады до хижѣ ходи вылати, – йли оѣложъ до масла живое стрѣвло розмѣша, ты масть.

Бѣлмо. Аще недавное оѣ ѿчи ѿ вспсы либо ѿишог⁸: оѣпечъ тайце на твердо, оѣлгпъ жовтокъ вычи⁸, и вѣлокъ потвченовъ краско солѣ посы, едн⁸ на дрогое положъ на чист⁸ папѣри, и тот⁸ юх⁸ што ся пустити, и вѣлка часто до ѿка пыцай. |

[fol. 44r]

Гиртанкій болъ. Бѣлое пессое лано Album Graecum посушъ, пошѣвѣ, и оѣ медѣ на твѣдо, до чог⁸ придай потовчены гвоздик⁸, и тог⁸ оѣчай флаѣте

и на гиртанс⁸ прививай: се́е декотры ножа концо́ ъда^m. – и́ли: вѣло́й малвы, Althaea, коре́ и ленны́ съмене́ оў молоцѣ вा́, и приклады. – и́ли вѣло́й малвы корень ѿбгх^о потовчъ; аще зо дн⁸ бол^и, оў молоцѣ ва́, ты́ привазы́ триразъ на денъ, да́ колко дній. – и́ли: Гнѣздо ластуваче потовчъ, кипл^кко́ або горячимъ солодки́ молоко́ попа́, такъ тепло на гиртанс⁸ приважъ; та́къ стерп^и. – и́ли: та́къ воловый квѣтъ, Senecio полѣй киплако́ водо́ пото́ изцидач^и вод⁸: придай мало масла: привазы́, та́къ пъхленин⁸, такъ и бывь выталгне.

Гиртанк^и, о́стъ, и́ носа зодн⁸ раны. Фадм^{ко}вое и́ планкшвое листа́ добрѣ ва́, юх⁸ изцѣдъ, до ней крамск⁸ съль о́мѣшай, ты́ гиртанс⁸, и о́ста вымытай.

Оў гиртанцѣ ве́редъ. Ком⁸ ся́ прави́, и́ неможе ся́ пропустити: вѣло́й лелій коре́ оўпечъ порѣжъ, и́ и́ печенѣ цівхл^о змѣшай, и́ жытно́ тжко́ на то мало віна, налѣ́й, и́ такъ ва́ та́къ папцио́ мало прымѣшаючи шафран⁸, пото́ та́къ фла́стѣ на гиртанс⁸ привазы́, розжне; а коли пропустити тре́ба, пропу́читъ.

Гиртанк^и пъхленина. Ластуваче гнѣздо потовчъ, и́ ленное съмна́ потрї, мало нерозтертого шафран⁸ прымѣшай оў солодки́ молоцѣ ва́, и тепло на гиртанс⁸ кладъ. Аще пропу́читъ хоцеши: сладкое млѣко перева́, и гвоздико́вый квѣтъ потрѣ, и фалатъ хлѣба мнѣкого подробъ, такъ знов⁸ ва́, до чого дарабъ старогѡ заложи́ сала положъ ѿп^л ва́; по се́мь на шатин⁸ масти, и привазы́. |

[fol. 44v] № 42

Гиртанк^и чопо́ болъ. Коприв⁸ кипл^кко́ полѣй, и́ ме́жду двома ржнадам^и тепло та́къ стерп^и може привазы́. – и́ли: возмій оброкованого коня лайн⁸, о́мѣшай мало сала, рѣтепли и́ привазы́. – и́ли: пессше вѣлое лайн⁸ и ѿтрюбами, и́ медо́ ва́, и привазы́. – и́ли: хробаки́ што оў велико́ ѿстачио́ бываю́, потовчъ и́ сало́, ты́ масти. – и́ли: свѣнское лайн⁸ и часники⁸ потрї, ты́ привазы́. – и́ли ленное съмна́ потовчъ оў несолено́ маслѣ ва́, токо привазы́ загойися.

Ки́лы. Полов⁸ оў водѣ ва́, и привазы́. и́ли: коры́нчачи́ тайца́ оў масле такъ ратоты́ пражъ и ъдже́. Ргов. и́ли: ѿ пъхленины: петр^шковое листа́ оў молоцѣ ва́, и тепло́ привазы́.

Кустъ поламанъ. Песю юсть потовчъ, пошевай, и зламанъ юсть ты^м
посыпъ а зверхъ воскованы^м полон^и ѿввалжъ, очедно искипися. Ртв.

Потовчина. Гавазъ ѿ чорногъ ѿчиствъ а вѣлое ѿвходомъ потовчъ, прі
кладгъ загойтса ани са неѡновитъ. Ртв. — йлъ. А. (4) стары слымакъ
спалъ, тымъ прахъ ѿ потовчиниа ѿчииненъ ранъ посыпъ. йлъ молодое
ѡстача малое, и мертваго юсть сушъ, три, ѿсѣй, ты^м засыпгъ.

Воле на гиртанцъ. Негасеное вапно на дробно потовчъ, из меда на густо
розвѣшай, на рандъ масти, и на нучъ на воле привлазгъ.

Плюцшвъ гнѣлостъ. Хрѣнъ потертый из меда змѣшаныи наце за еденъ
ѡрѣхъ ѿжывай. — йлъ: вѣлогъ полинчя водя и меда змѣшанъ за дескъ
дній, едно за драгъ днъ берї загойтса, што и ѵ цвѣро пить можешъ. | [fol. 45r]

Оутлатъ. Ранъ свѣжъ ѿтлатъ посолъ да дварѣ, днъ затопчъ, стисни:
пото^м рандъ перепалъ, и ты^м попелъ засыпъ, влажъ.

Слѣпый нохть. Kökörts зѣла и квѣтомъ потовчъ, и привлажъ, на^л
за нучъ еднъ зостане и драгій денъ привлажъ вѣскъ, загойтса. — йлъ:
слымака потовчъ и егъ хижковъ, и привлазгъ.

Короствай ѿбра, тва. котрѹй дѣтины^и короставий ѿбра, або тва^и
повыпсоквана, гловъ смолъ, баранъ лѹ, и воскъ ѿ ѿвту^и ропустій,
ты^м масти.

Кровъ становитъ. Аце и раны идє, скоро на хвасткъ наци, альбо на
тонкъ рандкъ наскай, ты^м затискай, и обвложъ. — йлъ серстяныи даравъ
перепалъ, ѿ ѿвту^и розмѣшай галешъ прімѣшаючи ты^м масти. — йлъ:
губъ полнъ, серсть и залихъ нигъ и жаливъ на поро^х потри, очеди^и
и ѿ ѿвту^и вѣ, и по вариню копервасъ днъ воверзъ, и гакъ найтеплѣши
завлазгъ. — йлъ: мышачай хвастки и стары сало^и потовчъ, привлазгъ.
Добрѣ и чижемъ мохъ наскрептати, и звалзати. — але мышачъ хвастки
и сало^и и ранъ го^л. — йлъ: винъ альбо и гедворо^и полѣвай, и рандко^и мокро^и
обвложъ. гнѣ становитъ.

Кирве з носа теченіе. Кынское лано до рандийнъ завлазаное, на шыю прі
влажъ и тово часто паҳай.

Оұтлатл ғаны. Бѣлой лелій листа до флашкій назбірай, дерев: әлауда то налѣй, зәкай, ы на сәлце выстә, на вымокне, ты по семде әлае масти, ы листа прікладгүй, коли потреңи, ы әбвазгүй.

[fol. 45v] № 43 **Червѣнка.** Котрого заңца оғ мартѣ тѣсаңца коповамі әганда, ы завіо, ы тогѡ кроб до ҳұскій ыбѣ, высгшъ, и коли треба, по дараби рѣжъ, мочъ, ы пій. – йли Tortentilla әблә коре грызъ, проҗирай, або | сгшъ, потовчъ ы ы тогѡ порохъ ножа концо до паленки, віна, або воды тѣшай, такъ пій да тры рә исты әровшагъ. И еше лѣпше, коли күшчине ы зарнѣ әрбѣховы змѣшаши. – йли жовтокъ оғ фашлаю пражъ, әрбѣшци потовчені посыпъ да ызбесті дазъ триразъ: – йли: ретковъ потрі ы мыдл, ы медомъ замѣсь, на пгпокъ привлажъ за три дні на собѣ носъ. – йли: Portfу посгшъ, потовчъ, ы перепаленій alabaster потерты змѣшаный густо оғ әдлѣ, альбо пйтію беръ дн. Рг. – йли Portulaca әблә оғ медѣ пражъ, мало масла оғтѣшай, такъ на пгпокъ привлазгүй. – йли: әрбѣховы әдра оғ медѣ вѣ, наше әджъ. – йли: просо выпукай на шарпѣнци, потовчъ, ы из тогѡ порохъ за день лишнакъ оғ паленци, вінѣ, або молоцѣ оғжывай. – йли: заңчи сподни вілици перепалъ; ы добры ножа концомъ оғ лошци віна або оцѣ наше пій. – йли: терновы коренъ сгшъ, потрі, ы пйті дай ғ. (2) або ғ. (3) рә. – йли: возмій из трѣ ғаецъ бѣлокъ, розколотъ, ы толико ытеборг, күлко бѣлка возмі оғеди ы змѣшай; ы того налі три лошкі вере каждый день ранш, на полудне ы вечію. Рго. – йли: рамникове сѣмна потовчъ, ы оғ зимнѣ ғайци члосто пій. Листа же оғ водѣ ы малы гарцо вѣ, ы оғ жаждѣ пій. Добрѣ такъ оғ медѣ попражити, ы ғесті. Альбо ленчию варенъ ў воды ўцидити, поколотити, ы ы медо ғесті.

[fol. 46r] **Кирватій болакъ, вередъ, персы затверджені, ы запахниты.** Старое салое, молодое масло несоленое, баранѣй лгы, смола, воскъ, оғеди ы тѣрѣ змѣшай ростопъ, ы чрѣ тонкѹ рманды перецѣдъ, пото ғакъ фляисте на рмандинкѣ масти, ы привлазгүй: | истотный әровшагъ, ы хота вередъ пропгчигъ, сгкөрвици вытажне, едначъ лемъ тово прікладгүй, загойтъ.

Кровлѣ блювана. Рѣко әчкене потрі, ы оғ медѣ дай ғесті. – йли: оғ әцтѣ потовченій дюмбіръ, ы мало меды дай пйті нарѣ тглко; күлко до ляпины әрбѣховой са тѣститъ.

Кровіевъ плювані. Цінцеліо оў водѣ вѣ ѹ члесто пії, коли члесто кровіевъ плюєтъ.

Кровіевъ плювані, и мочініо. раникъ потовчъ, и юхъ выдавленіо пії, што добрѣ и высхиностомъ члвкъ пить.

Схотовы ныніе. Гнѣздо ластувиче, молодогѡ іагодніча листа, и гадловцове листа варъ оў такогѡ члвка мочію, тыѣ вложъ. — йли: самогѡ ѿходо ѿблазгі. Prob. Яще и рані, илі коростовъ: медъ намасті, и на тялко цівгулѣ патрі, абысъ междъ двома рандамі ѿблазати мугъ.

Лелій ожытокъ. Варъ оў водѣ и медъ, и пії. Сіе пітіе грызеніе становітъ, черево ѿворитъ, пухленіе ѿжено, горлічкъ оўкратитъ оў зімніци и жажду загаситъ.

Шкрабъ. Давны ѿрбехъ зерната потовчъ оў маслѣ вѣ, пото копевасъ, лада, крамскъ супъ, и сіркъ потовченіо оўмешай оўедні, и прі ѿгню теплѣ мастисъ. Добрѣ до своеї мочію потерти шалфету положити, а такъ ростопитъ тыѣ мыты. — йли: дікій копе потовчъ оў старо салѣ, албо вѣ оў салѣ, тыѣ корости масти. — йли оў росолѣ курячкі и цівгулю вѣ, тыѣ цілое тѣло дазъ колкоразъ ѿблазай. |

[fol. 46v]
№ 44

Ризакъ, коли мочь запреса. Малый дѣті сїкати гды неможутъ: и гаїца под лупині што є кужчина, возмі, и пртикъ ѿблажъ. И оў старыхъ: коли са придастъ и сорокі мозогъ оўложъ до погара, вино на то налѣй, да пыпітъ. — йли: хлоповы и гусары, а женѣ и гускі крыла пера выталгні, и середину перову оў винѣ вѣ, и вино дай выпити. Prob. Яще кошті мочь запреса: до хлѣба речено середину пера запра такъ да иѣсти. — йли: ѿвесъ добрѣ оўвѣ, и тумъ купай, рушай. — йли: Гозниковий³⁹ квѣтъ вѣ оў винѣ, и пії. албо потовчъ и юхъ пії, котра и ѿ камені спомага, два або три ра ожываючи.

Мочь коли неспирасъ «Коноплѣное симъ ч молоцѣ варити, юху пити, а густое на то...кое прикладати»⁴⁰ рѣко потрі, и чре чисту рандину

³⁹ Sic, správne гвоздíkový

⁴⁰ Text v zátvorkách <> M. Teodorovič dopísal neskoršie na margináliu.

юхъ выдавъ, оѣ склониці на теплѣ мѣстѣ до третяго днѧ тримай: потоѣ вспій. — йлій: малого остатка возмій водъ, и пій. — йлій ліповое дерево спалъ, оѣгло потовчъ, и оѣ винѣ наце выпій.

Бодна хорота. Чорнъ рѣтковъ пореселю, юхъ чрезъ рандъ выда, потоѣ гловецъ из шалвийѣ иuccшпѣ оѣ водѣ вѣ, до чогѡ оѣвареногѡ юхъ рѣкванъ змѣшай, и такъ пій. Prob. — йлій: на текучой водѣ спрѣтъ пѣнъ решетѣ, або йншѣ позбѣрай, товъ пыхленінъ масти, и такъ высухне знову масти: сіл виѣтрнъ велготъ за собовъ выталгне, и висушитъ. Рг. — йлій: назвірай вовчое лайнѣ на доцицѣ оѣ пецю высушъ, потовчъ, и оѣ водѣ вѣ, и такъ сѧ оѣстай, пій. Краснѣ сѧ вычиистиши. Всегда из тогѡ пій, Гдыколвекъ жаждешъ, и кулко потревеши; а такъ та рушитъ, то менше оѣжывай. — йлій: бѣлой малвы корѣ, оѣ молоцѣ вѣ | и ранѣ, и вечно лошко сербай. — йлій червеной капусты корень до медовой воды покладь, тово пійтъ давай. — йлій: верховое полинчж оѣ купзѣ молоцѣ мочъ, и на денъ дварѣ пійтъ вѣмъ. — йлій: цивблшвого настѣна бѣла вѣ, оѣ тѣ купаисл да кулкорѣ. Аще же ѹ пыхленінѣ є: Березовы, и еленовы листки вѣ оѣ водѣ, и ѿ. (9) рѣ купа сѧ оѣ тѣ. Загойтса. — йлій: рыбкъ, котры оѣ цвѣцѣ найдешъ посушъ, потрі, и оѣ водѣ ножка концѣ дава пійтъ. — йлій: зеленой, або кудрастой капусты из листа середину жылаву на тонко порѣжъ, плахтѣ прострѣ, розлошъ тоты листки, на котры наліи хоры голый горѣ значъ лаже, чимъ егѡ персы, и йны оѣды ѻбкладь, обважъ, и оѣйнї, такъ цилши денъ и нччъ зохабъ: потоѣ того ложъ, и новое приклады, и дазъ коликокра за еде тыжденъ загойтса, а подъ ты часо на жылы капусты варї, и тотъ юхъ піе. Prob. Аще же пыхленіна ле до колѣна подышла: тогда гловецъ оѣ червено винѣ вѣ, и тонковъ рандинѣ лый, товъ такои обважѣ; и выше непустить, але загойтъ. йлій медведжій жовчъ за едно гароховое зерно положъ до малогѡ погара, на то налѣй таکъ наимоцнѣйшии йгѣбѣ, и котрогѡ на піе хорый трира днѣ, за еденъ тыжденъ загойтса, ходъ оѣшитокъ запахъ, и сѣло оѣпаднѣты и на ложи лежї. — йлій Барбінокъ, што таکъ оѣ літѣ, такъ и оѣ зімї зеленый по землї сѧ розтакгє оѣ водѣ варъ и тогѡ купѣль йспрѣ, и оѣ тѣ да кулкорѣ купаса. Аще хорого и постелѣ двигнѣти неможно, тогда ты тепло мочї, вѣмывай, и ранды замочены обважѣ а таکъ высухнѣ знову замочѣ. Не чкодї и сѧ барбѣнокъ привлазоватї, добрѣ и мадирѣ оѣ винѣ, альбо водѣ варитї и юхъ пійтъ. — йлій: Бозніковый, або гавзовый корень оѣ винѣ вѣ, и малы погарѣ часто ранѣ и вечно пій. йстотиши загої

[fol. 47v] воданъ хороты. Конецъ. |

№ 45

Ко домашныи шсобливыи лѣкарствамъ приатокъ ѿ квѣтѣ
жытномъ, и егѡ многѡ врачеиыи ползѧ, и силѣ.

Англійскій дохтѣ свѣтчице: же квѣтѣ жытныи дѣвалтеракъ хоротъ спередиѣтъ може и первое здравїе тыи навернѹти: Едначъ іа повыше тамтыи на себѣ искусении многы ползы оѹзнавъ емъ: обзлачнѣ: же ходъ іакъ стискаю кољкъ и погибелнъ, скоро попустїи, загасить ѿздравитъ.

Прото рокъ афна (1751) самъ жынъ квѣтѣ бывно давъ емъ назбѣрати про то конецъ абыи оѹ реченыи ф. (9) неволаи самъ искуство м8гть мати: оѹ котрыи первыи пробыахъ такъ часливый емъ бытъ, же болше іакъ рн. (150) персонъ именитѣи квѣтомъ ѿздрави котрыи хорои, и самаго квѣтѣ ѿколичности ниже ѿпиши, іакъ егѡ заживати.

А. (1) Сегѡ жытногѡ квѣтѣ на еде рѣ Dosis заживані тулкое, кулико 5,
(6) а ходъ лѣтѣ. (5) пшеничныи зернѣ вожитъ; сей какъ порохъ погибелнъ
кољкъ за корюкій часъ, лѣ што не за десѧтъ минутои зо всѣи загой.

Б. (2) Оѹшемлакъ зимницио, а найпаче гарніо плаи або 5. (6) рѣ; а
ѡсѣнскъ ходъ и четвертачкъ вѣ. (12) заживаючи, ѿжене, загой, и што
найхвалителнѣишое | оѹ немъ: же и таки зимницио, што и гектикио,
то є суховъ хоротъ ходъ, и члвка выложене, оѹ которѹ исцѣленіо іа
самъ три пробы оѹчніи въ и едногѡ дѣ (4-ома) а драгогѡ фѣ (9-ома)
прашкома спомогъ.

[fol. 48r]

Г. (3) виѣтрнъ чкодливъ, и злъ велготѣ чисти, загубленыи ѿ давна
жолгодокъ, што ёдло непожадать дазъ двара, або трира сей поро питьи,
не лѣ къ прейшлемъ здравію навѣтѣ: но и смакованіе вовкови подобное
плоди, такъ ѿ тѣ дохтѣ стоитъ.

Д. (4) Завратъ головы многорочныи, многи ратгє чотирія заживаныи.

Е. (5) Пѣсокъ, и из него слѣдгюций противности, неволѣ, котры дымена
грызъ, чудовно сей прахъ выношве, и ѿздравитъ.

҃. (6) Мочь члвкій спертыи рушаи, и прічини ругані, мнакчитъ; хотай
бы хорый оѹтраплены ѿбѣдни на постели лежа за два або три години
ѡворитъ и вгль оѹкротитъ.

҃. (7) Зады, што оѹ персъ затягже, циле выкорени.

҄. (8) многи найпаче женскій ѿсовы, прахъ симъ ѿ крѣтой, глушкии
высловодилися.

҅. (9) искусно є и того; же хорый на постели лежацій, и немогущій
спати, сей поро оѹжываючи оѹснгвъ. Того ради понеже многи жычлівы

искусства въ нѣ обрѣтаюſася; достойно ѿшеплаки виутрны, найпаче ѿ жолудка походищихъ чюдливы нападко се поро заживати можно.

[fol. 43v] № 46
Повыше тогѡ, сей пра такъ оў себѣ невинъ естъ, таکъ докторы довода, же и на смертлихъ постелі лежашомъ члвкъ нечкодитъ, гды лѣ не хосиже. Сегѡ прахъ нара порцію выпить за шесть зерен пшеничныхъ вагъ: и ходъ бы дахто порцию питъ и негѡ оудвойль противъ волѣ своей единаковоожъ незачкодило бы, едначъ толикѡ тогда пить треба гды потреба заноситъ.

Ани ѿ тогѡ сѧ небой, же збирание квѣта сегѡ вгадщомъ оуроджаю прекоство весті буде, бо пробовано є же изъ подъ часъ жатвы, равно полное зерно было та, где сѧ збирѣ квѣтъ правѣ; такъ где незбираний. Квѣтъ пакъ многоречены сице збирѣ: ѿпашь передъ себе фартухъ, коли жыто квѣтнѣ, едно ржковъ тримай хустъ; а друго ржковъ по колоси вѣ, и вытруссий надъ фартухомъ легонко; такъ котры квѣтъ сѧ ѿ себе выпаде, ани збирачовъ, ани Гачовъ нечкодитъ, едначъ збираче, доволно назбирати може, гды за рдомъ дале поступовати сѧ буде.

Понеже такъ сей квѣтъ про тучнѣ велготъ котръ оў себѣ мае, на прѣ потерти невозможнѣ: затш передо треба на лѣтнѣ теплѣ мѣстѣ оў хижі, а не на санцю сушити, пото оў мало тажарі на мѣлко таکъ шпанішска табака потерти, пошеввати, ѿложити.

Прочее: на котры симъ порохъ пробы оучинены; сие слѣдовало; же едны передо, а други сподко проткало, оў ины болше, албо менше мочю выгнало, ины сей пра мало розпаливъ, а другіи сѧ потивъ, единого голова болѣла, а другіи ѿслабъ: едначъ таکъ главы будуть, такъ слабос дале ѿ дво годі нетирвали; а по сему на новорождены, свѣжи, здравы вѣдѣлися. |

[fol. 49r] Прото достойно речи можу, же аще кто дахъ переминку оў жолудку, илі ины оудо померкье, наилі единъ порцию и тогѡ прахъ днъ бере, котры вшелаки ташикі недхгий ѿ себе ѿверне, что і сѧ между челлдѣ моевъ часто гаснѣ вызнавъ.

По выше тогѡ: Еще два найпаче ѿсобливы пробы сегѡ прахъ вынайшо емъ: же мѣсачнѣ кровоточивъ хоротъ становлї, и чогѡ тото выбираю: же иное кровотеченіе загойитъ, таکоже и вспугъ, бо кирбавы, и иныши ёдовиты горлечѣ вреды, питье оў неволѣ, сегѡ прахъ ѿ которо еде дохтѣ пише же оў гектіцъ сущъ, и оумироющъ свою жену ты порохъ выслебодилъ бы ѿ смерти; аще бы былъ егѡ при ржка малъ. Великъ таожде надѣю маю, же таکъ воднѣ хоротъ ѿжене, и ѿздравитъ: такъ и червінку зотре, и кашлю ѿ жолудка походищомъ споможе.

Сіл всл про посполітє добро предложю ся, ізрлднѣ про ты^х, котры на селѣ, оѣ гораѣъ, вертепаѣъ, ѿ варошевъ ѿдалены лѣкарства и фелчиревъ при сеѣвъ немаю; же бы оѣ оѣпатко хороты, крѣ траѧ, и великогѡ накладъ келчика ратовали ся.

Слѣдє способъ тогѡ оѣжыванї

а. (1) Знати потребнѡ, же сей прѣ ведлъ доводъ докторскы днѣ бергщемъ хороты, хотлай при ѿстатнію смртено дыханію такъ нічъ нечкодї; таکъ една лошка поливки.

б. (2) По такъ многїй искуствѣ собственое є лікаство, ѿ оѣшькихъ хоро, котры ѿ жолгдка из зоднѣ походатъ. Зато чимъ даљкъ перемінку оѹ | тѣлѣ змерквешъ, где колвекъ, крѣ ѿкладъ, сей прѣ пїй, и хороты перепередъ, бо таکъ хорота оѣреведйтса; южъ нескоро, можешъ по годинѣ драгъ порцію днѣ братї, докла злое перестане, або и дале.

г. (3) Меркдї, же квѣтъ жытныи ведлъ натгры своеи бергщемъ, ани вѣрхъ, ани сподѣ насліе, нїже оѹ ровотѣ преплатіе воллакое нетворишъ, таکъ правѣ кождоденныи хлѣбъ натгры члѣкѹи непротиви тсѧ, але ю жывитъ, такъ и ѿ порохъ сеѣ тримати подобає, котрий не жеевы ся натгры члѣкѹи протививъ; но паче зотримує ю певныи лѣкарство, хотлай жаднѣ препону хороты незнайде: едначъ конецъ свой мае, бо ходъ лѣ жолгдокъ ко апетиту пристройтъ. И ежели даљкъ оѹ натгры похібъ обрѣте, таکъ натгры пріазнныи и мѣста вырѹшишъ, выгуби тъ, ани неперестане працовать, докла ѿ натгры оѣказанѣ дорого злос невыпхѣ. Але и тото не еднакъ чинитъ: бо и моцныи сїлнѣйше, а из славшы хоры таکше заходитъ.

д. (4) Извѣстнѡ быти мае: же кто сей квѣтъ оѣжывай, иниши лѣкарства такомъ братї не совѣтнѡ: бо такій ѹмѣшаніи мѣдіцинъ, оѹ прешнѹ ставѣ своемъ видностї, и хороты, крѣ поратѹкъ, зоставъ.

е. (5) Едначъ тото ѿ кождай хоротѣ зо всѣмъ нетримай, бо инии слушны хороты, ини разлічны ѿровшаги сеѣвъ прілічны пожадаю, такъ напрікладъ: оѹ глагшканѣ иниши лѣкарствъ ѿколичностї, а оѹ общию зімнїце, драгое ѿкремное лѣкарство напередъ маеся братї. |

[fol. 49v]
№ 47

[fol. 50r]

Сегѡ прахъ Dosis, Порцію нарѣ оѣжыванію, за вагъ шестъ, а ходлѣ пѣшиеничики зеренъ мае быти.

а. (1) Оѹ зімнїци сей порѣ двара братї треба на денъ, и оѹ глагшканѣ триразъ, и то кождодено доты, доки небуде ся знойти хорши, ажъ по потѣ надѣл бude, же ся ѿздравитъ.

В. (2) хотѣлъ една порція сегѡ прахъ ожывана часто спомогла, едначъ придалосѧ, найпаче междѹ женскими ѿсобами, же за повъ драга години три порошкі бралі: зато до щемлію оѣстї нѣ треба, хотѣли бы первый порошокъ нервшиль, ибо каждый и свой дѣйствіемъ вѣде, такъ оѣ иныхъ вынъ; и первый вѣрхъ, драгий сподкѣ щворитъ, а третій розпалитъ, и зной нанесе пожаданный хоромъ.

Г. (3) Оѣ чёрвінцѣ, и златгій барзъ текущій жылѣ найпаче завчасъ, под двома годинома, една порцію треба брати, жебы сѧ жолудокъ покрѣпилъ; котромъ оѣкрѣпленому доста вѣде, на денъ два порціи реченагѡ порохъ днѹ брати.

Д. (4) жолудокъ загубленыи до селѣ едно, або двома порціамъ сегѡ прахъ на място пришовъ: едначъ гды бы хорыи къ тому иныхъ хоротъ прилагченъ малъ: надале оѣпотребленіе праха продолжити треба.

Е. (5) Пѣсокъ, и егѡ камѣнча подъ краткій часъ розжene, и выжне изъ тѣла, зато котрии тгыи хоротъ подлеглыи сѹ на дѣ два порціи того прахъ бергъ, а ежели бы два прашки такогѡ ѿтмоготѣли такъ южъ придалосѧ искуство, тогда едныи точію да вѣде довбони. |

[fol. 50v]
№ 48

С. (6) Хто заворю має, и голова ему сѧ крѣтить.

З. (7) Зады когѡ затягве, и дыхати неможе.

И. (8) натхъ хто має. йлі:

Ф. (9) Котрии оѣ чревѣ стиска, тоты дварѣ на дѣ то порю нали піуть, а не болше.

Г. (10) Мочь не сповѣдимо гонитъ сей порошокъ и аще бы перша порційка нервшила подъ корокимъ часомъ; тогда по дво години драги порцію беръ, и по драги дво години третю порцію, доки нервшиль: а по тому доста вѣде едю порошокъ.

А. (11) Оѣ глушканіи сей порю скоро помошествує; але понеже злость села хороты южъ болша, южъ менша быває, дѣколи мало лѣпше хоротъ, а на часы барзъ зле, зато такій сей порохъ дазъ кулкѣ дній на пію.

Б. (12) Оѣ водянгіи хорости и которю та сѧ четыри ѿсобы цѣле выздравивъ, едначъ знати треба: же побылымъ стары людемъ, два порошкі на денъ не доста, толико молодымъ што еще 20 роковъ неминули доста; зато стары на денъ три порціи брати потребиши.

Аще дахто оѣ водянгіи хоротъ презде сегѡ прахъ хладителни лѣкарства оѣживалъ бы быль, которы до селѣ оѣ жолудкѣ даремно зостаючи напчайли сѧ, и заліпли, а такъ своеевъ велютъ и лепю кождѹ дорогу заперли, котры знову щворити, и рушити сей пра оѣслугесѧ: едначъ гды не вирге; ани хоротъ не хосише. |

[fol. 51r]

Еще една чудовна ричъ оў семъ прахъ знаходитса: же оў женскѣхъ ѿсобахъ мѣсачное теченіе, и оў мджеїскомъ полѣ златъ жылъ Шворитъ, аще на тотъ конецъ братися въде: Аще же теченіе едно, илъ другое сперти хошъ и тово оўчинитъ.

И то знати потребнѣ: же непотовченый житныи квѣтъ равнъ оў оўжыванію силъ маєть, а еже ли кто потерти хошъ: между дазкулко аркушами паперю, на теплѣ мѣстѣ не на слонцѣ сушитъ треба, абы моцъ невышла.

Оў въспѣ, петицѣ вокорванѣ, ружѣ не естъ прова еще оўчина: але не похібъ ѿ моцѣ сегѡ такъ на многѣ способногѣ прахъ.

На конецъ: іавны пробы сѹ, же сегѡ пороха цнотовъ, многъ ѿ гектару, то є ѿ сѹхой хороты, совершено выздоровийсѧ. Конецъ. |

[fol. 51v]⁴¹

⁴¹ Register M. Teodorovič nepaginuje

Реестеръ

Листъ

А.

Абы ъестї, и пѣти можъ.	15
Аще дѣтїна оѣ женѣ оѣмре.	2

Б.

Бїлмо виѣтрное загубитї.	3
Бїжалмї зелены чрез рокъ зотриматї.	4
Блыжчїцѣ оѣ домѣ загубитї.	4
Блюватї колї крѹйтса.	9
Боклашкї ҳто йспіе	14
Бѣлмо на ѡцѣ.	16
Бїлмо дѣтїнѣ ѿ оѣспы	16
Бока болъ, або колка	30
Бородавкї.	40
Бїлмо ѡка	41
Болакъ, вередъ кирвавый.	43

В.

Виѣтрны стрї казнъ, и ѿ рвеніѡхъ	3
Вино аби непитї.	4
Вино смродливое добры оѣчиитї.	4
Воле загубитї	14
Вѣспа	19
Вѣспа вѣла, албо чорна.	19
Вѣспа жебы на очи неїшла.	19
Вѣспа оѣ ѡчохъ.	19
Вередъ ходъ іакї пропуститї.	22
Вереды, и вередова пухленина.	22
Вередъ оѣ персѡхъ дн8.	22
Выпѣканя на лицо ѿ ржы.	31
[fol. 52r] ⁴² Вереды ѡгнистї, ъедовитї.	32
Волосъ колї точитъ.	39

⁴² Na dolnej marginálii sa nachádza tento text napísaný inou rukou: Вереды загоит кобылю мяту выдусити и зтым намачати.

В		
Вшы, и гнйды загубити.	41	
Воле на гиртанцъ.	42	
Водна хорота.	44	
Вередъ на гиртанцъ.	41	
Г.		
Голова вгшолава, и гнйдовата.	9	
Головы болъ, и горлочсть.	11	
Головы заворотъ.	11	
Голова коростава.	12	
Горлчка.	12	
Глйсты.	13	
Глагшканя.	15	
Горгчка.	17	
Гнйлецъ.	22	
Гадина коли оуксйтъ.	23	
Гадина до когъ оулбзє.	23	
Гостецъ.	24	
Голинки выпуканя, раны.	26	
Голбнка оударена, и поранена.	26	
Голинки из свербина выпуканы раны.	26	
Грэдий болъ, и сухий кашель.	28	
Грызинъ внгтрни.	33	
Гнйлецъ.	34	
Голбнка поламана.	35	
Ганблываго тѣла пгхленйна.	38	
Глагхота.	38	
Голосъ чистить.	39	
Гиря мозгл колбна, и и ней корчъ.	41	
Гиртанки вглъ: и раны оустъ, носа.	41	
Гиртанки пгхленйна, и чоповъ болъ.	41	
Д.		
Дымена чресла.	1	
Дикое мниско ої ранѣ.	9	
Дѣтйна жебыска ненапгдилла.	13	
Дѣтйнѣ ѿ страхъ.	13 [fol. 52v]	
Дѣтйна аще мочити неможе.	13	

Дѣтіна грызінъ ѹмѣюща.	14
Дѣтінъ аще заднійтъ.	14
Дѣтінѣ гды многѡ сѣкатса.	14
Дѣтінѣ колі пъднеба спаде.	14
Дыменъ, на тонкѹмъ болъ.	30
Дрѣка, хрыпта болѣзнъ.	6

Ж.

Женскѣ хороты, ѹ оѣпадкї.	2
Жава, ѹлі гадина оѣ кѹмъ естъ.	2
Жава комъ под мѣзыкомъ.	3
Жолгдокъ аще нетровйтъ.	7
Жылы рѣбана.	7
Жолгдка болъ.	14
Жолгдокъ загубленый направитї.	14
Жолгдокъ запхнгтый.	15
Жолгдокъ неспіраючїйсѧ.	15
Жовтачка.	35
Жовчъ оѣ кѹмъ великий.	35
жытногѡ квѣта оѣпотребленіе.	45
жытногѡ квѣта Dosis. ѹлі порциа.	47
жытногѡ квѣта оѣжытокъ оѣ хоротѣ	48

З.

Згбов ламанѧ – жито варйтї, ѹ в ѹстах тримати. ⁴³	
ЗЛАТА ЖЫЛА.	1
Збѣсногѡ пса кѹсанѧ.	6
Збѣсненїна.	6
Замлѣванѧ, ѹ залѹмѣранѧ, млостъ.	8
Згбовъ болъ.	10
Згбъ кремъ болю вытлагнгти.	10
Зады. Затагованѧ.	12
Зйма третячка.	17
Зймнїца.	18
Зйма третячка, албо четвертака.	19
Збиралие вредное, ѹлі талѡкъ.	41

⁴³ Dopisané neskôr do voľných riadkov registra.

З йма чётвертака.	19	[fol. 53 ^r] ⁴⁴
Зимностъ, зйма жебы нечкодйла.	19	
Згбъ колысачій.	21	
Заворотъ.	11	
К .		
Канкұса.	4	
Костій болж лѣкъ.	5	
Кости дыменъ болъ.	8	
Кровъ бѣла.	9	
Каканіе, потрєвъ ҳто кончйті неможе.	14	
Корчъ.	39. 14	
Кашель затлгюбчій.	20	
Кашлавый ғды тлшко дыхатъ.	20	
Кашель ӣ грудій затлгованѡ.	20	
Колка, ӣ ей пургациа.	23	
Кадгъкъ, зла немоцъ, фрасъ.	23	
Коростава голова.	24	
Каменъ.	25	
Корчъ ржкъ, ӣ ногъ.	26	
Кровъ из носа становитій.	31	
Кашель давный.	33	
Кровъ гнила.	33	
Кгзѣ торы.	34	
Колка ѿ вѣтрѹ, ӣ здгта.	26. 38	
Кілы.	42	
Кустъ поламана.	42	
Кровъ становитій.	42	
Кирве из носа теченіе.	42	
Кровіевъ пліванѧ, ӣ блюванѧ.	43	
Кровіевъ мочина.	43	
Л .		
Лелій бѣлой ҳосенъ.	9	
Ластгвачачогѡ гнѣзда серца пожытокъ.	9	

⁴⁴ Dopísané na dolnú magináliu neskôr inou rukou: Збираніе на нозѣ, на твердой гавінѣ.
— з оселной ткви оципкі тонкі прикладати.

Л.	
Лысина.	23
Лица чёрвеноство, и пырцъ.	31
[fol. 53v] Лелій оғжытокъ.	43

М.

Мадра.	2
Мертва кустка.	19
Месачна женска хорота.	21
Мастъ на вшелакъ раны ⁴⁵	21
Мэръ: пырцъ моровыи. ⁴⁶	31
Мышы, патканъ загубитъ.	32
Мочъ гды зопресл.	44
Мочъ колъ не спиратсл.	44
Молъ.	39

Н.

Неспаня.	1
Нога запыхла.	5
Ноги вгвѣхпгтл.	9
Ноги, рѣки коли ѿхлангтъ.	
Нлїпотребнѣйше оғ домъ трымати.	26
Ноги, або рѣки вытхнгтл.	26
Ноги пгхленйна ѿ копаня.	26
Натха.	28
Нггъ талпы вгль, и подвйтл.	41
Нохотъ слѣпый.	42

П.

Пѣсокъ.	1
Пырцоватый, стрցповатый ѿбразъ.	4
Пгхленйна.	5
Печиня, париня.	6
Персы женскі запыхнгты.	7

⁴⁵ Dopisané inou rukou za text odkazu v registri: humanum applicant, чловечинец прилог.

⁴⁶ Na hornej marginálii sa nachádza poznámka inou rukou o prevencii proti mogu: Пацакъ chlopovi ot вепра, женъ ѿ свинъ з ческом подготовченым замѣшатъ на ватрѣ пройти и так най-горачийше вытгимати може прйкладати – або хрин з дехтом ъети.

Пърғацім жолғодокъ чистлаца.	15
Перс ^в болъ, плюцовъ гнилостъ.	20
Пъхленина горячка ѿгнана.	21
Пъпка бълъ.	24
Пъпка чемъръ.	24
Печіонокъ чорны ^x , горячость, запъхната.	27
Пчюлъ късаня.	28 [fol. 54 ^r]
Перс ^в ый въредъ вънутрій.	28
Пырцъ Ѱдовитый, огнестый.	28
Патканѣ, мышій загубити.	32
Пърғаціа.	32
Превреденіе оѣстъ ѿ швлл; густца.	35
Потовчина.	42
Плюцовъ гнилостъ.	42
Персы затвердѣлы, и запъхнты.	43
 Р.	
Ръкій трабсіна.	22
Ръкъ трабсіна ѿ колкі.	22
Ригана: Кашель.	24
Ръки трабсчій.	33
Ран ^g загойти. ⁴⁷	36
Рана оѣтата.	42
Рѣзакъ, илі мочъ іспертий оѣ члвкъ	44
 С.	
Слабость.	7
Срачка.	17
Селезѣнь запъхнта.	27
Стрѣлы, зелѣзо, и тѣла вынати.	29
Сердца, и бока колка.	29
Страхъ.	33
Сверблечкій: шкрабъ.	34
Съха хорота; илі гектика.	34
Сердца болъ, трабсеніе: метана.	39

⁴⁷ Dopisané k tomu inou rukou: илі вѣлаг пасглю үварити во водѣ, отцидити, росколотати, солодкого латка злишати и тепле прикладати.

Сердца похоплѣнія, ковтана.	39
Съхоты.	43
Т.	
Тѣмна главы комъ коле.	12
Течениe, илъ флюзъ.	12
Таѣкъ, албо збѣраніе вредное.	41
Торы вѣвчѣ, кгзѣ, кгнски.	28
Ташкостъ.	29
[fol. 54v] ⁴⁸ Ташко хто чгє.	29

Оѣ

Оѣста смердацї.	4
Оѣды высхнгты.	8
Оѣха болъ.	12
Оѣ оѣхѣ червакъ: каминокъ.	12
Оѣхо запахнгтое.	13
Оѣхохъ ггкъ.	13
Оѣхо глагоe, и ггчающе.	13
Оѣ зймнцї аще жолгодокъ неварйтъ.	18
Оѣрвана.	26
Оѣстъ, и тасенъ гнилецъ.	33
Оѣрвана, илъ черевъ исходъ.	35
Оѣста болачї.	35
Оѣстъ раны гноянѣ.	35
Оѣстъ оѣшеллакї оѣпадкї.	36
Оѣразъ.	38
Оѣразъ изъ частї селезїна.	38
Оѣрвеніе тѣла.	41
Оѣтлата ргки, илъ ноги.	42

Ф

Фластѣ на вшеллакї раны.	10
Фоѣшшовъ албо ржка.⁴⁹	30. 11

⁴⁸ Na hornej margin鋗 sa nachádza zápis inou rukou: Прострила. Кашg з млеком сладким варити и прикладати. НБ просанg кашg

⁴⁹ Dopisane: ранg замачанg. Чорна масть.

Фліосъ.	12
Фољшовъ, юлі ружа на нозѣ.	31
Францы.	9
Фрасъ. Ташка немощъ, за вчасъ докі барзъ незможе.	23
Х.	
Хробакъ оў кумъ естъ.	3
Хйна медицїна.	5
Хріпъ, захрипнгтл.	33
Хробакъ власъ точітъ губітъ м8лъ.	39
Хрыпта, юлі дрѣка в8ль.	6 [fol. 55] ⁵⁰
Ц.	
Цѣцкій бобглка гды зап8хнє.	4
Цѣсцкій зап8хнгты.	4
Ч.	
Чресла болъ.	1
Черева комъ исходатъ.	3
Черевъ исходъ, албо оўрваня.	35
Чемѣръ.	5
Черева болъ.	17
Черево зд8тое.	6
Черево затвердѣлое, тогѡ грызѣнъ.	17
Черева стысканя.	17
Черево рушитъ.	17
чѣпы газыка спаднгты.	29
чѣпы газыка зап8хнгты.	29
черваки оў ранѣ загубитъ.	36
червѣнка.	42
чиѣ хто ташко.	29
III.	
ш8ль.	39

⁵⁰ Na dolnej marginálie sa nachádza tento text: Хорота рогатогш статкъ: Садло розпражитїй ю п8шкового праху так з огна здоїме с8 до него всыпать добрѣ ростерти, ю тѣм мастийтї до 24 годин згойтсѧ.

шглъ ѹ кирве теченіе.	40
шкробъ, свербячкї.	43
шлакъ, гута колї заразитъ.	15

Щ

щиканѧ.	5
щиканѧ дѣтвачое.	14

҃.

҃дла непожадливость.	7
[fol. 55v] ҃дъ, оѣтрова.	28

И.

Исна згвѣ болажїй.	11
їзыка чѣпы спадшї.	29
їсна жевы вырослий.	11
їсна згвѣ загойтий.	21
їсна гніюций.	21
їсна згвѣ выпаданы.	21
їсна ѿ згвѣ ѿсталы.	21
їрецъ на ѿкг.	36

Ѳ.

Ѳчи каправѣ.	5
ѡчи сверблачи.	36
ѡчи болезны, кровіевъ заплынгты.	37
ѡчи на котрыхъ бйлмо правйтса.	37
ѡчи червены.	37
ѡчи слезное теченіе.	37
ѡчи флагъ, ѹлі рѣжа.	37
ѡчи горячость, темностъ, и ѿ ѿдареніа запахнгта.	37
ѡстгды.	26. 38
ѡддыихъ ташкїй.	29
ѡсчгды, плахи на лїцо.	38
ѡтрава, ѹлі єдъ.	28
ѡбразъ, тваръ хоростава.	42
ѡбеззлачное лѣкарство: ѿ шглю оѣ персд,	
[fol. 56v] ѿ сгхой хороты, гектика реченої ѿ задых, и ѿ плюцо гнитла.	40

I.

Гды жена молоко стратитъ, ташко родитъ, молока отъ положи не мае:
же бы сѧ множило; або коли многомлечна естъ,
же бы сѧ зменшало: илъ гды дѣтина отъ женѣ оѣмре. 2
Гита, шла къ. 15
Гестинѣ, добротливый отъ житокъ. 13

Конецъ. |

[fol. 56^v]

Помошникъ оў Домгвствѣ, Газдгвствѣ
и Междѣ Людмї зложенъ
Піколаемъ Тевѣдоровицъ Пар: Міг:
оў Мігальовцохъ рокъ афчा. (1791) |

[fol. 1^r] Всаже іскгашающе, дѣбраш держите⁵¹
[fol. 1^v] 1. Ко Сол. гл. 5, с. 21 |

Предословіе

рѹковоїтѣное ко Помошнику оў Домгвствѣ

Безлобленны чїтелнікъ!

Первы Егупецкѣ презвѣтеры оў патгрѣ искуство выгладгючї члесто на квѣты, зилл, и корѣні трафлллі, которы оў немошечъ многимъ члесто помошествовалі, и слѣдгюще такъ полезное дѣло йны нағчали. Тыжже пакї йны тымъ радше послушали: чїмъ болше себѣ предсказали; же хороты ѿ йхъ боловъ допущены, не чре йныхъ; но точіо чрезъ своихъ свѧщенікѡ лѣчитїся маю; зато хоры, недгожны на разпутім оўлици, и дорогї выношали, да бы ѿ оўмѣнѣ преходящихъ, таковы споможенія было.

Оў Грековъ славный бывъ Хиронъ, который междѣ оўченікома своймі мѣдрогѡ таѣ Ешкглапіа врача, ѿ негоже йны нағчены, врачевства нағку такъ за ст҃г трымали: же хори не йначе, тоکмо оў свои вѣнохъ⁵² гойлі оўзаконенію ймѹщие выше естївні даро, а не члоказмъ разумо таковы вѣдні їавнѣ помошествованій бйті. | Изъ тогѡ оўдачній чїтателнікъ ѡаснѣ моей оўхоті намиренїе, предзрѣти можешъ: изъ при пастырскї повї постѣлѣ деколі; и барзъ прилѣжнї, аще не самое врачевства дѣло; хотѧ точіо добрый оў чїомъ можнѡ близкнему совѣтъ дати естъ хвалебнѡ, и благопріатнѡ.

⁵¹ „Ale všetko skúmajte a čo je dobré, toho sa držte!“ (1 Sol 5,21)

⁵² Nárečové slovo bužen znamená židovskú synagógu.

На тотъ истыи конецъ и сѧ вѣчной памятѣ кеса Иштѣфъ в. (2). Шпасно взыралъ, гды оцевскѹ волю ко крайнамъ своймъ оу томъ выразивъ: абы и нѣшшый клугъ оу школахъ, и семинарияхъ оучашися, дашто и врачевства ближнемѹ, своймъ часомъ, помоющій надчива. |

Зато: понеже единъ драгагѡ тяготы зношати повинны есмо: абы такѡ совершивса зако, прото иный сило, а иный разумо, и надковъ драгомѹ помоществовати, не возношенію ради себѣ, и свой талантовъ над драгимъ: но да бы и пріобрѣлагѡ требующемѹ задѣли повиненъ естъ. Ты изрѣди вѣдати можешъ Боголюбиви чителникѹ; прошто сіе дѣло; помощникъ оу домъвствѣ реченое зложихъ? Сирѣчъ такъ про тебѣ самагѡ; такъ и про тебѣ оу Газдъвствѣ потребный статокъ, такъ такій дозирати и оу многѡраки хорото придалнѹ ратовати маешъ.

Чымъ кто искѹстнѣшши; ты болшѹ вѣрѹ має, тогѡ ради, и тотѡ знай: же азъ оу веся Дѣбриничѣ реченої родися, годованыи бы оу Заричовѣ, разтѣ оу школѣ, ходачи оу Оунгварѣ за в. (6) роковъ до школы, оу Токаю | за в. (1) оу Бѣдѣнѣ за в. (2) такъ филозофъ а оу Віднѹ накладомъ Кесаревѡ=царскимъ С. Варвары Епералной Семинариї бы бѣсловъ и клерикъ за в. (4) роки; нынѣ же оу Мигалювцѣ такъ пасты душевный, южъ на дванацатый рокъ, оу виноградѣ Гднемъ ведлѹ поволанію моегѡ працю, подъ которыи могѡ пгтованію часо: где што албо видѣхъ, слыша, албо оу книга чита, илі самъ оу многѡ придако ізвѣти искѹсї; сія всм такъ обзлачнаа тебѣ предложю. | [fol. 2v]

Не похіблю: же два ричѣ оу сей книжїци знайдешъ чтѹще: что тебѣ чудно буде в. (1) же оу всѣхъ пожаданный конецъ неѣбрающешъ; а в. (2): же вопросы, и Швѣты аки леѢкомыслы припоены суть? На первое то Швѣть май: же правѣ такъ еденъ єбрѣчъ на каждое колесо не придаєтсѧ, и такъ каждогѡ голова тверды напой знести неможе: такъ и врачевства дѣло маесѧ.

И на драгое кажѹ, абысь ма несгодивъ, бо многы мудры, и прехвалнїй, такій бывъ оу римскомъ, и францускѹ найпаче дворѣ славныи Мозаринїй, себѣ, и драгї частѣше такѡ оутѣшали.

Всюды авторовъ, илі писателю и котрыи себѣ помога, невыложю, абы чтѹшомѹ многажды имена обцию тяготы ненанись, еднаково жъ абысь и знатъ, слѣдюши сѹ латискїи: Веберъ, Шрегеръ, Массенїй, Тайна натуры, | Сентиванѣ. Нѣмецкїи: Віегандъ, Ердмѣ, Бекѣ, котрыи кни, и языковъ художество сию книжїю чтѹще изобилно выполнишъ. | [fol. 3r]

Часто чутї: же гды дашто оцъ знае, ани еще при смртї своймъ дѣте ѿкрытии нехоще, такій дѣланію способъ есть зазрослївый, незлюдный, и

самохотнѣ плѣгавыи: прото да будетъ ѿ каждогѡ оѹченоғѡ, и ближнему
добрѣ жычлывагѡ от⁵³ ѿдаленъ.

Внемлій такожде: абысъ врача домашнегѡ мною и оѹгарскогѡ гзыка на
рѹскій преведенагѡ оѹ твоемъ домѣ малъ.

Что болше, при охотѣ моем, тебѣ служити, и оѹдлчайтисѧ хотащіи три
рїчѣ оѹважгїи: абысъ читѧ, оѹчївса, и искусовалъ чрезъ теченіе жывота
твоегѡ; ибо иначе до совершенства прїйти невозможни.

Так ради вїны, твоему большому искуству будущому сїл предложу:
ты же, егда большї твоймъ оѹсилованіемъ, и трудом достигнешъ болше;
всегда та из натуральной повинности, ѿ мудрѣшшагѡ оѹчайтисѧ хотащогѡ
научї, а къ тому, приснѣ та тебѣ братолюбезнѡ врѹченагѡ май.

[fol. 3v] Н. Т. |

№ 1

Помощникъ оѹ Домхвастѣ.

Г҃сеницы капусты абы не ёли. Г҃селица из папелїцѣ лечесѧ, а папелїца
и мотылѣ быватъ: Котры сѣдаючи на капусту; ѿходъ из сїбе выпущаю: ^{из}
из котрого горячоѣтъ сїца завяззуются черваки, што г҃селица
называєтисѧ. Прото абы мотылѣ ко капустѣ не лѣтали, ведль оѹважанѧ
великости посажденой капустовъ землѣ; положъ на є. (5) албо на ѿ. (6)
чрепкохъ, дазъ по ѿ. (20) капокъ дехтию, гевъ а тамъ розложенѡ, про
котры вонь мотылѣ не будуть прилѣтовати.

Лише г҃сеници оѹжъ жре капусту. Возмї воду оѹ котрой и масло
изколоченое перемѣлосѧ, до той оѹмѣшай потовченѹ на порохъ сѣрку,
добрѣ розмѣшай, по семъ и полона кропило оѹчинъ, тѣ до реченой воды
мачаючи капусту дѣ трира покропѣ. Загинутъ оѹшыткі г҃селици.

Птички жебы пшеници непилї. Из под г҃ски, пылки, качки, курки,
таковы гайца вдложъ, во которыхъ плодъ оѹжъ завяззаный замре:
таковы пакъ гайца высушъ потри на порохъ, пошевѣвъ, и пакъ сѣлати

⁵³ Sic, v rukopise prečiarknuté.

зерию хотѣти вдешъ, водѣ оѣ даикѡ сосудѣ чистыи побрыскѣ, и реченыи
порохѣ посыпъ, розмѣшай, а такъ на полю сѣлай. |

[fol. 4^r]

Снѣтій оѣ пшеницѣ жебы нѣбывъ. Пшеницю чисту водѣ чистувъ повелоти
нагашенѣ вапно посыпъ, розмѣшай, и вечно под нѣчъ посѣй; и сѣлачъ
ржкѣ нали намаститъ заличимъ сало: къ тому ани кончастыи, ани новыи
желѣзѣ на пшеницю нали не шире сѣлати хотащъ.

Другое ѿ снѣтій. Котрѹ пшеницю сѣлати хощешъ; дай еї на нѣвѣ
добрѣ достигнити, за тымъ вгмолоченѹ на чисто оѣмыи, высушъ тѣкъ
налилѣши: при семъ тѣхъ, и розсѣнку вгвардай, або вымысли, выпѣ
на вѣло, до котри настѣнѹ пшеницу сипати хощешъ и такъ до сухой
землѣ посѣй. Прочее, гды бы жена широко настѣнной пшеници ходила,
ведлу потребы высушгй, да вгде чиста.

Присада мушка нергшитъ. Икъ пише Сентиванѣи Езгита: гды настѣна
чре зиму, оѣ корытку из корытнички жабы затримовати съ вдє, пото
жебы такъ на гарь до снѣговой воды ю посѣлати.

Я другое и самъ знаю; же чимъ росада ѹзыде: треба ю прыметати
голузомъ широко на росушкѣ положенїи, абы оѣ тѣни не на сѣцю била,
прито ранѣ и вечѣ поливати, ѿ чого и ростѣ вдє скоро, и мушка ко
ней непрѣстѣпить.

Пчюлникъ где поставити. Великій пчоларь самъ мнѣ казавъ, таку налку
и свой предковъ маючи: же оѣ загородѣ, где кто пчоли поставити
мыслитъ, на четыри оуглы поставити треба брылки, и за далкій часъ
тамъ ширставити; подъ котрий где чорны муринги зайдесла, тамъ
пчюлникъ правъ.

Не ходъ котрогу члвка пчоли ѿ матеры терпѣти можу, за то и не
каждому съ ведутъ | широко коніи не ходи, коли идъ пчюллѣ хощешъ [fol. 4^v]
йтіи, албо ихъ до оѣлїя избѣрати. № 2

Пчюлы аще коня покусаю. Икъ наискорше до воды оѣведъ, тамъ довго
тримай и коли высъ коня искупати неможъ; тогда водовъ дуже полѣвай,
абы єдъ, и пахленыи вода выталгла; иначе купъ здохнити муситъ.

Кехъ конюмъ пропустити:

а. (1) Гусачое сало, котрое оѣ водѣ не было дасло на прѣтѣ коню

изѣстїй, абы привлазесл на згбелла ржндиюовъ, абы кѹнъ высысалъ.

В. (2) гарецъ оѹвѣ, теплы до канѣстры оѹложъ, и на головѣ коїшви оѹвадъ, ил сѧ тѣ паро пари, рѹши сѧ кехъ.

Г. (3) Возмїй ѿцѣ вінїй, сѣрковый квѣтъ потовченїй, и деревеный ѿлай змѣшай мало ростеплї: пото высоко горѣ коїшви главу подвазѣ и лѣнинкѡ до нгзгрѣ оѹлѣй, на йстѣ Кѣ рѹши. ѩдравіе, и оѹтые кѹнъ.

Д. (4) Срѣховоє листа ѿбычайнѡ посушѣ не на слїю, але оѹ тѣнїй, потовчъ, и тѣ поро албѡ и сглѡ албо и ѿвсомъ дазъ кѹлко рѣ давай.

Е. (5) ржсг лѣсковъ 8 марта мислацию назбіранг посушенг, и потовченг, пошеванг, и сглѡ давати ѿбычай: Котрий поро до рока на потребу ѩложити можешъ. Давають такожде и копытникъ и листомъ и корѣніомъ ѿ кехъ на гарь конюмъ, але кажу лемъ конюмъ: во часто чвѣтъ емъ, же кобыла ѿ копытника на всегда неплодна зостане.

Мочь пропустити. Горкое оѹтрапленіе гды мочь оѹ члвку запре сѧ, и

[fol. 5^r] свой ѿбычайнїй ѿходъ не має:proto оѹ такѹ придатку чинъ: |

А. (1) пустъ вошъ до натуралной рѹрки, котра такъ йгомзить, мочь рѹшиТЬ.

В. (2) оѹ лѣтиѡ-тепло молоцѣ тримати треба натуралный пругтъ.

Г. (3) разрѣжъ цѣбулю на два, и и раздѣленой выймї кѹциинкѡ тонкѡ, товъ обвалжї прѹг, пропуститъ мочь.

Д. (4) Петрѹшкѡ вѣ, юхъ ѿнг пїй, а варенг Петрѹшкѡ теплѡ на дымена привлазгї.

Е. (5) Добре є терпетиновогѡ ѿлаю вї. (12) капки оѹ паленцѣ ѿ тогѡ оѹпадку оѹжывати.

Рана пробита на маржинѣ. Возмїй изъ гїцла бѣлокъ, розмѣшай добрѣ изъ маслѡ, и сглѡ. Сїе до пробитой раны запустїй, а и верха дехтѡ албо колымазѣ замастѣ, абы мгхї на ранг не сѣдалї, ѿ краткїй часъ закипитъ, заросте рана.

Вгши абы сѧ неплодїли. Декотры сѹ людє, што тримаюся и вгши радо, и плодѡ сѧ в нї, такимъ часѣ ѿчищати сѧ треба, къ томѹ: бжагѡ деревка корѣнъ до ржндины завалжъ, и на нйткѡ оѹвадженїй на шый носъ; не бгадѡ сѧ вгши плодити мочи. Я ежели бысъ многѡ южъ вгши малъ; живое стрѣбо до масти розпушеної оѹмѣшай, ты голловъ масти, албш толико товъ масти намастѣ, оѹпашъ сѧ нимъ, тамъ посходлѡ сѧ, и поздыхаю.

Горохъ тмышка не бъде точити. Аще днѣ скорше; такъ сѣлати хощешъ оѣ сосудъ положеный, юховъ изъ свѣжогѡ конскогѡ лайна выдѣленовъ помочиши, розмѣшиашъ, а такъ посѣшъ. |

[fol. 5v]
№ 3

Варѣвное коли сѣлати?: Тымъ терминомъ варѣвное знаменѹсѧ: горохъ, бѣбъ, ленчѧ, при котурогѡ сѣачю, искусыны давны газдове единѡ; же бы таکъ найскорше до зѣмной сиѣгової воды: дрѹгое, же на повиню⁵⁴ мѣл, а третее: же бы тогда сѣлати, коли дѣ оѣ календарю на ваго стой, ѿпаснѡ оѣважаю.

Черваки. Оѣ сырѣ коровицюмъ, албо вѣвчиюмъ жебы не были, треба единѹ голвзкѹ крѣтой мати вѣрвати, добрѣ потовчи, и юхъ выдавити до молока, докла не склагатсѧ, оѣ такѹ сырѣ черваки небѣдастъ.

А жебы оѣ сырѣ до Гелетки, албо до гордова набѣгъмъ, кремъ реченагѡ потребованъ хробаки все вѣрглисѧ: ѿрѣховое листя и верха накладъ, каменіемъ привалъ, и на холоднѹ мѣстѣ тримаючи, чисто ѿчищай.

Паренїна ѿ воды кипячої. Оѣ паленцѣ доты мыдло три, доки незагасне, и тото на паренїнѹ рѣндйновъ чисто привазгай.

Звѣснѣй песь когѡ покуса наїмѣ раки оѣ анигустѣ мѣю, посушитъ, албо и такои сировы наїмѣ попалити, потре, и рану на тѣ порохомъ засыпсе, загойисѧ, таکъ догтѣ Галѣ ѿписгє.

Звѣсногѡ члвка спознати тѣ може, во такои аще емѹ гладило предложитсѧ, непозрѣть до негѡ, ани до воды не оѣвойде, ани еи сѧ ненапіе, ѿ кототои бы емѹ лѣпше было; зато такогѡ цилї ѿ пса звѣсненогѡ покусаногѡ, цилї надыханогѡ оѣ водѣ купати, пить воду давати; что и и самы пса чинити добрѣ.

Псові ѿ звѣсногого, покусаному давати. Тісове дерево нашкрептанѡ и хлѣбъ: илї ѿлово | изъ мѣдѡ нашкрептанѡ оѣ покармѣ албо хлѣбъ [fol. 6r] изѣстї дати добрѣ.

Миръ, повѣтра члвкое. Возмї изъ рѣты, кулко плащма пальцами оѣзлати можешъ ктомѹ тѣ. (5) ѿрѣхъ, и тѣ. (5) фиги, а два разъ солї кулко на

⁵⁴ Sic

конецъ ножа вомистітсѧ, оѣ одно помѣшай потрї, и наце днѹ берї жадногѡ повѣтрѧ, и такогѡ колвекъ морѹ небойсѧ.

Повѣтрѧ междѹ рогаты стако. Конскѹ главѹ перепалъ, тотъ пра члсткамі рогатомуг статкѹ и сглѡ лизати; або оѣ водѣ розмийшаный члсто пить давай.

Рогаты маржынѣ аще пысокъ болї. Сїнїй каменъ из сметанковъ змѣшай на перо берї ты масти. — илї: возмї ѿце, до тогѡ подровъ члснокъ, и жытнѹ мукѹ оѣмѣшай, тымъ вгмывай. — илї: Крамскѹ сгль, белавый каминокъ потовчъ, и изъ медо, а ѿцто змѣшай тымъ пысокъ статкѹ вымывай.

Аще же на ногї хорѣе марга. Држсє йначе горчицѹ потовчъ, и из тепловъ кваснїнѡвъ добре члсто вымывай. Добро есть мочо члцкимъ члстѣише замочовати: а шалѣтровѹ сгль и камано соло лизати давати.

+⁵⁵ Раны. Загойшъ цавнїковы листомъ помашены молоды масло, и прикладованы. А колї бы дахто попюокъ сѧ: тогда тожде листа и дерев. шлаe привазовать треба.

[fol. 6v] Грызинъ зоди. До молодого разтопленогѡ масла потовченый вѣлый дюмбірь воверзї, попражъ, и вгпїй, доразъ перестане. |
№ 4

Червеника. Понеже члсто междѹ простыма людми прїдае сѧ: зато еще болше ѿ тгїи хоротѣ лѣкарства ѿцѣ оѣ врачу домашно пожаданы, прїдаю. Златый коренъ оѣ палѣнци пить есть добро — илї крамскѹ сгль за едѣ лѣсковы орѣхъ перепалъ, и оѣ вѣлкѹ гайца выпи, илї: добро жменю кмїнку варъ оѣ водѣ, водѹ пїй, а кмїнокъ на жолгодокъ приваззї. — илї: Кгпъ за гршъ червеный ладо оѣ пѣнализнѹ горнату вѣ и солодкимъ молоко, и пїй, а ежели неперстане; тогда болше разъ тово чинъ. — илї: молоко солодкое оѣ едныи тѣрѣ и брабантїйскимъ шлаe змѣшай и оѣжывай. — илї гайце свѣжое росколотъ, до твердого ѿцто оѣмѣшай, и вгпїй: прйтo

⁵⁵ Na dolnej marginálii s pokračovaním na ľavej marginálii toho istého listu je uvedený text:
+ Спѣнки (sic) попѣлокъ, цукер, и крамска солъ в едной тѣри потовчи, з тым ранѹ присипати, и на ню вerezовыи листокъ з вerezовымъ оѣномъ помашеный привазати <...> пеčitateľn 
крамской соли — грачку ческу — пол лошки соли — то все надробно потовчи <...>

кристі из солодкого молока, і масла бері, гүзічніціо на задъ запхай, и ўцтѣ на розпаленг цеглг возлаты, закрывающ сподокъ курій. – или і еде пога свѣжого солодкого молока вгпій, і на то оғ такгі мѣрѣ твердого вінного ўцтѣ напій ся. – или: шскоршы, дрѣнкі, жолгдъ вѣ, і тотг юхъ пій. – или: Бѣжалмі оғ маслѣ пражъ, і ъдже, а на то цмѣ пій. – или: свѣнское лайніо оғ паленцѣ мочъ, тото выдавъ и наце даз кулко рѣ оғжывай. – или: два праженкіи на тонкѡ Шкраты оғ пражъ, воскомъ шпанішлескимъ, котры листы печатаюсѧ поцапкай, маслѣ, албо йншовъ масть прымасті, такъ ъдже. Повыше того дгбовое листа оғ водѣ варъ, до шафлѣ вылѣй, такъ прикрывшесѧ голы задокъ ты паръ. |

[fol. 7r]

Свіна вѣтромъ заражена. Оғ самѣ мої домѣ то слчай придавса, же свіна і пола здрава фрышна прйшла, тако і до котца нагната была, а дрғій дѣ ани выйті, ани і мѣста рушитисѧ немогла, томъ прічини нескоро вынайдена, же вѣтрю загражена была. Оғ такъ прідакъ аще гавно є же непереломлене: из оғха, и хвоста крѣ пусті, ѿздравіе ся.

Свінѣ колі здыхай. Такімъ часо оғважати треба на хороты котры свінѣ подлеглы вываю: которы ніже шписаны знайдешъ.
Еднаковожъ обича возпріемъ чеминицю подъ мѣровъ варити оғ водѣ до помый і мдковъ ведлг числа свінѣй оғмішати, такъ пійті давати.

Кінъ аще ѿмышишса. Регеменскій нѣкій ковачъ оу тг искуствныі казацъ, же такій часо мочъ члвкій за еденъ пога вінныі до оғха оғлати треба, чимъ (по его слові) не токмо на то часъ; но і на вгдхюще времѧ ѿ мышиня конюві хоснаво вгде. Домашны же ковачъ мыши давл клищамі, бочны оғ шыи жылі шиламі раняты, пробиваю, кровъ вытискую і на колі вѣгати кажу. Але простый сѣлскы нарвдъ такъ чинить: выталгне і грывы и хвоста серсть, і товъ скврченовъ доты низгрѣ тре, докі крѣ непуститса, албо і низгтламі из низгрѣ кровъ пуща, а декватры газыка выталгнугтоғ самыі конецъ до кирве оғкусевю и тымъ ѿ мышина спомагаю. |

[fol. 7v]

№ 5

Вхль колі спаскѹйтсѧ. Повязаногъ извалъ на землю, потѣ верхнюю ѿка клѣпкы палцѣ переверній; Где найдешъ матерію, аки клагатынг собранг, тотг шпилковъ, албо йглѣ попри скврчинѣ хранительно пробій, ѿстрѣ ножомъ прорижъ, долг изчистї, і такъ синимъ каминкомъ, або солицъ понатирай.

Боловое бйлмо. Завчлас⁸ чимъ померк⁹ешъ, же плаче, слзы текутъ, и би лмо с¹⁰л правитъ, дазъ колокр¹¹ на пийокъ, або цѣвк¹² табаковъ заф¹³куй розѣстъ, и розжене бйлмо, что гды бы нехосновало: зри бйлмо члвкое.

Маржинѣ рогатг¹⁴ корытнлчка. Розыйде с¹⁵л, аще корытк¹⁶ верхнімъ из жабы корытнлчки дазъ кулкоразъ понатирашъ.

Гиря. Таком¹⁷ рогатом¹⁸ стак¹⁹ где колвекъ выросла, златы перстен²⁰, альо дукатомъ ѿколо натирай, розыйдеса.

Задта маржина. Поратдется с²¹ кмінкомъ потовчен²² и сглш²³ о²⁴ ѿцѣ розмішаны, а такъ дн²⁵ о²⁶латы²⁷; выше тогу: древо до пыска ко рог²⁸ привлжъ, и попроганлй, абы пар²⁹, и ѩды³⁰ из севе выдавала, прито³¹ газыкъ сглш³², а ѿчі синн³³ каменк³⁴, хрыбетже древо натирай, чгхай а скор³⁵ на хрѣпти³⁶ рвками подшип³⁷.

Не иначе звыкл³⁸ таком³⁹ стак⁴⁰ квасъ о⁴¹ вод⁴² розмытыи о⁴³ливат⁴⁴; а декотры солонин⁴⁵ фалакам⁴⁶ дн⁴⁷ прожерти дават⁴⁸.

[fol. 8r] Аще лѣе маржина. Возмі жменю кмік⁴⁹ потовчъ, мало солі придай, такъ до едного ролпліка віннного ѿцту⁵⁰ о⁵¹мѣшай, и дн⁵² о⁵³лѣй. | Проче зри червѣнка; ибо что члвка рат⁵⁴е тово и маржинѣ споможе: из товъ толико разлжковъ, же на порцію статк⁵⁵ даваем⁵⁶ю болш⁵⁷ дваразъ, альо ведл⁵⁸ сїлы матерій деколи четырія о⁵⁹важати потребн⁶⁰.

Гуселнїца маржинѣ на нозѣ гды правитъся. Икъ скоро померк⁶¹ешъ, же вдл⁶² альо корова на ног⁶³ налѣгае, што наївлолше о⁶⁴ лѣтѣ придават⁶⁵сѧ, такъ неѡкладн⁶⁶ ног⁶⁷ попыпай, ци є горлча и таков⁶⁸ знайден⁶⁹ на радицѣ мало о⁷⁰рѣжъ; кро⁷¹ пустій загойтсѧ.

Мышы загубит⁷². Мачк⁷³ непріятелѣ мышамъ, звыкл⁷⁴ и ловит⁷⁵, але што чинйт⁷⁶ на тако⁷⁷ мѣстѣ, где мачк⁷⁸ доступит⁷⁹ немож⁸⁰? Та вомѣсто жыви⁸¹ деревланы ставлм⁸²сѧ, альо желѣз⁸³ца малы, на способъ ты о⁸⁴чайнены, котрима лішк⁸⁵и, выdry лапаю⁸⁶. Альо желѣзни квѣтк⁸⁷и и газычк⁸⁸ горѣ, а дол⁸⁹ легко рушающим⁹⁰сѧ, абы дол⁹¹ легко переважитисѧ, и тамо зостати могл⁹². Къ тому где звыкл⁹³ мног⁹⁴ мыши ходит⁹⁵ посыпъ негашеное потертное вапно; ѿ котораго поторавію⁹⁶, и выздыхаю⁹⁷. Или едн⁹⁸ мышь жыв⁹⁹ ём¹⁰⁰ т¹⁰¹ голову ободр¹⁰²и, такъ слебодно выпусти ѿстрашитъ драги. Или закопъ до землѣ великий горнецъ, тамо, где много мыши

ходи^{тт} ажъ по очю, на дно положъ дн^г солонин^г стар^г, сало албо пріпеченое мясо, албо квасъ, абы пахъ, верхъ по сем^г сег^г гарца папер^ш шеважъ, сам^г середин^г верха на крѣжъ розрѣжъ, жебы дн^г оглѣстіи могли, где такъ дн^г положеное изѣд^{тт}: дале самы сѧ закусовати в^тад^{тт} а наймоцнѣйша лемъ сама зостане, котр^г выпустъ слеводно и знай же драгимъ мыш^{тт} кат^{тт} в^таде. |

[fol. 8^v]
№ 6⁵⁶

Патканѣ. Шполошишъ ѿ дом^г ъмлачи живогш, и запечатаючи ему задници, котрый понуже какати негоденъ, зато пижачи, квичачи драгийхъ заѣдгючи ѿполошишъ.

Вороблѣ. и ины пташк^и ъмати легко. Зубникое сѣма из такимъ хощешъ зерномъ варъ и тамъ посыпъ, где птаки сѣдаю^{тт}, ѿ тогъ подхріютъ, ани дале неполет^{тт}. Едначъ оѣваж^{тт} на то, таки птаки, таковыимъ зерномъ жыю^{тт}, абы такое варено, и имъ предложено было. Оу wсени из реченаго настѣна колико хощешъ назвирѣ, и на зимушн^г наилѣпишъ потребу ѿложъ.

Зима, Зимлїца. Которог^о зима толико рѣ выби^е в^трлсе есть добр^о, и здравш; во нат^гра члвка пристигше мусѣла бы наглом^г тлбнію подлегла быти, и скоро оѣпастій. Але чимъ болше разъ зима біе; ты горше,proto на самы перѣ п^гр^гацію албо на блюваня бері. П^гр^гацію же изъ нашкраптаной, потовченой и оу винѣ моченой гавзшвой коры оѣчинити можешъ, пото^{тт} перецѣдъ, выдав^{тт}, и винны^{тт} погаромъ п^гпій. Я на блюваня изготовишъ трюнокъ сице: Синій камѣнокъ мѣлко потовченый, к^глко на конецъ ножа волиститса и паленковъ в^тпій, аще же оу водѣ из цукр^и розмийшай, такъ в^тпій. Или: Тайтиковъ курлочіо пѣпку, албо ходъ такъ ин^г зо дн^г в^тшкрапчи, тоты прігарѣ на поро^т потерты оу паленцѣ, передъ приходо^{тт} зимы в^тпій, доволно на передъ в^тде та чистити, къ том^г хотѣ бы лемъ разъ та в^ттрепала, дай сѧ мастити, жебы оѣразъ розыйшолъ сѧ. Масш не єдже ѿ квасны^{тт} єделъ хранъ сѧ и оу зимѣ оу теплой хіжк^и сидѣ. Добрѣ в^т. (12) капки терпетин^г | [fol. 9^r]

оу паленцѣ розмийшаногш, ѿпередъ зими надходящой в^тпійтъ, и такой скоро до постелѣ закрившесѧ, лечи абы зи^{тт} выходитъ малъ.

⁵⁶ Na hornej marginálii fol. 9r (№ 6) je iným rukopisom napísaný návod, ako vyhubiť potkany: Патканѣ загубѣти: малы мѣшки ұшыти, до тых мѣшки з вапном змишати и вложити, то попробдатъ и вшытки погинут.

Голгбы юстрашайшъ. Одомъ пшеницѣ и ленчѣ на такое мѣсто юстрабачї пера повѣсивше, ибо така противность между голгбами, и юстрабо есть, же анище и пера вислаши выстати неможутъ.

Мотылица. Купъ изъ апатыкѣ антимоніумъ, то есть шалѣтровъ соль, и ты прахомъ рану оѣ паленцѣ заливай.

Купъ фрышнай вуде аще канфарида есть то есть шпаніолскій мушки г. (3) або д. (4) и хлѣбо даши ему изѣстї; альбо на кантѣ по граджѣ вовчѣ згбы, или вовче або лемъ вовками юбложенъ подгутрованъ вгнадъ на коня сѣдаючи на себѣ возвы; виргати, скакати вуде.

Купъ абы неѣвъ. Намастій ему згбы лоемъ: дале; токо юставивше вовчимъ сало намастій драбинъ; за которы хощешъ накласти сено, и решето такожде предреченъ сало вовчій намастій, которы ювесть про коня цѣнити хоще; ничъ нергшитъ ходъ и здохне.

Купъ дыхавичиши. Здравымса вѣдѣти вуде, аще до него рано жыдликъ паленкі оѣлѣ до самогъ полгдна боки ему са зопрятъ, и не вуде ташко дыхати, иначе такогъ коня циганъ до гандлю врѹчъ.

Купъ гды неѣстъ. юцтѣ винѣ посоленъ и изъ членикѣ змѣшаны згбы вымыи: что аще бы не хосновало, дай ковачъ згбы вычистити, а за ты праженый юрецъ давай. |

[fol. 9v]

№ 7

Кобыла жеребна. О своего найгоршогъ непріятеля вовка, да вудеть юпасна. Сохранена, ибо между вовкомъ, кобылѣ, и ей плодѣ такъ велика противность знаходитса, же толико до слѣдъ вовчогъ кобыла юструпаючи, кремъ жадногъ поратованъ иметати мѣситъ.

Хлѣбъ жевы оѣ пецъ нарѹсь. Хто хоще зарно на свою газдывскъ потребу юложити, жевы и акогъ зарна мушки тѣсто силъ и мѣцъ мало, не треба на нивѣ дати перестигнити, альбо на сломѣ стояти, але завчасу пожати, извести, а такъ юдложити потребни: Повыше тогъ крамской соли чисткѣ до обычной соли додѣ гды квасъ мѣситса; ю тогъ напѹхне, нарости хлѣбъ.

Грызинъ. Когъ зоднъ болитъ, грызе, на потовче на мѣлко новъ цегла, абы такъ мягка была, тѣкы пытлѡвана мушка, и тглко тѣкъ триразъ на

конецъ ножа вомиститсѧ, нали оѣ твѣдгмъ ѿцтѣ розмішавше вѹпіе; что самое и оѣ чєрвѣнцѣ члсто спомагаї. — йлій: Камфѣ мало прїмішаючї, попрію потертоғѡ и паленкѡ пїй.

Повітрја рогатогѡ стакъ спредйтї. Многї многима способами повітрја ѿвѣнгти оїсиловалисѧ, але даремнѡ: бо правѣ таکъ на прїчинах повітрја істотнѡ натрафитї неможъ, такъ и мѣдїцинах, лѣкъ преписатї ѿ тогѡ жаде до сегѡ члсъ такъ часливый небылъ.

Зато оѣ таковыи нещасливѣ припаку: здравый статокъ ѿ хорого хранъ а таکъ оѣжъ хворѣе, еденъ ѿ драгого розлочъ. оѣлѣтї є добрѡ оѣ кошарохъ на полю на нѣчъ запиратї, ани не припгшатї до дома ко хоромы. Добрѣ есть и до лѣса, где сѧ | знаходитъ, на свѣжый воздухъ выгнатї. [fol. 10r] Притѣ шалѣтрову сѹль а ежели бы такой небыло, камину сѹль потовочь и гловицѣ, и пополоѣ равнѣ потовчены змішай, такъ здравому еще стакъ сѹци два ра каждыи тыжде давай; повітрја спиратї, и ѿвертатї вѹде.

Риганя рогатогѡ статку. Потовчену сѣрку оѣ водѣ розмыї: йлій: хлѣбъ потретѣ сѣрку въ добрѣ посыпъ, и стакъ днѹ давай. Дале: такій ригаючї статокъ, вѹль, йлі кѹнь вѹде оѣ лѣтї ѿ студншвой зімной воды хранъ, бо рѣганю болшому прїчина вѹде. Барзъ бы ѿ каждогѡ газды вѹставитї сѧ могло жебы до напаваня своего стакъ найпаче оѣ лѣтї ѿ хотай лѣ по единї лошцѣ ѿмішавъ.

Пхленина. Коли пхленишъ, паленку и камфорю пїй; и товъ мастика. — йлій: гловецъ вѣ, и варену воду ѿнѹ пїй.

Зима. Пополъ, гловецъ, и камфѣ оѣ добрѹ паленцѣ мочь за единѹ добу на теплѹ мѣстї, изъ чогѡ трїразъ на дѣ по погарику оѣжывай. Зрї Вр:Дом:

Горлечка. До чистой текучой, албо студншвой воды говбы оѣмішай единѹ лошку доброгѡ виногѡ ѿцтѹ. йлій: гарецъ вѣ, до той вареної воды лошку ѿмішай, албо возмї трї частї воды, а четвертѹ прїквасковогѡ вѣлогѡ вїна, и такъ оѣ горлечцѣ пїй.

Кврдѣль. Члекїй ѿходы, пепѣ, члснокъ потовченый, и крамсковъ солѡ, и медо зѣшаный на газыкъ масти, загойтса.

Хората рогатогѡ стакъ. Аще сѧ похворѣе и познашъ пытаючї, цї емѹ зімнѡ, такимъ члсомъ постї егѡ до чистой теплой стайнї, постелї

[fol. 10v] на помгстъ соломы доволно; а из верха гуналми черга|мъ позакрываи, № 8 абы емъ теплъ: повыше тогъ: варъ цвѣтимъ оѣ велікъ гарцѣ шцѣдъ; до той юхъ да два гайца розколочены, изъ прігорщамъ мгкъ оумишай, такъ днъ саткъ оулѣй. Добро есть, квашенымъ варены лѣтно тепли цибереш, и квасниовъ хорый статокъ таѣкъ ѿ хороты такъ и горячкѣ заливати: не иначе чиромъ варены напавати добре.

Садно. Двоюное есть; аще толико сѣдло надавитъ гирю конинѣ; возмѣ чистъ лѣтню водъ, оѣ тгъ сгль розгустъ, и таковоѣ водѣ да колкѡ рѣ вмый, розыдесм; ибо аще реченое чинитъ замедлить: матерімъ довгъ, и ташко збиратиса буде, ѿ котрой велика чистъ хропта вгніе и дале такъ за пгвъ рока на конѣ сѣдити не будешъ.

Аще же охраненое садно: скоро оѣ мокръмъ клочи подъ спудзовъ оупечь циблю и на садно тепла привлазъ. — илъ: вовчогъ габлыка листа посушеное потовчъ, ты порохъ засыпъ и и верха колымазовъ, албо дехтъ ранъ замасті; ежели бы оѣ лѣтѣ было, дабы на ранъ мгхъ не сѣдалі.

Бовкъ Гды коня покусать. Реченое бовчое габлыко оѣ водѣ вѣ, ты часто вмывай, dondeже незагойися; на то и малорскій фірнайсь добрый.

Мгхъ из дома выстрашишъ, дынѣвъ листъ сгхимъ хижъ курячі.

Съ повитря рогатогъ стакъ. Шкорпішви ѡлай кутъ из апатыкѣ, и тогъ по 51. (16) капкѣ на хлѣбъ цапкай, и завчлес здравомъ стакъ изѣстї давай. — илъ: будніскомъ где сѣно стой, або самы брадловы верхъ дуетлака на жвратокъ положены пыскѣ статокъ курі, жебы ажъ форкалъ, повыше тогъ возмѣ члснокъ зимъ|шныи, блекутовый, и полоновыи коренъ потовченый, и пессимъ, и свинскій лайнъ змѣшаныи тымъ зоднъ пыскѣ масти, чимъ дочгешъ сѧ же дагде на повитря статокъ дыхати почавъ. — илъ: шалѣтровъ сгль потовченъ и сѣркѣ ѿ штѣдъ кождый день по погару заливай. — илъ: гловецъ на дргбнѣ потовчъ, и оѣ палѣцѣ мочь, и кождоденно тѣрѣ таѣкъ за еднъ днѣкъ продаеся до статокъ рану оглівай. — илъ: жавъ коротавку, мышата голы еце на оброснѣты на горячой ватрѣ посушъ, потовчъ и порошъ ѿнъ сгль змѣшанъ давай. — илъ: дехтъмъ нгзгрѣ, и пысокъ статокъ намасті повѣтря, злѣ аеръ ѿганатѣ буде. — илъ: забитого гаврана вгніи серце, ѿ перворожденаго дѣтлате постѣлку, ѿ мачкѣ, и кобылы первіскій по ожеребиню гнѣздо, тоти четыри ричи перепалъ, и зо сгль змѣшаны

лізати давай, албо оў водѣ розмытима залівай. – йлі: земнѹ тыковъ потовченѹ мочь оў водѣ тымъ залівай. – йлі: түрецкї коре за три днї оў водѣ мочь, то водѣ статокъ кропи ѿ конскѹ главы выше речено оғжъ.

Со сей повѣтровой рогатого статку ҳоротѣ да вѣдѣ доволно; ѿ котрѹй ꙗ что колвекъ чювъ ѿ люді оғпотреблати, всм оғедно собрахъ. Ты же читателю сіл чтѹций никакоже соблазнисѧ, понеже члвкъ оў вїдѣ, ҳто оғтапать и пїпы сѧ ҳапп: аже многи и выше шписаны рїчей, едно, албо другое требѹючи, и чиначи | часто и належито своеи стакѹ [fol. 11v] оғпадающему ведлу пожадливостії своєї спомоглі такъ ꙗвно є, же № 9 жаднѹ оў тѹ дѣлѣ пробъ непотребе.

Схахорота, гектїка речена. Еленї ғазычкї, кардгесь венед: то є ѿстакъ кертовы на дрѹбнѹ порѣжъ оў водѣ под покрѣвковъ вѣ и до той оғвареной воды юхъ шперцимѣ оў патыцѣ купленый за едѣ лїшилкъ оғмѣшай, такъ триразъ днѣ за мцъ пїй. А же бысть до схахо ҳороты не оғпалъ, возмі сеbe то овичай, авысь каждый день наце, и лѣгаючи по единому ромплїкѹ чистой, наипаче текущої воды выпилъ.

Водана ҳорота. Такий ҳворый ил до свїскаго мїхирм мочь свой оғлѣе, до комїна надъ цївкѹ едновъ слговъ выше дѣры зависить; и на коли мочь оў мїхирѣ вѣсуне, на тогды ҳорота помине сѧ. Оў тѹ ҳоротѣ ғловцовѹ водѹ пить много ҳоснѹе.

Хиртанкї болъ, давлїна. Тако нико, котровъ гадинѹ задавишъ гиртанку обвазгы. йлі: фляистѣ мелілоб реченый оў патыцѣ купъ, тымъ обвивай шыю.

Хрѹдї болачѣ. Многѡ ратве ҳрѹнъ оғжываный: квѣтъ болшаго пїнашчл, вареный, и пїтый, камфо, ветоника үбл, и деревеный олѣ и паленковъ пїтый.

Кровіевъ рїгана. Споможе юха крѣтѣ маты вѣдавлена и цукро, и ѿцѣ змѣшана вѣпита. Оў томжде оғпадакѹ помага рѣко из медо оғжывана. | [fol. 12r]

Каменъ юхъ вѣдавленѹ и рѣткви со терпетиномъ, и бїлымъ вїномъ пїй. – йлі: глисты черваки земны посушены, потѣты, оў вїнѣ днѹ верї: а великое үбл оў вїнѣ рѣбареное теплое часто на чресла привлазгы.

Главы болъ. Ганиско^о кѹ сл. – йлі до деревленой місочкій воды до полі налѣй, на главу положъ, и до той ростопленое горячое ѿлово вдулѣй. – йлі: потовченый головецъ оў винѹ ѿтѣкъ мочъ, и на главу привлазъ. йлі: рѣко^о реселю, такъ на главу вложъ.

Згбовъ болъ оўкротиши потовчены потренені на лѣвой руки жили привлазаны часнико, котры міхиръ водо повный натягне, сіо воду пропусті, скворчинѹ ѹрѣжъ, и молоды несолены масломъ мѣсто намасті, скоро загойся, и згбо болъ оўтихомірітса, перестане. Многі обычай возпріялі розтеплены ладано згбы натирати, и на ніхъ прікладовати; але ѿ ладану згбы кришася. Оў болю згбовъ ѹгетебъ, и моцны вінны ѿце оў оўстодъ трима едно за драгімъ часто; ѿ тогу затепнигть.

Ракъ, и оўшеллакі раны. Загойишъ потовчены прікладованы ладныко: равнѣ из ретко^ольвъ и сглѡ, струпы, и сверблачі пырщѣ, такожде и ѿтгады ѿженешъ.

Гадъ аце оўкусай. Скоро часнокъ потовчъ и на токо мѣсто привлажъ: что самое коли песь оўкусайтъ твори, скоро загойся сл.

Глїсты. Заморѣшъ оў дѣтінѣ варлечі часнокъ оў оцѣ мало меду прімішаючи, и піты даючи – йлі: самы глїсты дѣтінскі посушены, [fol. 12v] потерты, и вгпіти даваны. |

№ 10

Жолгодокъ вгчистиши: толонъ вареный а еце лѣпше оў дождювцѣ варити, мало часнікъ придати вгхолодити, и піти. Къ тому оў едно варено мала соли, и попріо прімішай, наце ѿпередъ зімніцѣ вгпій, ходъ скоро, же висъ ажъ ѵздухшівса, тымъ ѿ зімі третячкі, и четвертачки севѣ и другому товъ радо споможешъ.

Кашелъ. Оўпечъ цібглю и молоды масло и цукро^о розмішай, и тепло оўжывай, товъ медіциновъ швабы ѿ кашлю севѣ помагаю. – йлі: потовченый ганисокъ, солодишъ, и кмінокъ грѣ и прожирай. – йлі: оў солотко^о молоцѣ и цукромъ вѣ шаффра, и тепло пій: але прі оўживаню лѣковъ ѿ вшеллакі квасны Ѵделъ хранися.

Ціцкі тверды. Жена дѣтінѹ ѿ персѹ гды ѿлгчче, албо дѣтіна оўмре: звицло молоко запечися, загаснігти, ѿ чого затвѣдѣю персы женскій; котры авы помаклі; добрѣ ѿтѣховое листя прікладати.

Гороховникъ конюмъ давати ѿстерѣгайсѧ, во хотлѣ ю радо Ѵдлатъ, едначъ ѿ ней скоро тогда, або пото ѿмышатсѧ.

Сердца болъ. Зилл мѣдвѣникъ реченое посушъ, потовчъ, и то поро посыпъ тѣ, где такій болацій лежитъ, або реченое сѣла оѣ добрѣ винѣ вѣ, и на сердце привлѣзъ.

Рѣзакъ, илі ташкій мочъ. Газыкъ гусачій всушъ, потовчъ, и оѣ винѣ албо водѣ пїй, зри выше на листъ 2. такъ мочъ пропустить, и тѣ ѿбширнѣйше. | [fol. 13^r]

Колка, и грызинъ виѣтна. Вовчо скоры часкъ грызъ, илі его лайно, албо кврлакъ, оѣ ѿцтѣ, або винѣ пїй, а довганомъ задницио кѣрї.

Сухоты. Аще тѣло схне, слабне, оѣ хорлаковатогъ члвка мочю, во ново горячю оѣвѣ свѣжое курлоче гайце на твердо пото попробиба и мурланглюмъ, где громатки маю изѣсти дай. Сія ричъ искусена є. Тако творачи таکъ колвекъ зимници споможешъ.

Плавкъ до скарпины ѿрѣхово жывы заперты, и долѣ грыпто на севе завишеный; четвертакъ давнъ зимъ ѿжене.

Ружовыи ѿлай такъ правъ. Оулѣй до склаки деревянныи ѿлай, до тогъ положъ ружы; закай и вложъ на слонце, на тѣ за дааки часъ мокне къ томъ согды, ногды⁵⁷ помыша, из тогъ ружовыи ѿлай вѣде.

Ружовы водкъ правити. Назвирѣ ружы до нового горцм положъ, и водѣ на то налѣй, такъ ѿложъ до пивницѣ добрѣ прикрыто, на тѣ за мѣстъ стойть, посѣ тогъ водѣ изцидѣ, ѿложъ; а дрѹгъ, и такъ третю налѣй: пото речену зозливану водѣ оѣ мѣдлии нато оѣстстроеннымъ горцѣ выпаль. Ажъ бы еще лѣпше пахла, до цвокъ ружы напхай, кади водка тече.

Капусты ѿ черваковъ затримати. Всадѣ цвѣклову юхъ, и до той присадѣ мацай коли садишъ: барзъ хоснѣ ѿ черваковъ.

Къмшть, майстерство къ пчоламъ. Аще хощешъ ко пчолѣ цвасливый быти: ты способомъ глаждай ко нимъ мѣсто; оѣ ночь на | Крачюнъ, оѣ [fol. 13^v] № 11

⁵⁷ Sic, tu vo význame „kedy-tedy, občas.“

Дванацтвій годінѣ, ідъ на дрывію, тамъ назвѣрай трісокъ кулко
хощешъ и попелъ на мысленое місто розложъ по сиѣгъ аще естъ; аще
нѣтъ, тогда по землї, и на новыі рокъ позбрай – трѣскій, под котрима
где червакі найдешъ, та пчюлнікъ пра, и цаслівый вдешъ.

Бовчя гіртанка. Товъ на гаръ, албо и ины члсъ хто свой пчолы выпуша
ш драгаго хос Швіра. Але ты читателю доброе сомнінія маючи и оўлія
твой пчолы такі николи невыпушай.

Пчолы драгага жебы на твой неходайлі. Оўлішв воропкъ, кады драгога
пчолы ходатъ посыпъ мукъ, оўшыткі, поздыхаю, бо медъ ихъ^и изкваснітса; але меркуй жебысь не на твай оўлій мукъ посыпавъ, кады
твой власны пчолы ходить звыклі.

Аще твой пчолы ш ины крадз. Верзъ колоткъ на оўлішв воропкъ, кади
вонъ, и днг пчолы ходят; жаднг чкодз не оўчнлатъ.

Ргі колі оўтече. Чымъ померквешъ, же ргі оўкрався, оўтиюкъ: такой
нешкладно вгхопъ нгжъ юбернгвше оўстрмъ ко оўлію, оўдаръ до
землѣ жебы оўшытко желѣзо скрылосм, и тамо зохабъ; хотл бы ргі
на 100 мілъ землѣ юшовъ навернеса.

Прoso пташкі авы не пілі. Колі юрешъ, сѣешъ, и боронішъ просо, ани
поганічъ, ани юрачъ наї нічъ не гварйтъ, ани кланющему ся наї не
здравка ани на волы не крічйтъ, докла колвеекъ всю роботу нескончйтъ.
Гды пакъ просо сѣе, да возмѣ до оўстъ ігаг юбернгвше оўстрмъ ко
[fol. 14r] себѣ | таки междз згбамі да держйтъ, да скончанія праці.

Засѣвати колі. Давны Газдове юбычай возпріллі, того дня засѣвати,
оў котрѹ тогжде рокъ рождество Христово припало, и то юпередъ выхода
слца: а инишое хотл колі.

Сѣланія знакі. Колгмелла юписг, жебы до календаря позирати, гды
тамо на дні выложены слѣдюцій знакі столтъ: Баранъ, близцѣ,
левъ, волы, водоносъ.

До котры^х рѣчей ожытокъ.

Водной маты хосенъ. Хто ранъ, и вечно изъ неї Ѵстъ ви8трны рвеніа загой. в^с (2^{ое}) изъ члвкъ пересгвъ флегмъ в8чиستитъ. Г. (3) чорный врдъ чиститъ. Д. (4) противъ вредовъ. Е. (5) водни хоротъ чиститъ. І. (6) Мастичися товъ, бвлъ ожкротить и образъ ожкрасить.

Железное сѣло. Verbina, kaporafu. Ва и пій ѿ четвертачкі зімы, ѿ бока болю, плюцю, и чорны печіонокъ, такъ и главы болю.

Фіалка. Из фіалковой воды пама лошкамъ піючий ѿ гостца, главы болю, и гучанъ ожхъ спомага.

Бетоника зилл и того зілл вода мочь рушитъ камень ож чресло губи очи просвѣщае прокажены хойтъ, болъ ожховъ спира и ташкимъ дыханіе сгущій кашель розганъ, вреды гойтъ.

Иловцовыи влай. Гостецъ ож ождо бол гой еще завчасъ ожживаній в8де ож Ѵдлѣ, и пітю. Капками капкаючі а найпаче недгжны ожды ты маестити в. (2) Г. (3) або Д. (4) капки пій ож водъ а речены ѩлаемъ [fol. 14v] № 12 котры зоднъ болъ ожды и вонъ масти дазколкоразъ на теплъ тѣстѣ, ожвшеллакъ ви8тренъ хоротъ, и трасійна іваритъ, во ож члвку велготъ нетерпитъ, ани не дає чинити⁵⁸.

Акобита. Славогъ, и кремъ волъ меланхоличногъ члвка сердце, и кро креѣпитъ.

Вода карбониклова. Противъ шлака, главы закрвты, замлѣвана таготны женѣ барзъ моого помагать.

В8дка изъ соли амоніаци Sp. Sal. Amoniaci. Сія в8дка такъ и вонъ; такъ и зоднъ свой моцнымъ запахъ І. (6) илі Г. (10) капки днъ даючі; кровъ чиститъ, флагъ в8ганъ, и фрасъ ожкрооче.

⁵⁸ Sic. správne чинити.

Вдка и соли карминатива: Sp. Sal. Carminativus. **С** колкій, грызинял
вногтнагѡ неволѣ то есть ташкой ҳороты оғ предписанѡ водѣ ڪ. (20)
капкі пій.

Шалвіѡва вода. Оғ шалвіѡвгї водѣ за еде грѹшъ йг҃ебъ, то ё из винны
дрождей вупаленг паленку змішанg вупій, ѿ руکъ, и нугъ трасина.

Габзовий квѣтъ. **С** главы болю варитї и пійтї; такъ на раны запечнгты
прикладоватї и ѿ згбо выпадана добро ё варитї, и пійтї.

Ружова вдка. **С** горячкї, оғ главы болю, до очїй запечнатї, и ўчи
вдумывїа добрѣ.

Полонъ варенї оғ ٻالڪ جولڊوڪ ڪٻپي، слїнг и смарклѣ чистї, колку
[fol. 15r] гойтъ, и здгтый жолڊوڪ ٻڌڌء. |

Оғ дикg статкx чєрвакї загѹбїтї. Извъ котого бокg такїй статокъ
чєрвакї мае; изъ того бокg слїда зохабленg на округло ножомъ
вдрижъ краинї подоймї, переверни, и назадъ на мѣсто положъ. всї
выпадаютъ.

Напой ҳодъ такїй дргомg йбрыдїтї. Извъ оғмेरаюшогѡ члвка выходящїй
знои чистї рандїновъ оғтирай, же высь ю ажъ вдкрутитї мугъ: тогто
пілковї оғ напою дай.

Спатї ҳто неможе. Чорны свѣнскїй печёнкї посѹшъ, поос්евай, и оғ ви
нѣ пій оғспешъ. – йлї: потовчъ вѣлый, и великий макъ, и медо змѣшਾ
и пій. – йлї сургутъ вѣлогѡ макg, а еднg оғнцю лѣгаючї вупій.

Много ҳто спйтъ. Насїна и жаливы на таїй сплюхъ варитъ и піе,
оғспетї негоденъ.

Звѣсный песь колї покھатъ. Три згвкї часникg, еденъ ширехъ, и три
мугъ, оғ едно потовчъ, такъ на ранg привлзg, скоро загойсл.

Жена котра ѿ муга сѣмл nепрїмл. Оғ шленачомъ серци знайдешъ
малg кусткx, тотg посѹшъ, потрї, и оғ винѣ пійтї давай.

Жена аще члсто мѣслчникъ тлшко мае. Така оѣ тѣрі коли жалїва
квѣтне, на то квѣтъ назбѣрѣ, оѣ тѣній посгшитъ юложитъ, и своймъ
члсомъ оѣ водѣ вареный, акій гербате піе.

Черево аще Гърчйтъ. Копѣ пессій потовчъ, и оѣ водѣ пій, перестане
Гърчатій.

Черева болъ. Терновы виѣтрны скоры оѣ водѣ вѣ, и пій розыдесл вѣль. | [fol. 15v]
№ 13

Пышкъ аще дахто загубйтъ, же стрылати неможъ. Тогда свинскіймъ
лайн цѣвкъ натѣрай, и своймъ мочамъ ю вымывой.

Пышкъ твою жебы жаденъ незагубиль. Йдучи на ловы чрезъ пышкъ под
себѣ подложи вупорожнися перше; такъ по сему стрылати йдъ; нижто
ю незагубить.

Со пышцѣ болше майстерства, и пышкарскій фыглѣ доброволни юставлю,
сч: іакъ пышкъ драгагаш повлзати? іакъ такому чкодити, котрый
пышкъ загубиль? Къ тому: абы звѣрь на пышкъ ѹшолъ, и жебы до
звѣра трафлати. Есі таковы ричи тради ю пышкарювъ выгладаны,
и вдумылены, самохоти ю юставлю, да бы чтущагаш оѣ предсловзатію
непогоршишъ; зане мой цѣлъ, и конецъ естъ: ближнаго оѣ добрѣ
наставити, а не драгому преплѣсовати хотѣти.

Замерзнуты, заморожены оѣды рѣморозитъ. Рѣкі ноги, илі цілое тѣло
аще заморозишъ, тогда ко югню, албо теплому пецю неприступай,
неходи: але до зімной воды, и на зімнумъ мѣстѣ, еще и ледъ
придаючи до воды оѣды таковы оѣложъ, тамъ довго тримай: оѣшитокъ
морозъ, и ледъ вуптагне. Таки и ю габлыкамъ замороженыма, албо и
масомъ замерзнуты чинъ.

Ноги ю дороги оѣтрогждены. Рамникъ изъ чернобылѣ потовченый, вечю
на ноги приважъ до рана юпгнугтъ, и ючествѣю.

Гостцовати ноги. Изъ корытнлачки жабы ноги на гостцоваты привязані
спомагаютъ.

Звѣсногаш пса спознати. Такій смѣнѣ | бывае, оѣха, и хвастъ спуститъ, [fol. 16r]
вига іакъ шаленый, и пыска слѣна, и ю носа смарклѣ ему вѣсл, газыкъ

вывалитъ, потаємно ходить, небреше: на домашній челадъ, и на іакій колбекъ статокъ бигаючій созвать скаче, кусать.

Знойти ся хотлаций. оў паленцѣ ві. (12) капкі тэрпетінг на вгпіе, и оў постелі добрѣ позакрываєсл. йли: жменю габзовогого квѣтѣ оў водѣ вѣ подъ покривковъ, ўцѣдъ и тепло два албо трї фінджїй кавеѡвы, из медомъ, албо цукро вгпій, и позакрываїсѧ добрѣ.

Пургацій домашній. Габзовъ скорѣ сподній за еднъ жменю нашкrepчї, потовчъ, оў вінѣ мочь, вдавъ, вгпій жыдліковы погаро. – йли: съчого молока корѣна варъ оў водѣ, и пій. – йли: кунской пургацій десѧ зерѣ потовчъ на порохъ, и оў водѣ пій. – йли: до солодкого перевареного молока мыдло пошкrepчї, розмышай, и вгпій.

циканя запрещъ тримаючій часнокъ оў руцѣ. йли: циканюцогѡ несподѣвано нападъ.

Блюваня сперти. Медевнікъ зілъ крѣтѣ мнутѣ, и маріонкѣ порѣзаны вѣ оў водѣ: тоту юхъ теплъ из медомъ пій; а вареное зілъ ручнікомъ на жолудокъ привлазгій. Добрѣ и сгль розтепліти, а такъ оў ріндѣ на жолудокъ прикладовати.

Блювати аще хощешъ. Сіній камінокъ іакъ едно гороховое зерно розотрі, и оў водѣ, албо паленцѣ вгпій, блювати вдєшъ, за першымъ блюваніемъ пій теплъ водѣ, и за дрѹгїй, або несоленъ юшкѣ; болше ра та гонити вгде. И гды южъ нехощешъ абы та болше ці на задъ, ці на [fol. 16v] перед гоніло соленой воды, албо полівки напійся, перестане. |

№ 14

Глашканя. До третьагѡ днѧ оў тѣ горотѣ жылъ рувати може, а дале неестъ, бо южъ такій ослабне. Аще спознашъ, же ѿ злости жолудка походитъ речена хорота, на блюваня днѧ бері. Ащеже ѿ порядкі ѿбщої, тогда такое ожжывай, абысь знайсѧ. Зато оў тѣ хоротѣ слѣдгюциа потребовать можешъ: Сѣркѣ за едѣ лісковий орехъ потовчъ, и оў цитроновий юсѣ, албо ѿцтѣ наце, за д. (4) або є. (5) дній пій. Къ томъ: зерната дынны, мандловы, ѿгурковы потовчъ водѣ на то налѣї, налі вгмокнє, пото перецѣдъ, цукоръ до того оумишай, тово оў жаждѣ пій. Сей трюнокъ кровъ хладити вгде: прочее зри выше горлечка, оў хоротѣ тгї щадло да вгде: варены іблыка, грѹшкї, сливкї

и виннымъ каменюмъ, на ноги привлазгы квасъ и оцтомъ, горчицъ, и сглыш междя рандами, да бы на тело неприлипало. Виннымъ ѿцтъ ноги омывали, и потертъ редкость на сподокъ ныгъ привлазгы. Тарчанъ водя и вдко витришлововъ, либо во место тогъ мало ѿцтъ прымшаючи добро такомъ пить. При томъ плахтъ до вина мачати, и то хорого наглаци: прикрывати.

Щ глашканъ. Абы неперехопилася земной тыкви корень при собѣ носъ; наце члсокъ⁵⁹ либо головецъ грызъ, и юхъ онъ прежийрай, оцтъ руки омывали и на двери циблю привѣт, котра злы сопѣ ко себѣ изталговати вдє.

Натха. Во первыи таки оѣ теплъ хижъ на ся зотримде щ витръ, и зймы слебодень. Ідло нали ожывыа сухое болше, то е печеное, такъ вареное, питье теплое и циментъ, либо тарчаной воды. На голову теплъ шапку издѣй, и наипаче на нычъ ладанъ либо сухима ружами, либо вилы макъ потовчены куръ. | Или: возмѣ ѿтрбай, просо, соль, на шерпинцѣ [fol. 17r] попражъ, до мыщати оѣшый, и тепло на голову прикладгы. Мало єджъ, и еще менше пій; а нысь папервъ запалены куръ. Аще густы смарклъ, же дыхати на нысь неможешъ, лѣтно теплое солодкое молоко до носа горѣ тягай.

Флдсъ, илъ главы течениe. Абы такое течениe персо невредило: Бѣлокъ гайцовый и оцтъ и червенымъ воскомъ размѣшай, до того рандынъ мачай, и на слухъ привлазгы.

Кровъ из носа пустить. Жаливъ посушъ, и на порѣ потѣтъ такъ табакъ пахъ, кро и носа пустисла.

Кровъ из носа становити. Потовчъ павдка и поднос⁶⁰ тримлаючи пахай. – Или свинскімъ ланъ нысь куръ, либо свиное на шую оѣгадъ, а ходъ на чоло привлажъ. Или: саджъ, бѣлокъ гайцовый и ѿцтъ змѣшанъ на чоло привлазгы.

Шлакъ, гъта аще кровнистый есть такой кровъ емъ пустить треба; аще же старый, то не тъ. Иле толико карбункововъ водѣ нызгрѣ масти,

⁵⁹ Sic. správne члсокъ.

⁶⁰ Sic. správne подъ носомъ.

цилогѡ рѹшай, оѓды масти, натирай ѿлаемъ ленымъ из жаливовъ праженї, и то чasto, повыше тогѡ клустіръ такомъ потребный; таکоже и на киխанѣ до носа давати треба.

[fol. 17v] № 15 **Жовтачка.** ѿ жовтостї, бо оѓшыкое тѣло и самї очї зодиевъ пожовкинъ: єстї такї хоры иначе, столокъ емъ запретса, и, не иначе; аки бы лемъ и дерева жолходокъ малъ такъ емъ видитса. Такомъ Шходъ слебодный въ первыхъ оѓчийнїтї треба; пургаціовъ, варенима из солонинѣ сливками, которы єстї, и юхъ пить мае. На то ранѡ, и вечю по еднѹй порции соли полукрестї⁶¹ реченої, дале | таکъ за тыжденъ оѓ водѣ наї пїе. Щадо да бѧде емъ келъ, каралабы, варены гавлыка, и сухї сливки, марковъ, и ины зелены рїчи прйтому: золотый шнуръ на шыї на носитъ, на златы албо полозочены рїчи чasto наї са прїзирї, и из воскъ жовтогѡ погара часто да піетъ.

Пяднева спаденѡ. супровъ зеленъ капусту потовчъ, и юхъ выдавленъ на тѣмл прїкладай.

Фрасъ, кадакъ. Из ласицѣ мясо, албо мозокъ сушеный, потовченый, и оѓ ѿцѣ пітыи. – или: горкаго лопуха корень оѓ гарї вдкопаны, варены, и пітыи. – илї: тѣмл мертвого члвка посушеное потовчъ на поро, и оѓ напою пїи ѿ кадака: знадешъ оѓ апатицѣ, фрасовы порошокъ; то такомъ давай.

Кровіевъ риганж и сухоты. Такомъ жилъ рѹбай, и тотъ кро когутови вспіти дай. – илї: пошбрѣзгъ ножты всї, власъ концы, раненное плюванѣ, кирве Шходъ, оѓшытко оѓ едно позбирї и албо до сорового дерева заверти; албо здравомъ стакъ оѓ хлѣбѣ и єстї дай, тымъ способомъ, и ини хороты загойти можешъ, такъ на прїкладъ зимнийцю положивше подъ пазухї свѣжый новопеченный хлѣбъ теплый, абы оѓшытку злос до себѣ вытахъ, которы по сему псови зожерти дай.

[fol. 18r] **Лѣкъ ѿ хоротъ.** Просты люде такъ чиняти, же бы порадка ко и дому непрѣстуила: пошбрѣзгю, и оѓшыкъ челядї оѓ дому, и рѹкъ, и ногъ всї нохты, и до челястї пеца, где оѓ горї замащю. А подъ часъ порадки глушковой таکѡ выше речено, и цибглѡ, и червеное супко повыше двери прѣбываю: часнокъ грызгть. |

⁶¹ Polychrest, oxid kremičitý, silicea, v minulosti sa požívala ako liečivo na mnohé choroby.

Вовкій Шстрашішъ. Оұзавше до руکъ два каменѣ, которыма оғедно черкаї. А ежели вовка каменіштъ оғдаражи потрафиши, ѿ тогѡ раны достане, оғ котры гнілецъ, і чевакі заплодатса, а такъ загіне.

Баъ. Кождый члвкъ і собовъ носи^ш за нохтамій равный ъдъ естъ конскій зной, гды біжачи оғзноіса, і ажъ пѣна долг ногамій коңшви тече.

Баъ противійтса. Деревяній шлай, і солодкое молоко. Але гды бы да хто испівъ ъдъ, на май передо на блюванія берε такій.

Схлъ ѿ натхры своё^є є противо гнілості іакъ многѡ, такъ і нікчесъ солі негжывачи чкоди^ш. Котра жена товства, кровніста, тұчна, а неплодна, такій повыше обычаю дашто болше солі оғжывати потребно, абы мадра зменшала. Схлъ такожде стакъ, а найпаче коніомъ часто давати потребнѡ.

Вода. На тѹ ко здравію много заважйтъ абысъ чистъ, текучю, не мляковитъ, або і товы не каламутнѹ густъ, албо где многѡ жабы, чевакі, головачи, боклашки, і что колвекъ йногѡ оғ водѣ находи^ш сл гнѣздо маючи; водѹ пивъ: иначе похоріешся.

Хлѣбъ. Да будетъ і свѣжой, то є ходъ лේ недавно измолотой мукой: бо часто черватокъ грызенинѹ до мукі точйтъ, павукъ павчий спасе, і мукъ мечесм: і чогѡ грызинъ, подла кровъ, і чевайнка походитъ.

Кехъ коңшви пропустішъ. Гды см оғедно назбіра на персохъ, на хрыпти, або на стегни, мастачи то же место гусачи сало, | абы проѣло. Але [fol. 18v] № 16 меркій, жебись лේ мало намастивъ: бо іакъ кехъ пропустесм і вгтече, на то мѣстѣ вѣла серстъ зостане:

Оғ лѣтѣ раны кеховы дехтѣ намастій, і перепаленовъ скворовъ хлѣбововъ присыпъ.

Кирасіппъ. Котрий члвкъ иначе здѣшній, молодыи і придатку невідйтъ чимъ сіце заходитъ; на иде тамъ, где гарецъ зеленій росте, товъ гарчановъ росо^ш на май шчи дазъ колко разъ вгмывае.

Канкхсовы збиранія. Часто і за пгвъ рока триматъ, твердое передо^ш іакъ каме, пото^ш помалг маки, і матерія і напхнгтой надгтой тѣла частій болезнѡ тече. Что іакъ скоро померквешъ: возмій капустяныи листъ, дехтѣ намастій, і на канкхсю привлазгі. – йлі: Леное настѣна

потовчъ, оѣ молоцѣ солодкѣ ѹ рѹменїшмъ цівглѡвъ, и арчишѡвковъ вѣ и прикладгїй. – йлї: мѣзгѣ дыншвѣ середню из ҳлѣбомъ змїшанѣ на болакъ прївлазгїй.

Фољшовъ. Плайбасъ потовченї на фољшовъ прївлазгїй. – йлї сїнїй папе креидѣ посыпъ, и камфорѣ добрѣ понатерай; такъ прикладгїй. йлї: Нашкрепчі габзовѣ корѣ на тонко, тото прївлазгїй. – йлї: потовчъ бгѣвъ; їмїшай и габзовы вѣтромъ, до мышати зашый, и теплѡ на фољшовъ прикладгїй: оѣ теплѹмъ сїдъ, и мокры нїчимъ повѹпгована немачай, во ҳоротѣ извередишъ. ѩ тѣ болше зри враџ домашнаго, оѣ которѹмъ не знаходжены ҳороты албо иниш способѣ и лѣкъ до сей книжнїцѣ собра: [fol. 19r] што и самъ оѣзришъ. |

Сѣскомина конска. Многї д�рны ѿбычай видѣти есть, же чимъ скоро померкгїю, и кѹнъ обычайно не єсть, до ковачио ведгї, та киррававить траплѣ, згвы чистлатъ, прїтинаю, едначъ крѣ ползы. Зато таки члсѣ меркугї на слѣдгюцил: цилї не подлѣшиж живностъ почаль емѹ есь давати, таќъ прежде? Албо цї не есть дајкое замокнгтое, поплѣснгтое, сгнїлое сѣно томѹ прїчина? Або цї не перегнаты, або не перепрѹженый оѣ ровотѣ? Албо ачай большовъ порцишвъ, таќъ єстї звыкъ жолудокъ севѣ загубивъ? Оѣ всиխъ ты слѹчаєхъ: возми ѿцетъ добрый, посawlъ, и ты воргї, згвы, тасна, и газыкъ дазъ дваразъ вѹмый, ѩ тогѡ таќъ перше, жерти бѹде.

Кѹнъ аще немочитъ: томѹ прїчина гды перегнатый есть оѣ дорозѣ, албо ровотѣ дале таќъ стати, и мочити потребне было. Прото такимъ члсѣ недай емѹ стати на едно мѣстѣ, але проводжай помалѣ, и ставай. Аще ѩ еденъ ферталъ мочити не бѹде, вовнавы поставо натирай егѡ легко школо природжиня, йлї: вѣ рѹменецъ до той юхї л. (30) капки терпетинѣ оѣмїшай, и оѣлѣй до коня. йлї: водъ ѿколо габзи, пото прївлажъ ко габзѣ; где таќъ постоитъ, и до габзы закусйтъ, мочь пустї. йлї: хробака пустї днѹ до натварногѡ пругта рѹшиштъ. – йлї: на тонкїй пруткѣ, и на самыи, сице его конецъ мало воскѹ прїлѣпъ, такъ днѹ до натварногѡ рѹркѣ оѣпхї: мочити бѹде.

Мышы конскї. Такїй котрый чорны печонки вовчѣ изѣвъ, наї ѿмышеноғѡ [fol. 19v] коня мыши згбамї покусаї, ты емѹ споможе. |

Коня гды заднійтъ. Возмі деревяного ѿлаю ромплика, и доброгъ ѿцтвъ равнѣ ромплика огедно змишай, горѣ главу коишви подважъ, такъ до него оглѣй, албо іакъ клустиръ до него задо чрезъ руки оглѣй, и заты проводжай. – иль: возмі ог керто находимъ нарока на то конецъ трилану конску проргацию речену изъ котрой л заренъ потовчъ, ог водъ розмыи, и до коня оглѣй.

Конь закованый. Сіе часто придаєся, гды пымистныи ковачъ, гвоздъ до живого мяса запуститъ,proto ходъ іакому дракоби твоего коня ковати неоувѣръ. Едначъ таком придаючи, абы твой конь хралавъ, подойми горѣ ногу конску, и клепачомъ зарядъ кождый клинецъ помалу вій, и чимъ на то трафишъ котрий до живого огвойшовъ, зарѣ ногу похопитъ. За тымъ подкову зорвѣ, и тото ограненое мѣсто до терпетину замоченыи ключомъ западай, абы матерю выталгало: что знову на четвертыи дѣ равнѣ чинъ, коня за два тыжнѣ на покою оставъ, загой сѧ.

Конь задратованый. Наипаче на остро кованый, шпотавыйися поранюе ноги такому ог лѣтѣ раны вовчимъ іавлыко вареныи чисто вымывай, тымже порохъ засыпай, дехтѣ прымлащи. А ог зіміи пушковыи порохъ засыпай, мочо члвкимъ поливай, и ог теплѹ стайні перетримай.

Про коня медийціна, лѣкарство. | Сбрѣховое листя передъ русалмъ нарви [fol. 20r] спаръ ог тѣнѣ посушъ, на поро потрі, и изъ того прахъ, кулко трома пальцами огвзати можешъ, до ѿвса мишай чрезъ рокъ часто, ты ѿ многи хвори, и кеху конши споможешъ.

Причины здыханю, и повитрю статко. Икъ междъ рогатымъ стако; такъ междъ коимъ, ѿвцамъ, козамъ, и свинимъ барзъ чисто, албо речи можж: наї частѣише быватъ самъ Газда прічиниа тримаючи не ог породку статокъ, и во 1^м Стайна про статокъ не ог долинѣ, не ог млацѣ мае быти, але на возвышенемъ, сухомъ, чистѹ мѣстѣ, ѿ брода, павучины, гною слеводна. Гноішвка абы стѣкала, не подъ помостомъ зостаючи смердѣла, гнии далеко ѿ стайнѣ ѿмитованый. Паша чиста добрѣ введенна абы непогоркла, іакъ есть: Сѣно, ѿтава, солома, непобутнѣла, иль погнила. Вода чиста текучая, а не мляковита звонана, да вѣде. Сѣно ани намхлисто, ани изъ порохъ нездравое, іакое сущое

ципама, и палицома передо перебий въмолочь а найпаче ѿ курячого пиря
хранъ. Пасовиско не по млакохъ, або по намлюхъ, из подлѣшого на
лѣвшое пасовиско нашли статокъ непереганлій, бо ѿхватитъ, и здеся.
Кона, вола оу дорозѣ, альбо ровотѣ непереганлій выше мѣры, и барзъ
въголоднѣти сѧ недоволи, ѿ лѣшой пашы на подлѣшъ наремно несѣль,
оу ѿсеній наголоморозм, голодѣ статокъ невѣгана лій ранѣ: таکже и на
[fol. 20v] № 18
таръ, скоро на сушъ, и | бродомъ снѣговы заліпнѣтъ травы, нащѣ
негонъ, бо тышъ таکій колвекъ тримашъ статокъ, истинѣ наказитса,
здыхати въде, которомъ нечастю, и оупадку твоймъ злы нерадливы
обходѣ причина въдетъ.

О здыханіи повѣтрѣвогѡ. Звыклій такожде, таکъ чго просты людѣ
давати перепаленъ глауб такого стаку, котрый оу преишлаг повѣтрю
зда, и слашъ здравомъ стаку на порѣ потерти лизати. — илі: мочомъ
человѣческимъ из членикомъ змішаны рано заливати. — илі: земнѣ тыковъ
потовченъ мочити товъ пысокъ натирати, и заливати. — илі: Проверчю вълхъ, тотъ дѣръ наполню солш такъ спалл; притѣмъ лягкое говяджое
масо перепалю; тоты порошкі до соли мішаю и еще здравомъ стаку
дабю. — илі: коропавку жабу пробйті и на жерді въдѣшену на потребу
шлаждю: и той половина перепалю, и из солш стаку даваю, а другу
половину оу водѣ мочатъ, и таквъ водовъ напаваю.

Тутъ маешь читателю оушытко, што колвекъ просты людѣ таки члесо
чинъ огедиши собраны, абы та болше выгладовати некортѣло.

Ты же оу такому припадку, исты здыханія причину на самыи передъ
въглаждай, и заты таکъ сеbe, такъ и статокъ тримай.

таکъ похворее сѧ статокъ ѿ здравого ѿлгчъ, подъ шопу, або на пелевни
[fol. 21r] шкреме поставъ, илі на полю оу кошарѣ тримай. | Соломъ подъ такого,
жебы ляко оу бѣднодти лежати лягъ, постели; аще ему зимно, шо
попытаишъ збачишъ, позакрывай; а гды горячка слѣдзе, ѿкрый.
Боды ани мало, ани много недавай, и сїм да въде варена и хлѣбовыма
скурками, альбо оумышай до такой да два лошки ѿтъ. Котрый члвкъ
школо хворого стаку ходитъ ко здравомъ да неприблѣжеся, ани до
такой стайнѣ где хорота знаходитса, здравый статокъ наї не оуходитъ
и изъ сосуда да не піетъ.

Ести давай такому хворому стаку: гавлка квасны поколоты, дробно
порѣзаны, рѣпъ варенъ, капустланое, и тенгеричаное листя, молодое
папижиня, ѿтрубы, молоды дынѣ, тарецъ, ѿвесъ вареный, морковъ, и

что колвекъ зеленое кертовое бы ъесті м8гъ. При тð: очи пысокъ, гасна, згбы, гиртанкъ, гзыкъ чистовъ водовъ на денъ часто в8мывай; твоевъ выслаговъ до газдгвства потребный тебѣ скотъ ѣрно ратгъ, абысь его изъ неволѣ в8навъ. Едначъ, на к8лко хоры лѣкамъ ѡздравлюешъ, на т8лко еще болше здравы статокъ ѿ опадку хорості со всімъ оғсилованіе ѡпасно храній.

Лице же бы ницъ ъесті, ани пйті самохочтнѣ немгъ: тогда возмій д. (4) або є. (5) прігоршѣ т8гкі й водѣ розмішай, й оғвѣ ѣакъ чиръ; такъ дн8 до стаку оғлѣй, абы проже, што й лѣкарство, й жывностъ хорому в8де.

Маржина здохн8та. На повѣтра закопчеса давы засмердѣлый возд8хъ людѣ, й іншіи еще здравы позостающи стако нечкодивъ члвкъ недзбалый. | [fol. 21v]
Івн8 здыханія прічин8 достігше, то є: ції червѣнка стр8же, ції задніе, № 19
албо ції на мотылици; йлій ѿ злого дозору, й потравы ѿходи статокъ:
повыше ѡпісаній, й хоры обходу лѣ тово оғпотреблѣ, што собственно
к8жд8 хоротѣ є прилѣжно.

Рогатогу стаку червѣнка. Сегу нынѣ текущагу року 1790 ѡбще по рогато стаку, где колвекъ хорѣль, або ѣздыхалъ, червѣнка пановала, оғ котрой многіи много традиціем до Ріажувъ по Полчи ходілі порохій й с8лѡ лизати давали, до пороха оғ стайні розлічное коріна заверчовалі, зілумъ к8рілі, але оғшыко даремно: бо свой трада, й келчікъ токмо неоѓмѣнны врачемъ, хоц8 речи: зводителю мишки наповнілі, непаматаючи на то, же бы такое что стаку давати, й до негу лати; абы матерію зодн8 грызача, напередъ вонъ в8гнана была, й по сему, жебы лѣкарства стағюющій стїскайсій кишкі давати, оғ чюмъ ани с8лъ ани дымъ жадное чѣдо показати неможе, зато оғ таку притрафнку слѣд8юща чинъ.

Наквасъ оғ велик8 гарци ціберей, вѣ, й жыдліковы горнлатомъ, часто на денъ тепло заливай, йлі: Кваснину тепло тріразъ на денъ заливай. йлі: д8бін8 молод8 ѡлгпъ, скор8 потовчъ, оғ водѣ вѣ, потомъ до той юхї Г. (3) або д. (4) жовткі гаечнѣ из пецино потовченовъ, й жыновъ т8ковъ розмышаны оғложъ, ты по жыдліку тріра на дѣ заливай йлі: ромплікъ вінногу оцту из двома жовткамъ оғлѣй. – йлі: свѣжое гайце цѣлкъ в8пуще до стаку пусті, й на то ромплікъ йг8бору оғлѣй. – йлі: возмій гловецъ, рабарбару по едн8 лотѣ; потовчъ й коліко потребны мед8 прімішай, такъ дн8 оғлѣй: то й коню хосновати в8де.

[fol. 22r]

Пыска болъ изъ храма ишмъ. До шафлл чисты воды оѣлѣй, посолъ, и ноги мочи, вгмытай и статокъ тогда на чисты соломѣ наѣ стойть. Аще ругъ ѿстане изрѣжъ, и вскъ жовты рѣгнети, на то густыи терпетинъ изъ жовткомъ розмийшаный прѣмасти, и ноги ты зави. Пысокъ пакъ пыщовати, вино и медъ часто вгмыва.

Мочь кирвавый. Единъ жменю руменцио оѣ жыдлікъ воды вѣ, ѿцѣдъ, до того еде ромпликъ ѿцтъ, и еденъ ленногѡ ѿлаю оѣмийшай, такъ наразъ до такогѡ стакъ оѣлѣй, тогда да квако дній повторлючи, пить дава и лено воды варенъ.

Молока кирвавое. Аще ѿ запахнуты ціцкѹвъ илъ оѣмена: оѣмый напередъ ціцкї чисто водѣ; пото вѣ пинашчж изъ вѣлымъ палистко оѣ водѣ, товъ водѣ вгмытай, и сїлл вареное привлазгъ. И гды бы барзъ кровністый статокъ бывъ, такомъ кровъ пусты. Шалѣтръ чисты за еденъ лотъ, оѣ дво лотѣ медъ розмийшай, и на газыкъ масти: повыше тогѡ салміакъ за повъ лота, и мыдла є. (2) лоты розпусты: до тогѡ теплы ранды мачай, и на оѣмено привлазгъ; чимъ горячость вгтагнена вуде, и кро и ціцковъ дойтися неувде.

До той хороты абы корова неоѣпла трима сѧ опатерный газда, и газдына, своей гакоже и служебнѹи челади наказати, абы оѣмено часто чисто водовъ оѣмывали.

[fol. 22v]
№ 20

Короставы ціцкї. Камфоро потерты масти: аще же коросты на ціцкѡ ѿгнаны; потреби же бы сѧ гакъ скорше оѣзбирали, и сукервича | же бы вонъ вгтекла, для которой оѣзбирана: на крupsы помолоты ѿвесь вѣ, и на оѣмено привлазгъ. – илъ: чорныи хлѣбъ до киплаку подробъ того рандинами на коросты привлазгъ.

Пырцѣ на газыкъ рогатомъ стакъ. Червены, або вѣлы бываю, про котры аще недозрѣ кто, або газыкъ ѿпаде, або подъ кд. (24) годинамъ скотъ здохне. Сюю хоротъ спознати ташко: во понеже рогатомъ стакъ рѣтко пысокъ вгмыватса: прото бываетъ, же скорше здохне гакъ даикомъ и до розгма прїиде ѿ чогѡ.

Зато чимъ звачишъ, твѣи статокъ наѣстъ маючи ѿкоминъ, же смутны, очи замучены мае, або же южъ между твойма сусѣдами марга пырскати почала, кре прѣчини хоротѣ данной: тогда пысокъ стакъ роздойми, пырцѣ знайдены пропущъ, и квѣтнки позрѣзий, а при семъ

возмій едѣ жыдлікъ ѿцтв, попрѣо два лоты, соли три лоты, тово оѣено рѣмішай, и тымъ пысокъ вгмывай.

Я ежели вы пырѣѣ обновлалися; зноввѣ йхъ позрѣзгай. На потравѣ такомъ хоромъ стакъ даваѣ рѣпѣ варенъ, квасны габлыка порѣзаній дробно листа капустяное; не сѣно, албо гакое колвекъ иное сухоаденіе. Я же бы кроѣ ѿчистилася оѣ стакъ слѣдюще давай: возмій ромпликъ ѿцтв и камфорѣ, и терлакъ по два квинтилікія розмішай, и воды тглко, кглко ѿцтв придаї, такъ днѣ до маржини оглбѣй.

Рѣтв зилл оѣ водѣ вѣ, и пить даваѣ, померкующій такъ, же на предѣписанѣ хоротв марга пѣче: здравомъ стакъ ѿцтв посолены чисто вгмывай, что и вонъ пораждкій, ходъ лѣ разъ | оѣ тыжню [fol. 23r] чинити добрѣ; найпаче гдѣ и лѣпшо на подѣліи пашвѣ твѣй статокъ привыкати жадашъ, илі коли волы, кравы тгчишъ.

Статокъ задненый. Возмій повѣ фунта соли, и оѣ тглко воды розмыи такъ сгдити вгдешъ, же на рѣ залати доволно вгде, такъ днѣ оглбѣй, пргткать.

Горлачій огдѣ воловый, илі конскій. Померкующій пытаѣ ѿ маржиничю ногѣ, найпаче аще храма; тогда абы огень днѣ зобраний оѣменшавися: возмій крамскѣ сгль потовченѣ из вѣлкома гаччымій розмішай, такъ на рандѣ прыматацгай, и на горлачій огдѣ прыкладгай. Я гакъ скоро вгсхнє, и закоровѣе, тово долг, а свѣжое напово тамо привазгай. Сіа мішанина огѣ выталговати, хладити, и болачио странѣ на то спосовати вгде: же гдѣ бы болъ зо всимъ непрестаѣ, и не розыйшолися: тогда скорше абы матерію сгвервица собралася, ратовати вгде, оѣ чио абысь лѣпше статокъ поратовалъ: возмій вгскъ, смолѣ оѣ еднѣй мѣрѣ, къ томъ прымішай дервінъ ѿлѣ на огню оѣ шерпѣнци роспасті; тово на рандѣ мастачи, привазгай гдѣ треба.

Рогатогѣ стакъ ѿскоміна. До вѣна медъ оѣмішай, ты пысокъ вгмывай.

Горлачка рогатого стакъ. Гдѣ вѣлы печюнкія роспалены, и маржина барзъ знйтса, оѣ котрѣ оѣпадкѣ и фрасъ похопде деколи, такимъ часо жылѣ на шый ѿвори: къ томъ до воды оѣмѣшай колико хощешъ прыгорѣцъ тгкій, то есть в. (2) албо г. (3) до того придаї еденъ лотъ шалѣтры, а два лоты медъ, такъ днѣ дай, на три днї едно за драггї. Не иначе:

[fol. 23v] **возмі съкого квѣтъ еденъ ло^м, | а мѣдъ въ. (2) лоты змѣшай и ты**
№ 21 **кождодено ранѣ газыкъ масти.**

Повѣтря рогатого стакъ. Крѣховъ сълъ перепалъ, сѣркъ потовчъ и добрѣвъ паленкѣ, албо аще лѣпше и йгѣтборѣ змѣши, и до стакъ лѣй.

Бовкъ аще статокъ покуса таکій колвекъ. Горчицю изъ сълѣ потовчъ, тотъ юхъ вѣда и ранъ товъ вѣмивай; хотѣлъ бы кулко чевракъ было, всѣ выпадати, и поздыхати мускъ. Повыше того добрѣ потребовать, што выше ѿписано, гдѣ коня вовкъ оукситъ. – илъ: вѣлшины чорной пиской, котрой листки злиплюса оѣ рука листа вѣ оѣ водѣ, тѣ водѣ вѣмивай часто на денъ ходъ таکій покусаный статокъ масо наново вѣросте, и загойтса.

Лѣкъ медицина про рогатый стакъ. Оѣ маю мѣю молодъ жаливъ нахнѣ, кулко розгмѣти вѣдешъ: же на тою потребу про статокъ до рока довоно вѣде: таковъ оѣ тѣнн посушъ; на порохъ потрѣ, щложъ, и гдѣ колвекъ сълъ стакъ лизати давашъ, и реченогѣ порохъ часточку оумѣши, что вѣде таکъ ѿ хорѣ многѣ, такъ и повѣтря спомагати. Семъ лѣкарствъ свѣдокъ есть обычай швецкой землѣ, котрой понеже того три ма сѧ; ѿ жади повѣтрю междъ стакѣ незнае.

Слѣна рогатого статокъ. Позорствѣючи, и досконало знаючи: же толикѡ ѿ скомини коли быдло пашы выше потребы обереса, слѣнъ и пыска точитъ тогда иначто же болше; но точію что ѿ скоминѣ конской ѿписася выше чинъ.

[fol. 24r] А ежели ѿ порядовой хороты гдѣ газыкъ, албо вѣлыи ѿ великой горячкѣ,
и лѣкъ барзъ розпаленый виѣтрю горячостовъ, и прослѣдюши ѿ огня
волнъ | пѣнъ, слѣнъ точитъ; оѣ такъ слѣчаю: возмі еде ромплѣкъ
вѣлогѣ вина, синї каминокъ загрѹшъ на порохъ потовчъ; и часникъ единъ
головку ѿчищенъ потрѣ, мѣдъ прѣмѣшиючи кулко хощешъ: такъ ты
всѣмъ оѣдно змѣшаны пысокъ стакъ вѣмивай.

Натѣра сама чисто себѣ спомага. То есть ѿ оѣклоненіа, што статокъ
пожада, тото ему вылагодити оѣсилдися: таکъ наприкладъ оѣ горячости
виѣтрной оѣ лѣтѣ глѣда сѧ вѣль, овца, албо коза тѣнъ, шопъ, пелевни,
жебы и холоднѣше было. Оѣ жаждѣ и горячкѣ походаціи. Глѣда, и
пожада статокъ воду котору ему дати и самохотнѣ незамедлї. Ты

БОЛЬШЕ ТАКОВЫЙ ГОРЛЧИЙ СТАТОКЪ ДО ВОДЫ НА ГАНАЛІЙ; ЖЕБЫ ТАМО СТОЛОВЪ, І
КУПАВСМ АЦЕ САХОЩЕ. ОУ ЗІМНОСТІ ДОБРОВОЛНІСА СА СКОТЬ РАДО НА СЛОПЦЕ,
ОУ ВІДНОСТІ ПОЛОЖЕНЫЙ ВХГРѢВАТИСА ЙДЕ: ОУ ЧЮМЪ АЦЕ БЫ ВОЗДХЪ
КРАСНЫЙ НЕСЛУЖИВЪ; ТОГДА ТЕПЛО СТАЙНОВЪ, І ЗАКРЫВАНО РАТГІЙ. ПРИ СЕ І
ТОТО ЗНАТИ ПОТРЕБНО: ЖЕ ШІ СУХОЙ ПАШЫ, ГАКА ОУ ЗІМІЙ ДАВАТСЯ СТАК8;
ОУ ЧАРНЫ ПЕЧІОНКА, І ОУ ЖОВЧОВЫ ШХОДНІ, ЗЫВКЪ КАМЕНЬ БОЛШИЙ ІЛІ
МЕНШИЙ МЕТАТИСА, КОТРЫЙ ЗА СОБОВЪ МЕНШОЕ, АЛБО БОЛШОЕ НЕЩАСТЛ
ТАЛГНЕ: ЕДНАЧЬ ГАКЪ СКОРО МАРГА НА ПОЛЕ ОУ ГАРІ ВХОДИТЬ ШІ МОЛОДОЙ
ТРАВЫ ЗАГИВАТЬ, ПРОТО БАРЗЪ РАДЛІВО ЕСТЬ; ЖЕБЫ ЗЕЛЕНЛВ8 ОУ ЗІМЪ
ДАЗЪ КУЛКОРАЗЪ ШІ РЕЧЕННАГШ КАМЕНЯ ДАВАТИ СТАК8. А ЖЕ ІНШОЕ ШІ ГАЗДЫ
ВХСТАЧИТИСА НЕМОЖЕ: ХОТАЙ ЛЕМЪ РЕП8 ОУ АГПЕ НА ТО КОНЕЦЪ ТРИМАЙ,
НА ДРУБНО РЕЖЬ І ДАЗЪ КУЛКО РАЗЪ МАРЗНІ ДАВАЙ. |

[fol. 24v]
№ 22

6) Овцахъ

Овцы вхсп8 матій звыклій. Котра юколічності свой правѣ такій має,
їакъ і дѣтійска. Оу тгій ҳоротѣ не Ѵдл, оскомін8 маю, много піють,
немеріндзаю, ючій напхнгутъ, і червены запхнгуты бываю, і смолк
из носа жовты виса. Од вхспѣ овцы зостаю на єдностан8 тѣстѣ.
Голов8 на землю ѿпирають; ѿха зімны, за ти по тро днехъ пырщ8
вхмѣтгюся: котры напередъ червены, пото жовтѣютъ: а котры чарнѣю,
понеже оу нї матерім незбіраса, смертельны бываю.

Червена пакъ вхспа збіраса, пожовкне ѿчено золтеса, гакъ скора дгбова
по очшк8мъ тѣлѣ, і где колвекъ вхспа есть; та вовна облѣзе, деколи
тѣло, і глава запхнне, а такъ овцы здыходю, зато: дла спомаганя оу
вхспѣ слѣдгющам ѿпотреблай: ани на зімн8мъ, ани на горлчию тѣстѣ
такій статокъ нетримай, гды пасти може, трава нечкодйтъ. Варъ грецъ,
і до той гарчаной воды мало оцт8, і мед8 ѿмішш такъ пить давай.
Оу зімѣ рѣп8 посѣчену Ѵесті давай, очи ш слезъ, і нгзгрѣ ш возгревъ
водовъ чисто вхмывай, і повыше тогш: хин8, камфо потертый по плавъ
квінтліка, із жовткомъ іаечнымъ, і медомъ змішано на газыкъ три
разъ днѣ прымачай.

Хорота овча ш пасовиска. Где на горахъ овцы годгю са; на рѣвнін8 таковы
негонъ, і впрекій із рѣвнінѣ на горы гонити дла годованя неоғсілгуса;

бо многимъ хорота, и кровоточио то естъ точио из кровievъ прилежыто^и
[fol. 25r] даши. |

Найпаче голодны овцы из горы на долину непереганли; бо на долинахъ
млаковиты здравию ихъ противни травы, и зелен суть, и которыхъ
молоды овцы, разлужку между травами незнаючи; скоро хорбютъ.

Спознати може тотъ хороты: бо таковы хоры зостаю назади и
дргий шлажены, мало ёдя, и точио самы верши травы искусю,
немериндаю огъха спушаю, очи имъ кирвавы низгры закати вограни,
ворги, и газыкъ имъ голый,proto траймай и гакъ южъ хоры на свѣжѣ
аэри, стайну часто шварлай, провѣтрюй, и гловцъ куръ. Есть житній
штурбы и дава, и зимной воды и храни: але до воды штурбай из
меда, и шцтъ змишай, ты напавай. Низгрѣ прѣкашь ты: вѣ оѣ
водѣ пѣнашча зил, или вѣлпушки, къ стому придаи жыдликъ
шцтъ, сie тако оѣвареное до канѣстры оѣложъ, и на голову завѣсь.
Клисиръ равнѣ можешъ давати; который тако оѣстройти можешъ:
возмѣ штурбай, и вѣ; до которой воды ленинѣ шлай оѣмшай, и такъ
задницовъ днѣ дай: переди же сie потреображенъ; возмѣ оѣмланъ повѣ лота,
соли лотъ еденъ, змишай, и днѣ оѣлѣи.

Крѣчина блечное. Альбо и велико горлочестї гды на полудне добго подъ
голы небо лежати, альбо и червака, который оѣ мозгъ мечина быва. Таки
часъ на чолѣ перетягни серстану пытку, абы горлочку оѣдно стяговала,
жыла ругай. До воды мокръ и сгущевъ змишай, ты напавай. Кажды
день ранѣ еде квѣнтликъ шалѣтры, изъ единимъ лотомъ медъ змишай,

[fol. 25v] и днѣ лѣи. |

№ 23 Лице же бы и червака крѣчина было: того спознати може: бо така
овца горлочку немае со зимовъ, ани не жажды; которы и споможешъ до
низгрѣи запушаючи вѣдку шленчогу рога из водовъ розмийшанъ. И днѣ
до овцы лѣи и реченою вѣдки еленагу рога по вѣ. (12) капки и повѣ
лотъ медъ змишаны каждый день ранѣ даже до совершеногу здравія.

Горлочка хорота овечна. Часто овцы зимници маю и горлочко споену,
такоже и конѣ; маю сухий кашель, ташко дыхаю суть смутны, газыкъ
и гасна и брыдки очи запущены червены; мало, альбо ничъ не ёдатъ,
много пію, тѣнъ, холодъ гладаю; и который знакъ познаваю горлочка
и хорота. Таки хоры овца оѣ жажды давай воды кулко жадаю, единачъ
до каждого напаваня мишай по пивъ оѣнци чисто потовчено шалѣтры.
Повыше того на холодѣ, а не заперти да вѣдъ, днѣ же давай имъ:

шалѣтры ȏ. (1) квінтлікъ ѹ мѣдъ єденъ лотъ оїедиѡ змішано, абы горячка малѣла. Деколі жылг рѣбатѣ хосниво, але много лѣпше на градніці серстянг нѣткъ продѣти; абы тамо горячостъ ѹ оїшыкого тѣла оїедно собиралася.

На потравѣ такы ҳоры давай: отрѣбай ѹ тѣковъ змішаны, зеленг травы, капустяное листя, шалатг, ѹлі чистое красное мякое сѣно солено вodo побрысканое. Ты способъ گды овца полѣпшае, горячка сѧ оїкrottитъ, ѹ болше слѣдюшее дале оїпотреблай: возмій рабарбарг за еде квин. Сѣркі потовченой ȏ. (2) квінтлікъ, мѣдъ ȏ. (1) ло оїедно змішай, ѹ нара до овцы оїшико днг оїлѣй. |

[fol. 26^r]

Гиртанкі овчачой пахленіна. Ої гарі, ѹ ої осеній мало придаеся: але ої лѣтѣ, ѹ ої зімѣ найболше сія ҳорота панге: گды деколі волша, албо менша пахленіна на шый бывай, речена пахленіна во 1^м бывай мала, скоро росте горяча, тверда, по се оїзбірдеся, ѹ чисто статкъ смертельна естъ. Ої ҳоротѣ тгы, ѡвцы смѣны главы долг звісѧ, горячій, оскомінг пашы маю, ѹ ташко дыхаю: Котрый оїпадокъ ѿ наглої часа перемінкі походи, ої котрѹ слuchaю сама ҳорота пожада; абы йменитъ пахленінг нерозогнати: но паче таکъ скорше назбірана подбѣдити.

Прото вовнг та, где пахленіна вдувилася ѿ стрѣльѣ, ѹ тоежде масти: смолѣ ѹ воско, ѹ деревянны ѿлае змішаны, а ої едно стопленымъ, ѿ чогъ стигла бы пахленіна непомакнити: тогда возмій шпанішлскій мушкі (Canthaerides) ѹ олае древаны змішай ѹ ты масти. Можешъ такожде дварѣ днемъ жынг мукг ої молоцѣ, албо водѣ варити; такъ на пахленінг привывати. таکъ южъ пахленіна избіраса, пропустій ю, абы матерію сукервиця втекла, къ тому: возмій терпетинг повъ фунта, терпентинового ѿлаю ȏ. (1) ло. گ. (3) жовкі таечны, оїедино розмішай, ѹ на рану привязгі докла не ѿздравіе. Я таکъ скоро пахленіна ѿворитса днг давай каждыи день: теріакъ ȏ. (2) квінтлікъ, мѣдъ ȏ. (1) ло оїедно змішано, ѹ нара потребовано. Потравѣ ої тойжде ҳоротѣ скупо давай, а сице: ѿтреbай добroe красное сѣно, ѹ водѣ помишанг мукг, зелены рѣчѣ, ѹ суглы таковы ҳорлаковаты давати нічъ небойся. |

[fol. 26^v]
№ 24

Червѣнка овчна двояка знаходитса: албо ѿходъ на задніци маю рѣткій ѹ силингмъ; албо ѹ рѣткій, ѹ со кровіевъ таکъ назадъ, такъ ѹ мочо самы. ѿтреbѣ червѣнкі из оїтрато сїлѣ, ѹ оскомінг іаденію ҳодл. ої тгы ҳоротѣ ѡвцы наглѣ ставаю, ѹ много кирве, ѹлі мочо, ѹлі задо изъ себѣ выдаваю, а такъ третяго, албо четвертаго дня часо здыхаю. Что

болше: юворены таки ювцы, то є роспороты много кирве юколо плюцдцъ маю, надгваюсѧ, и селезинъ болша знаходитса, гакъ инколи обычайно. Причины хоротъ тгы бываю слѣдюющіи: наредна хвилѣ перемѣнка, зімный, и велготны аёръ, гарнее скорое выхопина кре часу на пашвицко; албо оў осені позднєе на зімушны гаслѣ поставлена къ тому: снѣгова вода, поздна паша, и пр.

Оў тгы хоротъ овцы много здыхаю что померкуючи пашу йны еже хоры полѣпшай съль каминъ лизати давай, и на гривковато пасовиску юхъ пасъ, а еже здравы тгчны кровъ пущай. Къ тому сухшімъ, серстлини нитки на гривдо продѣй абы сѧ непохорилъ. Дале: ко овцамъ южъ сущимъ, каждый рано порохъ и рабарбры на а. (1) квинтликъ до а. (1) лота меда оўмішай, и наразъ днѣ оўлѣй. Полоновы съль, албо и полономъ съль, жынъ соломъ, и жигти отрубы давай, кулко лемъ хотятъ.

Аще много кирве юхъ, жылахъ имъ рѣбай, и на вечю: шалѣтры а. (1) квинтликъ оў а. (1) лотъ меда змішай и кождодено днѣ лѣй докла овцѧ неполѣвї.

[fol. 27r] Оў придаюкъ: же бы чеврѣнка ты не стала | потовчъ дгбовы скоры, вѣ и цвѣтіно оў водѣ, и два лоти шалѣтры до того оўмішай; такъ пйти давай, чимъ не лемъ хоры оздравію, но и здравы юхороты затриманы зостануть.

Жовтачка, и водана хорота овечна. Сѣбѣ хороты оў чорны печіонкѣ свое мѣсто маю которы гакъ запхаты; и тогъ жовтачка, и и сї водана хорота слѣдзе.

Зато померкуючи: же вѣлое оў очо пожовкне, же щесті неможе овца, знакъ є жовтачкі. Повыше того знаходѧ сѧ оў чорны печіонкѣ чеврекі обще.

Мотыліца. речены къ тому оў чеврѣхъ пѣсокъ бываю, и которы причинъ походица хорота жовтачка, илі водана хорота называесѧ; оў котрѹ вибно соли лизати давати треба, не иначе: полоновы вершкі, и полоновы съль, котра оў апотыка знаходитса добрѣ є давати.

На потраву красное сѣно, и съхъ соломъ предложи, и рабарбры а. (1) квинтликъ и а. (1) лотъ меда каждый хордѣй дай. Нато: потовченый енцианы корень, венецианское мыдло по единъ квинтликъ, и меда а. (1) лѣю помышано сполу давай днѣ.

Аще же ювцы неспокойны, ногами гревутъ деколи до земли сѧ качаю; исты знакъ є мотыліцамъ, которы абысь вѣгнавъ, або замори возмі из горчицѣ, то є рѣпници сѣмѧ потовчено за единъ середніо лошкѹ, оўмішай до паленкѣ загрѹшъ такъ днѣ наше оўлѣй, и по четырехъ днѣ равнѣ чинъ, мотыліца ю того загине.

Свѣрблачко^{хъ} ѹ вошахъ овечны^{хъ}. Гды дахто мало, або никогда овцы нечиستить, некупа, гнгй ѹ под нїи неувимит^е, падчин^г ѹ ѹ стайн^ѣ нечистить, везд^ѣ непровѣтр^е: | Гды солом^г, сѣно на велгутны^м мѣстѣ, альо праховит^о перетрим^е: котрый покармъ Ѵдгч^и овцы, кровъ оў се^вѣ наказать, ѹ которой накажено^о кирве пыри^щ по скорѣ вумѣт^ю сл, сверблатъ, про што овцы чуюха^ю см, слово^о: сверблачк^и, ѹ вдшы достаю^о про нерадѣн^и, ѹ недвало^о газды.

[fol. 27v]
№ 25

Видачи: же овца сверблачк^и достала, ѩстрижъ ю ѹ добрѣ мыдало^о ѵ водовъ натирай, мый чистъ на покармъ же давай: зелены ричѣ т. є рѣп^г, морковъ, капустяное листя, что ѹ во мѣсто медицины вѣде, на то: рабарбар^г а. (1) квінтлайкъ ѹ а. (1) лот^о мед^г розмішано давай два або триразъ. Повыше того на ѡзыкъ масти^г а. (1) л^о сѣркового квѣт^г а мед^г в. (2) лоты оўедно змішано, ѹ на два дні роздѣлено. Щрдб^и ѵз сглѡ^о оў водѣ розмішаны пить давай. А гды бы сверблачое вупканя еще незагівало: возмі жывого стрѣбла а. (1) квінтлайкъ розмій оў чистк^и водѣ ты^м разъ, або двар^а обмый; сїцевы^м способо^о сверблачимъ пыри^щ споможешъ.

Вдшы. Такожде ѹ неуважной нечиствоты походд^о, ѹ вовн^г губ^о, ѹ шкобъ наношю^о, зато оўпечь гайца дазъ кулко на твердо, ты^м жовтк^и оў маслѣ на жиратку^г попражъ, ты^м масти^г, за ты^м мыдало^о ѵз водѣ оўмывати добрѣ, абы гнідъ надале неплодівсѧ, ани прежде речены сверблачк^и.

Придава^о см чисто же овца немеринжатъ, тому^г найчастіше прічинна быва^о брыдота оў пыск^г, котрый гакоже оў ѩскоминѣ споможеть ѩцтомъ посоленымъ пысокъ вумываюч^и, ѩ того гдышы меринджат^и ѹ Ѵсті непочала: знакъ вѣде злости оў жолудк^г; прото ржд^о выше ѩписаны рабарбар^г ѹ мед^о давай чимъ споможешъ, аще ін^г хорот^г неувде мат^и. | [fol. 28r]

Свин^кихъ хоротахъ.

Гиртанк^и болъ, альо пъхленін^г. ѩбще піскорѣ речен^г хорот^г звыкли свин^ки мат^и, котра ѹз горлчостовъ ходить ѹ подъ кд. (24) годінамъ заморйт^и; что болше: чисто свинка скорше здохне; гакъ кто померк^г, же ѩ чогѡ, илї гакъ прічин^г?

Щписана пакъ хорота спознава^о ѹ того; же такій статокъ ѩкргутн^и горлчій очі надуты вупканы, шыл запухн^ита, Грунканя захріпн^ито мле, ѹ на блюваня намагаєсѧ.

Прото та́къ на таковъ хоротъ зды́ха^и свинѣ: болше ѿ здравы старатъ са
треба, абы при здравію зостали; та́къ же́бы хоры непозды́хали.

Здравы еже сѹщій жылг рѹбай, и на шыї серстанг ниткг протягні, дзѣ
давай имъ бывно пить; а на покармъ; рѣпг, морковъ, соровѣ кроплѣ
под тѣро, да бы кро очистилася, къ тому ѿ зымнаго витрѹ свинѣ
хранъ. Оу тг҃иже хоротѣ человѣчій щодъ имъ давати добрѣ.

Да́где такімъ чансом и переганлю безросѣ чре огень, инде несподѣвано
застрашгю, а инде добго гоня, бы са кро розогрѣла, а на то: возмѣ
а. (1) лотъ пушкового пороху, еднг жменю шалвій, и еднг такожде
уссѡпг, ба оу водѣ и тотъ юхъ нара оулѣй.

Свинѣ, же́бы ѿ ѿшелакіхъ оупадко слеводній были, кождоденъ рано,
оу гарні гонити хотлчій, еднг жменю попелъ, до и покармѹ оусыпъ, что
и оу лѣтгѣ чинъ.

Задраженіе зада. Часто свиню зараженг есть вѣдѣти, и многи думают:

[fol. 28v] акибы задъ поламаный, перерваний мала, и зато лежится по земли
№ 26 волочити, задокъ за собо смыкати кремъ владѣнія.

Оу пыскъ, и на языке оуказгюсл міхирѣ и ины внутрны бриодты,
серстъ деколи облѣза сама, который знакъ смерти: а ежели са серстъ
вутягнешь, корень ей есть кирвавый, такъ хоротъ загойть сице: на
самый передъ пысокъ из попело, або лгомъ; альбо соленовъ водовъ
вдумый, а до дзерг оумышай мукъ, ѿтруби, иль варены кромплѣ, рѣпг,
морковъ, ты корми, повыше тогу, давай каждый день днг: шалѣтровой
соли пувъ лота, сѣрки а (1) квінтлайкъ, камфорг пувъ квінтлайка, и
муковъ, и медомъ змишано оучинъ пилглы наразъ изѣстіи свині, докла
не оздравіе, а за тыи иначе нечінъ лемъ оукорми ю, и забий.

Желѣзница свинска. Есть пухленіна тверда и бокг гиртанкі на способъ
малыхъ Гомбіцъ, што скорше ташко спознати, та́къ по разбіранію, и
понеже за хоротъ почитаетса. зато такое мясо замѣтуетса.

Хто бы сю хоротъ померковалъ завчасъ треба пухленінг из теплымъ
лгомъ вдумывать, и на поволнумъ, а не тепло мѣстѣ затримовати,
при томъ за три, або четыри днн за драгімъ давай безрогімъ:
толовецъ потовченый, шалѣтровъ сѧль по пувъ лота обѣ речені матерій
и медомъ, и мукѣ змишай та́къ пилглы поправъ, и изѣстіи давай, але
прежде вхолоднѣтися имъ дати треба.

Ригана, и сѹхоты свински. Коли да́хто свинѣ, а найпаче оу лѣтгѣ далеко

[fol. 29r] же́не, такъ же | кремъ воды нелѣю, велику жажду терпятъ оу чюмъ и

домашній полныи свіна лѣнивствомъ може прічайно быти, прото достаю
кашѣ, риганя, которое аще кто презрѣтъ, и дзаро спередити неоуслыжеся
до съхоты оупадъ. Аще бы южъ схліи свінѣ: тогда при упісано дзары:
возмі шалѣтровъ съль за а. (1) ло, венеціанское мыдло за пъвъ лота,
оу водѣ роспъсъ розмышай, и днѣ наразъ оглѣй, что самое кождоденнѣ
повторлї, докла колвекъ незмеркнешъ же лѣпше имъ естъ, иже оужъ
почалї на себѣ мясо брати, тыгї.

Приповѣдка ѿ свінлухъ. Жебы свіна часто многоплодна была, такъ
чи наятъ бабы: порожній свіній даю ся напередъ жыта наѣсті до ригъ,
потомъ и трохъ стядній прінесенъ, и оуедно змішаю, и такій пійті
даваю водъ, абы триразъ до рока оумножала ся. Тыже вѣръ, и чинъ
што сѧ іволиті хощешъ.

Засвінійті ся не ташко, ани не фігель, але коли хощешъ много свіній
тримати: наї ся перше жолудъ, и вдковъ добрѣ зародитъ; а ѿколо
пелевнѣ повно стогамі зерна накладъ, такъ и годдї.

Кормійті на забітъм свінчм зернѣ ташко газдовы припада; але лехше
многѡ дынамі, рѣпѡ, и кромплома; такъ ажъ на конецъ зерномъ, абы
солонина затвердла. |

[fol. 29v]
№ 27

Простацкій вопросы, и Швѣты.

Бо: Кто неродився, и оумѣ?

Швѣтъ: Адамъ.

Кто родився а неоумѣ?

Енохъ.

Кто оумеръ, а несталѣвъ?

Жена Лотова.

Кто крічавъ кре языка?

Кровъ Явелея.

Кто народився ѿпередъ Шца своегѡ?

Явелъ.

Где такъ зарычавъ ѿсель же егѡ цілый свѣтъ оѹчавъ?
Оѹ корабль Ноe патріархъ.

Кто взыгрался дондеже нерожденъ бѣ?
Іѡанн Креститель въ жывотѣ Елисаветиномъ.

Кто разъ роди всѧ, а дварѣ оѹмѣралъ?
Лазаръ

Котра вода наїзрадиши?
женскій слезы.

Котра вода наїдриша?
Котра оѹ карчмахъ чрезъ кочмарювъ до напою мишѧ сѧ.

Котры ремесленікій найболше злодѣювъ подъ свойма рукамі маю?
Фелчирь.

Прошто волося скорше сѣвѣе іакъ борода?
Бо борода і. (20) рокамій молодша.

Кудко дній иже веселы?
Толико два: а. (1) Коли сѧ женішъ; а в. (2) коли вонъ ногамі ю вгнесъ.

Што чинить члвка старогѡ?
жгра, и вѣкъ.

Котры люде мало вѣдмѣ слѣца?
пілаки.

Коли члвкъ довжшый ѿ себе?
По смртї.

Каменъ котрий найдорогшый?
Млины.

Прошто Млинарювъ не вѣшаю, іакъ дрѹгихъ злодѣювъ?
Абы оѹшытко ремесло непропало; бо 8шыткій сугть едной масти.

Котра чалтка оѣ жены найгорша?
Газыкъ.

што є жена?
Злое потребное, и разгмана налпа.

што сѹ гроши?
На оѹшкима ричамі печеніе 1^{оie} |

[fol. 30^r]

Котры шаті найдовгше тримали?
Израйлскій.

што любиме и плач?
Часнокъ, хрѣнъ.

Из чимъ треба опасно заходить?
и пріятелиство.

іакъ пріятелиство переставать?
такъ гды дахто и меншой на болш8 годнос в8ходить.

што оѣ пріятелистві тримати, а хранити треба?
трі ричѣ: Калапъ прочесъ йнати, на папері писати, и флаш8 повин8
предложити.

Из чогѡ члвка налискорше спознати?
Из очій, швицаю, и погарувъ.

Котре обиталище лѣпшое?
Тото што доброгѡ сгєд8 має.

Котры карадичѣ ск8постъ має?
Щ: А^{оie}. (1^{oie}) людское пожадати. В. (2) свое недати. Г. (3) За даны
жаловать

Коли вечераю ск8пї?
По ѿходи гостювъ.

Кто ни сөвѣ ни дрѹгомъ недобры?
Скѹпый.

што изъ сїцѹ заходи?
памѧтъ благодаѧніѧ.

Котры людє не благодарны?
Панскїй слѹжебникъ, бо члесто ѿкрадѹ, и недлѹгѹтъ.

Котры совершенны въсповѣдатисѧ треба?
Прокаторовъ, фелчировъ, и сповѣденійковъ.

Котра рѣчъ во жывотѣ безъ болзни?
Добра сөвѣ.

что оѹ маломъ найболшое?
добра разѹ оѹ члвкѹ.

што каже запрошѹчай на гостинъ?
Швѣтъ: днесь мнѣ, а завтра тебѣ.

Котрои годины члсѹ єстї треба?
Богатыи єстъ коли хоще, а худобный коли може.

Хто ѵ гробъ въходитъ тымажде дверми, котрыма оѹвойшо?
іаденіе, и пытіе кре мѣры.

Котры людє кракѹ памѧти маю?
пілаки во нестїгнѹ пога въпорожнити; южъ дрѹгій піють.

Которое здравіе хороти подлеглое?
оѹ панствѣ.

Ш чого кожды слеводйтї сѧ жычить?

[fol. 30v] № 28 Швѣтъ: Ш дороги єделъ, медицины, Ш твердого моцнаго | напою,
воды, Ш злого товареша, каты, Ш великомѹ циста, гды кто оѹпаде и
независим, и Ш пядлой жены, храни, и слеводи та Гдї.

Котры выдла повѣтгю^м свѣтѣ?

Овцы даю^м пергамен^т, гускій пера, пчолі воскъ, кторыма царскій декреты
состојать.

што затримде покой посполитности?

Добрый зако^н, мудрый ца^{рь}, и послушный людъ.

Кглко ноги мае посполитнос^т?

Два: за доборе заплат^и, а за зле кар^г.

што пгблічны^м кассамъ чкодливое?

Совѣты воин^г тримати, келтгвны бгдинки, дары великий, натгра
правотащася, жыво^м блгдны, и ст^г ъдлами кождоденн^и повный.

што наименше знаходися о^у великихъ дворохъ?

Щвѣтъ: правда.

Котра ричъ зле са мае?

Вино о^у рука^х нимецкихъ, гроши о^у рукахъ жыдовски^х, и мудрый межд^и
дхрима мало честі мае.

Іакима карадічома на годность входа?

Стрѣверныма, и златыма.

што то, что ани не гладася, ани са нетрима, ани са ѿ не негвари^м, ани
немысли^т кре^м здыханя?

годнос^т.

што йдучий росте, а сидлчий малъеся?

Хиръ ричъ.

Колко о^уха мае бир^б?

Дхрны, и безбожный мае еди^н: бо лѣ завдавача слух^т; мудрый мае два:
бо и завдавача, и винного вгслухае. А лестивыи мае три: два по ѿбѣ
срани; а третее о^ух та^м трима где до жменѣ дишкрецио^н пхай.

Котрый злодѣй найкрашы, найболшы, и найменшы?

Млайн^и найкрашый, бо ѿ мгкы всегда вѣлый. Сабовъ найболшый, бо

бо лши фалакъ затримье, а меншы юмѣтъ, а наименши ткачъ,
[fol. 31r] во и наименшы нѣтъ на странѣ юложье. |

Скаль право започалосѧ?
из мегѡ, и твоегѡ.

што горше, іакъ нічъ немати
істратити.

што, крѣ чого свѣтъ неможе быти?
судобство во тогѡ всюды наибольше: и не было бы ани шустра, ани
ковала, ани пастыра.

Котры едно, а незлагоджаюсѧ?
Пядли межъ и женъ.

чимъ болша жена ю межа?
языкомъ, и злостювъ.

Прошто два оуха два очи, а точіо еденъ языкъ?
Бо дварѣ болше чутї, и видѣти, іакъ говорити потребне.

Котры совѣтникъ наилюбши?
померши, то є кїгї.

Котры языко грѣша?
Мядрый мовачи, а дурный гварлчи, што не до рады.

што наилѣпше члвкѹ?
Добрѣ оумерти.

што немае на жадного решпектъ?
Смерть.

Котры дверми, и міжъ исхода неавертаюсѧ?
Мертвы и дома до гробу внесены.

Котры плечи бойса каждый?
ношый до гробу.

што несчопокойное на свѣтѣ?

Жѣздати, а непрѣйтѣ, слѣжити, и недостати, лечи и спати немочи, жадати оѣмерти, и немочи.

што за средствіе междѹ жывима, и мертвима?

Дошка, до котрой та оѣложка по смерти.

што всімъ предъ тобовъ придалосѧ, и што за тобовъ слѣдовати
въде?

равнѣе каждому оѣмерти.

подъ такимъ прилогомъ родисѧ члвкъ?

Абы оѣмѣ.

Если болше жывы^x, таکъ мертвы^x?

Болше жывы^x, по померши южъ неѣтъ.

Хто слыгъ слыга?

Хто оѣдалчюесѧ всѣмъ.

Где рѣчъ добра зла, а зла добра?

оѣ снѣ, гды доборе, и злое снѣтса.

Котра маѣца цасливости и нециастію?

Фантазія.

Котры матки найлѣпши, нециасливы дѣвки роды?

Истинна гнѣвъ, товарество зневагъ, цасть гордоc^m, безпечностъ
погибелъ. |

[fol. 31v]

№ 29

Котры члвкъ найсмѣреныйши?

што каже неѣтъ нѣчъ.

Котрый першы пѣвцы вылѣ?

Пѣвцы: мзыка насъ наѣчилъ птакъ; газдъство мѣрлнглѣ, и полїцію
пчолы.

што то, котрое просты каждѣ дѣ, цѣ мало даколѣ, а бѣ нѣгда невидитъ?
равнагѡ себѣ.

Котры оў хорости равно ратгюсам?

Фелчиръ из хоры: во фелчиръ хорого здравіемъ; а хорый фелчиръ плацовъ за тратъ ратгю.

Котрый двоико мизерный?

Котромъ нигды недобрѣ, доки нечёе, же и драгомъ зле.

што є котроє наꙗчаеме, и неизнаеме?

Медицина.

Котра ричъ велику свободу має?

Гостецъ.

што чинъ неспокойный покой?

Гостецъ.

Хто ѿ пифагоры молчанишъ?

Егъ фигура.

Котрый денъ оў календарю хийтъ?

Коли оўмрешъ.

што нигде, и вслгды есть?

Часъ.

што є что немаешъ, ани мати нехощешъ а гды бысть масть, хранивъ бысть?

Два главы.

Коли малы рыбки наилѣпши?

Гды болши нѣтъ.

што чинъ флаши при познгѣ вечерн?

Тѣнъ.

што є твоє, а найболше драгї потребю?

Имла и превыско твоє.

Котра рыба найдовгша?
штоквішъ: бо голова оў голандій, а хвас^м оў оўгрэ келтвеса.

Прошто песь кустъ грызет?
бо тверда.

Прошто члвкъ овзирася кедъ оўтѣкатъ?
бо на потылици очи немае.

што то: пошт⁸ пославъ, ѿна наз^А непрішла, едначъ што хотѣвъ мати,
доставъ?

таблыко оўпадшое изъ стромы, гды вѣгаръ горѣ зостане. |

[fol. 32r]

што лѣпше ѿ единого хлѣба?
два.

Кемъ подобныи скучныи?
Свіній: бо ей завше давати треба, доки ажъ незавіеса.

Прошто люде мало маю?
Бо волше келтю.

што оў огнѣ напередъ ратовать треба?
жыво.

што на свѣтѣ найлемхшее?
изъ великого на мало албо на ничъ прійтї.

што лемхшее цій извѣдовати цій загубити?
лемхшее извѣдовати: бо згубити неможъ аще не вѣде что.

Пришо стый ко грѣшному, и просивъ ѿ него волше ѿ царствію нѣнагѡ
што то?

Никодимъ ѿ пилата просивъ тѣло Ісово.

Цій вѣде дахто оў неѣ?
неѣть, бо и оў оченаші кажеса; да прииде царствіе твоє, и разбойникъ
точію царствіе споминатъ.

што чинъ худобны, коли сѧ гостя богаты?
призыраю сѧ на нї и терпать.

Прошто де котры южъ оўмѣраю, а ёсті прослатъ?
бо ѹхъ жолгдокъ є зімній, котры скорше пожадає ёдло, іакъ теплый,
къ томъ и самъ сѧ тогда незнаю.

іакъ члвка оўтопленого оў водѣ вынайти?
где меркдешъ, же оўтопівса, воверзі тамо до воды хлѣбъ, и самъ на
тожде мѣстѣ стане.

Прошто де котры стары бабо борода росте?
сіе быває зато: же мѣслачникъ женскій южъ перестае, и ѿна матерія на
волосах премінаеся.

Прошто людіе лысью?
про оўмаленіе натчралной теплоты, про котрѹ взыдае власное корѣна;
а же силы немае тамо триматися, зато долг лѣзе, и голова зостае іакъ

[fol. 32v] колено гола. |

№ 30

іакъ фигларѣ таліане, нѣмцѣ, жыдіи людіи кламъ?
Наиболшє вечнои свой фиглѣ строю, абы ины непомерковали, што, чимъ,
и іакъ? Такъ наприкладъ жевы перстенъ, либо бѣла дѣдка оў погарѣ
играла; еденъ конецъ власа ко перстеню, илі дѣтцѣ, а драгіи ко палцю
привязыю, палцами перебераю, много гварялъ и такъ шаленыхъ дѣрныма
чинятъ.

іакъ гайце скрѣзъ перстенъ продѣти?
Свѣжое гайце оў твердѹ вінно ѿцгѹ мочь, ѿ которого зѣло помакне;
а жеевы знову затвердло, таковое до паленки оўложъ.

іакъ гайце самое лѣтати може?
вѹгѹ на малг пролгпленг дѣрку и шкараплгѣ вѣлокъ, и живтокъ,
котрѹ порожнѹ сѹщѹ наповні ранѣшновъ росовъ, дѣрочку заправъ
смоловъ и воскомъ, такъ на слѣце выложъ: котрое добрѣ прыгрѣвшее ко
себѣ тлгати, а гайце лѣтати вѹде.

Какъ бысъ вовка, козы, и капусты чре воды на човнѣ и единогѡ, на драгіи
вокъ перевісь, жеевы ани вовкъ козы, ани коза капусты не изѣла?

Такъ чинъ: напередъ перевезъ козъ, и тамъ ѿстави, за тымъ вернися, и перевезъ вовка, а козъ назадъ беръ; котръ и сего боку зохаблачи, капусты идъ вовковий ѿвезъ: такъ ажъ на конецъ и собовъ на драгій боку козъ беръ и на пілцъ продавати провадъ.

Прошто самодрагы жены нецмаковити ричѣ пожадаю чисто?

Прото бо оу ни велгота натчрална на таки часо избіточествє, и е змішана и живчо, зато жолгодокъ таково матеріш наполненій чисто ѿглл, цегл, и прочаля жадае. |

[fol. 33^r]

Што оу голодъ ратве?

Газдгество: же высь единогѡ року оуроджаємъ добры на болше слѣдгюцій рокі памятавъ.

такъ загубити знаки и которима чисто дѣти роджас?

научъ бабъ, котра шестинедѣлніцѣ прислугє, абы тогда, когда померкє на порождению дѣтина гдѣ колвекъ знаки, же вы тожде родившой жены, материнсковъ пастѣлковъ речены знаки намастила, ѿшыткі загинъ, ани не завлѧтса.

такъ здравіе затримати треба?

Робъ, ходжый, ёдже, пїй, веселися, спи под мѣрою, то есть: кулко натчра пожадатъ, ибо всякое иобылие натчре тяготи и хорота многи причина, повышша тогѡ; ани гдѣ потреба заносить днѹ брати незамедлї, да бы такѡ натчре славой зпоможено было, оу лѣтѣ на блюване; а оу згмѣ пругацию беръ; такожде и жыл по потребѣ ѿворити давай.

Сократъ філозофъ напомнитъ же малъ гостину про свой пріателю изготавивъ. Совѣтовалъ: аще каже добры сутъ, перебачатъ а еже ли подлы; и тото незаслужилъ, ибо людше есть дакому изъ ѿдличностовъ на сухогаденіе зозваному быти; такъ на много ёдла, и гостину изъ противностовъ, и гнѣвомъ.

Демоѳенъ філозофъ вопрошеній такъ же и врати треба? ѿвѣтовалъ: Богатъ, абы тебе годовала, благодарину же вы тебе бечевала⁶² и славногѡ чинила, краснъ абы сѧ любила и ганблівъ: да бы та не ѿкламала. |

[fol. 33^v]
№ 31

⁶² V rukopise prečiarknuté a nad prečiarknutým slovom napísané toto: бечевного

Лев 1^{мк} рымскомъ оцъ хумикъ прынюсъ книжнцъ въ квмстѣ злато тѣкъ правитѣ?

Которомъ во мѣсто южныданаго даргуну да порожнъ мушлъ, дабы малъ злато где класти.

што першое? ци тайцо ци курка?
Курка.

Кто найдовше на свѣтѣ жытѣ?
Чесны й добрый члвкъ, который за собовъ своего дѣла, и трагдъ памлкъ ѿставлѧ,proto и по смертї какеса аки жыющи.

што лѣпше ци жытї, ци оѣмертї?
Лѣпша есть смерть, такъ жыво горкій.

Можетли члвкъ натхрално жытї на вѣкѣ?

Швѣ: оѣ небеснгй славѣ ведлъ дышы несмертелной, аще на сей подолѣ земнгй авѣ добрѣ заслужитъ, буде на вѣкѣ жытї; але ведлъ тѣла тлѣнного на землѣ неможе, вѣчный бытї, и на всегда жытї: понеже теплота изъ велготовъ натхралновъ оѣ члвку часто противитсѧ, сіл тамтомъ, и тамтомъ сіо перемагає, превышде, албо оѣменшє изъ чого различны тѣла оѣпадкї, многы хороты, смерть, и следже самъ.

[fol. 34^r] Конецъ. |

Содержание

Послѣдований во книжнци сей юрѣтаюющи хся.

А.	Лис ^м
Аковита	12
Ибы гуслнїцѣ капусты неѣли	1
Аще южн гуслнїца капусты єсть.	1

Б

Бîлмо воловое. ⁶³	5
Бетоника зilla.	11
Блювана сперти.	13
Блювати хто хоче.	13

В

Варивное коли съелти.	3
Вшы жебы ся неплодилы.	2
Вовкъ коли покуса статокъ.	8
Водна хорота.	9
Вода карбункунова.	12
Вдка и схли амоніацкой.	12
Вдка из соли кармінатива.	12
Вдка ружова.	12
Вода шалвіша.	12
Вовкъ іакій колвекъ статокъ гды оїкуси.	25
Вовка щетрашити.	15
Вода.	15
Вопросы, и щвѣты простацки.	27

Г.

Гавзовый квѣтъ.	12
Гиря рогатого стакъ.	5 [fol. 34 ^v]
Гуслница маржинича.	5 № 32 ⁶⁴
Грызинъ зоднг.	3
Голгвы щетрашити.	6
Грызинъ ви8трна.	7
Гиртанкій болъ, и давлениа.	9
Горлочка.	7
Горлочка, фрасъ рогатого статкъ.	20
Грэдій боллчъ.	9
Главы болъ.	9
Гадъ аце оїкуситъ.	9
Глысты.	9

⁶³ Medzi riadkami sa nachádza inou rukou dopísaný nečitateľný text.

⁶⁴ Na hornej marginálii sa nachádza text napísaný po maďarsky.

Гороховянка.	10
Глашканя.	14
Горлчій оұдъ воловый, ылі конский.	20
Горлча ҳорота овеча.	23
Гиртанкій овчачой пұхленіна.	23
Гиртанка, шыл свінка запұхнуга.	25
 Ж.	
Жолғодокъ чистить.	10
Жена неплодна.	12
Жена часто тѣсачникъ имѣющія.	12
Жовтачка + габзовый лекваръ.	14
Жовтачка овечна, и водна ҳорота.	24
Желѣзница свинска.	26
 З,	
Збѣсный песь когѡ покусатъ.	3
Збѣсногѡ чѣвка познатѣ.	3
Здѣста маржина.	5 ⁶⁵
Зима, зимница.	6
[fol. 35r] Зима.	7 ⁶⁶
Згбовъ болъ.	9
Засѣвати коли треба.	11
Зимница.	
Заморозены оұды, албо іаблыка.	13
Збѣсного пса спознатѣ.	13
Зима.	13
Знoitисѧ ҳто ҳошe.	13
Здыжаныл повѣтровое.	18
Здохнугтый статокъ на повѣтре.	18
Зараженіе зада свинскаго.⁶⁷	25

⁶⁵ Medzi riadkami obsahu sa nachádza tento text: жавғ живу престити до маржины а на не-
гашене вапно 1 funt налати 5 галбы воды, и ж скыптѣт прецедити, и до статкъ влати.

⁶⁶ Medzi riadkami sa nachádza tento text: Згбы ламана – жито үварити и во үстах часто пе-
ремѣвшe держати

⁶⁷ Poznámka inou rukou: Задненіи статок – соли Г фунта дай.

К.⁶⁸

Канксовые збірана.	16 ⁶⁹	
Кехъ коню пропустити.	2 ⁷⁰	
Колка.	10	
Крослѣпъ.	16	
Кинъ ѿмышеный.	4	
Кинъ фрышный.	6	
Кинъ абы неѣвъ.	6	
Кинъ дыхавичный.	6	
Кинъ аце неѣстъ.	6	
Кобыла жеребна.	7	
Кордѣль.	7	
Кровіевъ риганя.	9	
Каменъ.	9	
Кашель	10	
Капусты ѿ черваковъ сохранити.	10	
Кормити чимъ свинѣ.	26	
Кровъ и носа пустити, и становити.	14	[fol. 35v]
Кирвѣригана, и сухоты.	15	№ 33
Кехъ конюмъ рушити пропустити.	15	
Кинъ аце немочити.	16	
Кона аце заднитъ: и таковыи задненый, закованый, задратованый.	17	
Короставы кравскій цѣцкій.	19	
Крѹчина овечное.	22	

Л.

Лѣкъ ѿ хородѣ.	15	
Лѣкарство про конѣ.	17	
Лѣкъ медицина про рогатыи статокъ.	21	
Лѣкарство оѣ зѣмѣ про рогатыи статокъ.	25 ⁷¹	

⁶⁸ Text dopisaný inou rukou: **Кертица рогатого статку з колимазом <...>**, ktorý je ďalej nečitateľný.

⁶⁹ Doplňok k receptu napísaný inou rukou: **загачим салом мастити.**

⁷⁰ Doplňok k receptu napísaný inou rukou: **копытник высуш з оцтом и солив давай.**

⁷¹ Doplňok k receptu napísaný inou rukou: **Лишай мочом часто лачати, и коровянками натерати.**

М.	
Мочъ пропуститъ.	2 ⁷²
Мышка горохъ точитъ небуде.	2
Маржынѣ рогатыи корытничка.	5
Маржина коли лѣе, и ю проразитъ.	5
Мышы загубитъ.	5
Мышы конскі.	16
Мотылица, мотошка.	6
Мыхъ вѣтрашитъ.	8
Мочъ кирвавый.	19
Молоко кирвавое.	19
Мотылица овчачка.	24
Муръ, повѣтра члвкое.	3 ⁷³

Н.	
Ноги рогатомъ стакъ болятъ	3
Напой ходъ таکъ драгомъ избрѣдитъ.	12
Ноги оутрѣждены ѿ дороги.	13
Ноги гостцоваты.	13
[fol. 36r] Натха.	14
Натра часто себѣ спомагатъ.	21

О.	
Овча вѣспа, и розлічны хороты.	22
Охрана ѿ глашканѣ.	14
Оскомйна конска.	16
Рогатого статкъ	20 ⁷⁴

П.	
Птаکъ пшеницю жебы непілї.	1
Повѣтра рогатого статкъ.	21
Присадъ мышка нергшитъ.	1

⁷² Dopísané d'alšie dva recepty: з гусиных перох вынати средки до хлѣба замѣсити и конови а марзини дати – рачи очи потри на прах, тым хлѣб посып, дай коньови, о єден фертал буде мочити.

⁷³ Dopísaný inou rukou d'alší recept: Марга здѣтъ: в лѣтѣ жабку живу вонжати, або з пінка дрождї влати.

⁷⁴ Text v hranat ej z atvorke je do obsahu dopísaný nesk or inou rukou.

Псові Щ звісногұ покусаномұ давай	3
Приповѣдка.	26
Пчюлнікъ гдѣ правитѣ.	1
Пчолі коня аще покусаю ⁷⁵ .	2 ⁷⁵
Пареніна Щ воды кіпачой.	3
Повѣтря, моръ.	3
Повѣтря мяжда рогаты статкомъ.	3
Пысокъ рогатому стакъ болачай.	3
Паскұды рогатого статку.	5
Патканѣ Щ домъства щстрашитѣ.	6
Птаки ғмати лежко.	6
Повѣтря рогатого статку сперти.	7
Противъ повѣтря рогатого статку.	8
Пхлеменина.	7
Павукъ Щ чого.	10
Пчоли и майстерство.	10
Просо птаки жебы непйли.	11
Полонъ зилла.	12
Персы женскѣ тверды, илі цѣцки.	10
Песь збесный коли покусатъ.	12
Пышкъ загублены напрavitи.	13 [fol. 36v]
Пышкъ авы даҳто незагубивъ.	13 № 34
Пургацил домашна.	13
Пядиба спадигое.	15
Причины многи повитрій.	17
Пыска болъ из храмаюмъ, хромома.	19
Пырци на ғзыку рогатогұ статку.	20
 Р.	
Против раны вшелілкой виде сифра	38 ⁷⁶
Рана пробита на маржынѣ.	2
Раны оғтаты, илі попечены.	3
Ригана рогатого статку. ⁷⁷	7
Ракъ, и раны оғшеллаки.	9

⁷⁵ Dopisaný text inou rukou: **соллов потертїй**.

⁷⁶ Text v hranatej zátvorke je do obsahu dopisaný neskôr inou rukou.

⁷⁷ Medzi riadkami obsahu je inou rukou dopisaný text: **оует зо сольовъ**.

Рогатого статкъ оскомйна.	20
Рѣзакъ.	10
Ржовыи олай, и вѣдка.	10
Ргъ коли оѣтче.	11
Риганя свинское, и сухоты.	26
 Г.	
Снѣтій оѣ пшеницїй жебы небывъ.	1
Свиня вѣтромъ заражена.	4
Свинѣ коли здыхаютъ.	4
Спаскѹженый вѣлъ.	5
Садно. seu сѣдла койови надавлено.	8
Статокъ задненый.	20 ⁷⁸
Суха хорота. Гектика речена.	9
Сердца болъ.	10
Сухоты.	10
Сѣланія знаки.	11
Статкъ дикого черваки загубити.	12
Стати что неможе.	12
Спить аще кто многш.	2
[fol. 37r] Сглъ.	5
Слѣна рогатого статкъ.	21
Сверблачкій, выши овчѣ.	24
Свинскій хороты.	25
Сѣлати варивное коли.	3
Сѣлати коли започинати.	11
 Т.	
Трлсіна ргкъ, нггъ.	10
 Оѣ.	
Оѣпотребленіе многи веци.	11
 Ф.	
Фрасъ, ташка немощъ.	10

⁷⁸ Tu sa nachádza dopisaný recept inou rukou: дрожджи спѣд влати до статкъ.

Фољошовъ.	16
Філка.	11
Флусъ, ѹлі теченіе ѵ главы.	14
Фрасъ, кадгкъ.	15
 Х.	
Хлѣбъ жебы нархсъ.	7
Хорота рогатогѡ статкъ.	7
Хлѣбъ.	15
Хворыи статокъ.	18
Хорота овчл ѿ пасовиска.	22
 Ѡ.	
Ѡ чогѡ какждый слеводйтсѧ жадає.	
 Ч.	
Червакі оў сырѣ, маслѣ небѧдѡ.	3
Червѣнка многорака, ѵ ей лѣкі.	4
Черево аще кѹрчйтъ.	12
Черева болъ.	12
Чевѣнка рогатогѡ стакъ.	19 [fol. 37v]
Червѣнка овечна.	24 № 35
Червакі дїкого статкъ загубйтѣ.	12
 III.	
Шалвіѡва вода.	12
Шлакъ, гѣта.	14
шыл свинска запхнгта.	25
Шыл гиртанкі овчой пхленйна.	23
Шиканж спертї.	13
 Ѣ.	
Ѣдъ, ѵ томъ противное.	15
Ѣстї, питї каторой годины треба.	28
 И.	
Иловцовыи ѻлай.	11

Повыше всѣхъ ѿ мене собранихъ, зложенныехъ, и ѿписанныхъ, ко продолженію жывота члвка гѡ, и скотскаго здравія належащихъ средствій, того любимый читателю добрѣ оўважай, и знай: же такъ какжды ричи свой члсъ прїиде, и южъ хотлй противъ волѣ, достигне;

Нѣтъ той на свѣтѣ керти;
Лбы можъ ѿ смерти сперти.

Конецъ.

[fol. 38r] |

Two Healing Cyrillic Manuscripts from Michalovce

Peter Žeňuch – Katarína Žeňuchová

In Jan Stanislav Institute of Slavistics of SAS in Bratislava the research associated with systematic terrain collection and research of Cyrillic writings connected with the tradition of Byzantine-Slavic rite in Slovakia has been proceeding since 2000. The entire digitized set of collected origins represent Cyrillic manuscripts and printed texts from 15th to 19th century as well. The major part of digitized collections consists of liturgical and sacral books written in the Cyrillic script in Church Slavic which has been using as a liturgical language of the church of Byzantine-Slavic rite up to the present day. From the field of liturgical writings we mention for example Church-Slavic irmologions, apostolars, gospels, mineas, liturgicons and the others. To the rarest finds of manuscript monuments from Eastern Slovakia belong the gospel from Baškovce (15th century), manuscript apostolar from 1609 from Kružľov and from Štefurov from the first half of 17th century and the others that have managed to collect during the terrain and archival researches. In the database in addition to the liturgical books there are also non-liturgical Cyrillic writings, for example manuscript songbooks of paraliturgical songs, commentaries on the gospels, sermons and catechetical writings or administrative monuments. The basic characteristics of origins of the Cyrillic manuscripts and samples of the individual manuscripts are published in the fourth volume of an edition *Monumenta Byzantino-Slavica et Latina Slovaciae* (Roma – Bratislava – Košice 2013).

Recipes describing folk healing practices in the household of farmers belong to the ethnographically valuable Cyrillic manuscripts. Within the supplementum of the journal *Slavica Slovaca* (2014) two Cyrillic manuscripts from 1790 (*Врачъ Домашни*) and 1791 (*Помоциникъ от домовествѣ, газдвествѣ*) are published whose author is Mikuláš Teodorovič, Greek Catholic priest from Michalovce. He was born in the village Dubrynych and he lived in Zarichevo; both villages sit near Perechyn at the Slovak-Ukrainian border. He studied in Uzhhorod, Tokaj, Budapest and at the Saint Barbara's seminary in Vienna.

In 1797 – 1804 both Teodorovič's manuscripts held Ján Žatkovský, priest in Ďačov (near Lipany on the way from Sabinov to Stará Ľubovňa). In 1842 – 1854 manuscripts belonged to Anton Habin, priest in Pichne (nowadays, parish belongs to Snina's protopresbyterate). The other information about the holding of manuscript we have from the Hiador Stripskij's manuscript (he was an ethnographer, bibliographer, linguist, journalist, translator and a literary man; the author of many ethnographical works, linguistic essays and bibliographies) that is preserved in the archive of the St. Adalbert Society in Trnava and from which we know that the manuscript from 1791 H. Stripskij prepared for publishing. Another information about the existence of manuscript we have much later in 1980 when Mikuláš Ladižinský presented it to Štefan Horkaj, Orthodox priest in Michalovce.

Manuscripts contain recipes and instructions for the treatment of human diseases and procedures for the protection of grain, fruit, vegetable and other agricultural plants in the field. They also include instructions for the healing diseases of domestic animals, especially cattle, horses, sheep and pigs. Special part of manuscripts represent mots and wise saws written by M. Teodorović in the form of questions and answers. Both manuscript healing handbooks are written in Cyrillic cursive font that was commonly applied in quite a number of various manuscripts in the second half of the 18th century. We transliterate the text from manuscripts also with the original punctuation without any modifications.

SLAVISTICKÝ ÚSTAV JÁNA STANISLAVA SAV BRATISLAVA
SLOVENSKÝ KOMITÉT SLAVISTOV

Vychádza s finančnou podporou Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.

SLAVICA SLOVACA, ročník 49 (2014), č. 3.

Vychádza trikrát ročne, 1. číslo v júni, 2. číslo a 3. číslo (supplementum) v decembri.

Tlač: VEDA, vydavateľstvo SAV, Dúbravská cesta 9, 845 02 Bratislava.

Tel.: 02/20920203, fax: 02/20920219.

Distribúcia / Distributed by:

Slovart G. T. G., Krupinská 4, P. O. Box 152, 852 99 Bratislava

ISSN 0037-6787